

KITAB AL-'UNVAN

HISTOIRE UNIVERSELLE

ÉCRITE

PAR

AGAPIUS (MAHBOUB) DE MENBIDJ

ÉDITÉE ET TRADUITE EN FRANÇAIS

PAR

ALEXANDRE VASILIEV

Professeur à l'Université de Youryev (Dorpat)

PREMIÈRE PARTIE (I)

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 24 décembre 1909.

P. FAGES,
vic. gén.

Tous droits réservés.

AVERTISSEMENT

Agapius (Mahboub) le Grec, fils de Constantin, évêque de Menbidj (x^e siècle de notre ère), dont j'offre au public le texte arabe et la traduction française, est un écrivain arabe chrétien presque inconnu dans la littérature historique. En effet, on ne le trouve ni dans l'ouvrage de Wüstenfeld *Die Geschichtschreiber der Araber und ihre Werke*, ni dans la *Geschichte der arabischen Litteratur* de Brockelmann, ni dans la *Littérature arabe* de Ch. Huart (Paris, 1902), ni dans le livre encore plus récent, consacré spécialement à la littérature arabe-chrétienne, *Die christlich-arabische Literatur* de G. Graf (1905). K. Krumbacher ne connaît pas non plus Agapius dans son excellente histoire de la Littérature byzantine, où d'autres chroniqueurs arabes chrétiens, comme Yahya d'Antioche et al-Makin, ont trouvé leur place. Ce n'est qu'en 1907, que nous trouvons quelques lignes sur Agapius dans le précis de la Littérature chrétienne-arabe de C. Brockelmann¹, qui a puisé ses renseignements dans mon article du *Vizantiysky Vremennik* « Agapius de Manbidj, historien chrétien arabe du x^e siècle » (en russe).

Agapius, d'après l'époque où il vivait, est *le premier* historien arabe-chrétien. Cependant il ne serait pas exact de dire que le nom d'Agapius (Mahboub) et les manuscrits de son histoire n'étaient pas connus du monde savant. En 1742 Assémani, dans son Catalogue des manuscrits orientaux de la Bibliothèque laurentienne de Florence, a

1. *Die christlich-arabische Litteratur*, dans la série d'AHMELANG, *Die Litteraturen des Ostens in Einzeldarstellungen*.

décrit d'une *manière* plus ou moins détaillée (pas trop exacte du reste) le manuscrit CXXXII, qui contient la seconde partie de l'histoire de *Mahboub*. En 1835 dans le *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium Bibliothecae Bodlejanae* nous trouvons la description du ms. LI (Hunt 478 a. 1320), qui contient la première partie de l'histoire d'*Agapius*¹.

Le premier qui s'intéressa à cet écrivain, était feu le baron V. Rosen, éminent savant russe, dont la mort prématurée et inattendue a péniblement frappé tous les orientalistes et les byzantinistes († 10/23 janvier 1908). Après avoir parcouru le manuscrit de Florence et en avoir fait quelques extraits, il a publié en 1884 l'article suivant dans le Journal du Ministère de l'Instruction publique (en Russie) : *Notices sur la chronique d'Agapius de Manbidj* (en russe). Malheureusement cet article est resté inconnu non seulement à l'étranger, mais même en Russie.

C'est le baron Rosen, dont j'ai l'honneur d'être élève et à la mémoire duquel je dédie cette édition, qui a attiré mon attention sur cet historien.

Le *Catalogus Porphyrianus*² et celui de M^{me} Gibson³ nous ont appris qu'il existait encore deux manuscrits d'Agapius au couvent du Mont Sinaï. Alors je me suis mis au travail : en 1902, pendant mon séjour au Sinaï, j'ai copié deux mss. qui se trouvent dans la Bibliothèque de ce couvent et qui ne contiennent que la première partie de la chronique, et en 1903 j'ai fait la copie du ms. de Florence, qui contient la seconde partie ; il me manquait le ms. d'Oxford, que j'avais vu en 1907 et dont j'avais constaté l'importance. M^{re} Graffin m'a procuré avec une extrême obligeance la photographie de ce manuscrit ; de sorte que j'ai maintenant à ma disposition quatre manuscrits, sur lesquels je base le texte de ma publication.

1. Sur les détails et les renseignements complémentaires v. mon article « **Агапій Манбиджскій, христіанскій арабскій историкъ X вѣка** » dans le *Vizantijsky Vremennik*, XI (1904), p. 574-587. Comp. aussi le résumé de la communication de M. A. Vasiliev sur Agapius, faite au Congrès international des Orientalistes à Alger en 1905. *Revue Africaine*, 1905, NN. 259-258, p. 337-338.

2. *Catalogus librorum manuscriptorum et impressorum Monasterii S. Catherinae in Monte Sinai ad fidem Codicis Porphyriani*, N. IV, B. 18/135. Petropoli, 1891, p. 336 (N 164).

3. M. D. GIBSON, *Catalogue of the Arabic mss. in the convent of S. Catharine on Mount Sinai*. London, 1894, p. 88 (N. 456) et 123-124 (N. 580). *Studia Sinaitica*, n° III.

Il existe encore des mss. d'Agapius, dont je n'ai pas pu me servir. Ainsi, dans le journal *Al-Machrik* (المشرق) de Beyrouth, se trouve la description d'un ms. d'Agapius, qui, d'après les extraits publiés dans ce catalogue, me paraît correspondre au ms. d'Oxford; nous y lisons également qu'il existe en Syrie plusieurs mss. d'Agapius¹.

Je commence à publier la première partie de la chronique d'Agapius, qui raconte l'histoire du monde avant le Christ et la vie du Messie. L'édition du texte de cette partie est basée sur trois manuscrits :

1) le ms. *C*; c'est le ms. d'Oxford LI (Hunt 478. Pusey), très bien écrit, daté (l'an 1320), que j'ai pris comme base de mon édition; 2) le ms. *B*; c'est le ms. de Sinai 580, 21×16, 208 fol. (Gibson), aussi assez bien écrit, dont le texte correspond au ms. d'Oxford; 3) le ms. *A*; c'est le ms. de Sinai 456, 27×18, 175 fol. (Gibson), plus récent; c'est une copie très abrégée et dont le texte diffère beaucoup des mss. susnommés; ce manuscrit contient différents traités, et la première partie d'Agapius y occupe les feuillets 103-164', où le texte, s'arrêtant au milieu d'une phrase, est incomplet à la fin.

La seconde partie de la chronique d'Agapius, qui, j'ose l'espérer, suivra la première, est surtout intéressante pour les études historiques : elle donne beaucoup de renseignements sur l'histoire ancienne de l'Église, sur l'époque des Conciles Œcuméniques, sur l'histoire de Byzance et du Califat, surtout à l'époque de la transmission du pouvoir des Ommayades aux Abbasides.

Dans mon édition, j'ai tâché de reproduire, autant qu'il était possible, le texte tel que nous le trouvons dans les mss., sans restituer les formes classiques, et je suis sûr que les savants qui s'intéressent à la langue arabe-chrétienne, y trouveront assez de renseignements précieux et nouveaux.

Je remercie cordialement tous ceux qui ont bien voulu m'aider de leurs conseils et de leur concours dans mon travail, et en première ligne M. J. Kratchkovsky, jeune arabisant russe, le plus jeune élève de feu le baron Rosen, qui par son inépuisable obligeance mérite une place à part dans ma gratitude, — qui m'aida, dans ce travail pénible, grâce à sa connaissance érudite de la langue arabe. Qu'il me soit également

1. *Al-Machrik* (المشرق), VIII (1905), p. 1051-1052 (n. 90); v. aussi vol. V (1902), p. 909.

permis d'adresser mes vifs remerciements à M. N. Marr, professeur à l'Université de S.-Pétersbourg, qui a bien voulu m'accorder en abondance ses conseils précieux et sa connaissance si profonde des langues et des littératures orientales. J'adresse aussi l'expression de ma sincère gratitude à M. P. Kokovzoff, membre de l'Académie des sciences à S.-Pétersbourg; à mon confrère M. A. von Boulmerincq, professeur à l'Université de Youryev (Dorpat); à M. L. Léroty, professeur aux facultés d'Angers, et à M. E. Blochet, de la Bibliothèque nationale à Paris.

A. VASILIEV,

Professeur à l'Université de Youryev (Dorpat), Russie.

S.-Pétersbourg, 7/20 juin 1908.

C

* بسم الله الواحد الأبدى الأزلى

السرمدى و به نستعين

AB

* بسم الله الرحمن الرحيم¹
كتاب التاريخ تاليف محبوب
ابن قسطنطين الرومى المنبجى* C 1 v.
* B 2 v.
A 103.

* عنوانه² للمكمل بفضائل الحكمة المتوج
بانواع الفلسفة الممدوح بحقايق المعرفة
كتاب العنوان المكمل بفضائل الحكمة
المتوج بانواع الفلسفة الممدوح بحقايق
الطاهر الطيب ابي موسى عيسى بن الحسين
المعرفة مما اعتنى بجمعه الشيخ الفاضل
دامت له من الله النعمة وكملت له الحكمة
المعلم العالم الفيلسوف الكامل اغايوس ابن

خطبه A 2. — بسم الله الحى القديم الأزلى B 1.

KITAB AL-'UNVAN

ORNÉ DES QUALITÉS ÉMINENTES DE LA SAGESSE,
COURONNÉ DE DIFFÉRENTES ESPÈCES DE LA PHILOSOPHIE,
ILLUSTRÉ DES VÉRITÉS DE LA SCIENCE.

Ms. C

* Au nom de Dieu unique, éternel.
Nous implorons son secours.

Mss. BA

* Au nom de Dieu clément et miséricordieux.

* C 1 v.
* B 2 v.
A 103.

Le Livre al-'Unvan (du Titre), orné des qualités éminentes de la sagesse, couronné de différentes sortes de philosophie, illustré des vérités de la science, que composa avec soin le cheikh éminent, le docteur savant, le philosophe excellent, Agapius, fils de Constantin, grec de Manbidj, et qu'il envoya à un homme éminent 'Isa, fils d'al-Huseïn.

Le Livre d'histoire, attribué à Mahbûb, fils de Constantin, grec de Manbidj. Son titre appartient à l'homme, orné des qualités éminentes de la sagesse, couronné de différentes sortes de philosophie, illustré des vérités de la science, le vertueux et bon, Abû-Mûsa-'Isa, fils d'al-Huseïn, que dure la grâce de Dieu envers lui, que sa sagesse soit parfaite, que sa philoso-

قسطنطين الرومي المنبجي وارسله الى
رجل فاضل يقال له عيسى ابن الحسين

اعلم وفقك تعالى¹

* B 5.
A 104.

ان هذا الكتاب المبارك جمعه مصنفه
والفه من كتب الله المقدسة ومن كتب
الفلاسفة والحكما واجهد نفسه فيه مع
كد وتعب وجد ونصب ووضعه لمنفعة وربح
كثير للناس ممن ينظر فيه فانه ليس احد
ردد النظر في² هذا الكتاب وفهمه ونظر فيه
نظرا جيدا وتامله الا كان بمنزلة رجل
يسوق العالم سوقا كانه مع العالم كان من
اوله يحدث باخباره وعجايبه وغرايه وعن

وتضاعفت له الفلسفة وارتفعت له الدرجة
وانخفضت له جميع قدرة اعداء المشاعة
له وخضعت له وكانت عليه يد تكلاوه ومد
له في دوامه

* فجمع هذا الكتاب محبوب ابن
قسطنطين الرومي المنبجي والف من كتب
الله جل ذكره المنزلة ومن كتب الفلاسفة
والحكما واجهد نفسه فيه مع عناية كثيرة
وتعب شديد ونصب عظيم (B om.) ووضعه
للمنفعة وربح كثير للناس ممن ينظر فيه فانه
ليس من احد ردد النظر في هذا الكتاب
وتفهمه وتدبره بعقله وعرف ما فيه الا كان
بمنزلة رجل يسوق العالم سوقا كانه مع العالم

1. Codd. add. حاشية. — 2. C om.

Sache, que le grand Dieu t'aide,
que ce livre béni est composé par son
auteur et rédigé d'après les saints Li-
vres de Dieu, d'après les livres des
philosophes et des savants.

* B 5.
A 104.

* Il y travailla avec peine, fatigue,
assiduité et effort; il le composa au
grand bénéfice et au profit des gens,
qui le méditeront; celui qui, en effet,
méditera ce livre avec assiduité, le
comprendra, y réfléchira sérieusement
et s'y intéressera, ressemblera à
l'homme qui aurait parcouru tout l'u-
nivers, comme s'il connaissait le
monde depuis ses origines et comme
si le monde racontait son histoire, ses
merveilles, ses choses extraordinaires,
des événements et des miracles * qui
ont eu lieu depuis les origines de

phie s'accroisse du double, que sa di-
gnité soit élevée, que toute la puis-
sance de ses ennemis, qui ont de la
haine contre lui, diminue et lui soit
soumise, que soit sur lui la main qui
le préserve, et que sa vie soit pro-
longée.

Composa ce livre Mahbub, fils de
Constantin, le Grec, de Manbidj, et le
rédigea d'après les Livres révélés de
Dieu, que Son nom soit grand, et les
livres des philosophes et des savants;
il y travailla avec beaucoup de soin,
forte fatigue et grande peine; il le
composa au grand bénéfice et au pro-
fit des gens qui le méditeront; qui-
conque méditera avec assiduité ce li-
vre, le comprendra, le repassera dans
son esprit et connaîtra ce qui s'y

* C 2.

* C 2. من اوله يحدث اخباره وعجايه وغرايبه
وعن الامور المعجزات التي حدثت فيه
حتى يعجب منه ومن غرايب احاديثه
الامور والمعجزات * التي حدثت فيه من
اول بدو الخليقة الى عصره وزمانه فمن
يقراه فليقراه جيدا ويفهمه مستقيما

وهذه فاتحة الكتاب

فاتحة الكتاب

* قال الرسول الالهى ان كل عطية
صالحة و كل موهبة كاملة هي منحدره من
العلو من اب الانوار وقد خصك الله ايها
الحبيب بموهبة صالحة حسنة الذي جعل
فيك من الحب المبادرة الى معرفة وجود
ضيا الامور

* ان كل موهبة صالحة ادام الله عزك
واعلا في سعادة حذك تعطى من اب النور
وقد جعل الله لك من الهمة السامية خصصا
صالحة حسنة للذي ركب فيك من الحب
والاستباق الى وجود ذكر الايمان

* A 103.
* B 3.

la création jusqu'à son temps et son époque. Que celui qui le lit, le fasse avec grand soin et le comprenne bien.

trouve, — ressemblera à l'homme qui aurait parcouru tout l'univers, comme s'il connaissait le monde depuis ses origines et comme si le monde racontait son histoire, ses merveilles, ses choses extraordinaires, des événements miraculeux qui ont eu lieu et qui sont dignes d'admiration, et des histoires merveilleuses.

* Voilà le commencement du livre.

* Le commencement du livre.

* A 103.
* B 3.

L'Apôtre dit : « Toute grâce excellente et tout don parfait vient d'en haut et descend du Père des lumières ¹. » Dieu, ô ami, t'a accordé en abondance le don, bon et beau, qui t'inspire le désir d'arriver à la science et à éclaircir les événements, et de parvenir à la possession de leur vérité et de la connaissance des subtilités de leurs mystères.

Tout don excellent — que Dieu prolonge ta gloire et élève le bonheur de ton rang — descend du Père des lumières. Dieu t'a accordé un esprit élevé et des qualités nobles et belles. Il a mis en toi le désir et l'intention de trouver l'histoire de la foi et de parvenir à la possession de la vérité et de la connaissance des mystères.

1. Épître de S. Jacques, 1, 17.

* B 3. A 103 v. * والوقوف على حقايقها وعلم دقائق¹ اسرارها فلعلمي انا بذلك ايتك² الله احببت ان اشرح لك كتاب مبتدا الخلق ورايتك لذلك اهلاً ومستحقاً للذي³ تقرر عندي بالانبا⁴ الصادقة من غزارة لبك وفهمك فوضعت هذا الكتاب مفسراً * سينا واضحا وهو * C 2 v. الكتاب * من مبتدا الخلق ومعرفة جميع سنى العالم والدهور والازمان والاحيال جيلاً بعد جيلاً تلخيصاً وشرحاً للامور التى حدثت⁵ فى القرون الاولى فى ممالك الارض والاخبار عنها وعن العجايب التى كانت فى الامم والشعوب والممالك امة بعد امة ومملكة بعد مملكة ووصف الانبيا نبيا نبيا فى ازمانهم ودهورهم والفلاسفة⁶ والجبابرة واصحاب الطلسمات * الذى لا يقع عليه شيا من الدباب والهوام وعمل الدر وصنعة الياقوت والرخام والزجاج الفرعونى⁷ والصنعة وهى المواهب العشر التى⁸ * خص الله بها ولد ادم⁹ ونعت¹⁰ العجايب السبع التى فى العالم و وصف مواضعها

وهى قبطوليون¹¹ بمدينة رومية وهو بيت عجيب و هو الذى تعلم¹² فيه افلونىوس¹³ * الطلسمات والعجب الثانى¹⁴ فاروس¹⁵ الاسكندرية وهو البرج و المنطرة الذى¹⁶ فى داخل * C 3.

1. A. ذلك. — 2. AB. ايدى. — 3. AB. للذى C. — 4. AB. بالشهادة. — 5. AB. الذى حدثت. — 6. AB. الفتناسى. — 7. AB. om. depuis *. — 8. C. الذى. — 9. A. om. depuis *. — 10. A. ذكر. — 11. C. افر. — 12. A. علم. — 13. C. افر. — 14. BA. فيطوليون. — 15. C. قنطوليون. — 16. A. ذكر. — 17. A. om. depuis *. — 18. A. ذكر. — 19. C. افر. — 20. A. علم. — 21. C. افر. — 22. A. ذكر. — 23. C. افر. — 24. A. علم. — 25. C. افر. — 26. A. ذكر. — 27. C. افر. — 28. A. علم. — 29. C. افر. — 30. A. ذكر. — 31. C. افر. — 32. A. علم. — 33. C. افر. — 34. A. ذكر. — 35. C. افر. — 36. A. علم. — 37. C. افر. — 38. A. ذكر. — 39. C. افر. — 40. A. علم. — 41. C. افر. — 42. A. ذكر. — 43. C. افر. — 44. A. علم. — 45. C. افر. — 46. A. ذكر. — 47. C. افر. — 48. A. علم. — 49. C. افر. — 50. A. ذكر. — 51. C. افر. — 52. A. علم. — 53. C. افر. — 54. A. ذكر. — 55. C. افر. — 56. A. علم. — 57. C. افر. — 58. A. ذكر. — 59. C. افر. — 60. A. علم. — 61. C. افر. — 62. A. ذكر. — 63. C. افر. — 64. A. علم. — 65. C. افر. — 66. A. ذكر. — 67. C. افر. — 68. A. علم. — 69. C. افر. — 70. A. ذكر. — 71. C. افر. — 72. A. علم. — 73. C. افر. — 74. A. ذكر. — 75. C. افر. — 76. A. علم. — 77. C. افر. — 78. A. ذكر. — 79. C. افر. — 80. A. علم. — 81. C. افر. — 82. A. ذكر. — 83. C. افر. — 84. A. علم. — 85. C. افر. — 86. A. ذكر. — 87. C. افر. — 88. A. علم. — 89. C. افر. — 90. A. ذكر. — 91. C. افر. — 92. A. علم. — 93. C. افر. — 94. A. ذكر. — 95. C. افر. — 96. A. علم. — 97. C. افر. — 98. A. ذكر. — 99. C. افر. — 100. A. علم. — 101. C. افر. — 102. A. ذكر. — 103. C. افر. — 104. A. علم. — 105. C. افر. — 106. A. ذكر. — 107. C. افر. — 108. A. علم. — 109. C. افر. — 110. A. ذكر. — 111. C. افر. — 112. A. علم. — 113. C. افر. — 114. A. ذكر. — 115. C. افر. — 116. A. علم. — 117. C. افر. — 118. A. ذكر. — 119. C. افر. — 120. A. علم. — 121. C. افر. — 122. A. ذكر. — 123. C. افر. — 124. A. علم. — 125. C. افر. — 126. A. ذكر. — 127. C. افر. — 128. A. علم. — 129. C. افر. — 130. A. ذكر. — 131. C. افر. — 132. A. علم. — 133. C. افر. — 134. A. ذكر. — 135. C. افر. — 136. A. علم. — 137. C. افر. — 138. A. ذكر. — 139. C. افر. — 140. A. علم. — 141. C. افر. — 142. A. ذكر. — 143. C. افر. — 144. A. علم. — 145. C. افر. — 146. A. ذكر. — 147. C. افر. — 148. A. علم. — 149. C. افر. — 150. A. ذكر. — 151. C. افر. — 152. A. علم. — 153. C. افر. — 154. A. ذكر. — 155. C. افر. — 156. A. علم. — 157. C. افر. — 158. A. ذكر. — 159. C. افر. — 160. A. علم. — 161. C. افر. — 162. A. ذكر. — 163. C. افر. — 164. A. علم. — 165. C. افر. — 166. A. ذكر. — 167. C. افر. — 168. A. علم. — 169. C. افر. — 170. A. ذكر. — 171. C. افر. — 172. A. علم. — 173. C. افر. — 174. A. ذكر. — 175. C. افر. — 176. A. علم. — 177. C. افر. — 178. A. ذكر. — 179. C. افر. — 180. A. علم. — 181. C. افر. — 182. A. ذكر. — 183. C. افر. — 184. A. علم. — 185. C. افر. — 186. A. ذكر. — 187. C. افر. — 188. A. علم. — 189. C. افر. — 190. A. ذكر. — 191. C. افر. — 192. A. علم. — 193. C. افر. — 194. A. ذكر. — 195. C. افر. — 196. A. علم. — 197. C. افر. — 198. A. ذكر. — 199. C. افر. — 200. A. علم. — 201. C. افر. — 202. A. ذكر. — 203. C. افر. — 204. A. علم. — 205. C. افر. — 206. A. ذكر. — 207. C. افر. — 208. A. علم. — 209. C. افر. — 210. A. ذكر. — 211. C. افر. — 212. A. علم. — 213. C. افر. — 214. A. ذكر. — 215. C. افر. — 216. A. علم. — 217. C. افر. — 218. A. ذكر. — 219. C. افر. — 220. A. علم. — 221. C. افر. — 222. A. ذكر. — 223. C. افر. — 224. A. علم. — 225. C. افر. — 226. A. ذكر. — 227. C. افر. — 228. A. علم. — 229. C. افر. — 230. A. ذكر. — 231. C. افر. — 232. A. علم. — 233. C. افر. — 234. A. ذكر. — 235. C. افر. — 236. A. علم. — 237. C. افر. — 238. A. ذكر. — 239. C. افر. — 240. A. علم. — 241. C. افر. — 242. A. ذكر. — 243. C. افر. — 244. A. علم. — 245. C. افر. — 246. A. ذكر. — 247. C. افر. — 248. A. علم. — 249. C. افر. — 250. A. ذكر. — 251. C. افر. — 252. A. علم. — 253. C. افر. — 254. A. ذكر. — 255. C. افر. — 256. A. علم. — 257. C. افر. — 258. A. ذكر. — 259. C. افر. — 260. A. علم. — 261. C. افر. — 262. A. ذكر. — 263. C. افر. — 264. A. علم. — 265. C. افر. — 266. A. ذكر. — 267. C. افر. — 268. A. علم. — 269. C. افر. — 270. A. ذكر. — 271. C. افر. — 272. A. علم. — 273. C. افر. — 274. A. ذكر. — 275. C. افر. — 276. A. علم. — 277. C. افر. — 278. A. ذكر. — 279. C. افر. — 280. A. علم. — 281. C. افر. — 282. A. ذكر. — 283. C. افر. — 284. A. علم. — 285. C. افر. — 286. A. ذكر. — 287. C. افر. — 288. A. علم. — 289. C. افر. — 290. A. ذكر. — 291. C. افر. — 292. A. علم. — 293. C. افر. — 294. A. ذكر. — 295. C. افر. — 296. A. علم. — 297. C. افر. — 298. A. ذكر. — 299. C. افر. — 300. A. علم. — 301. C. افر. — 302. A. ذكر. — 303. C. افر. — 304. A. علم. — 305. C. افر. — 306. A. ذكر. — 307. C. افر. — 308. A. علم. — 309. C. افر. — 310. A. ذكر. — 311. C. افر. — 312. A. علم. — 313. C. افر. — 314. A. ذكر. — 315. C. افر. — 316. A. علم. — 317. C. افر. — 318. A. ذكر. — 319. C. افر. — 320. A. علم. — 321. C. افر. — 322. A. ذكر. — 323. C. افر. — 324. A. علم. — 325. C. افر. — 326. A. ذكر. — 327. C. افر. — 328. A. علم. — 329. C. افر. — 330. A. ذكر. — 331. C. افر. — 332. A. علم. — 333. C. افر. — 334. A. ذكر. — 335. C. افر. — 336. A. علم. — 337. C. افر. — 338. A. ذكر. — 339. C. افر. — 340. A. علم. — 341. C. افر. — 342. A. ذكر. — 343. C. افر. — 344. A. علم. — 345. C. افر. — 346. A. ذكر. — 347. C. افر. — 348. A. علم. — 349. C. افر. — 350. A. ذكر. — 351. C. افر. — 352. A. علم. — 353. C. افر. — 354. A. ذكر. — 355. C. افر. — 356. A. علم. — 357. C. افر. — 358. A. ذكر. — 359. C. افر. — 360. A. علم. — 361. C. افر. — 362. A. ذكر. — 363. C. افر. — 364. A. علم. — 365. C. افر. — 366. A. ذكر. — 367. C. افر. — 368. A. علم. — 369. C. افر. — 370. A. ذكر. — 371. C. افر. — 372. A. علم. — 373. C. افر. — 374. A. ذكر. — 375. C. افر. — 376. A. علم. — 377. C. افر. — 378. A. ذكر. — 379. C. افر. — 380. A. علم. — 381. C. افر. — 382. A. ذكر. — 383. C. افر. — 384. A. علم. — 385. C. افر. — 386. A. ذكر. — 387. C. افر. — 388. A. علم. — 389. C. افر. — 390. A. ذكر. — 391. C. افر. — 392. A. علم. — 393. C. افر. — 394. A. ذكر. — 395. C. افر. — 396. A. علم. — 397. C. افر. — 398. A. ذكر. — 399. C. افر. — 400. A. علم. — 401. C. افر. — 402. A. ذكر. — 403. C. افر. — 404. A. علم. — 405. C. افر. — 406. A. ذكر. — 407. C. افر. — 408. A. علم. — 409. C. افر. — 410. A. ذكر. — 411. C. افر. — 412. A. علم. — 413. C. افر. — 414. A. ذكر. — 415. C. افر. — 416. A. علم. — 417. C. افر. — 418. A. ذكر. — 419. C. افر. — 420. A. علم. — 421. C. افر. — 422. A. ذكر. — 423. C. افر. — 424. A. علم. — 425. C. افر. — 426. A. ذكر. — 427. C. افر. — 428. A. علم. — 429. C. افر. — 430. A. ذكر. — 431. C. افر. — 432. A. علم. — 433. C. افر. — 434. A. ذكر. — 435. C. افر. — 436. A. علم. — 437. C. افر. — 438. A. ذكر. — 439. C. افر. — 440. A. علم. — 441. C. افر. — 442. A. ذكر. — 443. C. افر. — 444. A. علم. — 445. C. افر. — 446. A. ذكر. — 447. C. افر. — 448. A. علم. — 449. C. افر. — 450. A. ذكر. — 451. C. افر. — 452. A. علم. — 453. C. افر. — 454. A. ذكر. — 455. C. افر. — 456. A. علم. — 457. C. افر. — 458. A. ذكر. — 459. C. افر. — 460. A. علم. — 461. C. افر. — 462. A. ذكر. — 463. C. افر. — 464. A. علم. — 465. C. افر. — 466. A. ذكر. — 467. C. افر. — 468. A. علم. — 469. C. افر. — 470. A. ذكر. — 471. C. افر. — 472. A. علم. — 473. C. افر. — 474. A. ذكر. — 475. C. افر. — 476. A. علم. — 477. C. افر. — 478. A. ذكر. — 479. C. افر. — 480. A. علم. — 481. C. افر. — 482. A. ذكر. — 483. C. افر. — 484. A. علم. — 485. C. افر. — 486. A. ذكر. — 487. C. افر. — 488. A. علم. — 489. C. افر. — 490. A. ذكر. — 491. C. افر. — 492. A. علم. — 493. C. افر. — 494. A. ذكر. — 495. C. افر. — 496. A. علم. — 497. C. افر. — 498. A. ذكر. — 499. C. افر. — 500. A. علم. — 501. C. افر. — 502. A. ذكر. — 503. C. افر. — 504. A. علم. — 505. C. افر. — 506. A. ذكر. — 507. C. افر. — 508. A. علم. — 509. C. افر. — 510. A. ذكر. — 511. C. افر. — 512. A. علم. — 513. C. افر. — 514. A. ذكر. — 515. C. افر. — 516. A. علم. — 517. C. افر. — 518. A. ذكر. — 519. C. افر. — 520. A. علم. — 521. C. افر. — 522. A. ذكر. — 523. C. افر. — 524. A. علم. — 525. C. افر. — 526. A. ذكر. — 527. C. افر. — 528. A. علم. — 529. C. افر. — 530. A. ذكر. — 531. C. افر. — 532. A. علم. — 533. C. افر. — 534. A. ذكر. — 535. C. افر. — 536. A. علم. — 537. C. افر. — 538. A. ذكر. — 539. C. افر. — 540. A. علم. — 541. C. افر. — 542. A. ذكر. — 543. C. افر. — 544. A. علم. — 545. C. افر. — 546. A. ذكر. — 547. C. افر. — 548. A. علم. — 549. C. افر. — 550. A. ذكر. — 551. C. افر. — 552. A. علم. — 553. C. افر. — 554. A. ذكر. — 555. C. افر. — 556. A. علم. — 557. C. افر. — 558. A. ذكر. — 559. C. افر. — 560. A. علم. — 561. C. افر. — 562. A. ذكر. — 563. C. افر. — 564. A. علم. — 565. C. افر. — 566. A. ذكر. — 567. C. افر. — 568. A. علم. — 569. C. افر. — 570. A. ذكر. — 571. C. افر. — 572. A. علم. — 573. C. افر. — 574. A. ذكر. — 575. C. افر. — 576. A. علم. — 577. C. افر. — 578. A. ذكر. — 579. C. افر. — 580. A. علم. — 581. C. افر. — 582. A. ذكر. — 583. C. افر. — 584. A. علم. — 585. C. افر. — 586. A. ذكر. — 587. C. افر. — 588. A. علم. — 589. C. افر. — 590. A. ذكر. — 591. C. افر. — 592. A. علم. — 593. C. افر. — 594. A. ذكر. — 595. C. افر. — 596. A. علم. — 597. C. افر. — 598. A. ذكر. — 599. C. افر. — 600. A. علم. — 601. C. افر. — 602. A. ذكر. — 603. C. افر. — 604. A. علم. — 605. C. افر. — 606. A. ذكر. — 607. C. افر. — 608. A. علم. — 609. C. افر. — 610. A. ذكر. — 611. C. افر. — 612. A. علم. — 613. C. افر. — 614. A. ذكر. — 615. C. افر. — 616. A. علم. — 617. C. افر. — 618. A. ذكر. — 619. C. افر. — 620. A. علم. — 621. C. افر. — 622. A. ذكر. — 623. C. افر. — 624. A. علم. — 625. C. افر. — 626. A. ذكر. — 627. C. افر. — 628. A. علم. — 629. C. افر. — 630. A. ذكر. — 631. C. افر. — 632. A. علم. — 633. C. افر. — 634. A. ذكر. — 635. C. افر. — 636. A. علم. — 637. C. افر. — 638. A. ذكر. — 639. C. افر. — 640. A. علم. — 641. C. افر. — 642. A. ذكر. — 643. C. افر. — 644. A. علم. — 645. C. افر. — 646. A. ذكر. — 647. C. افر. — 648. A. علم. — 649. C. افر. — 650. A. ذكر. — 651. C. افر. — 652. A. علم. — 653. C. افر. — 654. A. ذكر. — 655. C. افر. — 656. A. علم. — 657. C. افر. — 658. A. ذكر. — 659. C. افر. — 660. A. علم. — 661. C. افر. — 662. A. ذكر. — 663. C. افر. — 664. A. علم. — 665. C. افر. — 666. A. ذكر. — 667. C. افر. — 668. A. علم. — 669. C. افر. — 670. A. ذكر. — 671. C. افر. — 672. A. علم. — 673. C. افر. — 674. A. ذكر. — 675. C. افر. — 676. A. علم. — 677. C. افر. — 678. A. ذكر. — 679. C. افر. — 680. A. علم. — 681. C. افر. — 682. A. ذكر. — 683. C. افر. — 684. A. علم. — 685. C. افر. — 686. A. ذكر. — 687. C. افر. — 688. A. علم. — 689. C. افر. — 690. A. ذكر. — 691. C. افر. — 692. A. علم. — 693. C. افر. — 694. A. ذكر. — 695. C. افر. — 696. A. علم. — 697. C. افر. — 698. A. ذكر. — 699. C. افر. — 700. A. علم. — 701. C. افر. — 702. A. ذكر. — 703. C. افر. — 704. A. علم. — 705. C. افر. — 706. A. ذكر. — 707. C. افر. — 708. A. علم. — 709. C. افر. — 710. A. ذكر. — 711. C. افر. — 712. A. علم. — 713. C. افر. — 714. A. ذكر. — 715. C. افر. — 716. A. علم. — 717. C. افر. — 718. A. ذكر. — 719. C. افر. — 720. A. علم. — 721. C. افر. — 722. A. ذكر. — 723. C. افر. — 724. A. علم. — 725. C. افر. — 726. A. ذكر. — 727. C. افر. — 728. A. علم. — 729. C. افر. — 730. A. ذكر. — 731. C. افر. — 732. A. علم. — 733. C. افر. — 734. A. ذكر. — 735. C. افر. — 736. A. علم. — 737. C. افر. — 738. A. ذكر. — 739. C. افر. — 740. A. علم. — 741. C. افر. — 742. A. ذكر. — 743. C. افر. — 744. A. علم. — 745. C. افر. — 746. A. ذكر. — 747. C. افر. — 748. A. علم. — 749. C. افر. — 750. A. ذكر. — 751. C. افر. — 752. A. علم. — 753. C. افر. — 754. A. ذكر. — 755. C. افر. — 756. A. علم. — 757. C. افر. — 758. A. ذكر. — 759. C. افر. — 760. A. علم. — 761. C. افر. — 762. A. ذكر. — 763. C. افر. — 764. A. علم. — 765. C. افر. — 766. A. ذكر. — 767. C. افر. — 768. A. علم. — 769. C. افر. — 770. A. ذكر. — 771. C. افر. — 772. A. علم. — 773. C. افر. — 774. A. ذكر. — 775. C. افر. — 776. A. علم. — 777. C. افر. — 778. A. ذكر. — 779. C. افر. — 780. A. علم. — 781. C. افر. — 782. A. ذكر. — 783. C. افر. — 784. A. علم. — 785. C. افر. — 786. A. ذكر. — 787. C. افر. — 788. A. علم. — 789. C. افر. — 790. A. ذكر. — 791. C. افر. — 792. A. علم. — 793. C. افر. — 794. A. ذكر. — 795. C. افر. — 796. A. علم. — 797. C. افر. — 798. A. ذكر. — 799. C. افر. — 800. A. علم. — 801. C. افر. — 802. A. ذكر. — 803. C. افر. — 804. A. علم. — 805. C. افر. — 806. A. ذكر. — 807. C. افر. — 808. A. علم. — 809. C. افر. — 810. A. ذكر. — 811. C. افر. — 812. A. علم. — 813. C. افر. — 814. A. ذكر. — 815. C. افر. — 816. A. علم. — 817. C. افر. — 818. A. ذكر. — 819. C. افر. — 820. A. علم. — 821. C. افر. — 822. A. ذكر. — 823. C. افر. — 824. A. علم. — 825. C. افر. — 826. A. ذكر. — 827. C. افر. — 828. A. علم. — 829. C. افر. — 830. A. ذكر. — 831. C. افر. — 832. A. علم. — 833. C. افر. — 834. A. ذكر. — 835. C. افر. — 836. A. علم. — 837. C. افر. — 838. A. ذكر. — 839. C. افر. — 840. A. علم. — 841. C. افر. — 842. A. ذكر. — 843. C. افر. — 844. A. علم. — 845. C. افر. — 846. A. ذكر. — 847. C. افر. — 848. A. علم. — 849. C. افر. — 850. A. ذكر. — 851. C. افر. — 852. A. علم. — 853. C. افر. — 854. A. ذكر. — 855. C. افر. — 856. A. علم. — 857. C. افر. — 858. A. ذكر. — 859. C. افر. — 860. A. علم. — 861. C. افر. — 862. A. ذكر. — 863. C. افر. — 864. A. علم. — 865. C. افر. — 866. A. ذكر. — 867. C. افر. — 868. A. علم. — 869. C. افر. — 870. A. ذكر. — 871. C. افر. — 872. A. علم. — 873. C. افر. — 874. A. ذكر. — 875. C. افر. — 876. A. علم. — 877. C. افر. — 878. A. ذكر. — 879. C. افر. — 880. A. علم. — 881. C. افر. — 882. A. ذكر. — 883. C. افر. — 884. A. علم. — 885. C. افر. — 886. A. ذكر. — 887. C. افر. — 888. A. علم. — 889. C. افر. — 890. A. ذكر. — 891. C. افر. — 892. A. علم. — 893. C. افر. — 894. A. ذكر. — 895. C. افر. — 896. A. علم. — 897. C. افر. — 898. A. ذكر. — 899. C. افر. — 900. A. علم. — 901. C. افر. — 902. A. ذكر. — 903. C. افر. — 904. A. علم. — 905. C. افر. — 906. A. ذكر. — 907. C. افر. — 908. A. علم. — 909. C. افر. — 910. A. ذكر. — 911. C. افر. — 912. A. علم. — 913. C. افر. — 914. A. ذكر. — 915. C. افر. — 916. A. علم. — 917. C. افر. — 918. A. ذكر. — 919. C. افر. — 920. A. علم. — 921. C. افر. — 922. A. ذكر. — 923. C. افر. — 924. A. علم. — 925. C. افر. — 926. A. ذكر. — 927. C. افر. — 928. A. علم. — 929. C. افر. — 930. A. ذكر. — 931. C. افر. — 932. A. علم. — 933. C. افر. — 934. A. ذكر. — 935. C. افر. — 936. A. علم. — 937. C. افر. — 938. A. ذكر. — 939. C. افر. — 940. A. علم. — 941. C. افر. — 942. A. ذكر. — 943. C. افر. — 944. A. علم. — 945. C. افر. — 946. A. ذكر. — 947. C. افر. — 948. A. علم. — 949. C. افر. — 950. A. ذكر. — 951. C. افر. — 952. A. علم. — 953. C. افر. — 954. A. ذكر. — 955. C. افر. — 956. A. علم. — 957. C. افر. — 958. A. ذكر. — 959. C. افر. — 960. A. علم. — 961. C. افر. — 962. A. ذكر. — 963. C. افر. — 964. A. علم. — 965. C. افر. — 966. A. ذكر. — 967. C. افر. — 968. A. علم. — 969. C. افر. — 970. A. ذكر. — 971. C. افر. — 972. A. علم. — 973. C. افر. — 974. A. ذكر. — 975. C. افر. — 976. A. علم. — 977. C. افر. — 978. A. ذكر. — 979. C. افر. — 980. A. علم. — 981. C. افر. — 982. A. ذكر. — 983. C. افر. — 984. A. علم. — 985. C. افر. — 986. A. ذكر. — 987. C. افر. — 988. A. علم. — 989. C. افر. — 990. A. ذكر. — 991. C. افر. — 992. A. علم. — 993. C. افر. — 994. A. ذكر. — 995. C. افر. — 996. A. علم. — 997. C. افر. — 998. A. ذكر. — 999. C. افر. — 1000. A. علم.

* B 3.
A 103 v.

* Dans la mesure de mon savoir, que Dieu t'aide, j'ai voulu t'exposer un livre commençant aux origines du monde et je t'en ai jugé capable et digne, parce que j'ai des preuves solides de la finesse de ton esprit et de ton intelligence.

* C 2 v.
* B 3 v.

J'ai composé ce livre qui explique, * démontre et éclaircit. Ce livre * contient, depuis les origines du monde, la connaissance complète des années du monde, des siècles et des temps, et des nations, nation par nation, avec explication et description. des événements qui eurent lieu aux temps anciens dans les régions de la terre, leur histoire et les merveilles qui existaient chez les nations, les peuples et les royaumes, nation par nation, royaume par royaume, — et l'histoire des prophètes, prophète par prophète, de leur temps et de leur époque, des philosophes, des tyrans et des possesseurs de talismans invulnérables aux reptiles ou aux insectes, — la confection des perles, l'art de travailler l'hyacinthe, le marbre, le verre pharaonique, — l'art, c'est-à-dire les dix dons, que Dieu a attribués particulièrement aux enfants d'Adam, — la description des sept merveilles du monde et des lieux où elles se trouvent.

Ces merveilles sont : le Capitole à Rome; c'est un édifice merveilleux, où

* C 3. Apollonius enseignait * la magie. La seconde merveille est le phare d'Alexan-

البحر على اربعة سراطين من زجاج الذى زعم بوطس¹ الحكيم الذى قاس² البحر
 * A 104. وسلك البر انه لم يجد³ فى العالم من البنيان شى⁴ ارفع منه * والعجب الثالث
 ناوس⁵ قوزيقية⁶ قبادوكية⁷ من بلاد الروم وهو بيت عجيب يكون مائة وخمسين ذراعا
 * B 4 v. فى مائة * وخمسين ذراعا⁸ على اربعة اركان واعجب من ذلك كله انه لا ينزل عليه
 المطر * والعجب الرابع الثلاثة الاحجار العلبكية⁹ والعجب الخامس الامراة¹⁰ التى¹¹ كانت
 فى مدينة قيسارية من بلاد فلسطين والعجب السادس ايفس بلرقيطوس¹² وهو فرس من
 * C 3 v. حديد * عليه فارس من حديد¹³ معلق فى الهواء فى طاقة¹⁴ غير مماس لشى من * حيطان
 الطاق¹⁵ والعجب السابع الثلاثة الاصنام التى عملها هرقلس الملك الاول القديم فى البحر
 تخدير للنواتى¹⁶ من الغرق معما جمع فى هذا الكتاب ويين من شرح¹⁷ قسمة الارض

1. CB. نوطس A. يوطس CB. — 2. A. افس. — 3. BA. يوجد. — 4. C. om. — 5. C. ناس.
 — 6. C; in AB مدينة. — 7. CA; in B قبادوقية. — 8. In B abest. — 9. A. العجبية
 — 10. BA. الامراة. — 11. A. الذى. — 12. CB
 A. om. فلومطيسوس. — 13. C. om. — 14. AC; in B طاق. — 15. A. الطاقة. — 16. Sic C; B
 شرح. — 17. C. للنواتية A. اللنواو.

drie. C'est une tour avec un observatoire, qui se trouve à l'entrée de la mer, sur quatre colonnes en verre. C'est d'elle que parle Bédas ' le savant, qui mesura la mer, parcourut la terre et ne trouva aucune construction dans l'univers plus haute que celle-là. * La troisième merveille est le temple de Cyzicus * A 104. en Cappadoce, au pays des Grecs. C'est un édifice étonnant de cent cinquante coudées carrées, * sur quatre pilastres, et ce qui est le plus étonnant, c'est que * B 4 v. la pluie ne tombe pas sur lui. La quatrième merveille sont les trois pierres de Balbek. La cinquième merveille est la femme (?)² dans la ville de Césarée en Palestine. La sixième merveille, le Ifos (ἵφος) de Bellérophonte; c'est un cheval en fer, sur lequel se trouve un cavalier en fer, suspendu en l'air sous une voûte sans aucun appui contre * les murs de la voûte. La septième mer- * C 3 v. veille, sont trois statues que Hercule, le plus ancien roi, fit dans la mer pour préserver les voyageurs de la submersion. Avec cela dans ce livre est réunie et expliquée l'histoire de la division de la terre et des sept climats, leur lon-

1. Je crois qu'il s'agit de Bède, « Bedae cui tribuitur septem miraculorum ordo ». H. SCHOTT, *De septem orbis spectaculis quaestiones*, Onoldi, 1891, p. 5; v. Appendix, p. II-IV. — 2. Peut-être faut-il voir, dans le texte arabe abîmé, le Mausolée? Voir sur ce passage des merveilles, H. SCHOTT, *op. cit.* H. RONDEN, *De mundi miraculis quaestiones selectae*, Bonnae, 1875, p. 10-11.

- * B 5. والاقاليم السبعة طولها وعرضها وبحارها * وخلجانها ومداينها المعروفة وحال سكان الاقاليم
وهممهم في معاشهم وما في كل اقليم من المضار والمنافع
- * C 4. بسم الله الواحد الابدی السرمدي وبه نستعين هذا ابتدا كتاب الشيخ الفاضل
الفيلسوف الكامل اغايوس ابن قسطنطين نبيح الله نفسه واجزل ثوابه امين¹
- انه قد علم ذوو الالباب واهل المعرفة من الامور التي ترونها تجري * منذ بدى²
من اول العالم طباعه³ ان راس الازمنة ومبتدا⁴ الخلايق ونسق السنين والايام من⁵
وقت استوى الليل والنهار عند وجود⁶ الشمس راس الحمل الذي هو خط الاستواء⁷
وذلك ان عشب الارض وتوريق⁸ الاشجار منه تبدي ان تورد وفيه تظهر الارض
* عشبها * وتكشف عن زهرتها وكثرة حسن الوانها وكذلك الحيوان ايضاً وجميع ديب
* C 4 v. الارض والطيور كله فيه⁹ رايناها يزواج بعضها بعضاً¹⁰ وتلد¹¹ الاولاد كل جنس
* B 6. وشبح منها كجوهرة وفي ذلك الزمان الذي ذكرنا والفصل تعمل الطير * لانفسها اعشاش¹²

ذكر ابتدا الخليفة قال مالف هذا : donnent * depuis AB au lieu de ce passage
من AB. — 5. مبد AB. — 4. ?دونا BC add. — 3. من ابتدا AB. — 2. الكتاب وجامعه
الطيور كلها فيها A. — 9. توريد AB. — 8. استوى AB. — 7. دخول AB. — 6. اول العالم
— 10. بعض A. — 11. بولد AB. — 12. لانفسها اعشاة A.

- * B 5. gueur, leur largeur, leurs mers, * leurs golfes, leurs villes célèbres, l'état des
habitants des climats, leurs mœurs et ce qu'il y a de nuisible et d'utile dans
chaque climat.

- * C 4. * Au nom de Dieu unique et éternel. Nous implorons son secours.

C'est le commencement du livre du maître éminent, du philosophe parfait,
d'Agapius, fils de Constantin. Que Dieu donne à son âme le repos éternel
et le rémunère largement. Amen.

Des gens intelligents et versés dans la connaissance des choses qui, comme
vous les voyez, se passent selon l'ordre de la nature depuis les origines du
monde, savent que le commencement du temps, l'origine des choses créées,
l'ordre des années et des jours comptent depuis le temps d'équinoxe à l'entrée
du soleil dans la tête du Bélier, c'est-à-dire l'équateur. Depuis ce temps, la
terre commence à produire de l'herbe verte et les arbres commencent à pous-
ser des feuilles et à changer de couleur. La terre se couvre * de verdure * et
fait voir sa beauté et un grand nombre de jolies couleurs. En même temps des
animaux, tous les insectes de la terre et tous les oiseaux, comme nous le
voyons, s'accouplent l'un à l'autre et mettent au monde des petits de toute
espèce et de tout genre selon leur nature. A cette époque dont nous parlons,

* C 4 v.
* B 6.

كل جنس وصف منها على قدره فيبتدى هذا الزمان الذى ذكرنا على ما اتفق عليه جميع الحكماء والحساب منذ¹ ابتداء² الخلق * منذ ثمانية عشر يوماً من اذار³ الذى هو * A 105. هلال نيسان * وهو رجب من الاتى عشر هلالاً فى بدى اهله العالم⁴ ووجدنا كتاب الله سبحانه⁵ المنزل * على يد⁶ موسى النبى قد وافق هذا القول الذى ذكرنا انه يجرى * B 6 v. طباعيا * من اول ابتداء⁷ الخلق ويشبهه ويلايمه وينقاد له وذلك ان الله تبارك⁸ اسمه وتعالى ذكره أوعز الى موسى نبينه⁹ وقال له هذا الشهر يكون لك اول ورأس الشهور من الالهة وفيه يزعم اهل المعرفة بكتب الله المنزلة انه يكون اقضا¹⁰ العالم ثم لا احد من جميع العلماء واهل المعرفة يشك ان هذا الشهر دخل يوم الاحد فى مبتدا الخلق فلسنا¹¹ نحتاج ان نفحص عن ذلك او نبين القول فيه لانه ظاهر و¹² مكشوف عند جميع الحكماء وعند جميع اهل الكتاب ان اول ابتداء الخلق يوم الاحد واسم هذا اليوم دليل على ما ذكرنا * فمن¹³ هذا اليوم والشهر والسنة يبتدى عدد الازمنة وسنى * B 7.

1. AB من. — 2. A مبتدى. — 3. A شهر اذار. — 4. A om. — 5. C om. B تبرك. — 6. B يد A يدى. — 7. AB مبتدى. — 8. B تبرك. — 9. A النبى. — 10. B انقضى. — 11. A ليس. — 12. BC om. و. — 13. A من.

et à cette période les oiseaux se construisent des nids de tout genre et toute forme, selon leurs forces.

Le temps dont nous parlons commence, d'après tous les savants et tous les chronologistes, à l'origine du monde, le 18 du mois d'Adar (mars), qui est le mois lunaire de Nisan (avril); * quant à Nisan, c'est Redjeb, (le premier) des douze mois lunaires au début des mois du monde. * A 105.

Nous avons trouvé que le livre de Dieu, (qu'il soit béni), révélé * par l'intermédiaire de Moïse le prophète, s'accorde avec ce que nous avons dit sur le cours naturel des choses * depuis les premières origines du monde; (ce livre) lui ressemble, s'accorde avec lui et le suit. Or Dieu, que son nom soit béni et que sa gloire soit grande, inspira Moïse son prophète et lui dit : « Que ce mois soit le premier et le commencement des mois lunaires. » Les gens versés dans les livres révélés de Dieu affirment qu'en ce même mois aura lieu la fin du monde. Ensuite il n'y a personne parmi tous les savants et les gens de science qui ait douté que ce mois ne commençât par le dimanche au début du monde; et nous n'avons pas besoin d'examiner cette question ou d'expliquer le récit sous ce rapport, parce que c'est clair et évident chez tous les savants et chez tous les connaisseurs de l'Écriture Sainte, que le premier commencement de création eut lieu le dimanche; le nom de ce jour démontre ce que nous racontons. * Avec ce jour, ce mois et cette année commença la chrono- * B 7. * C 5.

تاريخ العالم ويخبر ويحدث عما¹ كان فيها وهو الكتاب الذي يسمى بالروميّة
 خرونيقون² * وتفسيره بالعربيّة دور السنين وسير³ الزمان والدهور وهو يبتدى من
 اليوم الاول الذي خلق الله فيه جميع الخلايق منذ⁴ لدن ادم * الى ان⁵ ارتفع
 السيد⁶ المسيح * فيه الى السما⁷ * يصف ويحدث ويشرح ويبيّن⁸ عن الامم وامة⁹ امة
 وعن ملوك الارض ملكا¹⁰ ملكا وعن الامور التي حدثت في العالم والعجائب في
 الممالك¹¹ مملكة مملكة وامة¹² امة. غير ذلك * فقال مؤلف لهذا¹³ الكتاب وجامعه
 انه لمن¹⁴ الواجب علينا ان نبدا¹⁵ اولاً * فنطلب العلة والسبب الذي به يعرف مبتدا
 الخلق ونسق السنين ونوضح الحجة في ذلك ونخبر بالقصة فيه ونشرحها فقال ان في
 السنة الاولى¹⁶ التي خرج فيها¹⁷ بنو اسرائيل من ارض مصر سعد موسى نبي الله¹⁸ الى
 جبل الله بطور سينا فقام * اربعين يوماً¹⁹ واربعين ليلة وصلى فعند ذلك استوجب من
 الله²⁰ ان يكلمه²¹ الله²² تكليماً واعطاه الله من الموهبة والحكمة والمعرفة والنبوة ان

1. A عما. — 2. A خرونيقوس B خرونيقون. — 3. A om. — 4. AB من. — 5. Sic AB.
 In C الى. — 6. BC om. — 7. BC om. — 8. AB ونشرح ونبيّن. — 9. A add.
 بعد. — 10. A add. بعد. — 11. In codd. deest. — 12. A و om. — 13. AB هذا. — 14. A
 من. — 15. AB نبدا. — 16. AB om. — 17. A خرجوا. — 18. AB النبي. — 19. A يوم.
 — 20. A om. — 21. AB كلمه. — 22. AB om.

logie de l'histoire du monde et à partir de ce moment on rapporta et on re-
 * C 5 v. lata ce qui s'y passait. Ce livre s'appelle en grec χρονικόν, * ce qui dans la tra-
 duction arabe signifie la suite des années et la marche des temps et des
 siècles. Ce livre commence depuis le premier jour, où Dieu créa toutes les
 créatures, depuis Adam jusqu'à l'Ascension du Christ, (notre) Seigneur; il
 décrit, raconte et s'occupe des nations, nation après nation, des rois de la
 terre, roi après roi, des choses qui eurent lieu dans le monde, des mer-
 * A 105 v. veilles dans les différents royaumes et dans les différentes nations * et d'autres
 choses.

L'auteur et le rédacteur de ce livre dit : « Il faut que nous commencions
 * B 7 v. depuis les origines, * que nous recherchions les motifs et les causes de ce qui
 est connu sur le commencement du monde et l'ordre des années, que nous en
 expliquions les preuves et que nous racontions et exposions cette histoire. »

Il dit : La première année après la sortie des Israélites du pays d'Égypte,
 Moïse, le prophète de Dieu, monta sur la montagne de Dieu Tûr-Sina
 * C 6. (Sinaï), jeûna * pendant quarante jours et quarante nuits et pria. Alors Dieu
 daigna lui parler et lui accorda la puissance, la sagesse, la science et le
 don de prophétie, pour qu'il prophétisât, racontât, relatât et écrivit com-

يَتَّبِعُ وَيُحَدِّثُ¹ وَيُخْبِرُ وَيَكْتُبُ أَنْ كَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ هَذَا الْعَالَمَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ وَ نَزَلَتْ عَلَيْهِ
الْوَحْيُ التَّوْرِيُّ² مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مَكْتُوَةٌ وَكُتِبَ خَمْسَةُ اسْفَارِ السَّفَرِ الْأَوَّلِ مِنْهَا أَخْبَرَ فِيهِ عَنْ
الْخَلِيقَةِ وَوَصَفَ بَدَى³ خَلْقَهَا وَكَيْفِيَّتَهَا⁴ * وَالسَّفَرِ الثَّانِي كُتِبَ فِيهِ⁵ فَأَخْبَرَ⁶ عَنْ
مُخْرَجِ⁷ بَنِي إِسْرَائِيلَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ وَالسَّفَرِ الثَّلَاثِ شَرَحَ فِيهِ أُمُورَ الْكَهَنَةِ وَالْأَحْبَارِ
* وَيُسَمَّى سَفَرُ الْكَهَنَةِ⁸ وَالسَّفَرِ الرَّابِعِ سَفَرُ عَدَدِ بَنِي إِسْرَائِيلَ حَيْثُ عَدَّهُمْ مُوسَى النَّبِيُّ⁹
وَعَدَّهُمْ¹⁰ * وَالسَّفَرِ الْخَامِسِ سَفَرُ النَّامُوسِ الثَّانِي فَانْتَهَتْ مِنْهُ سُنَى * الْعَالَمِ مِنْ ابْتِدَاءِ¹¹
الْخَلْقِ إِلَى تِلْكَ السَّنَةِ¹² * وَهِيَ سَنَةٌ أَحَدَى وَثَمْنِينَ مِنْ مَوْلِدِ مُوسَى¹³ فَهِيَ السَّنَةُ الَّتِي
صَعِدَ فِيهَا مُوسَى النَّبِيُّ¹⁴ إِلَى جَبَلِ اللَّهِ بِطُورِ سَيْنَا¹⁵ * فَلَبِغَتْ السَّنِينَ¹⁶ إِلَى ذَلِكَ * الْوَقْتُ
وَالْيَوْمُ¹⁷ ثَلَاثَةُ أَلْفٍ وَثَمْنَمِائَةٍ وَسَبْعَةٍ وَأَرْبَعِينَ¹⁸ سَنَةً * عَلَى¹⁹ مَا نَحْنُ مُتَبَوِّئُونَ²⁰ مِنْ تَفْسِيرِ السَّبْعِينَ
الْحَكِيمِ الْمَفْسَّرِينَ²¹ مِنَ الْيَهُودِ * الَّذِينَ فَسَّرُوا كِتَابَ التَّوْرَةِ²² وَجَمِيعَ كُتُبِ الْإِنْبِيَاءِ لِبَطْلِيمُوسَ
فَلْيَاذْنَفَسَ²³ مَلِكِ مِصْرَ مِنَ الْعِبْرَانِيَّةِ إِلَى الْيُونَانِيَّةِ وَذَلِكَ قَبْلَ مَجِيئِ سَيِّدِنَا الْمَسِيحِ²⁴

1. AB om. — 2. AB التوراة. — 3. A بدوا. — 4. Sic AB. In C كفيته. — 5. AB om. —
6. AB addunt فيه. — 7. A خروج. — 8. A om. — 9. B addit وعدهم. — 10. AB وأحصى
— 11. A مبتدا. — 12. B om. — 13. A om. — 14. C om. — 15. A طور سينا. —
16. Sic AB; C om. — 17. Sic in A. BC om. الوقت. — 18. A ثمانمائة. — 19. A نحو. — 20. AB مبنوه. — 21. A om. — 22. AB التوراة
et infra. — 23. A لبطلوموس B لبطليموس. — 24. A يسوع سيدنا المسيح.

ment Dieu avait créé ce monde en six jours; et Dieu lui fit descendre (ré-
véla) les tables écrites de la Loi, et Moïse écrivit cinq livres : Le premier
livre fait connaître les choses créées, décrit le commencement de leur
création et leurs qualités. * Le second livre écrit et raconte la sortie des * B 8.
Israélites du pays d'Égypte. Le troisième livre expose les conditions des prê-
tres et des lévites et s'appelle le livre des prêtres (le Lévitique). Le qua-
trième livre est celui du nombre des Israélites, où Moïse le prophète les
compta et énuméra leur nombre. Le cinquième livre est celui du Deutéro-
nome. Ici finit l'ère * du monde depuis le commencement de la création * C 6 v.
jusqu'à cette année qui est la 81^e année depuis la naissance de Moïse et qui
est l'année où Moïse le prophète monta sur la montagne de Dieu Tûr-Sina
(Sinaï); et il s'écoula trois mille huit cent quarante-sept ans jusqu'à ce temps
et ce jour, * comme nous pouvons le constater selon la version des Septante, * B 8 v.
commentateurs juifs * qui traduisirent de l'hébreu en grec sous Ptolémée * A 106.
Philadelphie, roi d'Égypte, le Pentateuque et tous les livres des prophètes.
Cela eut lieu environ trois cents ans avant l'arrivée du Christ Notre-Sei-

بنحو من ثلثمائة سنة فكتب موسى النبي¹ في راس السفر الاول ان في البدى² خلق
الله ذات السما³ وذات الارض يعنى بالذات اقنوم السما واقنوم الارض وجوهرهما
وخلق الله النور الذى هو الضوء⁴ المنتشر المبسوط وأفرق⁵ الله بين النور وبين⁶
الظلمة في اليوم * الاول الذى هو ابتدا⁷ الخلق وسماه الله يوم الاحد راس نيسان
* وهو هلال رجب في مبتدا الخلق والدلالة على هذا الهلال الاول انه رجب وعلى يوم
الاحد من الحساب هيته قريب ما جدّها حتى وقف على معرفة⁸ ذلك من طلبه واحب
معرفته باهون سعى بما يقنع العقل وهو حساب لمن اراد معرفته يستر عليه ادراكه⁹
ان شا الله¹⁰ وفي اليوم الثانى خلق الله الفلك الداير متوجها ابداً سايراً من المشرق الى
المغرب يدور في كل اربعة¹¹ وعشرين ساعة * نهارة وليل¹² دورة واحدة دايم¹³ ابداً لا
ينقطع¹⁴ وسمى الله الفلك الداير الملبود المرفوع سما وفي اليوم الثالث قال الله
لتجتمع¹⁵ جميع المياه¹⁶ فوق¹⁷ الارض الى مكان واجد وبلد واحد * وسميت المياه

1. B om. — 2. A بدوا. — 3. A السماوات. — 4. A om. — 5. Sic A; in BC قرن.
— 6. C om. — 7. AB مبتدا. — 8. B يعرف. — 9. AR om. — 10. A om. — 11. B اربع.
— 12. A om. — 13. Hoc in A; in B دوبا ?? C om. — 14. C ينقطع. — 15. AB تجتمع.
— 16. AB الامية et infra. — 17. AB من فوق.

gneur. Au début du premier livre, Moïse le prophète écrit que Dieu créa
au commencement la substance du ciel et de la terre, comprenant sous le
mot la substance l'hypostase du ciel et de la terre et leur essence. Dieu
créa la lumière, qui était la lumière dispersée et étendue, sépara la lumière
des ténèbres au premier jour, * qui fut le commencement de la création, et
qu'il nomma le dimanche. C'est le premier jour du mois de Nisan * qui est
le mois lunaire Redjeb au commencement de la création. La preuve de ce
que ce premier mois lunaire fut Redjeb et que ce fut le dimanche, est le
calcul astronomique, dont la formule est facile à comprendre; ainsi qui-
conque désire et veut le connaître, s'élèvera avec peu d'efforts jusqu'à cette
connaissance, qui satisfera son intelligence. Mais quelquefois ce calcul as-
tronomique est caché à celui qui veut le connaître, si Dieu le veut.

Au second jour Dieu créa la sphère céleste qui tourne d'un mouvement
perpétuel et se meut de l'Orient à l'Occident, en faisant un tour tous les
vingt-quatre heures, jour et nuit, d'une façon permanente, sans s'arrêter;
et Dieu nomma ciel la sphère tournante, attachée et élevée. Au troisième
jour Dieu ordonna que toutes les eaux au-dessus de la terre fussent rassem-
blées en un endroit et un lieu; * et après leur réunion les eaux furent ap-

عند اجتماعها بحاراً * واخرجت الارض عند ذلك عشبها وزهرتها والوانها وشجرها * B 9 v.
 المثمرة وغير¹ المثمرة وفي اليوم الرابع امر الله * تعالى ذكره² فاجتمع النور المبسوط
 رصيره الله في جميع اجرام الانوار اعنى الشمس والقمر وسائر الكواكب الثابتة والجارية³
 على قدر⁴ طبقاتها⁵ و مراتبها تسعى في الفلك المدبر لها سعيًا دائمًا لا ينقطع يسير
 بخلاف⁶ * الفلك من المغرب الى المشرق⁷ وفي اليوم الخامس خلق الله من الماء جميع
 الطير الذى⁸ يطير في الهواء⁹ على وجه الارض وجميع دواب¹⁰ البحر فخلق الله اجسادها
 وارواحها¹¹ من الماء وفي اليوم السادس * خلق الله من الارض جميع البهائم والسباع
 وكلما يدب على ظهرها¹² من الهوام وغيرها اجسادها وارواحها¹¹ من الارض وفي * هذا
 اليوم خلق الله الانسان اعنى ادم بصورة الله * خلقه وشبهه¹³ اتم الخلق واكملاه لما جعل
 الله فيه من فضل خصوصية النطق والعقل والنفس الناطقة العاقلة¹⁴ الكلمانية * التى هى
 صنمانية¹⁵ الله فيه¹⁶ * فجسد ادم وروحه¹⁷ من الارض والعناصر الاربع الاولى الامهات¹⁸

1. A. والغير. — 2. C om. — 3. A. السائرة. — 4. C om. — 5. A. طباعها. — 6. A. باختلاف.
 — 7. A. من المشرق الى المغرب. — 8. A. الطيور التى; B. الطائر الذى. — 9. A. فى الهواء.
 — 10. A. دوات. — 11. AB; in C ارواحها. — 12. A. على الارض. — 13. AB. وجعله.
 — 14. AB. العقلية. — 15. B. صنانية. — 16. In A abest. — 17. AB. و. رفعه. — 18. A.
 الاربع الاوله.

pelées mers. * Alors la terre produisit des herbes, différentes fleurs, des * B 9 v.
 arbres fruitiers et des arbres sans fruits. Au quatrième jour Dieu, que son
 nom soit exalté, ordonna à la lumière étendue de se rassembler et la
 plaça dans tous les luminaires, c'est-à-dire le soleil, la lune et toutes les
 étoiles fixes et mouvantes selon leurs catégories et leurs classes, qui se
 meuvent dans la sphère qui les met en mouvement perpétuel et continu, et
 ils tournent dans un sens opposé à * celui de la sphère, de l'Occident à * A 106 v.
 l'Orient. Au cinquième jour Dieu créa de l'eau tous les oiseaux qui volent
 dans l'air sur la terre, et toutes les bêtes de la mer; Dieu créa de l'eau leurs
 corps et le souffle de leur vie. Au sixième jour * Dieu créa de la terre tous * B 10.
 les animaux et les bêtes féroces, tous les reptiles qui rampent sur sa sur-
 face, et d'autres dont le corps et le souffle de la vie provenaient de la
 terre. En * ce jour Dieu créa l'homme, c'est-à-dire Adam, à l'image de Dieu. * C s.
 Il le créa et le fit la plus parfaite des créatures et le perfectionna, ayant mis
 en lui la supériorité particulière de l'intelligence, de la parole et de l'âme,
 douée de raison, intelligente et parlante, où était la ressemblance de Dieu.
 Le corps d'Adam et son esprit provinrent de la terre et des quatre élé-

- التي خلقت قبل كل شيء * فرادا سوادجا مرسله ونفس ادم العاقلة الناطقة الكلمانية
 الصنمانية الغير مايته من عند الله ولها والجايد بها¹ فصار الانسان اعنى ادم روحانيا
 وجسدانيا² احسن تركيب واتقنه فاسكنه الله وزوجته³ التي خلقها من ضلعه⁴ في
 الفردوس بعدن وفي اليوم السابع فرغ الله من جميع خلائقه التي خلق وسما يوم السبت
 من هذه العلة لان تفسير يوم * السبت راحة * وزعم بعض الحكماء ان الله تبارك⁵
 وتعالى نصب الفردوس بعدن وصيره فوق الارض بمقدار خمسة عشر ذراعا بينه وبين
 الارض فصار⁶ غير مماس لها * وان الله⁷ اسكن ادم فيه وصيره مالكا لما تحته من
 الدواب والحيوان ومتنازلا⁸ لما فوقه * من علم⁹ معرفة الملائكة¹⁰ الروحانيين * وهم¹¹
 الملائكة⁷ المقربين وصير¹² الله شجرة معرفة الخير والشر * في وسط¹³ الفردوس التي نهى
 الله¹⁴ ادم عنها⁷ واوعز اليه¹⁵ التقدم والبلغ الوصية¹⁶ الا¹⁶ ياكل منها * ليلوا¹⁷ بها *
 * A 107.

1. In A abest. — 2. A جسمانيا. — 3. A لزوجته. — 4. A منه. — 5. AC; in B تبرك. — 6. AB فضاء. — 7. C om. — 8. AB متنازلا. — 9. A علم. — 10. A om. — 11. Le folio suivant du manuscrit B est inséré à la fin du manuscrit; nous le notons comme fol. 11°. — 12. A خلق. — 13. A وسط. — 14. A بها. — 15. AB; in C اسد. — 16. A لا. — 17. A ليتلوا C ليحرب.

- * B 10 v. ments, les formes primitives, créées avant tout * comme séparées, indépendantes et libres; l'âme d'Adam, intelligente, exprimant la pensée, parlante, pareille à Dieu, immortelle, fut de Dieu; sa flamme et tout ce qu'il y a de bon en elle, (fut aussi de Lui).

Et l'homme, c'est-à-dire Adam, étant devenu un être spirituel et corporel, de la meilleure structure, Dieu le plaça et le mit, lui et sa femme, qu'Il avait créée d'une de ses côtes, dans le jardin d'Éden. Au septième jour Dieu acheva toutes ses œuvres, qu'il avait créées, et il appela (ce jour) le jour de Sabbat, parce que Sabbat signifie repos. * Certains savants croient que Dieu, qu'il soit béni et exalté, aurait planté le jardin d'Éden et l'aurait placé au-dessus de la terre, à la distance de quinze coudées du sol, sans soutien. Dieu y mit Adam et d'un côté l'établit roi sur les animaux et les bêtes, qui étaient au-dessous de lui, et de l'autre côté il le soumit à la sagesse et à la science des Anges immatériels, * jouissant de la faveur spéciale de Dieu, qui étaient au-dessus de lui. Dieu planta au milieu du paradis l'arbre de la science du bien et du mal, qu'il interdit à Adam, lui prescrivit rigoureusement de ne pas s'en approcher et il lui donna l'ordre de ne pas manger * de son fruit, pour éprouver ainsi son obéissance; et si Adam avait persévéré dans l'obéissance, il aurait été digne d'être placé dans l'ordre des

طاعته فان ثبت ادم على الطاعة استوجب ان ينقل¹ ويكون من حزب الملائكة معهم وان نزل الى المعصية والخطية انحط من الفردوس الى اسفل وتقى فصار مع البهايم فلما عصى² * ادم ربه وخالفه³ وجاز⁴ وصيته لم يمكنه ان يسكن الفردوس المقدس * الروحاني بعد الخطية وتجاوز⁵ الوصية ولا كان الفردوس المقدس الروحاني * C 9. * B 11 av. ليحتمله⁶ فاخرجه الله⁷ من الفردوس⁸ * واسكنه امامه في الجبل ولم ينفه⁹ للبعد¹⁰ رحمة منه له * ولذلك قال داوود النبي في كتاب الزبور من اجل ادم ان انسان¹¹ لم يتبين كرامته وخاصته اسلم الى البهايم ودفع اليها وشبه بها وصار معها¹² فمكث ادم حزينا كيبا هو وزوجته حوا مائة سنة من اجل¹³ معيشتها ربهما¹⁴ اسفا¹⁵ على الفردوس كلما نظرا اليه تحسرا¹⁶ على ما فاتهما من نعيمه * واغتاما بمخالطتهما البهايم¹⁷ فبعد مائة سنة جامع ادم زوجته حوا¹⁸ فولد له منها قابيل ثم * من بعده¹⁹ هابيل فلما * صار

1. AB om. — 2. A عصا. — 3. C add. — 4. A ربه وتجاوز; in B رجاز. — 5. A مجاز. — 6. A ليحتمله. C لتحتمله. — 7. A om. — 8. AB منه. — 9. A لم ينفه. — 10. AB الى البعد. — 11. In B انسانا. — 12. In A abest. — 13. A من اجل. — 14. A ربه C لربهما. — 15. A يتأسفوا. — 16. AB نظروا اليه تحسروا. — 17. A om. — 18. B om. — 19. A بعده.

anges et d'être avec eux; s'il tombait dans la désobéissance et l'erreur, il serait rejeté du paradis en bas, en serait chassé et se trouverait avec les bêtes. Lorsque Adam eut désobéi à son Seigneur et son Créateur et eut violé son ordre, il ne put plus habiter le paradis saint * et spirituel après * C 9. l'erreur et la violation du commandement; c'était inadmissible pour le paradis saint et spirituel. Dieu le fit sortir du paradis, * le fit habiter en face de * B 11 av. lui dans les montagnes et ne le chassa pas loin grâce à sa clémence pour lui. C'est pourquoi David, le prophète, dit dans le Livre des Psaumes au sujet d'Adam : « L'homme, qui n'a pas compris son honneur et la faveur de Dieu qui lui est accordée, a été livré aux bêtes, chassé vers elles et leur est devenu semblable ' . »

Adam et sa femme Ève restèrent pendant cent ans tristes et affligés à cause de leur désobéissance envers leur Seigneur, et ils éprouvaient du chagrin toutes les fois qu'ils regardaient le paradis; ils regrettaient les délices qui leur avaient échappé, et ils étaient affligés de leur cohabitation avec des bêtes. Cent ans après, Adam connut sa femme Ève, et engendra d'elle Kaïn; ensuite, après lui, (naquit) Abel. Lorsqu'ils eurent atteint l'âge de trente ans, ils offrirent à Dieu leurs offrandes; et Dieu accepta l'offrande

من ابنا ثلاثين¹ سنة قريا لله قراينهما² قبل الله قريان هاييل لطهره³ * وطيب روحانيته⁴ *
 * B 11. *
 * C 9 v. لم يقبل الله قريان قايين الذي⁵ كان في قلبه من الغش والدغل على اخيه فحسد اخاه⁶
 عندما قبل الله قريانه دونه⁷ فقال قايين لهبايل سر بنا الى نحو⁸ البقعة فنزلنا⁹ من
 الجبل الى البقعة فقام قايين على هاييل اخيه فقتله فغضب الله على قايين وصيره
 مرعشا¹⁰ دهره¹¹ وحزن ادم وحواء¹² زوجته¹³ على قتل هاييل حزنا شديدا¹⁴ مائة سنة
 اخرى وعلم ادم ان مصيبته بهبايل ابنه لمكان¹⁵ خطيته ومعصيته ربّه¹⁶ لان الابا قد
 يصابون و يعاقبون في اولادهم لمكان خطاياهم¹⁷ و كان ادم يخاف من قايين على نفسه
 * فالجري (?) تعزى هو وزوجته حواء¹² من حزنهما بعد مائة سنة فجامع ادم حوا وزوجته
 * B 11 v. فولد له منها شيث يشبه ادم * على صورته * ومثاله¹⁸ فصار مسكن شيث مع ابيه ادم في الجبل
 * A 107 v. *
 * C 10. وكان مسكن قايين اسفل في البقعة فلما كان في الجيل السابع من ولد قايين وهو لمك¹⁹

1. A. صارو ابنا ثلاثين. — 2. AB. قربانها. — 3. AB. لطهارته. — 4. A. قدس B قداسته. —
 5. A. لا. — 6. A. اخيه. — 7. Hoc in AB; C om. — 8. AB. نحو. — 9. A. فنزلوا. — 10. AB. مرعشا. — 11. A. طول دهره. — 12. C om. — 13. A om. — 14. In A
 كلاهما. — 15. A. لربد. — 16. A. لربد. — 17. AB. خطايا. — 18. In A. ثم بعد ذلك جامع زوجته فولدت له شيث على مثال ادم A. — 19. In A
 قايين ولد اخنوخ وعداد ومحوابل : Ici dans Ms. B en marge nous lisons : مائوسايل.

* B 11. d'Abel à cause de sa pureté * et de la bonté de son âme; * mais Dieu
 * C 9 v. n'accepta pas l'offrande de Kaïn, qui avait dans son cœur de la rancune et
 de la haine secrète contre son frère. Lui, il enviait son frère de ce que Dieu
 avait préféré son offrande à celle de Kaïn. Kaïn dit à Abel, son frère : « Viens
 avec nous aux champs. » Ils descendirent des montagnes aux champs,
 et Kaïn se jeta sur Abel, son frère, et le tua. Dieu fut irrité contre Kaïn
 et le fit passer toute sa vie dans la crainte. Adam et Ève, sa femme, furent
 extrêmement affligés de la mort violente d'Abel pendant cent ans encore.
 Adam comprit que le malheur d'Abel, son fils, était le châtiment de son
 erreur et de sa désobéissance envers son Seigneur, parce que les pères de-
 vaient être frappés et punis de leurs propres péchés dans leurs enfants; et
 * B 11 v. Adam craignait Kaïn pour lui-même. * Cent ans après Adam et Ève, sa
 femme, se consolèrent de leur affliction. Adam connut Ève, sa femme, et
 * A 107 v. engendra Seth, qui ressemblait à Adam * par la figure et * les traits. Seth
 * C 10. demeura avec Adam son père, dans les montagnes, et Kaïn habitait en
 bas dans la plaine. Le septième descendant de Kaïn fut Lamec l'aveugle,

الاعمى ابن مئوشايل¹ ابن مخواييل² ابن عيراد³ ابن اخنوخ ابن قايين ابن ادم
 خرج⁴ لملك الاعمى ذات يوم ومعه صبى يقوده وكان قايين فى الغابة⁵ يرتش فحس به
 لملك الاعمى فظن انه سبع * من بعض السباع⁶ فى الغابة فاخذ لملك الاعمى⁷ حجراً⁸
 فرمى⁹ به قايين فقتله * فقال له الصبى ماذا صنعت قد قتلت قايين فمن شدة غمّه
 وحسرتة¹⁰ وندامته * وما تداخله من جهة الحزن¹¹ صفق بكلى يديه فاصطكتا¹² على راس
 الصبى ففدغته¹³ فقتلته¹⁴ ثم انتهى¹⁵ الى مرتبه عدا وصلى فقال لهما اسمعا¹⁶ مقاتلى
 وانصتا كلامى¹⁷ * عدا¹⁸ وصلا نسا لملك من اجل¹⁹ ان * قايين واحد لسبعة يجازى من
 النقم ولمك لسبع وسبعين نقمة من اجل انه²⁰ قتل²¹ رجل²² برميّه حجر²³ وصيّا²⁴ بتصفيق
 يديه وفى ذلك الزمان والجيل كانت الناعمة²⁵ اخت يوبال²⁶ وتوبلقين²⁷ اخويها من نسل
 قايين ولم يكن²⁸ مثل توبلقين فى العالمين²⁹ ولا يكون علما³⁰ بضرب العيدان

1. عيذار C عابار B عابر A. — 2. دهلايل B مهلايل A. — 3. مائوسالى B مائوشالا A. —
 4. فخرج AB. — 5. فى الغابة in AB; in C. — 6. A om. — 7. A om. — 8. حجر C.
 — 9. A فظرب. — 10. A حسرتة. — 11. A الحزن. — 12. In B فاصطكتا; in A فاصطكا; in C اصكتا. — 13. A om. — 14. A فقتله. — 15. A انه.
 — 16. AB استمعا. — 17. A لكلامي. — 18. A يا انا. — 19. A منجل. — 20. A
 قايين يتجازا بسبعة نقمات و لامك يتجازا سبعة فى سبعين نقمة فاند.
 — 21. In C قتل. — 22. AB رجلا. — 23. A بضربته. — 24. A صبى. — 25. A ناعمة. — 26. C يوبال.
 — 27. AB addunt والحديد النحاس و صنع انية النحاس. — 28. A يكون. — 29. A العالم.
 — 30. In AB ابصر علم منه.

fil de Méthuschaël, fils de Méhuiaël, fils d'Hirad, fils d'Hénokh, fils de Kaïn,
 fils d'Adam. Lamec l'aveugle sortit un jour avec un enfant qui le condui-
 sait. Kaïn tremblant se trouvait dans les bois. Lamec l'aveugle l'entendit et
 croyant que c'était une bête sauvage de la forêt, il prit une pierre, la jeta
 contre Kaïn et le tua. * L'enfant lui dit : « Qu'as-tu fait? Tu as tué Kaïn! » * B 12.
 Dans un accès de la douleur, du chagrin, du regret et de l'affliction qui
 l'envahit, il frappa ses mains l'une contre l'autre, et elles atteignirent la
 tête de l'enfant, la brisèrent et le tuèrent. Ensuite il vint chez ses femmes,
 Hada et Scilla, et leur dit : « Entendez ma voix et écoutez en silence ma
 parole, * Hada et Scilla, femmes de Lamec! Si Kaïn est puni sept fois, Lamec * C 10 v.
 le sera soixante-dix-sept fois, parce qu'il a tué un homme d'un coup de pierre
 et un enfant en le frappant d'un coup de ses mains. » A cette époque et durant
 cette génération vécut Nahama, sœur de Jubal et de Tubalkaïn, de la des-
 cendance de Kaïn. Il n'y eut personne dans le monde plus expert que Tu-

فولد له شيث ومن يوم مولد شيث الى ان ولد له انوش مايتين وخمس سنين فذلك¹
 اربع مائة سنة وخمس وثلثين سنة ومن مولد انوش الى ان ولد لانوش قينان مائة
 وتسعين سنة * C 11 v.
 لقينان مهلايلايل مائة وسبعين سنة * فذلك سبع مائة وخمس وتسعين سنة ومن مولد
 مهلايلايل تم لادم تسع مائة وثلثين سنة التي هي مدة حياته فاما² على ما في التورية³
 التي في ايدي اليهود على ما افسدوا وتقصوا منها من السنين اعنى من السنين التي تقصوا
 من حياتهم قبل ان يولد لهم الاولاد * التي تحسب لمدة⁴ من تاريخ مدة سنى العالم
 وتورية السريانيين من التورية * لان التورية السريانية من⁵ العبرانية نقلت بعد النصرانية
 وبعد الفساد فانه مكتوب فيها ان ادم عاش الى * الجيل التاسع من ولد ولده وذلك الى
 * B 14.
 سنة ست وخمسين من مولد لمك ابن اخوخ⁶ * لاثم تقصوا من سنى ادم وغيره من
 * A 108 v. الابا * مائة سنة من قبل ان يولد لهم الاولاد وزادوها في سنى عيشهم⁷ من بعد ان ولد

وصايا ادم — 2. AB nous donnent ici le titre du chapitre suivant فذلك C. — 3. A تورا et infra. — 4. AB donnent au lieu de ça : وزادوها في سنى. — 5. A om. — 6. C حياتهم التي من بعد ان ولد الاولاد التي لا تحسب لمدة حياتهم. — 7. AB لمك ابن موشلح ابن اخوخ : Probablement, il y a une lacune ici : نوح حياتهم.

Il est écrit : Adam vécut deux cent trente ans et engendra Seth ; depuis le jour de la naissance de Seth jusqu'à celle d'Énos, il s'écoula 205 ans, ce qui fait 435 ans ; depuis la naissance d'Énos jusqu'à celle de Kaïnan, fils d'Énos, il s'écoula 190 ans, * ce qui fait 625 ans ; depuis le jour où naquit Kaïnan, jusqu'à la naissance de Mahalalaïl, fils de Kaïnan, il s'écoula 170 ans, * ce qui fait 795 ans. Après la naissance de Mahalalaïl Adam eut 930 ans accomplis, ce qui fut la durée de sa vie. * C 11 v. * B 13 v.

D'après la Torah, qui est entre les mains des Juifs, et qu'ils mutilèrent en réduisant les années de la vie des patriarches avant la naissance de leurs enfants, voici quelle est la supputation des années, qui comptent dans la chronologie du monde. La Torah syriaque dépend de la Torah (des Juifs), parce qu'elle fut traduite de l'hébreu après le christianisme et la détérioration (du texte). Il y est écrit qu'Adam vécut jusqu'à * la neuvième génération * B 14. des enfants de ses enfants, c'est-à-dire jusqu'à la 56^{me} année de la naissance de Lamec, fils (de Mathusaleh, fils) d'Hénokh', * parce que les Juifs * C 12. * A 108 v.

1. C fils de Noé.

لهم الاولاد ارادوا¹ كهنة اليهود حنان وقيافا ابطال² مجى المسيح وانه لم يبلغ³ المدة التي تاتي فيها فيما ذكروا فكتبوا ان ادم عاش مائة وثلاثين سنة فولد له شيث ومن يوم ولد شيث الى ان ولد لشيث انوش مائة سنة وخمس سنين ومن يوم ولد انوش الى ان ولد قينان تسعين سنة ومن يوم ولد قينان الى ان ولد مهلايلا سبعين سنة * ومن يوم * B 14 v. ولد مهلايلا الى ولد له يرد⁴ خمس وستين سنة ومن يوم ولد يرد الى ان ولد له اخنوخ مائة واثنين وستين سنة ومن يوم ولد اخنوخ الى ان ولد له مئوشلح⁵ خمسة وستين سنة ومن * يوم ولد مئوشلح الى ان ولد لمك مائة سنة * وسبعة وثمانين⁶ سنة فاذا * C 12 v. استوفينا حساب ذلك على ما وصفنا بلغ عدد السنين ثمنى مائة واربع⁷ وسبعين سنة الى ان⁸ ولد لمك فلتتمام ستة وخمسين سنة من مولد لمك الذى الجيل التاسع من لدن ادم وهو ابو نوح⁹ تمت لادم تسعمائة وثلاثين سنة التي هي مدة حياة ادم

1. AB. — 2. A. — 3. A. — 4. In A. — 5. AB. — 6. B. — 7. A. — 8. AB. — 9. A om.

avaient réduit de cent ans les années d'Adam et des autres patriarches avant la naissance de leurs enfants et les avaient ajoutés aux années de leur vie après la naissance de leurs enfants. Hanan (Anne) et Caïphe, grands prêtres des Juifs, voulurent réfuter l'avènement du Messie et disaient que le temps de son avènement n'était pas encore arrivé. Les Juifs écrivirent : Adam vécut 130 ans et engendra Seth; du jour de la naissance de Seth à la naissance d'Enos 105 ans; du jour de la naissance d'Enos à la naissance de Kaïnan — 90 ans; du jour de la naissance de Kaïnan à la naissance de Mahalalail — 70 ans; * du jour de la naissance de Mahalalail à la naissance de Jared — 65 ans; du jour de la naissance de Jared à la naissance d'Hénokh — 162 ans; du jour de la naissance d'Hénokh à la naissance de Mathusaleh — 65 ans; * C 12 v. du * jour de la naissance de Mathusaleh à la naissance de Lamec — 187 ans. Si nous comptons d'une façon exacte ce que nous avons exposé, le nombre des années arrivera à 874 ans jusqu'au jour de la naissance de Lamec. 56 ans après la naissance de Lamec, père de Noé, qui fut la neuvième génération depuis Adam, Adam eut 930 ans accomplis, ce qui est la durée de la vie d'Adam.

* ابتداء الطوفان¹

* B 15.

وهذا من الدلالة ويان ذلك البرهان لمن لم يقرأ² الكتب ويفحص عنها³
 فضلا عن غيرهم ان حياة ادم لم تنتهى الى ايام * لمك ابى نوح⁴ وفي تمام الف
 وستمائة وستة * وخمسين سنة من تاريخ سنين العالم ولد نوح⁵ بن * لمك فتبنا عليه
 ابوه لمك انه يعزى العالم من خطايا⁶ ومكتوب انه كان يجتمع من ولد شيث ابن
 ادم ونسله الماية رجل والمائتا⁷ رجل فينزلون الى ولد قايين من * الجبل المقدس
 الى البقعة الملعونة التى قبلت دم هابيل⁸ لشوقا⁹ لسمع لعبهم ولهم فان بنات قايين
 كن يقعن¹⁰ عليهم فيزنون بهن¹¹ حتى * اذا مضت لهم ايام وارادوا¹² الصعود الى
 الجبل¹³ موضعهم وموطنهم¹⁴ صار الجبل في وجوهم¹⁵ نارا لا يقدرון على الدنو¹⁶

1. Ce titre ne se trouve que dans les AB. — 2. A لم يقر B يقرى. — 3. A عن ما. — 4. A لمك ابوا نوح. — 5. Les mots dep. * sont omis dans le C. — 6. A خطاياهم. — 7. A مائتين. — 8. A add. الصديق. — 9. In B شوقا. — 10. B نفعن. — 11. C بهن. — 12. B راموا. — 13. B om. — 14. B وطنهم. — 15. B وجوهم. — 16. B om.

LE COMMENCEMENT DU DÉLUGE.

* B 15.

Ceci est exposé, comme preuve et argument pour ceux qui n'ont pas
 lu ni scruté les livres sacrés, sans parler des autres, (et qui prétendent) que
 la vie d'Adam ne dura pas jusqu'aux jours de Lamec, père de Noé. Après
 une durée de 1656 ans, selon la chronologie, naquit Noé, fils de * La-
 mec. Lamec, son père, prophétisa de lui, qu'il soulagerait le monde de
 ses péchés. Il est écrit que les enfants de Seth, fils d'Adam, et sa descen-
 dance au nombre de trois cents hommes, se réunirent et descendirent de * la
 montagne sainte chez les enfants de Kaïn dans la plaine maudite, qui avait
 reçu le sang d'Abel, poussés par le désir d'entendre leurs jeux et leurs
 amusements. Les filles de Kaïn s'unirent à eux, et ils commirent l'adul-
 tère avec elles. * Quelques jours après, lorsqu'ils voulurent remonter sur la
 montagne dans leurs demeures et leurs domiciles, la montagne devint de
 feu devant eux, de sorte qu'ils ne purent pas s'en approcher ni y monter à
 cause de leurs péchés. Ceux qui étaient sur la montagne, supposant que
 le retard de leurs compagnons était une chose grave, et voyant qu'ils n'é-
 taient pas remontés chez eux, ne cessèrent pas de descendre, l'un après
 l'autre, eux-mêmes, leurs enfants et leurs femmes, jusqu'à ce qu'il n'y eut

منه او الصعود اليه لمكان خطاياهم¹ وكان الذين² فوق³ في الجبل يظنون بمقام اصحابهم انه⁴ لامر عظيم لم⁵ يصعدوا⁶ اليهم فلم يزالوا كذلك ينزلون قوما بعد قوم هم⁷ واولادهم ونسائهم⁸ حتى لم يبق في الجبل الا نوح وحده وكان يومئذ⁹ ابن خمسمائة سنة لم يتزوج فحينئذ¹⁰ قال الله لنوح ان الله¹¹ جالب¹² على الارض¹³ الطوفان * ومغرق الارض ومن عليها¹⁴ فقام نوح وحمل جسد ادم * ابو البشر¹⁵ فنزل من الجبل وتزوج واشتغل¹⁶ * الناس جميعا نسل¹⁷ شيث ونسل¹⁷ قايين بالزنا * وافسدوا * جميع طرائق الحرّية وصاروا بمنزلة البهائم في الجماع وكان اول سبب ذلك على ما ذكرنا توبلّقين واخته الناعمة ولذلك قال الكتاب ان بني الملائكة¹⁸ خالطوا بنات الناس يعني بذلك ولد شيث ونسله لان كلمة الله ووصيته كانت فيهم ومعهم طول مقامهم في الجبل المقدس فلما اختلطوا بنات قايين وافسدوا طرائق حرّيتهم امر الله نوحا¹⁹ ان يعمل السفينة وهو * ابن خمسمائة سنة وضرب²⁰ الله له الاجل وحد له وقت الطوفان لتام مائة وعشرين *
 * B 16.
 * C 13 v.

1. Au lieu du passage depuis le mot لشوقا le Ms. A donne لاشتياق منهم لاستماع اللعب واللهوا وكانوا اذا نزلوا زنوا في بنات قايين فاذا مضت لهم ايام كثيرة كانوا يريدون الصعود الى الذي AB. — 2. مواضعهم فكان الجبل يطر عليهم نار فلا يقدرّون يصعدون الى الجبل. — 3. A om. — 4. A om. — 5. A لا. — 6. AB يصعدون. — 7. C om. — 8. A. — 9. A اذن. — 10. A om. — 11. AB اني. — 12. A اجلب. — 13. BC om. — 14. A عليها. — 15. A om. C بنا. — 16. AB اشتغلوا. — 17. A اولاد. — 18. Hoc A. In C اولهيم B. اليهيق. — 19. A نوح. — 20. A ظهر..

que Noé seul qui restât sur la montagne; il avait alors cinq cents ans, et il n'était pas encore marié. Alors Dieu dit à Noé qu'il enverrait le déluge sur la terre et submergerait la terre et ceux qui se trouvaient dessus. Et Noé se leva, emporta le corps d'Adam, père du genre humain, descendit de la montagne et se maria. Toute la descendance de Seth et de Kaïn s'adonna à l'adultère, * déprava * toutes les voies de la pureté et descendit en tout au rang des bêtes. La première cause de ceci, d'après ce que nous avons raconté, furent Tubalkaïn et sa sœur Nahama. Le livre sacré dit à ce sujet que les fils des Anges fréquentèrent les filles des hommes, en entendant par les premiers les fils de Seth et sa descendance.

Et la parole de Dieu et son commandement fut, en eux et avec eux durant leur séjour dans les montagnes saintes. Mais après qu'ils eurent fréquenté les filles de Kaïn et dépravé les voies de la pureté, Dieu ordonna à Noé, qui avait cinq cents ans, de faire le navire; * et Dieu lui fixa le terme et lui définit le temps du déluge au bout de cent vingt ans. Sur ces entrefaites, Noé se ma-

* B 16.
 * C 13 v.

* A 109 v.

* B 16 v. سنة فعند ذلك تزوج كالذى ذكرنا¹ فولد له * ثلاث بنين² سام وحام ويافث وكان الله تبارك وتعالى³ يريهم القوس في السماء مدة تلك السنين في اسفلها⁴ وتر من نار وسهام من نار * وقد اوترت فيها جميعها نار بنار مع⁵ سيف من نار يهتر في الهوا دائما⁶ لا ينقطع * ويبان ذلك في⁷ * كتاب المزامير حيث قال داوود النبى سيفه يهتر⁸ وقوسه يوتر⁹ سيقد له اله الحرب¹⁰ والغضب¹¹ كل ذلك¹² اراد الله ان يتوبوا¹³ ويرجعوا عن ذنوبهم وخطاياهم فما تابوا ولا تراجعوا¹⁴ بل افضوا الى كل فسق واثهوا الى¹⁵ كل تفاق وجعل بعضهم يقتل بعضا كل من غلب على صاحبه قتله واكله لانهم استشبعوا عند * فراغهم من اكل البهايم واكلهم¹⁶ السباع فعند ذلك قص الله تلك العشرين سنة وقدم الطوفان لتمام مائة سنة ونوح¹⁷ * يومئذ ابن¹⁸ ستمائة سنة وسام ابن مائة سنة فعل الله ذلك بهم رحمة منه لهم ولكيما * يحسمهم من¹⁹ الخطايا والذنوب²⁰ وسفك * دما

1. A. قال له الله. — 2. BC om. — 3. B. تبارك اسمه A. تبركى اسمه. — 4. A. في وسطه. — 5. A. و. — 6. Hoc in A; C. دونا B. دايبا. — 7. C. في كل. — 8. C. om. — 9. C. يوترا. — 10. B. الرجز. — 11. Psaume VII, 13-14. — 12. Depuis le mot يبان BC. A om. — 13. AB. — 14. AB. رجعوا. — 15. B. في. — 16. A om. — 17. A. لنوح. — 18. A. يوم يذن. — 19. A. يردهم عن. — 20. A. الدنون.

ria, comme nous avons déjà raconté, et engendra * trois fils, Sem, Cham et Jafeth. Et Dieu, qu'Il soit béni et magnifié, leur fit voir durant ces années l'arc-en-ciel, dans la partie inférieure duquel il y eut une corde de feu et des flèches de feu; la corde était tendue; tout était en feu avec un glaive de feu, qui brillait dans l'air d'une façon permanente. Cela est expliqué dans * le Livre des Psaumes, où David le prophète dit : « Son glaive brille et son arc est tendu; et les traits de la guerre et de la colère embraseront tout ' . » * B 16 v. * C 14.

Dieu voulut que les hommes se repentissent et renonçassent à leurs péchés et à leurs erreurs; mais ils ne firent pas pénitence et ne se repentirent point; au contraire, ils tombèrent dans toutes sortes d'impiété et toutes sortes d'hypocrisie. Ils commencèrent à se tuer les uns les autres; quiconque était plus fort que son compagnon, * le tuait et le mangeait pour se rassasier à cause du manque d'animaux et de bêtes. Sur ces entrefaites, Dieu réduisit le délai de vingt ans, avança la date du déluge et la fixa au bout de cent ans. Alors Noé eut six cents ans et Sem, son fils, cent ans. Dieu agit ainsi par sa miséricorde pour eux, pour les empêcher de s'égarer, de pécher, de faire couler le sang entre eux et de se manger les uns les autres. Maintenant avant

1. Psaume VIII, 13-14.

بعضهم بعضاً¹ واكل بعضهم بعضا فينبغي الان قبل ان ندخل الى قصة الطوفان ان نرجع الى وصف مدة حياة ادم وولده² الى منتهى الطوفان ليتين * من ذلك تاريخ سنى مدة * C 14 v. العالم الى تلك السنة فمكتوب في التوراة الصحيحة التى فسر³ السبعون * الحكيم * B 17 v. المفسرون⁴ ان ادم عاش مائتين وثلثين سنة فولد له شيث * ابنه بضمنه ومثاله⁵ وعاش من بعد ان⁶ ولد له شيث سبعماية سنة وكانت حياته تسعماية وثلثين سنة ومات فى الجيل الخامس لتمام مائة وخمس⁷ وثلثين * سنة من مولد مهلايلايل واما على ما فى التوراة * A 110. الفاسدة التى افسدها⁸ اليهود بعد قيامة السيد المسيح فنقصوا من سنها فانه مكتوب فيها ان ادم عاش الى ان ولد له شيث مائة وثلثين سنة وعاش من بعد ان ولد له شيث ثمانماية سنة فنقصوا من سنى حياته التى تحسب فى تاريخ مدة سنى العالم مائة سنة وزادوها فى * مدة سنى حياته من بعد ان ولد له التى لا تحسب فى سنى تاريخ العالم * B 18. فعلى هذا الحساب * الذى افسد⁹ اليهود مات ادم لتمام ستة وخمسين سنة من مولد * C 15. لملك ابي نوح¹⁰ وعاش شيث مائتين سنة وخمس¹¹ سنين على ما فى تفسير السبعين فولد له انوش وعاش من بعد ان¹² ولد له انوش سبعماية سنة وسبع¹³ سنين وكانت حياته تسعماية

1. A. الدم لبعضهم بعض. — 2. A. اولاده. — 3. A. فسروها. — 4. A. om. — 5. A. om. — 6. A. ما. — 7. A. خمسة. — 8. A. افسدوها. — 9. A. افسدوا. — 10. AB. ابن اخنوخ et infra. — 11. A. خمسة. — 12. A. om. — 13. A. سبعة.

- * C 14 v. de nous mettre au récit du déluge, * il faut que nous retournions à la narration du temps de la vie d'Adam et de ses enfants jusqu'au déluge pour expliquer la chronologie du monde jusqu'à cette année.
- * B 17 v. Il est écrit dans la vraie Torah que les Septante * savants traducteurs ont traduite, qu'Adam vécut 230 ans et engendra Seth son fils à son image et à sa ressemblance. Adam vécut après la naissance de Seth 700 ans et sa vie
- * A 110. ayant été de 930 ans, il mourut dans la 5^e génération, 135 ans * après la naissance de Mahalalail. Quant à ce qui concerne la Torah mutilée, que les Juifs mutilèrent après la résurrection du Seigneur Christ en réduisant le nombre des années, il y est écrit qu'Adam vécut avant la naissance de Seth 130 ans et après la naissance de Seth 800 ans. Les Juifs réduisirent les années de sa vie, qui comptent pour cent ans dans la chronologie du monde, et les
- * B 18. ajoutèrent * aux années de sa vie après la naissance de Seth, qui ne comptent pas dans les années de l'histoire du monde. D'après le calcul, * que les Juifs mutilèrent, Adam mourut cinquante-six ans après la naissance de Lamec, père de Noé. Seth vécut 205 ans, d'après la traduction des Septante, engendra Énos et vécut après la naissance d'Énos 707 ans; sa vie ayant été de 912 ans,
- * C 15.

واثنى عشر سنة ومات في الجيل السابع لتمام عشرين سنة من مولد اختوخ واما على ما في التورية التي في ايدى اليهود الفاسدة التي نقصوا منها والتي¹ صارت التوراة السريانية منسوخة منها * فانه مكتوب فيها ان شيث عاش مائة سنة وخمس سنين فولد له انوش وعاش من بعد ان ولد له انوش ثمانماية سنة وسبع سنين فنقصوا من سني حياته مائة سنة وهي التي تحسب * لتاريخ سني مدة² العالم * وزادوها³ في سني⁴ حياته من بعد ان ولد له التي لا تحسب على مثل⁵ ما نقصوا من سني ادم وكذلك فعلوا بغيره ومات على هذا الحساب في الجيل التاسع لتمام * مائة وثمان سنين⁶ من مولد * لمك ابي نوح وزعم * افريقون⁷ الحكيم ان شيث ابن ادم هو اول من اظهر الحروف ودل على الكتاب واللسان العبراني⁸ وعاش انوش مائة سنة وتسعين سنة⁹ الى ان ولد له قينان وعاش من بعد ان ولد له قينان سبعماية وخمس عشر سنة وكانت حياته¹⁰ تسعمماية وخمس سنين ومات في الجيل الثامن لتمام ثلث وخمسين سنة من مولد مئوشلخ فاما على ما في التوراة اليهود المنقوص¹¹ منها والتورية السريانية التي هي نسختها¹² مكتوب ان انوش عاش تسعين سنة * فولد له قينان وعاش من بعد ان ولد له قينان ثمانماية

* B 18 v.

* C 15 v.

* A 110 v.

* C 16.

1. A om. — 2. A لسني. — 3. A زادوا. — 4. A سنين. — 5. A على. — 6. Hoc in C; in B قريطون V. H. Gelzer, *S. J. Africanus*, I, p. 68 et 83-84. ثمانى AB — 7. C افريقون. — 8. Ce passage depuis * dans les BC. — 9. A تسعة سنين. — 10. C om. — 11. C المنقوص. — 12. A منسوخة منها.

il mourut dans la septième génération, vingt ans après la naissance d'Hénokh. Quant à ce qui se trouve dans la Torah mutilée, qui est entre les mains des Juifs, qui fut réduite par eux et d'après laquelle fut transcrite la Torah syriaque, * il est écrit que Seth vécut 105 ans, engendra Énos et vécut après la naissance d'Énos 807 ans; ils réduisirent des années de sa vie cent ans, qui comptent dans la chronologie du monde, * et les ajoutèrent aux années de sa vie après la naissance (d'Énos); et ils ne les comptèrent pas. Ils avaient de même réduit les années d'Adam; et ils firent la même chose pour les autres. D'après ce calcul il mourut dans la neuvième génération, * 108 ans après la naissance de Lamec, père de Noé. Afriqoun le savant dit que Seth, fils d'Adam, inventa le premier les lettres et enseigna l'écriture et la langue hébraïque. Énos vécut 190 ans avant la naissance de Kaïnan, et il vécut après la naissance de Kaïnan 715 ans; sa vie ayant été de 905 ans, il mourut dans la huitième génération, cinquante-trois ans après la naissance de Mathusalem. Quant à ce que nous trouvons dans la Torah des Juifs, qui fut réduite par eux, et dans la Torah syriaque, qui est copiée d'après celle-ci, il y est écrit qu'Énos vécut 90 ans * et engendra Kaïnan; ayant vécu après la naissance

* B 18 v.

* C 15 v.

* A 110 v.

* C 16.

- وخمس عشر سنة ومات في الجيل العاشر لتمام اربعة وثمانين سنة من مولد نوح وعاش
 قينان مائة وسبعين سنة على ما في التوراة * المفسرة من السبعين الى ان ولد له مهلايلايل
 * B 19 v. وعاش من بعد ان ولد له مهلايلايل سبعماية واربعة وثلاثين سنة فكانت حياته تسعمماية
 واربع سنين ومات في الجيل التاسع لتمام خمسة وخمسين سنة من مولد لمك ابي نوح
 وعاش قينان على ما في التوراة الفاسدة سبعين سنة فولد له مهلايلايل وعاش من بعد ان
 ولد له مهلايلايل ثمانماية واربعة وثلاثين سنة ومات في الجيل العاشر لتمام مائة * وثلاث
 وسبعين¹ سنة من مولد نوح وعاش مهلايلايل على ما * في التوراة الصحيحة الى ان ولد
 له يرد² * مائة وخمس وستين سنة وعاش من بعد ان ولد له يرد سبعماية وثلاثين
 * B 20. سنة فكانت حياته ثتمماية وخمس وتسعين سنة ومات في الجيل العاشر لتمام اربع
 وثلاثين * سنة من مولد نوح وعاش مهلايلايل على ما في التوراة التي في ايدي اليهود
 * A 111. والتوراة السريانية خمس وستين سنة الى ان ولد له يرد وعاش من بعد ان ولد له يرد
 ثمانماية وثلاثين سنة ومات في الجيل العاشر لتمام مائتي واربعة وثمانين سنة من مولد نوح
 وعاش يرد مائة سنة واثنين وستين سنة الى ان ولد له اخنوخ * وعاش من بعد ان
 * B 20 v. ولد له اخنوخ ثمانماية سنة فكانت حياته تسعمماية واثنين وستين سنة ومات في الجيل
 العاشر لتمام مائتين وست وستين سنة من * مولد نوح وكذلك عاش يرد على ما في
 * C 17.

1. A. ثلاثة وتسعين. — 2, A. يارد et infra.

- de Kaïnan 815 ans, il mourut dans la dixième génération, 84 ans après la nais-
 * B 19 v. sance de Noé. D'après ce que nous trouvons dans la Torah, * traduite par les
 Septante, Kaïnan vécut 170 ans jusqu'à la naissance de Mahalalaïl et 734 ans
 après la naissance de Mahalalaïl; sa vie ayant été de 904 ans, il mourut dans
 la neuvième génération, 55 ans après la naissance de Lamec, père de Noé.
 Kaïnan vécut, d'après ce que nous trouvons dans la Torah mutilée, 70 ans et
 engendra Mahalalaïl; il vécut après la naissance de Mahalalaïl 834 ans, et il
 mourut dans la 10^e génération, 173 ans après la naissance de Noé. Mahalalaïl
 * C 16 v. vécut, d'après * la vraie Torah, avant la naissance de Jared * 165 ans et
 * B 20. après la naissance de Jared 730 ans; sa vie fut de 895 ans, et il mourut dans
 * A 111. la dixième génération, 34 ans * après la naissance de Noé. Mahalalaïl vécut, d'a-
 près ce que dit la Torah, qui est entre les mains des Juifs, et la Torah syria-
 que, 65 ans avant la naissance de Jared; il vécut depuis la naissance de Jared
 830 ans, et il mourut dans la dixième génération, 284 ans après la naissance
 * B 20 v. de Noé. Jared vécut 162 ans avant la naissance d'Hénokh * et 800 ans après
 la naissance d'Hénokh; sa vie fut de 962 ans, et il mourut dans la dixième
 * C 17. génération, 266 ans après * la naissance de Noé. Jared vécut le même nombre

التورية الفاسدة واتفق هاهنا تفسير السبعين مع توراة اليهود الفاسدة وهذا برهان يدل من اتفاق سنى¹ يرد فى² التورية الصحيحة وتوراة اليهود الفاسدة على الفساد والنقصان ولعله اخرى³ ان اليهود لو نقصوا من جميعهم لكانت السنين تدل على ان ادم ادرك قرب الطوفان وانه عاش الى تمام مائة * واربع وسبعين سنة من مولد نوح فكرة⁴ كنهة اليهود * B 21. الفضيحة والذى حذروا⁵ منه⁶ وقعوا فيه لاجل⁷ الدلائل والشواهد التى⁸ * فى الكتب مما نحن⁹ مثبتوه ومحققوه فيما بعد حتى يصح تحقيق التورية التى فسر¹⁰ السبعين الحكيم المفسرون¹¹ * انشا الله¹² وفى تمام اربعين سنة من مولد يرد تم * الالف¹³ الاول من تاريخ * سنى مدة¹⁴ العالم على ما فسر¹⁵ السبعين وهذا بيان ومثال لما ذكرنا وفيهم يقنع من اراد جمع¹⁶ سنى تاريخ العالم لانا¹⁷ قلنا ان سنيهم التى تحصى هى التى قبل¹⁸ ان يولد لهم الاولاد التى تحسب لمدة سنى تاريخ العالم * و اما ما عاشوا بعد¹⁹ * B 21 v.

1. A. سنين. — 2. Sic AB; C على. — 3. AB اخرة. — 4. A. فلزمت. — 5. A. خافوا. — 6. B. فيد. — 7. B. om. A. على ما فى. — 8. A. الذى. — 9. A. نحمد. — 10. A. فسروها. — 11. A. om. — 12. C. om. — 13. A. الالف. — 14. A. سنى B add. مدة. — 15. A. فسروا. — 16. AB جمع C جميع. — 17. A. partir de ce mot tout ce qui suit, C 17 v.-C 18 v. et B 21-B 22 v., est omis dans le Ms. A. — 18. B. من قبل. — 19. B. بعد.

d'années d'après la Torah mutilée. Sous ce rapport la version des Septante s'accorde avec la Torah mutilée des Juifs. Quant à l'accord des années de Jared dans la vraie Torah et dans la Torah mutilée des Juifs, c'est un des arguments qui indiquent la corruption et la défectuosité (de ce dernier texte). Il y a encore une autre raison pour cela : si les Juifs avaient réduit (les années) de tous les (patriarches), il se fût trouvé qu'Adam aurait vécu presque jusqu'au déluge et jusqu'à la 174^{me} année * après la naissance de Noé. * B 21. Mais les prêtres juifs ne voulaient pas de scandale; cependant ils tombèrent dans ce qu'ils avaient cherché à éviter, ce qu'on voit d'après les preuves et les témoignages des livres, que nous établirons et vérifierons plus loin, de sorte que la vérité de la Torah, traduite par les soixante-dix commentateurs, sera manifestée, si Dieu le veut.

Quarante ans après la naissance de Jared se termina * le premier millénaire de l'histoire du monde, d'après la version des Septante. C'est l'explication et l'exemple de ce que nous avons dit (de la manière de calculer); cela suffira à celui qui voudra compter toutes les années de l'histoire du monde. Nous avons déjà dit que les années qui comptent, sont celles qui s'écoulèrent avant la naissance de leurs enfants; elles comptent dans la chronologie générale du monde. * Quant aux années qu'ils vécurent après la naissance de leurs * B 21 v.

* A 111 v. الخلق على هذا المثال¹ وعاش اخنوخ² مائة وخمسة³ وستين سنة على ما في التفسير الصحيح الى ان ولد له متوشلح وعاش من بعد ان ولد له متوشلح مائتي⁴ سنة فكانت سنيه ثلثمائة وخمسة وستين سنة وكان جميع دهره يتضرع الى الله⁵ ان ينقله الى الفردوس فاستجاب الله صلاته وقبل دعوته * فنقله الله الى الفردوس لتمام مائتي⁶ سنة من مولد متوشلح ولتمام * ثلث عشر سنة من مولد لمك واما على ما في التوراة الفاسدة التي⁷ في ايدي اليهود والسريانية * التي هي نسخها⁸ فانه مكتوب فيها ان اخنوخ عاش * خمس⁹ وستين سنة فولد له متوشلح وعاش من بعد ان ولد له متوشلح ثلثمائة سنة ونقله الله الى الفردوس لتمام ثلثمائة سنة من مولد متوشلح ولتمام مائة سنة وثلاثة عشر سنة من مولد لمك ابي نوح¹⁰ * وهو ادريس¹¹ * وزعم بعض الحكماء ايضا ان اخنوخ الذي هو ادريس عرف واظهر ودل * على الكتاب والحروف والنجوم والحساب¹² * وزعم ماناثون¹³ الحكيم المصري المنجم ان الله رفع اخنوخ حتى ماس الفلك الدائر وعرف البروج التي فيه والكواكب الثابتة والجارية والاشياء والحدود والوجوه من العشرات والصور

1. Jusqu'ici CB; A om. — 2. C حخرج. — 3. B خمس. — 4. A مائتين. — 5. C add. ابن اخنوخ. — 6. A مائتين. — 7. A الذي. — 8. A om. — 9. A خمسة. — 10. AB اخنوخ. — 11. AB om. — 12. C'est dans CB. A om. — 13. C ماناثون B ماناثون.

les années de l'histoire du monde depuis le commencement de la création. * A 111 v.

Hénokh vécut, d'après la vraie version, 165 ans jusqu'à ce qu'il engendra Mathusaleh, et il vécut 200 ans depuis la naissance de Mathusaleh, de sorte que ses années sont de 365 ans. Pendant toute sa vie, il avait prié humblement Dieu qu'il le transportât au Paradis, et Dieu exauça sa prière, accepta son appel * et le transporta au Paradis, 200 ans après la naissance de Mathusaleh et treize ans après la naissance de Lamec. Quant à ce qui se trouve dans la Torah mutilée, qui est entre les mains des Juifs, et dans la Torah syrienne, qui en est la copie, il y est écrit qu'Hénokh vécut * 65 ans et engendra Mathusaleh; et il vécut après la naissance de Mathusaleh 300 ans; et Dieu le transporta au paradis, 300 ans après la naissance de Mathusaleh et 113 ans après la naissance de Lamec, père de Noé. Hénokh est le même qu'Idris. Certains savants affirment aussi qu'Hénokh, qui est Idris, fit connaître, expliqua et enseigna * l'écriture, les lettres, les étoiles (l'astronomie) et le calcul. Manéthon, savant d'Égypte et astronome, affirme que Dieu éleva Hénokh jusqu'à la sphère tournante et lui fit connaître les signes du Zodiaque, qui s'y trouvent, les étoiles fixes et errantes, les horoscopes, les termes de l'influence

2
المصري

ان ولد الله سبحانه وتعالى وحيه حياه كانت كانه سته سنين وثمانين

سنة * حاتية * سمائية * وسنية * وسعيتي * وهاتيا * اجنا * اتعقي * ما في * التيراة

* B 24 v. قصارى قصارى السمين فس. * التي اليور في ما على 6 سنجي من اليهود مع التي التي القليلة

1. C الحزب B الحزبان. — 2. Ce passage dans C, dans B il est biffé, mais li-

— 7. A — 6. A — 5. AB — 4. C om. — 3. A — 2. A — 1. A

an lieu de ça  فسوف.

des astres, les décades des degrés, les constellations qui s'y trouvent, et d'au-

tres mystères d'astrologie. C'est pourquoi on dit que son livre des étoiles
C 19 v. s'appelle livre du sens caché. * Tous les Harraniens, qui adorent les idoles et

les étoiles, s'en tiennent à l'avis de Manéthon l'Égyptien. Mathusaleh vécut 187 ans * et engendra Lamec, père de Noé; et il vécut après la naissance

de Lamec 782 ans, sa vie ayant été de 969 ans. C'est ce qui est écrit dans la Torah, qui est entre les mains des Juifs, et dans la Torah syriaque. Cela indique aussi, comme nous l'avons dit, leur corruption et le retranchement des années, que nous avons rapportées.

les années, que nous avons rapportés.

Mathusalem mourut dans la dixième génération, 600 ans après la naissance

de Noë, l'année où le déluge eut lieu. Lamec vécut 182 ans et engendra Noë, et il vécut après la naissance de Noë 590 ans, sa vie ayant été de

777 ans. Sur ce point, c'est-à-dire sur les années de Lamec, la Torah mutilée des Juifs s'accorde avec ce qui se trouve dans la Torah * traduite par les Sep-

ante, avec analogie complète, sans aucune différence. Lamec mourut 95 ans après la naissance de Noé, et la mort de Lamec eut lieu cinq ans avant la mort de Mathusalem, son père. Noé vécut cinq cents ans et engendra

فولد له سام وحام ويافث في سنة ستمائة من مولد نوح وكان سام ابنه ابن مائة سنة
 * B 25. وصار الطوفان في جميع الارض ودخل نوح السفينة¹ * وثلاث بنيه² * سام وحام
 ويافث³ وثلاث نسا بنيه ومرة⁴ نوح يوم الجمعة في سبعة عشر يوم⁵ من الهلال الثاني
 فامطر الله المطر⁶ من السما⁷ على الارض جميعها⁸ اربعين يوما وتفجرت⁹ ينابيع
 الارض وتناعيقها¹⁰ ففرقت الارض وجميع من عليها من * الناس والدواب والحيوان
 والطيور وكان¹¹ خروجهم يوم الاحد لسبعة¹² وعشرين يوما من ذلك الشهر الثاني لدور¹³
 السنة الاخرى¹⁴ لتام ثلثمائة وستة وستين يوما¹⁵ مكثوا في السفينة لان السنة كانت سنة
 * كبيسة وقال بعض الحكماء¹⁶ انهم لم ياكلوا فيها هم ولا من كان معهم من البهايم
 والحيوان والطيور * طول مكثهم في تلك السفينة شيا¹⁷ وكان طول السفينة¹⁸ ثلثمائة دراعا
 * B 25 v. وعرضها خمسين دراعا وارتفاعها ثلثين دراعا وكانت السفينة ثلاث طبقات¹⁹
 وزعم يوسيفوس²⁰ العبراني الحكيم الذي كتب على خراب بيت المقدس بعد صعود

1. A السفينة. — 2. A اولاده الثلاثة. — 3. C om. — 4. A نسوان. — 5. AB يوما. —
 6. AB الطوفان. — 7. A om. — 8. AB على جميع الارض. — 9. AB انفجرت. — 10. A
 om. — 11. A وايضا كان. — 12. A سبع. — 13. C لذوب [AB]. — 14. A الاخرة. —
 15. A ثلاث وستين وثلاثمائة سنة يوما. — 16. A كبيس. — 17. Ces lignes sont biffées dans le
 Ms. B. A om. — 18. A وكانت السفينة طولها. — 19. A بثلاث اطباق. — 20. C يوسيفوس
 B يوسيفوس.

Sem, Cham et Jafeth en l'an 600 après la naissance de Noé. Sem, son fils,
 étant âgé de cent ans, le déluge se répandit sur toute la terre. Noé entra dans
 l'arche * avec ses trois fils, Sem, Cham et Jafeth, les trois femmes de ses fils * B 25.
 et sa femme, le vendredi le 17^e jour du second mois lunaire. Dieu fit pleuvoir
 du ciel sur toute la terre pendant quarante jours. Les sources de la terre
 débordèrent, et la terre fut submergée avec tout ce qu'il y eut dessus, * les * C 20 v.
 hommes, les animaux, les bêtes, les oiseaux. Leur sortie eut lieu le dimanche
 le 27^e jour du second mois de l'année suivante après 366 jours; ils restèrent
 dans l'arche (366 jours), parce que l'année fut bissextile. Certains savants
 disent qu'ils n'y auraient rien mangé, ni eux, ni ceux qui étaient avec eux,
 des animaux, des bêtes et des oiseaux, * pendant toute la durée de leur séjour * B 25 v.
 dans cette arche.

La longueur de l'arche fut de trois cents coudées, sa largeur de cinquante
 coudées et sa hauteur de trente coudées; l'arche eut trois étages. Josèphe
 le Juif, le savant, qui écrivit sur la destruction de Jérusalem après l'Ascension

وسبعة وثمانين سنة ثم زدنا عليها سني لملك من يوم مولده الى ان ولد له نوح وهي
 مائة واثنان وثمانين سنة فبلغت السنون الى اليوم الذي ولد فيه¹ نوح الفا وستمائة
 وستة وخمسين سنة ولتمام ثلثمائة واربعة واربعين سنة * من مولد نوح تم الالف * B 27.
 الثاني على ما وصفنا فجمع السنون² من تاريخ مدة العالم من ادم ومبتدا الخلق الى
 سنة الطوفان الفان ومائتان وستة وخمسون سنة على ما فسر السبعون³ واما على ما في
 تورية اليهود الفاسدة * والمنقوص منها والتورية السريانية فيكون مبلغ السنين الف
 وستمائة وستة وخمسين سنة ومن اراد جمع ذلك واحصاه على ما بينا وشرحنا فقد
 اعطيناه السبب كيف يجمع⁴ السنون ويحصى ويكون الاجيال من ادم الى نوح عشرة
 اجيال وهم⁵ ادم شيث انوش قينان مهلاييل يرد اخنوخ متوشلح لملك نوح * فلما
 خرج نوح من السفينة قرب لله القرايين واشتم الرب الاله طيب رائحة⁶ قرايين نوح
 وقده⁷

1. C om. — 2. A السنين. — 3. AB على تفسير السبعين. — 4. AB جمع C تجه. —
 5. C om. — 6. A رائحة طيب. — 7. A om.

Mathusaleh, depuis le jour de sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Lamec, ce qui fait 187 ans; — si nous y ajoutons ensuite les années de Lamec, depuis le jour de sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Noé, ce qui fait 182 ans, — les années jusqu'au jour où Noé naquit arriveront à 1656 ans. 344 ans * après la naissance de Noé s'accomplit le second millénaire, comme nous * B 27.
 l'avons déjà rapporté. Le total d'années de l'histoire du monde depuis Adam et le commencement de la création jusqu'à l'année du déluge est de 2256 ans, d'après la version des Septante. Quant à ce qui se trouve dans la Torah mutilée * et réduite des Juifs et dans la Torah syriaque, le total d'années y est * C 22.
 de 1656 ans. Quant à ceux qui voudraient faire la somme et le compte de ces chiffres, d'après ce que nous avons expliqué et exposé, nous lui avons donné la méthode pour en faire le compte et la supputation. Il y a eu d'Adam à Noé dix générations : Ce sont celles d'Adam, de Seth, d'Énos, de Kaïnan, de Mahalalaïl, de Jared, d'Hénokh, de Mathusaleh, de Lamec et de Noé. * Lorsque Noé fut sorti de l'arche, il fit à Dieu des sacrifices, et le Seigneur sentit la bonne odeur des sacrifices de Noé et le purifia. * B 27 v.

I ۱۵۲۱ یوم

[illegible]

★ B 28.

الاجابة

[illegible]

1. Ce titre se trouve dans AB. A² اللّٰه فوّى. — 2. A² اللّٰه فوّى. — 3. AB بوجّ. — 4. A اللّٰه. — 5. AB om. — 6. A om. — 7. C om. — 8. A اولّ. — 9. C اللّٰه فوّى. — 10. B اللّٰه فوّى. — 11. C اللّٰه فوّى. — 12. C اللّٰه فوّى. — 13. AB اللّٰه فوّى. — 14. Ici il au lieu de اللّٰه. A om.

L'ARC-EN-CIEL.

Dieu lui donna l'arc-en-ciel comme gage contre le déluge et comme son signe à lui et à sa descendance dans les siècles des siècles. Dieu combla les enfants d'Adam de sa clémence et sa miséricorde. * Il leur donna l'arc, la corde et les flèches; et Dieu les fit de différentes couleurs, rouge, verte et d'autres, qui indiquent la satisfaction de Dieu, parce que la traduction de « chumreh » (rouge) et « khaudreh » (vert) d'après l'hébreu * c'est la satisfaction et la miséricorde de Dieu. Dieu le fit comme son signe à lui et à ses enfants et comme gage contre le déluge dans les siècles des siècles.

★ B 28.

LE PARTAGE DE LA TERRE.

Après le déluge, la terre fut partagée entre les tribus des enfants de Noé. Les frontières de Sem, le premier-né de Noé, s'étendirent de la Perse et de la Bactriane jusqu'à l'Inde, c'est-à-dire le pays de l'Inde. Les frontières de

وما¹ والاها² الى * بلاد غدريون التي هي الجانب الشمالي ولهم³ حدود وتخوم تقرر ارضهم⁴
 نهر دجله الذي يحجز⁵ مدى وفارس ويكون اسباط بنى يافث خمس عشر سبطا
 واسباط بنى سام خمسة وعشرين سبطا واسباط بنى حام * اثنين وثلاثين سبطا فجميعهم
 اثنين وسبعين سبطا ولبنى حام تخوم⁶ تقرر ارضهم وهو نهر جيحون الذي هو نهر
 النيل * وسنيتن ذلك عند قسمة الاقاليم السبعة بعد تفرق الالسن ونصف⁷ حال سكانها
 وطرايقهم ومذاهبهم وهمهم⁸ وحكمتهم وادابهم⁹ ونذكر¹⁰ دواها وطيورها ومدد
 اعمار اهلها ومعايشهم وما فيها من العجايب بعد ان تبلت الالسن وتفرقت بابل ونذكر
 بحار¹¹ كل اقليم وخلقانه وطول فراسخه وعرضها ومن اين تبتدى واين¹² تنتهى
 وما فيها من الجزاير العامرة * والعامرة¹³ ونصف مداينها المعروفة * في كل اقليم ان شا الله
 وعاش نوح من بعد الطوفان ثلثماية وخمسين سنة فكانت حياته تسع مائة وخمسين

* B 28 v.

* C 23.

* B 29.
* A 113 v.

1. A الى ما. — 2. AB ولاها. — 3. C om. — 4. A اراضهم. — 5. AB بحبر;
 comp. Michel le Syrien, I, 7, 23-24 et 15. — 6. C om. — 7. AB تصنيف. — 8. AB om.
 — 9. AB اراضيهم. — 10. C يذكر. — 11. AB ابهار. — 12. A الى اين. — 13. A الغير عامرة.

Cham s'étendirent du pays Rinokûrûra à Gadès¹; les frontières de Jafeth s'étendirent de la Médie qui est le pays de Moçoul et la contrée voisine, jusqu'au pays de Gadès, du côté du nord. Leur frontière, qui séparait leurs terres, fut le fleuve du Tigre qui sépare la Médie de la Perse. Il y eut quinze tribus des enfants de Jafeth, vingt-cinq tribus des enfants de Sem et trente-deux tribus des enfants de Cham, * ce qui donne un total de 72 tribus. Les limites qui séparaient la terre des fils de Cham, furent le fleuve Djaihoun, qui est le fleuve du Nil².

* B 28 v.

* Nous expliquerons tout cela à la répartition des sept climats après la division des langues et nous décrirons leurs habitants, leurs usages, leurs opinions religieuses, leurs préoccupations, leur science et la culture de leur esprit; nous parlerons de leurs animaux, de leurs oiseaux, de la durée de la vie de leur population, de leurs mœurs et des merveilles qui se trouvaient chez eux, après la confusion et la division des langues à Babel; nous ferons mention des mers de chaque climat, de ses golfes, de leur longueur et de leur largeur en parasanges, du point où ils commencent et jusqu'où ils s'étendent, quelles îles, habitées et * inhabitées, s'y trouvent; nous décrirons les villes célèbres * de chaque climat, si Dieu le veut.

* C 23.

* B 29.

* A 113 v.

1. George Sync., I, 83 : ἕως Γαδεύρων. — 2. G. Sync., I, 82-83. Mich. le Syr., I, 15. Bar-Hebr., Ch. Syr., p. 7.

سنة ومات في الجيل الرابع عشر لتعام اربعة وسبعين سنة من مولد شالح واما على ما في
 * C 23 v. توراة اليهود * والتورية السريانية¹ الذي فيها من الفساد الذي افسدوا اليهود من * بعد صعود
 المسيح فان نوح مات في الجيل الحادي² والعشرين لتعام ثلثة وخمسين سنة من مولد
 ابراهيم خليل الرحمان³ وهذا دليل على فسادهم وقصانهم السنين التي ذكرنا وذلك ان
 * B 29 v. نوحا⁴ * لم يبلغ الى زمان مولد⁵ ابراهيم ولا كان بقي الى زمان تفرق⁶ اللسان وبعد
 الطوفان بسنتين ولد لسام ارفحشد⁷ وعاش سام من بعد ما⁸ ولد له ارفحشد خمس مائة
 سنة فكانت حياته ستماية وستين سنة وهاهنا قد اتفق تفسير السبعين على ما في توراة
 اليهود ومات سام لتعام اربع وسبعين سنة من مولد عابر فاما على ما في توراة * اليهود
 الفاسدة⁹ الناقصة فانه مات لتعام سبعين سنة من مولد يعقوب وعاش ارفحشد ابن سام
 * B 30. من يوم ولد الى ان ولد له قينان مائة وخمس وثلاثين سنة * وعاش من بعد ذلك اربع
 * C 24. مائة * وثلاثين سنة¹⁰ فكانت حياته خمس مائة * وخمس وستين سنة ومات¹¹ لتعام سبع
 وعشرين سنة¹² من مولد¹² فالغ واما على ما في توراة اليهود فان ارفحشد عاش¹² الى
 ان ولد له قينان خمس وثلاثين سنة¹² وعاش من بعد ذلك خمس مائة وثلاثين سنة

1. C om. — 2. AB الواحد. — 3. B الله A om. — 4. A نوح. — 5. A ولد. — 6. AB تفريق. — 7. B ارفحشد. — 8. A بعد ان. — 9. A om. — 10. AB om. depuis من عاش. — 11. C'est abimé in C. — 12. C om.

Noé vécut après le déluge 350 ans, et sa vie ayant été de 950 ans, il mourut dans la quatorzième génération, 74 ans après la naissance de Sçaleh. D'après ce qui se trouve dans la Torah des Juifs et dans la Torah syriaque,
 * C 23 v. que les Juifs mutilèrent * après l'Ascension du Messie, Noé mourut dans la 21^{me} génération, 53 ans après la naissance d'Abraham, ami du Miséricordieux. C'est une preuve de l'altération de la Torah par les Juifs et de la réduction
 * B 29 v. du nombre des années, comme nous l'avons déjà rapporté. Mais Noé ne * parvint pas au temps de la naissance d'Abraham et ne vécut pas jusqu'au temps de la division des langues. Deux ans après le déluge, Sem engendra Arphaxad et vécut 500 ans après la naissance d'Arphaxad; sa vie fut de 660 ans. Sur ce point la version des Septante tombe d'accord avec ce qui se trouve dans la Torah des Juifs. Sem mourut 74 ans après la naissance d'Haber. D'après ce qui se trouve dans la Torah mutilée et réduite des Juifs, Sem mourut 70 ans après la naissance de Jacob. Arphaxad, fils de Sem, vécut depuis le jour de sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Kaïnan, 135 ans, * et après cela 430 ans; sa vie fut de 565 ans, et il mourut 27 ans après la naissance de Phaleg. D'après ce

* B 30.
 * C 24.

ومات لتعام سنة واحدة من مولد قاهت¹ * ابن لاوى ابن يعقوب وعلى هذا الحساب
 فقد عاش الى ان ولد له قينان خمس وثلاثين سنة² وعاش من بعد ذلك خمس مائة
 وثلاثين سنة ومات لتعام سنة واحدة من مولد * قاهت * ابن لاوى ابن يعقوب² وعلى * A 114.
 هذا الحساب فقد عاش اذا³ الى ان دخل يعقوب الى مصر وهذا مما يدل على بيان * B 30 v.
 الفساد وعاش قينان مائة وثلاثين سنة الى ان ولد له شالح وعاش من بعد ان ولد له
 شالح ثلثمائة وثلاثين سنة وكانت حياته اربع مائة وستين سنة ومات لتعام ستة وستين
 سنة * من مولد فالغ وقينان هذا الثانى الذى⁴ هو ابن ارفحشد ابن سام ابن نوح ليس * C 24 v.
 يوجد اسمه فى التوراة التى فى ايدى اليهود ولا ذكره ولا سنة⁵ ولا فى التوراة
 السريانية قصة. قينان المطروح اسمه وسنة⁶ من توراة اليهود وفى⁷ التوراة السريانية
 * مكتوب انه لما وثب⁸ جماعة من احوار اليهود وصلحاهم⁹ على خان والقيافا ريسا¹⁰ * B 31.
 الكهنة فى ذلك الزمان فوجوههم ووثبوه على فعلهم بالمسيح واخافوهم على انفسهم اجراتهم
 عليه اذ كانوا يعتدوا¹¹ بمتته عليهم واحسانه اليهم ان ريسا الكهنة حادوا عند ذلك عنهم

1. AB قاهت C فاهت. — 2. A om. — 3. B اذا A om. C اذن. — 4. AB om. — 5. A
 لا اسمه. — 6. A سنينه. — 7. C om. — 8. A وثبوا. — 9. A om. — 10. C ونسى. — 11. AB
 يعترفون.

qui se trouve dans la Torah des Juifs, Arphaxad vécut, jusqu'à ce qu'il engen-
 dra Kaïnan, 35 ans, et ayant vécu après cela 530 ans, il mourut un an après la
 naissance de Kahath, fils de Lévi, fils de Jacob. D'après ce calcul, il vécut,
 jusqu'à ce qu'il engendra Kaïnan, 35 ans, et ayant vécu après cela 530 ans, il
 mourut un an après la naissance * de Kahath, * fils de Lévi, fils de Jacob. * A 114.
 D'après ce calcul il vécut jusqu'à l'entrée de Jacob en Égypte, c'est ce qui * B 30 v.
 prouve la détérioration (du texte). Kaïnan vécut 130 ans, jusqu'à ce qu'il
 engendra Sçaleh, et 330 ans après la naissance de Sçaleh; sa vie fut de
 460 ans, et il mourut 66 ans * après la naissance de Phaleg. C'est le second * C 24 v.
 Kaïnan, fils d'Arphaxad, fils de Sem, fils de Noé; on ne trouve ni son nom,
 ni sa mention, ni ses années dans la Torah qui est entre les mains des Juifs;
 il n'est pas non plus question de Kaïnan dans la Torah syriaque; * son nom et * B 31.
 ses années sont retranchés dans la Torah des Juifs. Dans la Torah syriaque
 il est écrit que plusieurs docteurs juifs et des gens honnêtes s'emportèrent
 contre Anne et Caïphe, grands prêtres à cette époque, les blâmèrent et leur
 reprochèrent ce qu'ils avaient fait au Messie, et les firent craindre pour eux-
 mêmes à cause de leur arrogance envers lui, quoiqu'ils eussent reconnu sa
 grâce et ses bienfaits pour eux.

- لمخافتهم منهم وكانت خزائن الكتب المنزلة من الله¹ في ايديهم فاسقطوا تلك السنين على ما ذكرنا وعلى ما نحن مبينوه فيما بعد * ان شا الله تعالى² فحيث وجدوا اسم قينان * B 31 v.
- هذا الثاني من ولد نوح موافقا لاسم * قينان * ابن انوش- ابن شيث ابن ادم اسقطوا * C 25.
- اسمه من التورية واسقطوا سنيه معما اسقطوا من السنين ليوهمووا اصحابهم انهم في وسط مدة العالم وليبطلوا كلام الطوبان فولس³ الذي⁴ قال ان اخر الازمان اليينا وصل ويبطلوا قول تلاميذه المسيح من بعدهم ان المسيح في اخر الازمان يظهر⁵ وخاصموهم * A 114 v.
- بذلك وادعوا ان زمان المسيح لم يات⁶ بعد ولا ياتي الا في اخر الزمان فلما وقع الحجاج⁷ بينهم والمناظرة فعلنوا بالحق المنير الواضح حتى قرروهم وواجبوا عليهم انهم قد اسقطوا اسم قينان هذا * احتجوا بعد ذلك على اوليك⁸ الذين امنوا بالمسيح * C 25 v.
- وزعموا انهم انما اسقطوا اسمه لانه اول من ابتدع واظهر عبادة⁹ الاوثان * وابتدا بها فقالوا نعم¹⁰ فها قد اسقطتم اسمه فسينه اين¹¹ وضعموها ققاموا * متحيرين بلا حجة ونجد * B 32.

1. BC om. — 2. C om. — 3. A بولس. — 4. C الى. — 5. AB ظهر. — 6. A لم ياتي. — 7. A وقعت الفتنة. — 8. C om. A اولايك. — 9. C om. — 10. A om. — 11. A اسقطوا اسمه. فايين هي سنيته فايين.

- Les grands prêtres effrayés se cachèrent d'eux; et les trésors des livres révélés de Dieu étant entre leurs mains, ils omirent ces années dont nous avons déjà parlé et que nous expliquerons plus tard, * si le grand Dieu le veut. * B 31 v.
- Lorsqu'ils eurent trouvé le nom de ce second Kaïnan parmi la descendance de Noé, dont le nom était identique avec celui de Kaïnan, fils d'Enos, * fils de Seth, fils d'Adam, ils retranchèrent son nom de la Torah; et ils retranchèrent ses années, avec d'autres années encore, pour faire croire à leurs partisans qu'ils étaient au milieu de la durée du monde, afin de réfuter la parole du bienheureux Paul qui dit que le dernier temps est arrivé; ainsi que la parole des disciples du Messie, qui étaient après eux, que le Messie apparaîtrait à la fin des temps. Ils discutaient contre eux à ce sujet et disaient à haute voix que le temps du Messie n'était pas arrivé et qu'il n'arriverait qu'à la fin du temps. Lorsque la dispute et la controverse eurent commencé entre eux, les disciples (du Christ) découvrirent la vérité claire et évidente, la constatèrent et les forcèrent à avouer qu'ils avaient retranché le nom de ce Kaïnan. * Après cela ils alléguaient pour motif à ceux qui croyaient au Messie, et leur disaient qu'ils avaient retranché son nom parce qu'il avait inventé, proclamé et introduit le culte des idoles. Alors on leur dit : « Bien! vous avez retranché son nom. Mais ses années, où les avez-vous placées? » Et ils restèrent * interdits et sans arguments. * C 25 v.

اسم قينان هذا الثاني مكتوبا¹ في التوراة التي في ايدي السامريين وايضا² في انجيل لوقا³ البشير عند نسبه المسيح⁴ وعاش شالح مائة وثلاثين سنة فولد له عابر وعاش من بعد ان ولد له عابر ثلثمائة وثلاثين سنة * زعم قوم ان عابر هو هود⁵ فكانت حياته اربع مائة وستين سنة * ومات في الجيل السابع عشر لتمام ستة وستين سنة⁶ من مولد ادغو⁷ فاما على ما⁸ في تورية اليهود الفاسدة وما تقصوا⁹ منها فهو¹⁰ مكتوب ان شالح¹¹ عاش ثلاثين سنة فولد له عابر وعاش من بعد ان ولد له عابر اربع مائة وثلاثين سنة ومات في الجيل الثالث والعشرين لتمام خمس وستين سنة من مولد يعقوب وعاش عابر مائة واربعه وثلاثين سنة الى ان ولد له فالغ وعاش من بعد ان ولد له فالغ مائتين وسبعين * سنة فكانت حياته اربع مائة واربع وستين سنة * ومات في الجيل الثامن عشر لتمام ثمان سنين من مولد ساروغ فاما على ما في تورية اليهود * والتوراة السريانية فان عابر عاش¹² اربعماية¹³ وثلاثين سنة الى ان ولد له فالغ ومن بعد ان ولد له فالغ ثلثمائة وسبعين سنة ومات في الجيل الثالث والعشرين لتمام تسعة وثلاثين سنة من

* C 26.

* B 33.

* A 115

1. AB مكتوب. — 2. Sic in A; in B إنما; in C ce mot est mutilé. — 3. Hoc addit A. — 4. A السيد المسيح. — 5. A om. — 6. C om. — 7. AB عابر. — 8. A اما. — 9. C تقصوا. — 10. B فانه A om. — 11. Depuis وما omis dans le A, qui ne donne que انه. — 12. A فانه عاش عابر. — 13. C اربعة.

Nous avons trouvé le nom de ce second Kaïnan écrit dans la Torah qui est entre les mains des Samaritains, et aussi dans l'Évangile de Lucas l'Évangéliste, quand il donne la généalogie du Messie¹. Sçaleh vécut 130 ans et engendra Haber, et il vécut après la naissance d'Haber 330 ans. On dit qu'Haber est le même que Hûd. Sa vie ayant été de 460 ans, * il mourut dans * B 32 v. la dix-septième génération, 66 ans après la naissance d'Ar'û (Rahu). Quant à ce qui se trouve dans la Torah mutilée des Juifs et celle qui en est extraite, il y est écrit que Sçaleh vécut 30 ans et engendra Haber; ayant vécu après la naissance d'Haber 430 ans, il mourut dans la 23^{me} génération, 65 ans après la naissance de Jacob. Haber vécut 134 ans jusqu'à ce qu'il engendra Phaleg; il vécut après la naissance de Phaleg 270 * ans; sa vie ayant été de 464 ans, * il mourut dans la 18^{me} génération, 8 ans après la naissance de Sarûg.

* C 26.

* B 33.

* A 115.

D'après la Torah des Juifs et * la syriaque, Haber vécut 430 ans jusqu'à ce qu'il engendra Phaleg; il vécut après la naissance de Phaleg 370 ans et il mourut dans la 23^{me} génération, 39 ans après la naissance de Jacob. D'après le nom d'Haber les Juifs furent appelés hébreux, parce que le premier lan-

1. Év. Luc, iv, 37.

مولد يعقوب وعلى لسان عابر سموا¹ اليهود عبرانيين لان اول لسان كان عبرانيا واخرون يقولون من اجل ان ابراهيم عبر الفرات سموا² عبرانيين³ وعاش فالغ^{*} مائة وثلاثين سنة * B 33 v. فولد له ارغو⁴ وعاش من بعد^{*} ذلك مائتي وثمانين سنين⁵ فكانت حياته ثلثمائة وثمانية وثلاثين سنة ومات في الجيل الثامن عشر لتعام ست وسبعين سنة من مولد ساروغ⁶ وعاش^{*} فالغ على ما في تورية اليهود ثلاثين سنة الى ان ولد له ارغو وعاش من بعد ذلك * C 26 v. ثلثمائة وثمان وستين سنة ومات في الجيل الثاني والعشرين لتعام سبعة وثلاثين سنة من مولد اسحق⁷ فكان موته قبل موت عابر ابنه باثنتين وستين سنة وفي ايام^{*} فالغ ابن * B 34. عابر وزمانه تفرقت اللسن والامم والشعوب في جميع اقاليم الارض السبعة على ما ذكرت اتقا⁸ واستولى كل شعب وحزب منهم على ناحيته واقليمه الذي حازه لنفسه

قصه تدل على تفرق⁹ اللسن
على وجه الارض في جميع الاقاليم

مكتوب انها¹⁰ كانت الارض¹¹ كلها جنسا واحداً ولسانا واحداً لجميع الناس وهو اللسان

ان ولد له A. — ارغو BC. — لان C om. depuis. — سموا B. — سموا A. 1. — ارغو مائتين وثمانين سنة. — 6. AB. ساروغ C. — اسحاق A. 7. — C om. 8. — ان كان للارض A. 11. — اند B. 10. — تفريق.

gage fut l'hébreu. D'autres disent qu'ils furent appelés hébreux, parce qu'Abraham avait traversé (عبر) l'Euphrate. Phaleg vécut * 130 ans, engendra Ar'û et vécut après cela 280 ans; sa vie ayant été de 338 ans, il mourut dans la * B 33 v. 18^{me} génération, 76 ans après la naissance de Sarûg. * D'après la Torah des Juifs, Phaleg vécut 30 ans jusqu'à ce qu'il engendra Ar'û; ayant vécu après cela 368 ans, il mourut dans la 22^{me} génération, 37 ans après la naissance * C 26 v. d'Isaac. Il mourut 62 ans avant la mort d'Haber, son fils. A l'époque * de Phaleg, fils d'Haber, et de son temps, les langues, les peuples et les tribus se divisèrent dans les sept climats de la terre, comme nous l'avons rapporté plus haut. Chacune de leurs tribus et de leurs groupes s'empara d'un pays et d'un climat, dont elle fut mattresse. * B 34.

RÉCIT DE LA DIVISION DES LANGUES SUR LA SURFACE DE LA TERRE DANS TOUS LES CLIMATS.

Il est écrit que la terre n'eut qu'une seule race et une langue pour tout le monde; ce fut l'hébreu. Sur ces entrefaites, les hommes se réunirent pour

* C 27. العبراني¹ وانه عند ما اجتمع الناس ان ينوا لهم صرحا * ومجدلا اعني² برجاً يبلغ راسه
 * B 34 v. ذعموا الى السماء * ليكونوا فيه ليلا يجي الطوفان فيغرقهم او يفرقهم³ على⁴ وجه الارض

تفرق اللسان⁵.

* A 115 v. فلما تمردوا على ربهم * ووضعوا ايديهم⁶ في بنيانه⁷ واسرعوا فيه وكانوا اثنين
 وسبعين ريسا على اثنين وسبعين برجاً⁸ كانت لذلك الصرح على كل برج⁹ منهم ريسا¹⁰
 على اصحابه وياخذهم بالعمل¹¹ وكان الله تبارك¹² اسمه طول مدة طفيتهم وضلالتهم¹³
 * B 35. وتمردهم على ربهم يريهم اثنين وسبعين لسانا. من نار في الهوى * متعوجة متلونة¹⁴ انذارا¹⁵
 لهم وتحذيرا¹⁶ ليتوبوا فلم يتوبوا¹⁷ ولا ازدادوا الا تماديا¹⁸ فحينئذ غضب الله عليهم حيث
 لم يتعظوا¹⁹ بايات رجزه وغضبه فهناك يقول الكتاب ان الرب فرق السنتهم الاثنين وسبعين
 * C 27 v. لسانا * لا يفقه²⁰ بعضهم لسان بعض²¹ وكلامه²² على عدد اسباطهم التي²³ وصفنا من

1. A العبراني. — 2. A om. dep. صرحا. — 3. A om. — 4. A عن — 5. Ce titre est
 dans le B. A تفريق اللسان C om. — 6. A ابتدوا. — 7. A بنيان البرج. — 8. A كانت. — 9. C حيطا. — 10. A منها ريسا منهم B. — 11. A om. depuis. — 12. B تبارك. — 13. A ظلالتهم. — 14. A معوجة مقلوبة. — 15. B تحذيرا. — 16. A تحذير
 A تماديا C تماديا B. — 17. A add. ولا ارادوا. — 18. B تماديا. — 19. A
 الذي. — 20. A لا يفقه. — 21. A بعض لسان صاحبه. — 22. A لا يعرف. — 23. A يطيعوا.

bâtir un édifice * élevé et un château, c'est-à-dire une tour, dont le sommet, * C 27.
 comme ils le croyaient, atteindrait jusqu'au ciel, * pour s'y réfugier de peur * B 34 v.
 que le déluge n'arrivât et ne les noyât ou ne les dispersât sur la surface de la
 terre.

LA DIVISION DES LANGUES.

Lorsque les hommes se révoltèrent contre leur Seigneur et se mirent * avec * A 115 v.
 empressement à bâtir la tour, — il y eut soixante-douze chefs sur soixante-
 douze tours qui étaient dans cet édifice, sur chaque tour un chef pour faire
 travailler ses compagnons, — Dieu, que son nom soit béni, durant leur
 désobéissance, leur égarement et leur révolte contre leur Seigneur, leur fit
 voir soixante-douze langues en feu dans l'air, * tournantes et de différentes * B 35.
 couleurs pour les avertir, afin qu'ils se convertissent (à Dieu). Mais ils
 ne se convertirent pas et ne cessèrent pas de se révolter. Alors Dieu se
 fâcha contre eux, parce qu'ils n'avaient pas obéi aux signes de son mécon-
 tentement et de sa colère. Le Livre sacré dit alors que le Seigneur divisa leur
 langage en soixante-douze langues, * de sorte que l'un ne comprenait pas le * C 27 v.

ولد¹ سام وحام ويافث وكعدد ريسايم² القوام³ على بنيان الصرح⁴ من هذه القصة سميت تلك البلدة بابل لان الرب هناك⁵ بلبل وفرق السنتهم * فاما عابر فلأته ثبت على طاعة * B 35 v. ربه ولم يطابقهم على ضلالتهم⁶ ولا مال الى شهوتهم وسو فكرهم⁷ مع قدسه⁸ وعلمه بان الله قادر على ان يحدث فيهم ما احب وقال بعض العلماء⁹ ان الله انبأ¹⁰ بسابق علمه فيه ومعرفته به وبقدسه¹¹ وبطهوره¹² ما الله صانع وفاعل¹³ بهم فثبت له لسانه العبراني¹⁴ فتفرقوا على جميع وجه الارض وحيث رجع تمردهم بعضهم على بعض

ابتدا¹⁵ صفة الاقاليم

ققلنا في بدى ما وصفنا اتقا ونعتنا حدود * بلدان اسباط ولد حام وسام ويافث بنى * B 36. نوح وينا كيف قسمت * الارض بينهم جملة * على غير حدود اقاليم ووصف ما فيها * C 28. * A 116.

1. A اولاد. — 2. AB ريساهم. — 3. AB المقيمين. — 4. A البرج. — 5. Hoc add. A. — 6. C طلالته. — 7. A وسوا فكرتهم. — 8. A مع قداسته. — 9. A الحكماء. — 10. C om. — 11. A بمعرفته بقدسه. — 12. Sic in C; B طهارة A طهره. — 13. A om. — 14. A لسان العبراني. — 15. Hoc in A.

langage et la parole de l'autre, d'après le nombre de leurs tribus, provenant des enfants de Sem, Cham et Jafeth, dont nous avons parlé, et d'après le nombre de leurs chefs qui surveillaient la construction de la tour. D'après ce récit, ce pays fut appelé Babel, parce que le Seigneur y avait confondu et divisé * B 35 v. leurs langages. * Quant à Haber, il resta ferme dans l'obéissance à son Seigneur, n'eut point part à leur égarement, n'eut aucun penchant pour leurs passions et leurs pensées perverses, grâce à sa sainteté, car il savait que Dieu pourrait faire avec eux ce qu'il voudrait. Un certain savant dit que Dieu lui aurait révélé, à cause de la connaissance plus parfaite qu'il avait de Dieu à cause de sa sainteté et de sa pureté, ce qu'Il ferait aux hommes, et comme langage, Il lui enseigna la langue hébraïque. Les hommes se dispersèrent sur toute la terre, et leurs attaques les uns contre les autres se renouvelèrent.

LE COMMENCEMENT DE LA DESCRIPTION DES CLIMATS.

Nous avons dit au commencement ce que nous avons rapporté plus haut * B 36. et écrit sur les limites * des pays des tribus des enfants de Sem, Cham et Jafeth, fils de Noé; nous avons exposé comment la terre avait été partagée * A 116. en général entre eux, * sans indiquer les limites des climats, sans décrire ce * C 28.

شرحه وبنائه فبدأ الان وبنين ونشرح¹ قسمة الاقاليم السبعة المعمورة المسكونة فيما بينهم ومقادير طولها وعرضها² وتعت حالات الامم والشعوب الذين يسكنوها ونصف معاشهم وتدابيرهم وحالاتهم والوانهم والامور التي جروا عليها من³ قديم الدهر ومنذ افترقوا ونخبر عن دوابهم وسائر الحيوان والسباع والهوام التي فيها اقليما اقليما * على ما وضعه⁴ بطليموس الحكيم⁵ وقسمه هرطستانس⁶ الحكيم من بعده فنقول ان الارض مقسومة لخمس اقسام فاربعة منها غير معمورة ولا مسكونة وذلك ان القسمة الاولى⁷ الشرقية نارية متوقدة محرقة ابدا والقسمة الثانية الجنوبية المتيامنة عن قسمة * الاقليم الاول مفرطة في الحرارة جدا غير ممكن سكناها والقسمة الثالثة الغربية مائية ومنتهها بحورا غير مسلوكة وجزاير غير معمورة * والقسمة الرابعة الشمالية المتيامنة⁸ عن قسمة الاقليم السابع مفرطة في البرد-وشدة الضر واليبس دائمة الثلوج ابدا فالمعمورة من الارض المسكونة من هذا الخمسة اقسام القسمة الوسطى⁹ وهذه القسمة وحدها تقسم بسبعة

1. A. — 2. عرضه C. — 3. AB. — 4. وصفه A. — 5. AB. — 6. هوطستانس C. هوطستانس AB. — 7. A. — 8. AB. — 9. AB. الوسط C.

qui s'y trouvait, sans explication et sans commentaire. Nous commencerons maintenant par raconter et exposer la division des sept climats, cultivés et habités, et la délimitation de leur longueur et de leur largeur; nous décrirons l'état des tribus et des peuplades qui les habitent; nous rapporterons leurs coutumes, leur administration, leurs conditions, leurs caractères distinctifs, les principaux événements qui se produisirent chez eux depuis les temps anciens et depuis leur dispersion; nous parlerons des animaux et de toutes les bêtes féroces qui s'y trouvent, climat après climat, * d'après ce que racontent Ptolémée le savant et après celui-ci Ératosthènes' (?) le savant. Nous disons que la terre se divise en cinq parties, dont quatre ne sont pas cultivées, ni habitables. La première partie est celle de l'Orient, toujours en feu, embrasée et brûlante; la seconde partie est celle du sud, située du côté droit * du premier climat, excessivement chaude, de sorte qu'il est impossible d'y * C 28 v. habiter; la troisième partie est celle de l'Occident, pleine d'eau; ses limites sont des mers infranchissables et des îles inhabitées; * la quatrième partie est * B 37. celle du Nord, du côté droit du septième climat, excessivement froide, pauvre et aride, toujours couverte de neige. Il n'y a qu'une seule partie de ces cinq climats qui soit cultivée dans le monde habitable, c'est la partie du milieu.

1. Ératosthène vivait avant Ptolémée. Peut-être s'agit-il de Timosthène? V. de Goeje, VIII, 30.

اقسام وتسمي هذه الاقسام السبعة باللسان اليوناني فليماطا اي الاقاليم وتسمى باللسان
 الفارسي قشور¹ فمن الواجب ان نعلم اولا ان الارض مستديرة كاستدارة الكرة وان
 لوسطها هذا * المعمور² * المسكون ارتفاعا واطرافها من الاقسام الاربعة متسافلة متطاطية
 * A 116 v. * B 37 v. وان من اجل ارتفاع وسطها يتقدم ممر الشمس في مشارق الارض اعني ناحية الارض
 * المحترقة³ فكلما سلك الانسان وطرح بعقله وفكرته الى الناحية الشمالية نحو اطراف
 * C 29. الارض البرانية وعمل روثه⁴ فيها ونحوها وجد⁵ امتداد طول النهار هناك ابدا عند صعود
 الشمس الى الطريقة الشمالية⁶ من البروج الاتي عشر عند راس السرطان * وطول اتها
 * B 38. الليل عند نزول الشمس في البروج الجنوبية ويحس بها في عقله ويفهمها⁷ فانها شديدة
 البرد ويان ما وصفنا طول امتداد الليل والنهار هناك يوجد في * الاصطلاب اعني ذات⁸
 الصفائح الذي عمل بطلميوس⁹ وفي البيضة وفي ذات الحلق وفي كتاب القانون¹⁰ ايضا

1. C سور. — 2. Sic AB; in C معمورة. — 3. A المحترقة. — 4. B بطليس AB بطلميوس C. — 5. C وحده. — 6. C om. — 7. A يفهم. — 8. A om. — 9. C في القانون. — 10. A الملك. A add.

Elle se divise à elle seule en sept parties et ces sept parties s'appellent en grec Flimata, c'est-à-dire les climats, et en persan Kouschour. Il faut que nous
 * A 116 v. sachions d'abord que la terre est ronde comme une boule; son centre * cul-
 B 37 v. tivé * et habité représente une élévation; ses côtés touchent les quatre parties
 qui sont situées en bas; à cause de son élévation le centre est plus rapproché
 du cours du soleil dans la partie orientale de la terre, c'est-à-dire la région
 * C 29. de la terre * brûlée¹. A mesure que l'homme passe et avance par son intelli-
 gence et sa pensée jusqu'à la région septentrionale vers les extrêmes limites
 de la terre et l'examine attentivement, il trouve que l'augmentation de la
 longueur du jour s'y fait constamment à la montée du soleil sur la voie sep-
 * B 38. tentrionale des douze signes du Zodiaque au signe du Cancer, * et l'augmen-
 tation de la longueur de la nuit — à la descente du soleil au Zodiaque du
 sud; il le percevra par son intelligence et le comprendra. (Cette partie que
 nous décrivons) est extrêmement froide. L'explication de ce que nous avons
 rapporté de la longueur de la durée de la nuit et du jour en ces lieux, se trouve
 dans l'astrolabe, c'est-à-dire dans le « cadran » que Ptolémée a fait, dans
 « la beydeh » (œuf), dans le « zat al-Halk »² et aussi dans le Livre du Canon, où

1. La terre brûlée ou la voie brûlée s'appelle l'espace situé entre le 19° degré de la Balance et le 3° degré du Scorpion. V. par exemple Géographie d'Aboulféda, t. II, 1^{re} partie. Paris, 1847, p. 6, n. 1. — 2. Pour la description de ces termes v. Van Vloten, *Liber Mafâtih al-Olûm*, p. 235, 7-9.

الذى وضع ووصف فيه طول الارض وعرضها وفي الاقاليم السبعة وبحورها وجزايرها ومدنها ومعركة ساعاتها فان بطليموس¹ قد * ذكر في كتبه وقال ان الاقليم الاول * C 29 v.
 * يتدى من قرب موضع الارض المحرقة ويسمى هذا الاقليم ديامارس² الذى هو ناحية * B 38 v.
 الهند والصين الاقصى ويمتد نهاره الاطول³ ثلاثة عشر ساعة والاقليم الثانى يسمى بالرومية دياستاس⁴ الذى هو بلاد كوش⁵ اى⁶ الحبشة ويمتد نهاره الاطول³ ثلاثة عشر ساعة ونصف والاقليم الثالث يسمى اقليم الاسكندرية ويمتد نهاره الاطول³ اربعة عشر ساعة * والاقليم الرابع يسمى * بالرومية⁶ رودس⁷ الجزيرة التى فى البحر وفيه مداين الشام ومداين الجزيرة التى بين النهرين⁸ وفيه بابل وغيرها من المدن ويمتد نهاره الاطول اربعة عشر ساعة ونصف والاقليم الخامس يسما بالرومية هلس بنطس⁹ وفيه القسطنطينية وعمورية ورومية ويمتد نهاره الاطول خمس عشر ساعة والاقليم السادس يسما بالرومية¹⁰ ماسوبوميس¹¹ وفيه بلاد برجان وغيرها ويمتد نهاره الاطول * خمس * C 30.

1. A بطليموس. — 2. A ديامارس *διάμερος*? — 3. A الطويل. — 4. A om. B دناسنابس دناسنابس. — 5. B كوش C دكوس A بلاد دكوس. — 6. A om. — 7. Sic C; B رودس A رودس. — 8. C om. dep. التى فى. Trois derniers mots ne se trouvent que dans le A. — 9. Sic C; AB بنطس. — 10. A om. — 11. C ماسونطوميس B ماسوبوميس A ميسوا بوطاموا.

il raconte et décrit la longueur et la largeur de la terre, les mers, les îles, les villes et la connaissance des heures des sept climats. Ptolémée * rapporte dans * C 29 v.
 ses livres ce qui suit et il dit : « Le premier climat * commence près de la terre * B 38 v.
 brûlée, et ce climat s'appelle *διάμερος*; c'est la région de l'Inde et la partie la plus éloignée de la Chine; le plus long jour y est de treize heures. Le second climat s'appelle en grec *διάστατος*, qui est le pays de Kusch; c'est le pays d'Abyssinie; le plus long jour y est de treize heures et demie. Le troisième climat s'appelle le climat d'Alexandrie; le plus long jour y est de quatorze heures. * Le quatrième climat s'appelle * en grec Rodous (Rhodes), l'île qui est * A 117.
 dans la mer; il comprend les villes de Syrie et de Mésopotamie, qui est située * B 39.
 entre deux fleuves; il comprend Babel et d'autres villes; le plus long jour y est de quatorze heures et demie. Le cinquième climat s'appelle en grec Hellespontus (Pont), où se trouvent Constantinople, Amouryah (Amorion) et Rome; le plus long jour y est de quinze heures. Le sixième climat s'appelle en grec la Mésopotamie, où se trouvent les pays des Bourdjans et d'autres; le plus long jour y est * de quinze heures et demie. Le septième climat s'appelle en grec * C 30.

- عشر ساعة ونصفا والاقليم السابع الذى يسما بالرومية بارس ثانس¹ وسكانه ناس * ويمتد * B 39 v. نهاره الاطول ستة عشر ساعة فنبدا الان ونصف طول كل اقليم من هذه الاقاليم السبعة وعرضها فنقول ان عرض الاقليم السبعة المعمورة المسكونة التى هى وسط الارض يبتدى من الهند والصين الاقصى ومن ناحية الارض المحرقة الى منتهى الاقليم السابع اعنى من ناحية الجنوب الى ناحية الشمال فجميع هذا العرض ثلاثة وستين درجة ويقسم هذا العرض لسبعة اقسام التى هى الاقاليم فيكون عرض كل اقليم تسع درجات² * كالذى * B 40. قسمه هرمس يانس³ الحكيم وبطلميوس. ويكون حصة⁴ هذه التسع⁵ درجات سبعة وعشرين منزلا ومن اجل ان حصة كل * درجة مائة ميل فمن الاضطراب لا محالة ان * C 30 v. يكون⁶ حصة كل درجة ثلث منازل ويبتدى⁷ هذا الاقليم من * ناحية المشرق الى منتهاه * A 117 v. من ناحية المغرب فيكون طوله مائة وثمانين درجة نصف الفلك فوقه ونصفه تحته وجميع طوله من ناحية بحر اوقيانس⁸ الى البحر المحيط بالدنيا * الى راسه الغربى مائة * B 40 v.

1. منها C تسعة درجات A بارس ثانس B ناس يانس C. — 2. Sic B; A. — 3. هرطس يانس C هوطس A هوطس ناس B. — 4. A. — 5. السبع C. — 6. يكون C om. — 7. A. — 8. اوكيانوس A اوفيانس C; Sic in B.

- * B 39 v. Baristhanis (Boristhènes), dont les habitants sont toujours somnolents; * le plus long jour est de seize heures.

Maintenant nous nous mettons à décrire la longitude et la latitude de chacun de ces climats. Nous disons que la latitude de ces sept climats, cultivés et habités, qui sont au centre de la terre, part de l'Inde et de la partie la plus éloignée de la Chine et de la région de la terre brûlée et va jusqu'à l'extrémité du septième climat, c'est-à-dire de la région du sud jusqu'à celle du nord; la latitude entière est de soixante-trois degrés. Cette latitude se divise en sept parties qui sont les climats; la latitude de

- * B 40. chaque climat est de neuf degrés *, comme l'ont divisé le savant Hermès et Ptolémée. L'étendue de ces neuf degrés est de vingt-sept jours, parce que * C 30 v. l'étendue de chaque * degré est de cent milles. Il n'y a évidemment aucun doute que l'étendue de chaque degré ne soit la distance de trois jours. Ce * A 117 v. climat commence de * la région d'Orient et va jusqu'à l'extrémité de la région d'Occident; sa longitude est de 180 degrés, une moitié de la sphère se trouvant au-dessus de lui et l'autre moitié au-dessous. Sa longueur totale, de la région de la Mer-Océan jusqu'à la mer qui entoure le monde, * B 40 v. jusqu'à son point occidental, est * de 160 jours, au total de 5.600 para-

وستون منزلا مبلغها خمس الف وستماية فرسخ كبحو حساب الفرس واهل المشرق
فبقول ان عرض هذا الاقليم الاول يتدى من لدن قرب الارض المحرقة وينتهى عرضه
ناحية¹ ارض سرنديب² فساكن هذا الاقليم الصين الاقصى من طرف الارض من ناحية
المشرق الى منتهاها من ناحية المغرب خطا واحدا قوم عراة³ بمنزلة البهايم بشعة مناظرهم
* قبيحة خلقهم⁴ والوانهم * واكثرهم اسباط ولد حام وهم اناس لهم اسرار كثيرة وعلم
* C 31.
* B 41.
بالرقا وغيرها طويلة اعمارهم ويوجد في ذلك الاقليم دواب وحيوان عظيمة الاجسام شنة
المناظر قبيحة الخلق⁵ مهولة جدا مع طيور * عظام ومن تلك الطيور⁶ مركبة من
الحيوان⁷ كالنعام والزراف⁸ والعنقا والطيور الذي يقال له عصفور الفيل⁹ الذي ينقض¹⁰
على الفيل العظيم فيختطفه¹¹ وفيه الفيلة العظام وغيرها مما لم يره ولم يسمع به ويوجد
* هناك كل تين عظيم وتعبان كبير¹² وحيات وهوام خبيثة مهولة وفي ذلك الاقليم اناس
* B 41 v.

1. AB الى. — 2. Sic in C. B سرنديب A سرينديب AB. — 3. عداه ابداء لدهركله AB. — 4. AB خلقهم. — 5. AB الخلقة. — 6. A om. — 7. A add. والطيور. — 8. BC الزراف. — 9. AB الفيلة. — 10. A يغط. — 11. A add. وياكله. — 12. A التنانين العظام. الزراق A الكبار وتعاين كثيرة كبيرة.

sanges, d'après le calcul des Perses et des peuples de l'Orient. Nous avons déjà dit que la latitude de ce premier climat, partant de la région voisine de la terre brûlée, va jusqu'à la terre de Serendib (la Taprobane, Ceylan). Les habitants de ce climat, c'est-à-dire de la Chine la plus éloignée du côté de la terre d'Orient jusqu'à l'extrémité de la région d'Occident, ont une particularité : ils sont nus comme des bêtes, d'aspect hideux et * laids d'extérieur * C 31.
et de forme. * La plupart d'entre eux sont issus des tribus des enfants de * B 41.
Cham. Ils eurent beaucoup de mystères et connurent bien la magie et d'autres choses; leur vie est longue. On trouve dans ce climat des bêtes et de grands animaux aux corps affreux, d'aspect hideux, de forme extrêmement laide, de grands oiseaux dont quelques-uns ont des formes de bêtes, par exemple, l'autruche, la girafe, le griffon et un oiseau qui s'appelle passereau d'éléphant, qui se jette sur le grand éléphant et l'enlève; on y trouve de grands éléphants et d'autres animaux qu'on ne voit pas et dont on n'entend pas parler ailleurs. On y trouve * aussi toute espèce de grands serpents, de * B 41 v.
grands dragons, des serpents ordinaires et des reptiles hideux et redoutés.

- علماء¹ بالرقا * لهم معرفة بعقاقير واحجار² لها في طبيعتها وكيانها علاج للبرو من
 الامراض³ فيعالجون⁴ بها⁵ من اصاب⁶ بشي من تلك الهوام الخبيثة * المهولة فيبرون
 ويكون طوله على ما وصفنا من ناحية المشرق الى ناحية المغرب خمس الاف وستماية⁷
 فرسخ وعرضه من الجنوب الى الشمال مائتين وخمسة وثمانين فرسخا والاقليم الثاني
 الذي⁸ هو الحبشة * فان عرضه ينتهي من حد ارض سرنديب الى بلاد الحبشة من ناحية
 المغرب وناحية جبال الزمرد⁹ والجوهر ومعادن الذهب وسكانه¹⁰ الصين الادنى
 والسند والهند وفي⁸ هذا الاقليم ايضا حيوان وطير وهوام قوية مهولة عظيمة¹¹ لكنها دون
 ما في الاقليم الاول وليست مناظر سكانه¹² والوانهم واقدارهم¹³ بشعة كبشاعة¹⁴ مناظر
 سكان الاقليم الاول وقد يوجد فيه ايضا⁸ عقاقير واحجار¹⁵ كثيرة تحدث¹⁶ البرو اذا
 عولج بها من كيانها وطبيعتها وفي * سكانه اقوام لهم معرفة كثيرة⁸ بالرقا * والاسرار
 * C 32.
 * B 42 v.

1. AB عالمين. — 2. A وحجارة. — 3. C om. — 4. C يعالجون. —
 5. C add. للبرو. — 6. A يصيبه. — 7. AB خمسماية. — 8. C om. — 9. AB الزمرد. —
 10. AB سكان. — 11. AB عظام. — 12. C سكانها. — 13. B اقدارهم. — 14. A كمثل. — 15. A حجارة. — 16. BA تجلب.

- * A 118. Dans ce climat les hommes sont experts en magie * et connaissent des plantes
 aromatiques et des pierres, dont la qualité et la nature en font des remèdes
 efficaces pour la guérison des maladies; ils traitent avec cela tous ceux qui
 * C 31 v. souffrent de la morsure de ces reptiles hideux * et redoutés, et les guérissent.
 Sa longueur, comme nous avons déjà raconté, est, de la région de l'Orient
 jusqu'à la région de l'Occident, de 5.600 parasanges, et sa largeur, de la région
 du Sud jusqu'à la région du Nord, est de 285 parasanges. Le second climat
 * B 42. est celui de l'Abyssinie. * Sa largeur s'étend des limites de la terre de Seren-
 difb jusqu'à la région occidentale du pays d'Abyssinie et jusqu'aux montagnes
 d'émeraude, de pierres précieuses et des mines d'or; ses habitants sont ceux
 de la partie de la Chine la plus rapprochée, de Sind et de l'Inde.

Dans ce climat on trouve aussi des animaux, des oiseaux et des reptiles
 robustes, redoutés et grands, mais moins que dans le premier climat; l'aspect
 de ses habitants, leur forme et leur extérieur, n'est pas si hideux que chez les
 habitants du premier climat. On y trouve aussi beaucoup de plantes aroma-
 tiques et de pierres qui, grâce à leur qualité et leur nature, produisent la gué-
 rison, si l'on traite les maladies avec elles. * Parmi ses habitants, il y en a

- * C 32. beaucoup qui connaissent très bien la magie, * les mystères et le traitement
 * B 42 v.

والعلامات¹ بتلك العقاقير² والاحجار الا انهم اقل معرفة من سكان الاقليم الاول وكذلك اعمارهم فاما طوله وعرضه فانه على مثل ما وصفنا من طول الاقليم الاول وعرضه الاقليم الثالث اقليم الاسكندرية فهذا الاقليم ينتهي من راس بلاد مصر من ناحية المغرب ومن * A 118 v. مشارقه من حد * ارض سندس مبز³ وينتهي عرضه من⁴ ناحية المغرب الى حدود سورية البرانية وفارس الاولى المقارنة لبلاد اصبهان والريى وبلاد ميسان⁵ * والى⁶ حد الاسكندرية واطراف⁷ برقة وافريقية الاولى⁸ فسكان هذا الاقليم لعمرى اناس ذو فحوص عن الامور الكائنات وحث⁹ عن الامور الطباعية ذو¹⁰ عناية وطلب¹¹ الاداب والكتب والعلوم اكثر من سكان الاقليم الاول والاقليم الثانى منجل¹² انه احسن امتزاجا منهما فاما طوله وعرضه فانه على مثل ما وصفنا من طول الاقليم الاول وعرضه والاقليم الرابع هو الذى وسطه جزيرة من جزاير البحر تسمى ردوس¹³ ومدانيه كثيرة لا تحصى * ولكننا كتبنا بعضها

1. C. العلامات AB. — 2. بالعقاقير C. — 3. A. سندس. — 4. C. فى. — 5. Sic in C; AB. بيسان. — 6. C. om. — 7. A. والى. — 8. A. om. — 9. Hoc in AB; C. حث. — 10. B. ذوو. — 11. A. وطلب. — 12. B. من اجل. — 13. A. الذى هو وسط الدنيا فيه.

des maladies avec ces plantes et pierres; mais ils sont moins experts que les habitants du premier climat. C'est la même chose pour ce qui concerne leur vie (= leur vie est plus courte). Quant à sa longueur et sa largeur, ce sont les mêmes que nous avons données pour le premier climat.

Le troisième climat est celui d'Alexandrie. Ce climat s'étend des extrémités du pays d'Égypte, de la région d'Occident et d'Orient, des limites * de la terre de Sindous de bysse; et sa largeur va de la région d'Occident * A 118 v. jusqu'aux limites de la Syrie (Souriya) extérieure et de la première Perse, près du pays d'Ispahân, de Ray et du pays de Maisân * et jusqu'à la limite * B 43. d'Alexandrie et de Barkah et la première Afrique. Les habitants de ce climat, j'en jure par ma vie, s'intéressent aux choses naturelles et scrutent les choses physiques; ils sont assidus au travail; ils étudient les belles lettres, les livres sacrés * et les sciences avec plus de zèle que les habitants * C 32 v. du premier climat et ceux du second, parce que ce climat est plus beau par sa nature que les deux précédents. Quant à sa longueur et sa largeur, ce sont les mêmes dimensions que nous avons données à propos de la longueur et la largeur du premier climat.

Le quatrième climat au centre duquel se trouve une île maritime qui s'appelle Rhodes, comprend de nombreuses villes qu'il est impossible de compter. Mais nous en rappellerons quelques-unes pour éclaircir et expliquer les cartes et les plans où est tracé le système de la division des sept climats.

- لهداية ودلالة الصورة والشكل * الذي قد رسم فيه هيئة قسمة الاقاليم السبعة فسمينا من * B 43 v. مدانيه¹ دمشق وحمص وقسرين² وحلب ومنبج واقامية وانطاكية وحران والرها والرقه ورأس عين³ ونصيبين والموصل وبغداد والريى ويشتهى حدوده من رأسه الشرقى خطا واحدا الى ناحية المغرب ويبتدى من بلاد الاشفان⁴ ويناطح⁵ نصف بلاد * افريقية الجانب الشمالى * C 33. وسقيلة وبلاد افراطى⁶ من السواحل وبلاد انيس وافانس⁷ من بلاد الروم مع قبرص⁸ واسية الخاضية⁹ فهذا * الاقليم وسط الارض ومن اجل ذلك هو افضل جميع¹⁰ الاقاليم * B 44. امتزاجا واستوا¹¹ طبائع وكذلك صار سكانه اهل حكمة واصحاب فلسفة وعلوم * ونجوم * A 119. واداب وطب وفحص عن الامور الكيانية¹² والطباعية وعن الجواهر وفيهم تدل الكتب انه¹³ اجتمعت العجايب والعلوم العشرة اعنى الاسطرونوميا اى¹⁴ حركات النجوم والاسطرولوجيا اى¹⁵ القضايا فيها والاحكام عليها والجاومطريا اى¹⁶ المساحة والهندسة والمقاييس¹⁷ المقادير المهمة¹⁸

الاشفان A. 4. — رأس العين A. 3. — وسلمية وحماة A. 2. — منها القدس الشريف A. 1. — قبرص B. 8. — افانس A. 7. — اللادقية وطرابلس A. 6. — ويصل الى A. 5. — وفى انيس A. 13. — الكاينة A. 12. — اصح A. 11. — من كل A. 10. — وروذس وقبرص واسية الاسطرولوجيا B. om. A. 15. — الاسطرونوميا B. om. A. 14. — هذا الاقليم ان الكتب تدل — 16. Sic B. A. om. C. — الجاومطريا — 17. C. om. — 18. A. om.

- * B 43 v. * De ses villes nous nommerons Damas, Hims, Qinnésrin¹, Haleb, Menbidj, Afamée, Antioche (Anthakyah), Harran, Édesse (ar-Rôha), Rakkah, Râs-Ain, Nisibe, Mosoul, Bagdad et Ray. Ses limites s'étendent depuis son extrémité orientale sur une ligne qui va jusqu'à la région d'Occident; et partant du pays d'Espagne elles touchent à la moitié du pays * d'Afrique, * C 33. du côté du nord à la Sicile, au pays de Laodicée et de Tripoli², au pays d'Athènes et d'Éphèse, dans le pays grec avec Chypre et l'Asie Mineure. * B 44. Ce * climat se trouve au centre de la terre, et, pour cette raison, il est supérieur à tous les climats par la modération et, l'égalité de la température. * A 119. C'est pourquoi ses habitants sont des savants, philosophes, érudits, * astronomes, écrivains, médecins, et font des recherches sur les questions physiques et naturelles et sur l'essence des choses. Les livres indiquent que chez eux sont réunies toutes les merveilles et les dix sciences, c'est-à-dire l'Astronomie ou le mouvement des étoiles et l'Astrologie, c'est-à-dire les adages qui les concernent, et leur connaissance; la Géométrie, c'est-à-dire la mesure des surfaces, la construction des figures, les opérations de nivellement et les distances indéterminées; l'Arithmétique ou les livres des

1. Au lieu de Qinnésrin le Ms. A donne Salamiyyah et Hamat. — 2. Au lieu de ces deux noms qui se trouvent dans le A, les Ms. BC donnent *Afrathi*.

والارطميطيقي اى كتب العدد * والموسيقى اى تاليف الالحان ووضعها والايطريقى¹ * B 44 v.
 وهو صنعة * الطب والسوميا وهى معرفة الكيمياء والمحانيقي² وهى كتب الاختيالات * C 33 v.
 والارحيفى³ التى منها كتب⁴ الطلسمات وما يشبهها والعاشر القاطيغورياس⁵ وهى المقولات⁶
 من حدود المنطق * التى هى الصنعة التى تقرب تقوم الحقايق من غيرها فسكان هذا
 الاقليم هم اهل الحكمة والفلسفة افضل واكثر من سكان الاقليم الثالث التى خص⁷ به
 اهل هذا الاقليم من لطافة العقل والمعرفة لاستوا مزاجه⁸ فاما طوله * وعرضه فعلى ما
 وصفنا والاقليم الخامس المنسوب الى هلس بنطس⁹ وهو الذى فيه القسطنطينية وعمورية
 ورومية والاندلس وبلاد اتراقية¹⁰ وسكانه اناس شقر حمر من قوم ذوى شهوة وكثرة شبق¹¹
 مفرط * حمية وغضب وكذلك كان النيص ابوهم وهم اقل حكمة وفلسفة من اهل الاقليم
 الرابع من قوم جفاة¹² ليست لهم اداب الا انهم يسارعون لقبول¹³ الادب ويتفقون¹⁴ سريرا
 الا ان¹⁵ سكان * الاقليم الرابع الطف عقولا واصفى اذهانا من سكان هذا الاقليم فاما

1. Sic B. C. الابطريقى A om. — 2. CB. المحادسوى A om. — 3. Sic C; B. الارحيفى A om. — 4. B. اسباب A om. — 5. Sic B; C. الفاطيغورياس A om. — 6. AB. المقولات. — 7. AB. اخص. — 8. AB. مجازة. — 9. A. بنطس. — 10. B. اتراقية. — 11. Sic B; A. شباقة. — 12. A. جفاة. — 13. الى قبول. — 14. AB. يفهمون. — 15. AB; in C. ان.

nombres; * la Musique, c'est-à-dire le recueil et la composition des mélodies; * B 44 v.
 la Médecine (ιατρική), c'est l'art * du traitement; al-Soumie (= τὰ σμεία), * C 33 v.
 c'est la science de l'Alchimie; la Mécanique, ce sont des livres sur les machines, et al-Arkhiie (?) d'où proviennent les livres magiques et d'autres semblables; la dixième science est celle des Catégories; ce sont les traités sur la façon de parler, ce qui est l'art de s'approcher de la vérité et de la discerner de l'erreur.

Les habitants de ce climat sont supérieurs à ceux du troisième climat et ont plus de savants et de philosophes, car ils se distinguent par la finesse de l'esprit et de la connaissance à cause de l'équilibre de leur caractère. Quant à sa longueur * et sa largeur, elles sont ce que nous avons * B 45.
 déjà indiqué. Le cinquième climat correspond à l'Hellespont où se trouvent Constantinople, Amorion, Rome, l'Espagne et la province de la Thrace. Les habitants sont des gens blonds rougeâtres, passionnés, extrêmement lubriques, * brûlants et irrités. Tel fut leur père Ésaü. Ils sont moins sa- * C 34.
 vants et moins philosophes que les habitants du quatrième climat; ils sont féroces et ne sont pas civilisés, mais ils s'empressent d'adopter la civilisation et s'y adaptent vite; cependant les habitants * du quatrième climat * B 45 v.

عرضه وطوله فعلى مثل ما وصفنا والاقليم السادس المنسوب الى * ماسوبوطوميس¹ من * A 119 v. جزاير البحر فسكان هذا الاقليم البرجان² والصقالبة³ وامم اخر⁴ من نسوة ايضا يسكن ناحية من هذا الاقليم ولا يسكن معهم رجل وهن اللواتي⁵ يسمين⁶ بالرومية اموزيناس⁷ اعنى اللاتي⁸ يقطعن ثديهن اليمنى ابدا ويكوئنها لكيلا تعظم لكيما يكن⁹ مستعدات للحرب والقتال * ويسمين الخوريات¹⁰ وذلك لان سميرس يحاربهن ويقتل جميع * B 46. اولادهن¹¹ * الذكران فلزمن لمكان هذه العلة الا يربين الذكران¹² من اولادهن فانما * C 34 v. يربين الاناث فقط¹³ ولكنهن في كل سنة يخرجن ويجزن تخوم بلادهن مرة واحدة الى بلاد البرجان فيقع عليهن رجال البرجان¹⁴ فيحملن ثم يرجعن الى مواطنهن فهن مستعدات ابدا للحرب والقتال وهذا الامر لا يشك فيه احدا من الحكماء ولا ينكر حقيقة خبرهن وما وصفنا عنهن ولايمارى فيه وسكان هذا الاقليم * اناس اصحاب حرب وسفك دما لا * B 46 v.

1. V. supra, p. 231 [51]. n. 11. A. بين النهرين — 2. C. المرحاب — 3. Sic AB; C امورتيناس — 4. A add. كنيوة الاوصافى — 5. AB. اللاتي — 6. A. يسمون — 7. C. امورتيناس — 8. B. الذين — 9. A. اى الجاهلات وهم الذى A اعنى الذين B. — 10. C. الخوريات infra الخزوريات AB. — 11. C. لاغير A. — 12. A. الذكور من اولادهن A. — 13. A. فلاجل هذه العلة لا يربون الذكور A. — 14. A. يجامعونهم فيجبلون منهم A.

ont l'esprit plus fin et l'intelligence plus claire que ceux de ce climat. Quant à sa longueur et sa largeur, c'est comme ce que nous avons déjà donné. Le sixième climat correspond * à la Mésopotamie, une des îles de la mer. Les habitants de ce climat sont Bourdjans et Slaves; et d'autres tribus de femmes habitent aussi une région de ce climat, et les hommes ne vivent pas avec elles. Elles s'appellent en grec Amazones; elles se coupent toujours la mamelle droite et la cautérisent avec du feu pour l'empêcher de se développer afin d'être prêtes à la guerre et au combat. * Elles s'appellent aussi Al-Kharouniat (?), parce que Samiris les combattit et tua tous leurs enfants * mâles. Elles sont obligées à cause de cela de ne pas élever les mâles, mais seulement les femmes. Elles sortent et vont une fois par an aux limites de leur pays, dans le pays des Bourdjans, où les hommes des Bourdjans les connaissent, et elles en conçoivent; ensuite elles retournent dans leurs demeures. Elles sont toujours prêtes à la guerre et au combat. Aucun savant ne révoque ce fait en doute et ne nie la vérité de leur histoire telle que nous la rapportons, et personne ne la conteste'. Les habitants de ce climat * aiment la guerre et l'effusion du sang et n'ont pas de pitié;

1. Mich. le Syr., I, 22-23.

رحمة لهم ومن اجل ذلك يسمون¹ الصقالبة² فيخصونهم وهم قوم ليست لهم معرفة بشي بالكتب الاداية والعلوم * ولا من غير³ واما طوله وعرضه فعلى ما وصفنا والاقليم السابع المعروف * والمنسوب الى بارس ثانس⁴ وهو الاقليم الذى يسكنه القوم الذى * يسمونه بالرومية يوميدس اعنى⁵ النعاس وهم اناس ضعفا⁶ القوة قليلى الحيلة من اجل افراط البرد الشديد عليهم⁷ لانهم بالقرب من ناحية الشمال والمواضع التى ليست بمعمورة ولا مسكونة * وبنات نعش من الكواكب بالقرب من سمت رؤسهم تدور ابدًا عليهم⁸ ودوابهم وحيوان بلادهم صغار جدا وليس يكون لبقيرهم وغنمهم قرون من اجل شدة البرد هناك ولا يوجد فى بلادهم شى من الهوام وليس يقدرّون ولا يمكنهم ان يبنوا لهم بيوتا ولكنهم يركبون بيوتا من دفوف خشب ويطلوها ويصيروها على عجل تجرها البقر⁹ فيكونون فيها ويسيرون النهار والليل حيث ما وجدوا لهم * معاش من بلادهم ورعا لدوابهم فهم فى جميع * دهرهم اشقيا بسو حال من المعيشة الردية ويقال انهم اذا مرضوا الامراض الصعبة يصيرون¹⁰ مرضاهم على العجل وينزعون عنهم لباس الرجال ويلبسونهم لباس النساء فيصرون¹¹ فاما طوله

* A 120.
* C 35.

* B 47.

* C 35 v.

* B 47 v.

1. Sic C; AB يسبون. — 2. Sic BA; C الصقالبة. — 3. Hoc add. A. — 4. AB اناس — 5. A om. — 6. AB ضعيفى. — 7. C om. — 8. A تدور — 9. A يطلونها. — 10. A يضعون. — 11. A فيتعافون.

c'est pourquoi ils s'appellent Slaves. On les châtre. C'est un peuple qui n'a aucune connaissance des livres moraux, ni des sciences, ni d'autres choses. Quant à sa longueur et sa largeur, c'est comme nous l'avons déjà rapporté.

Le septième climat connu * correspond au Borysthène; il est habité par le peuple qui * s'appelle en grec Youmid.s (??), c'est-à-dire « somnolents » ; * ce sont des gens faibles et débiles à cause de la rigueur excessive du froid, parce qu'ils sont près de la région du nord et des lieux incultes et inhabités, * où la constellation de l'Ourse tourne toujours juste au-dessus de leurs têtes. Les animaux et les bêtes de leur pays sont très petits; les vaches et les moutons n'ont pas de cornes à cause de la rigueur excessive du froid; on ne trouve dans leur pays aucuns reptiles; ils ne peuvent pas construire des maisons; mais ils fabriquent des huttes de planches de bois, les enduisent avec du goudron, les mettent sur des chariots que traînent les taureaux; ils y habitent, et ils sont jour et nuit en marche partout où ils trouvent * dans leur pays des moyens de vivre et des pâturages pour leurs troupeaux. Ils sont constamment * réduits à la misère à cause des mauvaises conditions de leur vie déplorable. On dit que, s'ils tombent dans des maladies graves, ils met-

* A 120.

* C 35.

* B 47.

* C 35 v.

* B 47 v.

وعرضه فعلى مثل ما وصفنا في جميع الاقاليم السبعة فكتبنا الدلالة على الاقاليم السبعة ببرهان
 يتبين للذي يجده¹ على ما وصفنا في الشكل والمثال والصورة الموصوفة التي قد رسم فيها
 رسم² هذه الاقاليم السبعة³ * وانظر الان وافحص فحسا بليغا عن هذه⁴ الصورة والشكل
 * B 48. المرسوم فيه الاقاليم السبعة الى كم * معنى يدلك⁵ هذا الشكل وكيف يريك ويدلك على
 * A 120 v. مسير * الشمس في اربع نواحي العالم من ابتدا مسيرها ودورانها من المشرق الى المغرب
 * C 36. وكيف يريك دورانها في البروج الاتي عشر في جميع شهور السنة وكيف تصعد الشمس
 في البروج الشمالية وتهبط في البروج الجنوبية ويدلك على ممر الشمس بالليل في النواحي
 السفلية المنهطة ويدلك الشكل عن كم اقليم تجبس الشمس اذا * كانت في السرطان في
 * B 48 v. ايام حزيران وتختلف اقليما واحدا ونصف في ناحية الجنوب منها واذا دخلت الشمس الجدى
 في ايام كانون الاول فعند ذلك تجد في⁶ الشكل يانا⁷ ومعرفة ان الشمس تجبس داخلا

على. — 1. A. نجده. — 2. C om. — 3. In A deest ab التي. — 4. C هذا. — 5. AB add. — 6. AB على. — 7. Hoc in AB; C بابنا.

tent leurs malades sur un chariot, leur enlèvent leurs vêtements d'homme et leur mettent ceux de femme; ils se guérissent ainsi. Quant à la longueur et la largeur de ce climat, c'est comme ce que nous avons rapporté dans chacun des sept climats.

Les indications que nous avons données sur les sept climats, reposent sur des preuves évidentes pour celui qui les trouvera, d'après notre description, sur le plan ou la carte que nous avons tracée où ces sept climats sont représentés. * Maintenant regarde et examine bien cette carte et ce plan où
 * B 48. les sept climats sont tracés, combien * d'idées ce plan te montrera, comment
 * A 120 v. il te fera voir et expliquera la marche * du soleil dans quatre régions du monde depuis le commencement de sa marche et de sa rotation de l'Orient à l'Occident, — comment il te fera connaître sa rotation dans les douze signes du Zodiaque, dans tous les mois de l'année, — comment le soleil se lève dans les signes du Zodiaque du nord et se couche dans les signes du Zodiaque du sud; (ce plan) t'expliquera le passage du soleil pendant la nuit dans les régions inférieures et situées en bas; et de combien de climats le soleil est distant, lorsqu'il * se trouve dans le signe du Cancer, au mois de Haziran (Juin), et laisse derrière lui un climat et demi dans la région du sud, et lorsque le soleil entre dans le signe du Capricorne, au mois du premier Kanoun. En outre, on trouve sur le plan des éclaircissements et des renseignements sur ce fait que le soleil, en y entrant, laisse (sans lumière) loin de lui tous les sept climats. Voilà la des-

منها جميع الاقاليم السبعة فهذه صفة الاقاليم من اسباط ولد نوح بعد ان تفرقت. اللسن
 * C 36 v. على وجه الارض وجميع طول هذه¹ الاقاليم من المغرب الى * المشرق فلما عرضها فمن
 * B 49. ناحيه الجنوب الى ناحية الشمال فلما ما بقى من تمام ثلثة وستين * جزا في العرض² وهو
 ما يسمى فوق الاقليم السابع ولا يزال النهار اذا طال في ناحية الشمال يكون ورا
 العمران احدى وعشرين ساعة واثنين وعشرين دقيقة من ساعة حتى ينتهى النهار الى اربعة
 وعشرين ساعة فلا يزال نور النهار وكذلك حتى ينتهى الى بلاد الظلمة فيكون هناك
 * A 121. * الليل ستة اشهر والنهار ستة اشهر

ذكر البحار والخلجان والجزاير

وقدروا ايضا³ بحر الهند فقالوا انه يمتد طوله من المغرب الى المشرق وذلك من
 * B 49 v. اقصى الهند * الى اقصى الحبشة فيكون طوله ثمان الف ميل وعرضه الفى وسبعماية
 * C 37. ميل حتى يجاوز جزيرة * استوا الليل والنهار فيكون طرفه الاخر الفا وتسع مائة ميل
 وله خليج واحد في ارض الحبشة يمد الى ناحية البربر ويسمى الخليج البربرى يكون

1. Sic AB; C هذا. — 2. الغرض C. — 3. اول ذلك A.

cription des climats des tribus des enfants de Noé après la division des
 langues sur la surface de la terre et sur toute la longueur de ces climats,
 de l'occident * à l'orient, ou sur la largeur — de la région du sud jusqu'à * C 36 v.
 celle du nord. Quant à ce qui reste au delà des soixante-trois * degrés de lati- * B 49.
 tude, ce qui s'appelle le dessus de sept climats, le jour n'y cesse pas, dure
 dans la région du nord au delà de la terre habitée vingt et une heures et
 vingt et deux minutes et arrive à vingt-quatre heures, de sorte que la
 lumière du jour ne cesse pas. Ensuite on parvient au pays des ténèbres :
 * la nuit y dure six mois, le jour aussi six mois. * A 121.

CHAPITRE DES MERS, DES GOLFES ET DES ÎLES.

On a déterminé aussi la mer de l'Inde et l'on dit qu'elle s'étend dans
 sa longueur de l'Occident à l'Orient, c'est-à-dire des extrémités de l'Inde
 * jusqu'aux extrémités de l'Abyssinie; sa longueur est de 8.000 milles et sa * B 49 v.
 largeur est de 2.700 milles, jusqu'à ce qu'elle passe au delà de l'île * où la nuit * C 37.
 est égale au jour¹; sa seconde partie est de 1.900 milles; cette mer renferme

1. C'est Sérendib (la Taprobane, Ceylan). V. Masûdi, *Kitâb at-Tanbîh*, p. 26, trad. Carra de Vaux, p. 43.

طوله خمس مائة ميل وعرض طرفه مائة ميل وله خليج اخر نحو ايلة طوله الف واربع مائة ميل * وعرضه في الاصل سبع مائة ميل¹ ومنتهاه اعنى طرفه الادنى الذى² يسمى البحر * الاحمر مائتا ميل وله خليج اخر يخرج الى نحو فارس يسمى الخليج الفارسى طوله الف واربع مائة ميل وعرضه في الاصل خمس مائة ميل وطرفه مائة وخمسين ميلا ومن هذين الخليجين ارض الحجاز³ واليمن ويكون ما بين خليج ايلة وخليج فارس الف وخمس مائة ميل ويخرج منه خليج اخر الى اقصى⁴ ارض * الهند عند تمامه ويسمى⁴ الخليج الاخضر ويكون طوله الفا وخمس مائة ميل وفيه⁵ من الجزاير العامرة وغير العامرة الف وثلاثمائة وسبعين جزيرة ضخمة⁵ في اقصى البحر مقابل ارض الهند من ناحية * ارض الهند من المشرق ويسمى طبراني⁶ يحيط به ثلثة⁶ الف فيها جبال عظام وانهار كثيرة منها يخرج الياقوت الاحمر ولون السما⁷ وحوالى هذه⁸ الجزيرة * تسعين جزيرة عامرة فيها مداين كثيرة فاما البحر الاخضر فانه لا⁹ يعرف منه⁹.

1. A om. — 2. CB فى الذى — 3. C الحجاز. — 4. C om. — 5. C صحمه AB ضخمه. — 6. C طبراني B طبراني — 7. A والازرق. — 8. C هذا. — 9. Sic AB; C فانك.

un golfe au pays de l'Abyssinie, qui s'étend jusqu'à la région des Berbères et s'appelle le golfe des Berbères; sa longueur est de 500 milles et la largeur de son côté est de 100 milles. L'autre golfe est celui du côté d'Aylah; sa longueur est de 1.400 milles et sa largeur au début est de 700 milles, et son extrémité, c'est-à-dire le côté le plus proche qui s'appelle la Mer * Rouge, est de 200 milles. Cette mer renferme encore du côté de la Perse un golfe qui s'appelle le golfe Persique; sa longueur est de 1.400 milles, sa largeur au début est de 500 milles et son extrémité est de 150 milles. Entre ces deux golfes se trouve le pays du Hedjaz et de l'Yémen; l'étendue d'entre le golfe d'Aylah et le golfe Persique est de 1.500 milles. Cette mer renferme encore un golfe, s'étendant jusqu'aux extrémités du pays de l'Inde, * qui s'appelle le golfe Vert; sa longueur est de 1.500 milles. Parmi les 1.370 îles, habitées et inhabitées, il se trouve aux extrémités de la mer, vis-à-vis du pays de l'Inde, du côté * de l'Orient une grande île qui s'appelle Taprobane, de 3.000 milles de circonférence; il s'y trouve de hautes montagnes et plusieurs fleuves d'où l'on extrait de l'hyacinthe rouge et bleu; autour de cette île * il y a 90 îles habitées où l'on trouve beaucoup de villes. Quant à la Mer Verte, on n'en connaît que sa proximité de la région de l'ouest et du nord, des extrémités du pays de l'Abyssinie jusqu'à la Bre-

الا ما يلي ناحية المغرب والشمال من اقصى ارض الحبشة الى برطونية وهو بحر لا يجرى فيه السفن فست جزاير منه مقابل ارض الحبشة تسمى الجزيرة الخالدات وجزيرة * اخرى * C 38.
تسمى غديرة¹ وهذه الجزيرة مقابل الاندلس عند الخليج لان الخليج يخرج من البحر الاخر عرضه * اربعة² اميال وهو بين الاندلس وطنجة³ يسما سبطا⁴ يخرج الى بحر الروم وفيه من ناحية الشمال اثني عشرة جزيرة * اللواتي يسمين⁵ جزاير برطونية ثم يتباعد من العمران ولا يعرف واحد كيف هو واما بحر الروم ومصر فيكون من عند الخليج الذي يخرج من البحر الاخضر الى المشرق والى صور وصيدان طوله خمس الف ميل وعرضه في مكان⁶ ثمانماية ميل وفيه خليج واحد يخرج الى ناحية الشمال قريبا من رومية يكون طوله خمس مائة ميل ويسما هديس⁷ وخليج اخر⁸ يخرج من مقابل ارض بريرة⁹ * يكون طوله مائتي ميل وفيه مائة واثنان وستون * جزيرة عامرة منها جزاير عظام * C 38 v.
خمس عشرة جزيرة وانهار¹⁰ تحيط¹¹ بها مائتا ميل سردانية¹² تحيط بها ثشماية وسقلية بلد * B 51 v.

1. A غديرة. — 2. AB سبعة. — 3. C طنجة B طنجة A om. — 4. A om. — 5. AB تسمى. — 6. A add. اخر. — 7. A om. — 8. C om. — 9. A add. اعنى ارض المغاربة V. Ibn Chordadbeh, p. 231 : نربونة = Narbonne. — 10. ?? Dans Ibn Chordadbeh, de Goeje donne يابس = Ibiza. Je crois qu'il faut peut-être lire فرنس = Kyrnos = la Corse. — 11. Pour cette ligne et pour les lignes suivantes les Mss. donnent يحيط تحيط ou يحيط. — 12. C سوريّة AB سودانية.

tagne; les navires n'y vont pas. On y trouve six îles, situées vis-à-vis du pays de l'Abyssinie, qui s'appellent les Îles Éternelles (Khalidath, les Canaries). Il y a une autre île, * qui s'appelle Ghadyra (Cadix); cette île est située vis-à-vis de l'Espagne, au détroit qui sort de l'autre mer. Sa largeur * est de quatre milles; il est situé entre l'Espagne et Tanger; il s'appelle le détroit de Ceuta et débouche dans la mer de Roum. Du côté du nord de cette mer se trouvent douze îles, qui s'appellent les Îles de Bretagne. Ensuite cette mer s'éloigne des contrées habitées et personne ne connaît comment elle est. La mer de Roum et de Misr (la Méditerranée) s'étend du détroit qui sort de la Mer Verte, vers l'Orient, jusqu'à Tyr et Sidon; sa longueur est de 5.000 milles et sa largeur est à peu près de 800 milles. Elle forme un golfe qui se dirige vers la région du nord près de Rome, dont la longueur est de 500 milles et qui s'appelle la Mer Adriatique; elle forme un autre golfe qui commence vis-à-vis du pays des Berbères, * dont * B 51 v.
la longueur est de 200 milles. Dans cette mer il y a 162 îles habitées, * dont * C 38 v.
quinze grandes îles : Anhâr (la Corse?) de 200 milles de circonférence, la

تحيط به خمس مائة ميل واقريطية تحيط بها ثلثماية ميل¹ وقبرس² تحيط بها ثلثماية وخمسون ميلا وبحر فطس³ يمد من لاذقة⁴ الى خلف القسطنطينية وطوله الف وثلثماية ميل⁵ وعرضه ثلثماية ميل ويدخل فيه النهر الذي يسمى طانايس⁶ وهو يجري من ناحية الشمال من البحيرة التي⁷ تسمى ماواطيس وهو بحر ضخم وان كان⁸ يسمى بحيرة⁷ طوله من المشرق الى المغرب * ثلثماية ميل وعرضه مائة ميل وعند القسطنطينية ينفجر منه خليج يجي كهيئة النهر ويصب في بحر مصر وعرضه⁷ عند القسطنطينية ثلثة اميال وعليه بنيت القسطنطينية *

قسمة الارض⁸

بحر جرجان وهو بحر الباب وطول هذا البحر من المشرق الى المغرب ثمنى مائة ميل وعرضه ستمائة ميل وفيه ايضا جزيرتان تقابل جرجان كانت فيها مضى عامرتين هذا موضع عمران الارض وموضع بحور الارض مما يعرف وقد قسمت الارض ايضا * على ثلثة

1. C om. — 2. A قبرص. — 3. Sic C; B فيطس A فطس. — 4. C لاذقة AB لاذقة. V. Masûdi, *Tenbih*, p. 66 et 157. — 5. C طابايس B طابايس. — 6. AB om. — 7. C om. — 8. A add. وهو الاول الباب وهو.

Sardaigne de 300 milles de circonférence, la Sicile de 500 milles de circonférence, la Crète de 300 milles de circonférence et Chypre de 350 milles de circonférence. La mer du Pont s'étend depuis Lazikah jusqu'au delà de Constantinople; sa longueur est de 1.300 * milles et sa largeur de 300 milles. Elle reçoit le fleuve appelé Tanaïs; il coule de la région du nord et sort du lac appelé Mayotis; c'est une grande mer, mais on l'appelle lac; sa longueur de l'orient à l'occident * est de 300 milles et sa largeur est de 100 milles. A Constantinople, cette mer forme un détroit qui coule comme un fleuve et se jette dans la mer de Misr; sa largeur à Constantinople est de trois milles; Constantinople est bâti sur ses bords.

LA DIVISION DE LA TERRE.

La Mer de Djordjân ou la mer al-Bâb (la Mer Caspienne). La longueur de cette mer, de l'orient à l'occident, est de 800 milles et sa largeur est de 600 milles; elle renferme deux îles, situées vis-à-vis de Djordjân, qui autrefois étaient peuplées. Telle est la topographie de la terre habitée et la situation des mers du globe qui sont connues. La terre se divise aussi, * d'une autre façon,

اقسام فاول قسم منها ما بين البحر الاخضر من ناحية الشمال والخليج الذي يخرج من فطس الى البحر الأكبر وما بين ماواطيس البحيرة الى فطس¹ فصار حدود هذه² الناحية من ناحية المغرب والشمال البحر الاخضر ومن ناحية الجنوب بحر الروم ومصر ومن ناحية المشرق الخليج وطنايس³ النهر وبحرة ماواطس⁴ وصارت هذه الارض شبه * الجزيرة * C 39 v. وسموها اوراقى⁵ والقسمة الثانية من ناحية الجنوب * من البحر الى بحر الحبش وحدودهما * B 53. من ناحية المغرب البحر الاخضر ومن ناحية الشمال بحر الروم ومصر ومن ناحية المشرق العريش ومن ناحية الجنوب اخر الحبشة وسميت هذه² القسمة لوبه⁶ والقسمة الثالثة اعنى ما بقى من عمران الارض الى اقصى المشرق وحدودها من ناحية المغرب طنايس النهر⁷ والعريش وايلة ومن ناحية الجنوب بحر الهند واليمن ومن ناحية المشرق والى اقصى عمران الصين وسميت هذه² القسمة اسية الكبرى * وهذه الثلاثة القسم قد جمعت الاقاليم السبعة * A 122 v. * B 53 v. وجميع بلدان العمران ومدائنها فاما الارض فعلى ما وصفت الطول من المغرب الى

1. C اقبطس B بطس A om. V. supra. — 2. C هذا. — 3. C طائيس A om. — 4. C مواطن B mutilé; A om. — 5. CB اوراقى A om. V. *Tenbih*, p. 31 : Ce passage depuis وما بين est omis dans le A. — 6. CB لوبه; A om. cinq derniers mots. — 7. C om.

en trois parties. La première partie est celle qui est comprise entre la mer Verte du côté du nord et le détroit qui sort de la mer du Pont dans la grande Mer, et celle qui est comprise entre le lac de Mayotis et la mer du Pont. Les limites de cette région sont, du côté de l'ouest et du nord, la mer Verte; du côté du sud, la Mer de Roum (la Méditerranée) et de Misr (d'Égypte); du côté de l'est, le détroit, le fleuve Tanaïs et le lac de Mayotis. Cette terre ressemble * à une île et se nomme l'Europe. La seconde partie s'étend du * C 39 v. côté du sud * depuis la mer jusqu'à la mer d'Abyssinie. Ses limites sont, * B 53. du côté de l'ouest, la mer Verte; du côté du nord, la Mer de Roum et de Misr; du côté de l'est, al-'Arysch, et du côté du sud, l'extrémité de l'Abyssinie. Cette partie se nomme la Libye. La troisième partie est ce qui reste du pays habité de la terre jusqu'aux extrémités de l'orient. Ses limites sont, du côté de l'occident, le fleuve Tanaïs, al-'Arysch et Aylah; du côté du sud, la Mer de l'Inde et l'Yémen; du côté de l'orient, elle s'étend jusqu'aux extrémités du pays habité de la Chine. Cette partie se nomme la Grande Asie. * Ces trois * A 122 v. parties comprennent les sept climats, tous les pays habités et toutes les * B 53 v. villes. Quant à la terre, sa longueur, d'après la description que nous venons

- * C 40. المشرق والعرض فمن الجنوب * الى الشمال وذلك من نصف دائرة الارض حيث يستوى الليل والنهار والصيف والشتا الى ناحية الشمال وليس يزيد¹ النهار² ولا الليل في ذلك المكان على اثني عشر ساعة ولا ينقص منها³

معرفة ارتفاع الشمس وانحطاطها وزيادة النهار
والليل وقصانها ومجاري النجوم

- * B 54. فالليل والنهار يستويان في راس الحمل والميزان اذا دخلت فيهما الشمس ثم لا يزال النهار يزيد وينقص الليل من دخول الشمس الى الحمل الى دخول الشمس السرطان وذلك ان الشمس تصعد الى ناحية الشمال ثلثة وعشرين جزا واحدى⁴ وخمسين دقيقة ثم تنحدر الشمس من حين تدخل راس السرطان الى اول الميزان هابطة من ناحية الشمال ثلثة وعشرين جزا واحدى وخمسين دقيقة كما ابتدا النهار بالزيادة والليل بالتقصان * الى ان تدخل الشمس الميزان فيستوى الليل والنهار ثم تنحدر الشمس هابطة في ناحية الجنوب

1. C يردد. — 2. Codd. اليها. — 3. Les Mss. donnent ici encore une ligne qui ne correspond pas au texte : فاما ما في هذه السبعة الاقاليم من العمران — 4. A واحد.

- * C 40. de donner, s'étend de l'est à l'ouest et sa largeur du sud * au nord, à partir du milieu de la circonférence de la terre, là où la nuit et le jour, l'été et l'hiver sont égaux, jusqu'à la région du nord. Dans cet endroit les jours et les nuits sont de douze heures, sans augmenter, ni diminuer.

NOTICE SUR L'ASCENSION ET LA DESCENTE DU SOLEIL, SUR L'ACCROISSEMENT ET LA DIMINUTION DU JOUR ET DE LA NUIT ET SUR LE COURS DES ÉTOILES.

- * B 54. * La nuit et le jour sont égaux lorsque le soleil entre dans la tête du Bélier et la Balance; ensuite, à partir de l'entrée du soleil dans le signe du Bélier jusqu'à l'entrée du soleil dans le signe du Cancer, le jour ne cesse pas de s'accroître et la nuit de diminuer, parce que le soleil monte vers la région du nord de vingt-trois degrés et de cinquante et une minutes; ensuite le soleil, à partir du moment de son entrée dans la tête du Cancer jusqu'à la première minute de la Balance, descend de la région du nord * de vingt-trois degrés et cinquante et une minutes. Alors le jour commence à s'accroître et la nuit à diminuer * jusqu'à l'entrée du soleil dans la Balance, jusqu'à ce que la nuit et le jour deviennent égaux. Ensuite le soleil des-

من رأس الميزان الى رأس الجدى هذه الاجزاء¹ التى ذكرنا ثلثة وعشرين جزاً واحدى
 * A 123. وخمسين دقيقة فيبدأ النهار بالتقصان * والليل بالزيادة حتى تنتهى الشمس الى اول الجدى
 ثم تتحول² الشمس من الانحدار الى الصعود فتصعد من ناحية الجنوب الى الاستوا من
 رأس الجدى الى رأس الحمل فيبدأ النهار بالزيادة والليل بالتقصان وتميل الشمس كما
 ذكرنا في³ صعودها وانحدارها * ثلثة وعشرين جزاً⁴ واحدى وخمسين دقيقة لان الشمس
 * B 55. تجرى فى وسط منطقة البروج يمينا * وشمالاً فى كل ناحية فاما ما نرى من ميل الشمس
 * C 41. فانما هو من قبل التعويج موضع البروج والشمس والقمر والنجوم⁵ والكواكب الخمسة
 المتحيرة تجرى من المغرب الى المشرق بخلاف دوران الفلك لان الفلك يدور من
 المشرق الى المغرب والشمس تجرى تحت الارض كما تجرى فوق الارض فيكون فوق
 الارض ابداً شبه بروج وتحت الارض شبه بروج اذا طلع واحد غاب نظيره⁶ * اما بقية
 الارض مما لا يعرف عمرانه ولا خرابه فهو احدى عشر جزاً من اثنى عشر جزاً⁷ وانما
 هذا الجزو هو العمران وهو جزو واحد من اثنى عشر جزاً وانما هذا الجزو هو العمران⁸

1. C. — 2. A. تتحركى. — 3. C om. فى. — 4. AB درجه. — 5. C om. — 6. C
 وانما هذا الجزو هو العمران * B 55 v. — 7. A om. depuis من. — 8. C écrit deux fois غير نظيره A نظيره
 العمران.

cend dans la région du sud, de la tête de la Balance jusqu'à celle du Capricorne; ce sont les degrés dont nous avons parlé, — vingt-trois degrés et cinquante et une minutes. Alors c'est le jour qui commence à diminuer
 * et la nuit à s'accroître jusqu'à ce que le soleil arrive dans la première minute du Capricorne. Ensuite le soleil se meut en montant et monte de la région du sud vers l'Équateur, de la tête du Capricorne jusqu'à la tête du Bélier. A ce moment le jour commence à s'accroître et la nuit à diminuer; le soleil, comme nous avons raconté, s'incline dans son élévation et sa descente * de vingt-trois degrés et cinquante et une minutes, parce que
 * B 55. le soleil traverse le centre du Zodiaque, à droite * et à gauche. Quant à la
 * C 41. déclinaison du soleil, que nous voyons, elle se produit en avant de la courbure du Zodiaque. Le soleil, la lune, les astres et les cinq planètes se meuvent d'occident en orient dans un sens contraire à la rotation de la sphère, parce que la sphère tourne d'orient en occident. Le soleil se meut autant au-dessous de la terre, qu'au-dessus d'elle; il y a toujours au-dessus de la terre la figure du Zodiaque et au-dessous d'elle encore la figure du Zodiaque; lorsque l'une apparaît, l'autre disparaît. * Quant au reste de
 * B 55 v. la terre, on ne sait pas s'il est habité ou désert; il comprend les onze douzièmes du globe; il n'y a qu'une seule partie sur douze qui soit habitée.

وفيه البحار والمفاوز ولعل بعض¹ من يفتش وينظر في الامور يسأل ويقول فهل في هذه الاحدى عشر جزءاً * نبات وحيوان وبحور كما عندنا في هذا الجزء الواحد فقطول اما ما * C 41 v.
كان من الارض يعمر² قبلنا فلا يجاوز الافاق التى ذكرنا واما ما ورا ذلك فلم يدخله احدا ولم يجز³ الينا منه احدا ولكن يقع راي * للحكما وظنهم على ما لا ينكره احد * A 123 v.
ممن يعقل ان الشمس والقمر والكواكب تجرى عندنا ويكون من ذلك الصيف والشتا والربيع والخريف وما يعرفه كل واحد فان كانت الشمس تطلع على كل مكان من دائرة⁴ الارض والقمر والكواكب مثل ما عندنا فينبغي ان يكون هناك نبات وحيوان وبحور وجبال مثلما عندنا ولذلك يقع الراي كما ان في⁵ السبعة الاقاليم يجرى الشمس والقمر والكواكب كما قلنا فينبغي ايضا ان يكون كما وصفنا العمران * من استوا * الليل والنهار اعنى من * B 56 v.
نصف دائرة الارض الى ناحية الشمال ان يكون من نصف دائرة الارض اعنى الاستوا الى * C 42.
ناحية الجنوب ويكون ايضا هنالك اقليم حول هذه السبعة الاقاليم التى فى ناحية الشمال

1. C om. A بعض الحكما — 2. AB بمعنى — 3. A يحى — 4. A لان — 5. A; in CB جبال — على وجه

Dans cette partie, qui est le pays habité, il se trouve des mers et des déserts. Le chercheur qui veut se rendre compte des choses, nous demandera peut-être s'il y a * dans ces onze parties, de la végétation, des animaux, des mers, comme chez nous dans notre unique partie; nous répondrons : la terre, qui a été habitée avant nous, ne dépasse pas les limites dont nous avons parlé; quant à ce qui se trouve au delà, personne n'y est entré et personne n'en est venu chez nous. Les opinions * et les idées des savants tombent d'accord, et aucune personne intelligente ne nie que le soleil, la lune et les étoiles se meuvent chez nous, et que ce mouvement produit l'été, l'hiver, le printemps et l'automne, ce que tout le monde sait. Si le soleil se lève au-dessus de tous les endroits de la surface de la terre, comme chez nous, de même que la lune et les étoiles, il est nécessaire qu'il y ait des plantes, des animaux, des mers et des montagnes, comme chez nous. C'est pourquoi certains raisonnent ainsi : si, dans les sept climats, le soleil, la lune et les étoiles se meuvent, comme nous l'avons dit, il est également * B 56 v.
nécessaire que la terre comme nous l'avons décrite, soit habitée à partir * de l'équateur, * c'est-à-dire la moitié de la sphère terrestre du côté du nord et * C 42.
(l'autre) moitié de la sphère terrestre, c'est-à-dire à partir de l'équateur du côté du sud; il doit y avoir aussi un climat, autour de ces sept climats qui se trouvent dans la région du nord. Outre la division que nous venons de donner, les anciens avaient partagé la terre, ses pays et ses villes en douze

وقد قسم الاولون¹ بعد ما وصفنا الارض وما فيها من الكور والمدائن باثنى عشر قسما وصيروا كل قسما منها لبرج من البروج الاثنى عشر ليعرف تلك الكور والمدائن بنسبتها² الى تلك البروج والكواكب التي قسموها لها لكيما يعرف * من ذلك الخصب والافات³ التي تكون في البلدان وقت حساب مواليده السنين والبروج التي⁴ تستولى⁵ على السنة والكواكب فيقال في ذلك على تلك البلدة والناحية التي تستولى⁵ عليها على قدر ما ادرك الحكماء فما يجرى * على قدر طبائع وجواهر الفلك وما فيه * C 42 v.

باب ذكر بلدان الارض ومدانها المسماة للبروج

الحمل له من الكور⁶ * فارس واذريجان⁷ وبرطونية⁸ وسقلية⁹ وجرمانية وفلسطين * A 124. وبعض اللقا * وللثور جميع مدائن ماله¹⁰ واصهان وما صغر من جزاير بحر الروم وقبرص واسية الصغرى وللتومين وهو الجوزا¹¹ جيلان والديلم وجرجان وطبرستان وارمينية الكبرى

1. A. — الاوليين. — 2. ينسبها CB بنسبتها A. — 3. الافات C. — 4. Sic AB; C الذي. — 5. يستولى C. — 6. C om. ces trois mots. — 7. C ادريجان B ادريجان. — 8. BC برطومه. — 9. سقلية A خلقية. — 10. A om. — 11. Sic in B; C om. A للجوزة.

parties et en avaient attribué chaque partie à l'un des douze signes du Zodiaque, pour que ces pays et villes connussent leur relation avec ces signes du Zodiaque et avec les planètes, auxquelles les anciens les avaient attribués; * ils pensaient connaître ainsi l'abondance et la disette dans leurs pays au moment où on calculait le mouvement des années, des signes du Zodiaque qui dominent l'année, et des étoiles. D'après cela on se forme une opinion sur la région et le pays où domine (tel signe), selon les connaissances des savants, autant que cela dépend * des qualités extérieures et intérieures de la sphère céleste et de ce qu'elle renferme. * B 57. * C 42 v.

CHAPITRE DES PAYS ET DES VILLES DE LA TERRE, APPELÉS D'APRÈS LES SIGNES DU ZODIAQUE.

Les pays du Bélier sont : * le Fars, Adarbaïdjan, la Bretagne, la Sicile, la * A 124. Germanie, la Palestine et une partie d'el-Balka. * Le signe du Taureau : * B 57 v. toutes les villes de Mah, Ispahan, les petites îles de la mer de Roum, Chypre, l'Asie Mineure. Le signe des Gémeaux : les contrées de Djilân, Deilem, Djordjan, Thabaristan, la Grande Arménie, Merv, Tripoli (Athra-

- ومرو¹ واطرابلس² ومراية³ ومصر وللشيطان ارض بربر والفريقية وبشونية⁴ التي باض الروم وفروجية⁵ ولادقية⁶ ولوزية⁷ وللأسد ارض الترك وابراشهر⁸ وانطاكية وحليقية واتولية⁹ وارض حمص ودمشق * وسواد الكوفة وللعدرا وهي السنبلة¹⁰ قورنثية¹¹ وارض بابل * B 58. وارض الموصل وارض الجزيرة * وارض اليونانيين وارض قرطاجنة¹² وارض الجزيرة والميزان ارض بخارا¹³ وطحارستان قشيمير¹⁴ وتبت وشول اوسيس¹⁵ وارض بعض الجبشة التي تسمى طراغلودوطيقى¹⁶ وارض سجستان وارض كرمان وللعقرب¹⁷ الحجاز وامل وطنجه¹⁸ وخطولية¹⁹ ونوبه السماوة²⁰ وسورية وقبادوقية وللقوس * ارض فلاتيقى²¹ والاندلس والصقالبة²² * C 43. وللجدي ارض الهند والسوس²³ ومكران²⁴ وهواه وتراقية²⁵ ومقدونية وايلورس²⁶ وللدلو

1. A. مروان. — 2. Sic in A; CB ابطاليس. — 3. C. البشنية A ثبونية B ثوبه C. — 4. C. B ابرشهر C. — 5. A. Lycaonia? Lycia?? الادقية A. افروجية A فروجند. — 6. A. حلب وسلمية et add. حليقية واوليه A om. BC. — 7. A. ابرشهر. — 8. C om. — 9. A. قرنثية. — 10. CB افراطيه. — 11. A. بخارة. — 12. C. قشيمير. — 13. Comp. de Goeje, *Bibl. G. Ar.*, VI p. 106 (78) : — Ephèse. — 14. C. طراغلوب وطنفو. — 15. C. طسخه. — 16. A donne ici en marge مع الرهرة. — 17. Sic in AB; C. طيفور A طراغلود وطنفر B. — 18. A. خطوطية. — 19. A om. — 20. A. فلاتيقى. — 21. C. الصقالية. — 22. A. السوس. — 23. A. مكران. — 24. Sic A; B نراقية C نراقية. — 25. C. بلدوس A ابلودس B ابلورس. — 26. A. forsitan l'illyrie? ايلورس

- blous), Marakiah et Misr. Le signe du Cancer : la Terre des Berbères (la Barbarie), l'Afrique, la Bithynie, qui se trouve au pays des Grecs, la Phrygie, Ladihiyah (?) et la Lydie. Le signe du Lion : le pays des Turcs, Abraschahr, Antioche (Anthakiah), Halikiyah (?), l'Étolie (?), Émèse (Homs), Damas (Dimeschk) * et le pays autour de Koufah. Le signe de la Vierge : * B 58. Corinthe, le pays de Babel, de Moçoul et d'al-Djezireh, * le pays des Grecs et Carthage². Le signe de la Balance : Boukhara, le Thaharistan, Kachmir, le Thibet, Schoul, Awsis (?), la partie du pays d'Abyssinie qui s'appelle Troglodytica, le Sedjestan, la Carmanie. Le signe du Scorpion : le pays du Hedjaz, Amoul, Tanger, Hatouliyah, la Nubie bleue, Souriah (la Syrie), la Cappadoce. Le signe du Sagittaire : * le pays de Ph.lathiki, l'Andalousie (l'Espagne) et le pays des Slaves. Le signe du Capricorne : le pays de l'Inde, al-Sous, Mokran, Hùah (?), la Thrace, la Macédoine et l'Illyrie (?). Le signe du Verseau : la Sarmathie, le fleuve du Balch, la Sogdiane, Ferghànah, as-

1. Au lieu de ces deux noms le Ms. A donne *Haleb et Salamiyah*. — 2. Ici les Mss. ajoutent encore une fois *le pays d'al-Djezireh*.

سرماطيقى ونهر بلخ والصغد¹ وفرغانة² والشاش³ والبلقا⁴ وازانية⁵ وسط⁶ الجبشة وللجوت
 بابلونية وفلغونية وسمونيطس وخرمه⁷ ونيقودولية⁸ فقد اوضحنا حال اقليم الارض السبعة
 وعمرانها * واخبرنا عن حال سكانها وقسمتها ووصفنا اخرا * الارض التي ليست معمورة
 ولا مسكونة على قدر ما وجدناه في كتب الحكماء الاولين فنعود الان الى شرح تمام
 قصص العالم

* قصة تبدل على العلة والسبب الذي به دخلت عبادة الاصنام الى
 العالم من بعد ان تفرقت اللسان على وجه الارض

مكتوب انه لما تفرقت اللسان من اسباط ولد سام وولد حام وولد يافث بنى نوح في
 جميع الاقاليم على وجه الارض وتبددوا في اقطارها * وانحاز كل لسان منهم وكل امة وشعب
 الى بلدة وناحية من اقليم الارض على ما وصفنا بدت الامم تحارب بعضهم بعضا فصير

1. AB السفل. — 2. A عرقه. — 3. A الشاش CB الشاس. — 4. B البلق A البلقة. —
 5. A اراية. — 6. Sic B; C om. A شط. — 7. A بلاد اللواح. — 8. A add. الاسكندرية.

Schâsch, al-Balkah et l'Azanie au centre de l'Abyssinie. Le signe des Poissons : la Babylonie, la Paphlagonie, Smûnithis (?), Khorramah, Nikûdhûliah (Nicomédie?) Nous avons déjà expliqué l'état des sept climats de la terre et leur pays habité; * nous avons exposé les conditions où se trouvent leurs habitants et leur répartition sur le globe; nous avons décrit enfin * la terre qui n'est ni cultivée, ni habitée, autant que nous l'ont permis les renseignements trouvés dans des livres des anciens savants. Maintenant nous allons reprendre le récit de l'histoire du monde.

* RÉCIT QUI FAIT CONNAÎTRE LA VRAIE CAUSE POUR LAQUELLE LE CULTE DES IDOLES PÉNÉTRA DANS LE MONDE APRÈS LA DIVISION DES LANGUES SUR LA SURFACE DE LA TERRE.

Il est écrit que lorsque les langues des tribus des enfants de Sem, de Cham et de Jéfeth, fils de Noé, furent divisées dans tous les climats, sur la surface de la terre; quand ils eurent occupé leurs régions et lorsque * chaque langue, chaque peuple et tribu se furent éloignés dans une contrée quelconque d'un climat de la terre, comme nous l'avons décrit, les peuples se mirent à se faire la guerre, les uns contre les autres. Chaque tribu et chaque peuple se choisirent un chef d'armée, qui conduisit leurs troupes et les me-

- * C 44. كل شعب منهم وكل امة لهم ريسا جيوش يقودون جيوشهم وليخرجوا * الى الحرب قدامهم فيقال ان من بعد هولا القواد والمحاربين وريسا الجيوش انه حيث كان ياتى بعضهم¹ بالغبلة لاصحابه وامته وشعبه ويفتح لهم الفتوح * ان عوام رعيتهم كانوا يسودونهم² لغلبتهم ويعملون لقوادهم المعروفين منهم المشهورين فيهم بالغبلة والمحاربة والفتوح * اصناما باسمائهم واشباههم ليكون زعموا تلك الاصنام ذكرا لذلك الذى فتح لهم الفتوح وجاهم بالغبلة فمن بعد زمان وحيث طالت المدة والدهور والازمان³ بهم كانوا يسجدون لهم من جهتين ويجيوا لهم القرابين اما واحدة⁴ فتكرمة لهم وذكرها لما فعلوا بهم واخرى عند نوايب الحدثنان⁵ وحلول النقم والبلايا والجرايح ونزولها بهم من اعدائهم كالمستغيثين زعموا بهم فهذا السبب مع تقادم⁶ المدة والازمان والدهور وطول اعمارهم * دخلت سجدة الاوثان وعبادة * الاصنام حتى ان الشياطين كانت تكلم الناس من تلك الاصنام كالذى هو مكتوب⁷ فجميع السنين من تاريخ سنة الطوفان الى ولد ارعو [بن] الفالغ التى⁸ فى ايامه تفرقت اللسن

* C 44 v.
* A 125.

* B 60 v.

1. C om. — 2. A dep. * كان الشعب كله يفرح — 3. C om. — 4. A واحدة — 5. A على ما فعلوا لهم من الغلبة وثانى واحدة عند نوايب الحادثة — 6. A طول — 7. Ici commence une grande lacune dans le A. — 8. B الذى.

- * C 44. nât au combat, * en marchant à leur tête. On raconte qu'au bout de quelque temps, lorsque certains des chefs des guerriers et des commandants des troupes revenaient victorieux et triomphants chez leurs compagnons, leur peuple et leur tribu, le peuple les prenait pour maîtres à cause de leur victoire et érigeait à leurs chefs, connus et célèbres par leurs exploits, leurs guerres et leur succès, * des idoles portant leurs noms et leur ressemblant, afin que ces idoles rappelassent le souvenir de celui qui avait fait des conquêtes à leur profit et était rentré victorieux chez eux. Longtemps après on commença à montrer à leur égard de la vénération et à leur offrir des sacrifices, d'abord comme témoignage de vénération pour eux et comme souvenir des victoires qu'ils avaient remportées; ensuite quand des malheurs se produisaient, quand leurs ennemis, voulant se venger, leur infligeaient toutes sortes de maux et de blessures, ils venaient à ces idoles, implorant leur secours. C'est pour cette raison que, dans la suite des temps, * le culte et la vénération * des idoles s'introduisirent du vivant même des héros; des diables, d'après ce qui est écrit, parlaient aux hommes de l'intérieur de ces idoles.

* C 44 v.
* A 125.
* B 60 v.

Le total des années depuis l'époque du déluge jusqu'à la naissance d'Ar'û, fils de Phaleg, qui eut lieu au temps de la division des langues, est de

ستمائة وسبعين سنة ويكون السنون من ادم ومبتدا الخلق الى تلك السنة الفين وتسع مائة وستة وعشرين سنة وبيان ذلك وحسابه ان سام ولد ارفحشد بعد الطوفان بستين وتكون سنى ارفحشد من يوم مولده الى ان ولد له قينان ابنه مائة وخمس وثلاثين سنة ومن يوم ولد قينان الى ان ولد له شالح * ابنه مائة وتسع وثلاثين سنة ومن يوم ولد شالح الى ان ولد له عابر ابنه مائة وثلاثين سنة ومن يوم ولد عابر الى ان ولد لعابر فالغ ابنه * مائة واربعة وثلاثين سنة ومن يوم ولد فالغ الى ان ولد له ارعو مائة واثنين وثلاثين سنة فذلك ستمائة وسبعون سنة فاذا اضيفت ¹ اليها السنين من ادم الى سنة الطوفان التي هي الفان ومائتان وست وخمسون سنة بلغت السنين الفين وتسع مائة وستة وعشرين سنة هذا على ² تفسير السبعين ³ المفسرين الذين فسروا التوراة وجميع كتب الانبيا مصححة ⁴ فاما على ما في التوراة التي في ايدي اليهود لمكان * النقصان الذي نقصوا منها والفساد والتوراة السريانية التي هي نسختها فانه مكتوب فيها ان سام ولد ارفحشد من بعد الطوفان بستين ومن يوم ولد ارفحشد الى ان ولد لارفعشد شالح خمس وثلاثين سنة ² وتركوا قينان ابنه واستقطوا اسمه وسنيه من التوراة وكتبوا * شالح ابن ابنه ومن يوم ولد شالح الى ان ولد له عابر * C 45 v.

1. B. اصيف C اضيفت. — 2. C om. — 3. C السبعون. — 4. B المصححة.

670 ans; depuis Adam et le commencement du monde jusqu'à cette année-là, il s'écoula 2926 ans. Voici l'explication de ce calcul : Sem engendra Arphaxad deux ans après le déluge; les années d'Arphaxad depuis le jour de sa naissance jusqu'à celle de Kaïnan, son fils, furent de 135 ans; depuis le jour de la naissance de Kaïnan jusqu'à celle de Sçaleh, son fils, elles furent de 139 ans; depuis le jour de la naissance de Sçaleh * jusqu'à celle d'Haber, son fils, elles furent de 130 ans; depuis le jour de la naissance d'Haber jusqu'à ce qu'Haber engendra Phaleg, son fils, * de 134 ans; depuis le jour de la naissance de Phaleg jusqu'à ce qu'il engendra Ar'û, de 132 ans. Cela donne 670 ans. Si l'on y ajoute les années depuis Adam jusqu'à l'année du déluge, c'est-à-dire 2256 ans, on aura un total de 2926 ans. Ce compte est fait d'après la version des Septante, qui traduisirent la Torah et tous les livres des prophètes conformément à la vérité. Quant à ce que nous trouvons dans la Torah qui est entre les mains des Juifs, à cause de * la réduction et la mutilation qu'ils lui ont fait subir, et dans la Torah syriaque qui en est copiée, il y est écrit que Sem engendra Arphaxad deux ans après le déluge, et depuis le jour de la naissance d'Arphaxad jusqu'à ce qu'il engendra Sçaleh, il s'écoula 35 ans; ils omirent Kaïnan, son fils, et, ayant supprimé de la Torah son nom et ses années, ils écrivirent * Sçaleh, son * B 61. * C 45. * C 45 v.

ثلاثين سنة ومن يوم ولد له عابر الى ان ولد له فالغ اربعة وثلاثين سنة ومن ولد فالغ الى ان ولد له ارعو ثلاثين سنة فذلك * مائة واحد وثلاثين فيكون السنين من ادم الى الطوفان على ما في التوراة المنقوصة الفاسدة الفا وستماية وستة وخمسين سنة ومن الطوفان الى ان ولد ارعو [بن] الفالغ الذي تفرقت اللسن في زمانه مائة واحد وثلاثين سنة ويكون السنين من ادم ومبتدا الخلق الى تلك السنة على ما تقصوا الفا وسبع مائة وسبع¹ وثمانين سنة فصار فيها من النقصان الذي تقصوا اليهود منها الى تلك السنة الف ومائة وتسع وثلاثين سنة ومن علة تفرق اللسن واتقسامها سمى فالغ لان تفسيره بالعبرانية * والسريانية مقسم وعاش ارعو من يوم مولده الى ان ولد ساروغ² مائة واثنين وثلاثين سنة³ وعاش من بعد ان ولد له ساروغ مائتي وسبع وستين سنة فكانت حياته ثلثمائة وتسع وثلاثين سنة ومات لتعام سبع وسبعين سنة من مولد ناحور فاما على ما في التوراة الناقصة فانه مكتوب فيها ان ارعو عاش اثنين وثلاثين سنة فولد له ساروغ وعاش من بعد ان ولد له ساروغ ثلثمائة وسبعة وستين سنة ومات لتعام ثمان⁴ وثلاثين سنة من مولد يعقوب وكان موته قبل موت عابر جده * في تمام اربع وسبعين سنة من مولد ارعو تم الالف الثالث من سنى تاريخ العالم

* C 46.
* B 62 v.

* B 63.

1. B om. — 2. شاروع et infra. — 3. C om. — 4. C ثمان.

petit-fils; depuis le jour de la naissance de Sçaleh jusqu'à ce qu'il engendra Haber, il s'écoula 30 ans; depuis le jour de la naissance d'Haber jusqu'à ce qu'il engendra Phaleg, 34 ans; depuis la naissance de Phaleg jusqu'à ce qu'il engendra Ar'û, 30 ans. Cela * fait 131 ans. D'après la Torah réduite et mutilée, il s'écoula depuis Adam jusqu'au déluge 2656 ans et depuis le déluge jusqu'à la naissance d'Ar'û, fils de Phaleg, à l'époque duquel les langues se divisèrent, il s'écoula 131 ans.

* B 62.

D'après la Torah réduite, depuis Adam et les origines du monde jusqu'à cette année-ci, il s'écoula 2787 ans, de sorte que les Juifs en ont réduit jusqu'à cette année-là 1139 ans. Par suite de la confusion et la division des langues Phaleg fut appelé (le diviseur), parce que la traduction de son nom en hébreu * et syriaque fut « moukassim ». Ar'û vécut depuis le jour de sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Sarûg 132 ans et après la naissance de Sarûg 267 ans; il vécut 339 ans et il mourut 77 ans après la naissance de Nachor. Quant à la Torah réduite, il y est écrit qu'Ar'û ayant vécu 32 ans, engendra Sarûg; il vécut après la naissance de Sarûg 367 ans, et il mourut 38 ans après la naissance de Jacob; sa mort arriva avant celle d'Haber, son aïeul. * 74 ans après la naissance d'Ar'û, fut accompli le troisième millénaire de la chronologie du monde, d'après la version des

* C 46.

* B 62 v.

* B 63.

على تفسير السبعين لانا قد بينا ودلنا قبل هذا ان السنين من ادم ومبتدا الخلق الى السنة
التي ولد فيها * ارعو [بن] الفالغ الفان وتسع مائة وستة وعشرين سنة فاذا زدنا عليها
اربعة وسبعين سنة من مولد ارعو فحينئذ قد تم الالف الثالث¹

قصة نمرود ابن كنعان ابن حام ابن نوح ابن لمك² الجبار

مكتوب ان في سنة اربعة وثمانين من مولد ارعو * وعشر سنين مضت³ من دخول
الالف الثالث قام الملك الاول على جميع الارض ببابل نمرود ابن كنعان ابن حام
الملك الجبار فملك تسع وستين سنة وان اكليله منسوجا⁴ لم يكن من ذهب وان نمرود
بنا ثلثة مدن وهى اراح واجا وكلا التى هى الرها ونصيبين والسلوقية⁵ وفى سنة مائة واحد
لارعو اقام المصريين⁶ عليهم⁷ ملكا من بعد البابليين وكان اسمه بنفس فملك عليهم
ثمانية⁸ * وستين سنة وكانوا يسمونه مصريم * على اسم مصريم⁹ ايهم ومن اسم مصريم¹⁰
بحق¹¹ سميت مصر

1. Ici finit la lacune dans le A. — 2. C الملك. — 3. C om. — 4. A تاجه. — 5. A نصيبين. — 6. B اقام المصريين. — 7. C om. — 8. B مائتا. — 9. C اقاموا المصريين. — 10. C مصر. — 11. AB om.

Septante, parce que nous avons déjà expliqué et indiqué plus haut que les
années depuis Adam et les origines du monde jusqu'à l'année de la naissance
* d'Ar'û, fils de Phaleg, furent de 2926 ans; si nous y ajoutons 74 ans depuis * C 46 v.
la naissance d'Ar'û, le troisième millier d'années sera complet.

HISTOIRE DE NEMROD, FILS DE CHANAAN, FILS DE CHAM, FILS DE NOÉ, FILS DE LAMEC, LE ROI-GÉANT.

Il est écrit qu'en l'an 84 après la naissance d'Ar'û, * dix ans après le * B 63 v.
troisième millier d'années, parut le premier roi qui dominât sur toute la
terre, à Babel, Nemrod, fils de Chanaan, fils de Cham, le roi-géant, qui
régna soixante-neuf ans; sa couronne fut tissée et n'était pas en or. Nemrod
bâtit trois villes, Arakh, Adja et Kila, c'est-à-dire Édesse (ar-Roha), Nisibe
et Séleucie. En l'an cent un d'Ar'û les Égyptiens, après les Babyloniens, se
donnèrent un roi, dont le nom fut Manouphis (Μήνυς), qui régna sur eux pen-
dant * 68 ans; il fut appelé Mesraïm * d'après le nom de Mesraïm, leur père. * B 64.
Il est certain que c'est du nom Mesraïm que (l'Égypte) fut appelée Misr'. * C 47.

1. Cf. Georg. Sync., p. 98 et 170; aussi p. 100. Michel le Syrien, I, 20 : Panouphis.

قصة ولد قحطان¹ الذي يسما في كتاب التوراة ابريطان
الذي منه ابتدا ظهور السلاح والة الحرب

مكتوب ان في ذلك الزمان اقام لهم بنو يقطان الذي هو قحطان ثلثة روسا الذي
كانوا جابرة اسم اقدم سبا واسم الاخر اوفير واسم الثالث حويلا فبدا بنو قحطان محاربة
الامم والشعوب بجميع انواع السلاح وصنوف الالة² لانهم اول من استخرج الالات التي
للسلاح وعرفها فكانت اول³ معرفتهم بها واستخرجهم اياها من السباع اما الرمح فاستخرجوه
من السبع الذي يسمى بالرومية * مونوقراطن⁴ وهو الذي تسميه الفرس ويعرف الكركدن⁵
وبهذا الاسم تسميه العرب⁶ لانه له قرنا واحدا قاوما في وسط راسه بمنزلة الرمح يطعن
به كل دابة وكل سبع واما السيف فانهم استخرجوه من الخنزير البري * الذي متى ضرب

* B 64 v.
* C 47 v.

* A 125 v.

1. CA قصة قحطان. — 2. Sic B; C الامة A om. — 3. C om. — 4. C مونوقراطن B
A om. — 5. Sic C; B الكركدن A om. — 6. Au lieu de la phrase depuis
صاحب القرن الواحد A donne الذي يسمى

HISTOIRE DES ENFANTS DE KAHTHAN, QUI EST APPELÉ DANS LA TORAH ABRI-THAN¹, QUI FIT CONNAÎTRE LES ARMES ET LES ENGINS DE GUERRE.

Il est écrit qu'à cette époque parurent les fils de Yokthan, qui est le même que Kahthan; c'étaient trois chefs qui étaient des géants; l'un s'appela Saba, l'autre Ophir, le troisième Heval. Les fils de Kahthan commencèrent à faire la guerre contre les peuples et les tribus avec toutes les sortes d'armes et d'instruments, car ils furent les premiers qui se servirent des engins de guerre et qui les connurent. La première connaissance qu'ils en eurent et le premier usage qu'ils en firent leur furent suggérés par l'exemple des bêtes féroces. Quant à la lance, ils l'imitèrent d'après l'animal appelé en grec * Monokeraton (Μονοκέρατον); c'est la bête que les Perses appellent et connaissent comme Karkadann (rhinocéros), et les Arabes l'appellent aussi par ce nom, parce qu'elle n'a qu'une seule corne qui se dresse au milieu de la tête en forme de lance, avec laquelle elle frappe toute bête et tout animal. Quant au glaive, ils s'en servirent à l'imitation des sangliers, * qui, lorsqu'ils frappent un arbre avec leur dent, le coupent et le

* B 64 v.
* C 47 v.

* A 125 v.

1. Fils d'Haber. Genèse, x, 25 (= Yokthan).

بنابه الشجرة قطعها واحاها¹ باثنين² واما السهم استخرجوه من الدابة³ الذي⁴ يسما القنفذ الاعظم وذلك انه متى نصب شعرة من شعرة رمى بها فلم يخط⁵ الموضع الذي يريد ويسمونه الدلدل واما⁶ الترس فانهم استخرجوه من سلخفة البحر * فان ظهرها كان امرا بدعا عظيما وكذلك استخرجوا⁷ جميع الة السلاح على ما وصفنا وسميت الارض والبلاد التي * ورثها كل واحد من هاولا⁸ الثلاثة⁹ وحازها¹⁰ لنفسه وهي البلدان الشرقية بناحية الصين وما ولاها وهي بلدان الذهب الابرين والياقوت والزمرد والجواهر وجميع الاشجار المرتفعة الشامخة الطيبة الريح مثل شجر العود والصندل وغيرها كالذي يصنف الكتاب¹¹ وكتب موسوس¹² الحكيم في كتابه الذي وضع على الامم يذكر ان الامم من شدة جدهم * من ولد قحطان * وضجيجهم¹³ من محاربتهم وقتالهم¹⁴ بانواع السلاح الذي لا يعرفه الامم خير واهم احب الاقاليم اليهم ليمسكوا عن قتالهم فاخثاروا تلك البلدان وهي بلدان يحتاج اليها والى ما فيها وما في ايديهم منها جميع الناس ولا يحتاجون الى شى مما في البلدان¹⁵

* B 65.

* C 48.

* B 65 v.

1. Sic in C; B احارها A om. — 2. A نصفين. — 3. A من الوحش. — 4. B التي. — 5. A فلم يخطى. — 6. A om. — 7. A اخرجوا. — 8. B هولا. — 9. A الثلاث. — 10. A احازها. — 11. A om. trois derniers mots. — 12. A مرسوم. — 13. A om. — 14. A ومقابلتهم. — 15. Ici commence une lacune dans A.

fendent en deux. Quant à la flèche, ils l'imitèrent d'après l'animal qui s'appelle le grand hérisson ou douldoul, qui, quand il dresse l'un de ses poils, le lance et ne manque pas l'endroit visé. Quant au bouclier, ils l'empruntèrent de la tortue de mer, * dont le dos était d'une grandeur extraordinaire. * B 65. De cette façon, ils inventèrent par imitation toutes les sortes d'armes dont nous avons parlé.

La terre et les pays * que chacun de ces trois chefs obtint pour sa part, furent les pays orientaux du côté de la Chine et des contrées voisines; on y trouve de l'or pur, de l'hyacinthe, de l'émeraude, des perles et tous les grands arbres qui exhalent des parfums, — par exemple : l'arbre d'aloès, de santal et d'autres, comme le rapporte la Bible. * C 48.

Le savant Mousous (?) écrit dans son livre sur les nations que les peuples, fatigués de leur lutte acharnée contre les enfants de Kathan, * et des troubles * B 65 v. qui résultèrent de la guerre et des combats livrés contre eux avec tant de sortes d'armes que ces peuples ne connaissaient pas, leur permirent de choisir les climats qu'ils préféreraient, afin qu'ils fissent cesser la guerre. Les enfants de Kathan choisirent ce pays : tout le monde a besoin de ce pays, de ce qui s'y trouve et de ce que possèdent ceux qui le gouvernent, tandis qu'eux-mêmes n'ont besoin de rien de ce qui se trouve dans d'autres pays.

- وعاش ساروغ الى ان ولد له ناحور مائة وثلاثين * سنة وعاش من بعد ان ولد له * C 48 v. ناحور مائتي سنة فكانت حياته ثلثمائة وثلاثين سنة ومات لتمام ستة واربعين سنة من مولد ابراهيم وعاش ساروغ على ما في التوراة التي في * ايدي اليهود اليوم لمكان النقصان * B 66. الذي قصوا منها وافسدوا¹ ثلثين سنة الى ان ولد له ناحور وعاش من بعد ان ولد له ناحور ثلثمائة سنة ومات لتمام احد وستين سنة من مولد يعقوب وكان موته قبل موت ابيه ارعوا بسبع عشر سنة وفي سنة احد وعشرين من مولد ساروغ² قام ملك ثاني بابل كان يسما قميرس³ فكان ملكه خمسة وثمانين سنة وفي ذلك الزمان ظهرت منيطا اعنى⁴ دار الضرب للدنانير والدرهم * وصناعة الحلوى⁵ من الفضة والذهب من ال اوفير وفي ذلك * B 66 v. الزمان عرف اموريوس صانع الحديد والنحاس * وفي سنة⁶ ستة واربعين من ملك قميرس * A 126. * C 49. ملك بابل بنا مداين⁷ اولها السوس الكبيرة وفي ذلك الزمان حارب قميرس الكلدانيين قتلهم كالذي في الكتب المنسوبة الى زرادهشت المجوسى وقصه وفي سنة مائة وست

1. B add. لوهم فيها. — 2. Ici finit la lacune dans A. — 3. Mich. le Syr., I, 23 et Abû-l-Pharadj (*Chr. Syr.*, p. 9) donnent Cambiros. — 4. A om. ces deux mots. — 5. A حلل. — 6. Hoc in A; BC om. — 7. C بنو A om. B بنو اسرائيل مداين. Comp. Mich. Syr., I, 23.

- * C 48 v. Sarûg vécut jusqu'à ce qu'il engendra Nachor, 130 * ans, et, après la naissance de Nachor, 200 ans; sa vie fut de 330 ans, et il mourut 46 ans après la naissance d'Abraham.
- * B 66. D'après ce que nous trouvons dans la Torah, qui est * aujourd'hui entre les mains des Juifs, par suite de la réduction qu'ils en ont faite, et de la détérioration (du texte), Sarûg ayant vécu 30 ans jusqu'à ce qu'il engendra Nachor, et 300 ans après la naissance de Nachor, mourut 61 ans après la naissance de Jacob; il mourut dix-sept ans avant la mort d'Ar'û, son père. En l'an 21 de la naissance de Sarûg, parut le second roi de Babel; il s'appelait Kambiros et il régna 85 ans. A son époque parut la monnaie, c'est-à-dire la maison pour frapper des dinars et des dirhems * et l'art de faire des ornements en or et en argent. A cette * époque se distingua Amorius, de la famille d'Ophir, l'artisan de fer et de cuivre. * En l'an quarante-six du règne de Cambiros, roi de Babel, ce monarque bâtit quelques villes, dont la première fut la grande Suse. A cette époque Kambiros fit la guerre aux Kaldéens et les mit à mort, comme nous le trouvons dans les livres et les récits attribués à Zoroastre (Zaradouscht) le Mage. L'an 106 de Sarûg, régna à Babel le troi-

لساروغ ملك بابل¹ ملك ثالث يسما سميرس فملك اثنين وسبعين سنة وهو اول من
ابتدا وامر ان يعمل² الكيول * والموازين والمثاقيل * B 67.

* مولد ابراهيم³

وعاش ناحور تسع وسبعين سنة فولد له تارح ابو ابراهيم وعاش من بعد ان ولد له
تارح مائة واثنين وعشرين سنة فكانت حياته مايتى سنة وسنة واحدة ومات لتام سبع واربعين
[سنة] * C 49 v. من مولد ابراهيم وعاش ناحور على ما فى التورية * التى فى ايدي اليهود الى ان
ولد له تارح تسعة وعشرين سنة * ومن بعد ان ولد له تارح مائة واثنين وسبعين سنة ومات
لتام اثني وعشرين سنة⁴ من مولد اسحق ابن ابراهيم فكان موته قبل ابيه وقبل موت
جده وفى ذلك الزمان حارب كسرونس⁵ الملك الفرثاني⁶ * وقاتل سميرس فقتله ونزع
قرنيه * واخرجهما * من جلدة راسه وشعره وربعا فعمل منهما⁷ لنفسه اكليلا وسمى

1. A om. depuis بنا. — 2. AB عمل من. — 3. C om. — 4. A om. dep. * — 5. Sic in
B; in CA كرونس. — 6. Codd. الفروثاني. Comp. Mich. le Syr., I, 24; Abû-l-Pharadj,
Chr. Syr., p. 9 ult. — 7. A جلد راسه وعملها.

sième roi, qui s'appelait Samiros; la durée de son règne fut de 72 ans; il fut
le premier qui fit faire les mesures, * la balance et le poids¹.

* B 67.

LA NAISSANCE D'ABRAHAM.

Nachor ayant vécu 79 ans, engendra Tarikh, père d'Abraham, et vécut,
après la naissance de Tarih, 122 ans; sa vie ayant été de 201 ans, il mou-
rut 47 ans après la naissance d'Abraham. Nachor vécut jusqu'à ce qu'il
engendra Tarih, d'après la Torah * des Juifs, 29 ans, et 172 ans après la
naissance de Tarih, et il mourut 22 ans après la naissance d'Isaac, fils d'A-
braham; et sa mort eut lieu avant celle de son père et de son grand-père.

A cette époque Kisrounis, roi des Parthes, fit la guerre * contre Samiros * B 67 v.
et après l'avoir combattu le tua; il lui arracha la peau de la tête et les
cheveux et, les ayant tressés en quatre tresses, en fit une couronne pour
lui-même. A cause de cela il fut appelé Diokratis, c'est-à-dire possédant
deux mèches (Dou-l-Karnéin). Ce n'est pas le même qu'Alexandre Dou-l-

1. Cf. Mich. le Syr., I, 23-24.

ديوقراطيس¹ اى ذو القرنين لمكان هذه العلة وليس هو ذوالقرنين الاسكندر لان الاسكندر
انما سمى ذوالقرنين من علة طوفانه وبلوغه المشرق والمغرب

اول من احدث العلوم والنجوم²

- وفي ذلك الزمان ملك بمصر ملك يسما انطوطيس³ اثنين وثلاثين سنة * وكان اول من
 * B 68. احدث الكتب والعلوم والنجوم والحساب من كتب الكلدانيين واهل * المشرق وحملها الى
 * A 126 v. مصر وعلم السحر⁴ والقاصومية⁵ وفي ذلك الزمان بنيت سدوم * وعامورا⁶ وبنيت بابلونية
 ايضا على نهر النيل وفي سنة سبعين لناحور بنيت دمشق وعاش تارح خمس وسبعين سنة
 فولد له ابراهيم وعاش من بعد ان ولد له ابراهيم مائة وثلاثين سنة وكانت حياته مايتى سنة
 وخمس⁷ سنين ومات لتمام خمس وخمسين سنة من مولد اسحق وكذلك هو مكتوب في
 توراة اليهود الفاسدة المنقوص⁸ منها فاتتهى الفساد والنقصان الى سنى التاريخ عند وقت⁹
 * B 68 v. مولد ابراهيم لبعد مدة الزمان وما * قد جهله اكثر الناس فنقص الكهنة * ريسا اليهود هذه
 * C 50 v.

1. A om. — 2. C om. ce titre. — 3. Sic BC; A افطوطيس. Mich. Syr., I, 26 : *Aphintos*.
 — 4. A السحرة على. ورفرها على السحرة. — 5. In B القاصومية C القاصومية. — 6. A عامورة.
 — 7. B خمسين. — 8. C منقوص. — 9. C om.

Karnéin, parce qu'Alexandre fut appelé Dou-l-Karnéin à cause de son passage et de son arrivée à l'Orient et à l'Occident.

LE PREMIER QUI INVENTA LES SCIENCES ET L'ASTRONOMIE.

- A cette époque en Égypte régna un roi, appelé Antoutis (Aphintos),
 * C 50. pendant trente-deux ans; * il fut le premier qui inventa les livres, les
 sciences, l'astronomie, l'arithmétique d'après les livres des Kaldéens et des
 * B 68. savants * orientaux, et les introduisit en Égypte; il apprit la science de
 * A 126 v. sorcellerie et la magie. A cette époque, furent bâties Sodome * et Gomorrhe
 et aussi Babylone sur le fleuve du Nil. L'année 70 de Nachor fut bâti
 Damas (Dimeschk). Tarikh vécut 75 ans et engendra Abraham; après
 la naissance d'Abraham, il vécut 130 ans; sa vie ayant été de 205 ans, il
 mourut 55 ans après la naissance d'Isaac. C'est ce qui est écrit dans la
 Torah mutilée et tronquée des Juifs. La corruption et la réduction vont
 jusqu'aux années de l'époque de la naissance d'Abraham à cause de
 * B 68 v. l'éloignement de cet espace de temps, dont * la plupart des hommes ne
 * C 50 v. savent rien. Les grands-prêtres des Juifs réduisirent * ces années à l'époque

السنين في ايام المسيح ومن بعد صعوده الى السما الذي اراد حنان وقيفا¹ ريسا كهنة اليهود في ذلك الزمان تكذيب امر المسيح وابطال وقت مجيئه وذلك حيث اخافوهم جماعة الاراكنة من وجوههم وكبارهم ممن كان * يعتد يمين المسيح عليهم وفعلاه العجايب فيهم وحيث راوا قيامة المسيح² على ما هو مكتوب في الانجيل معما يعتقد النصارى * فخاصموهم * B 69.

وجرى اللام بينهم³ فاحتج حنان وقيفا ريسا الكهنة عليهم بان المسيح زعما⁴ المتنبى عليه انما ياتي في اخر الازمان واخر الدهور ونحن زعموا⁵ بعد في وسط مدة العالم ثم تحايدوا عنهم * وكانت خزائن الكتب في ايديهم فاعملوا انفسهم في اسقاط هذه السنين من لدن ادم ومبتدا الخلق الى زمان تارح ومولد ابراهيم فاسقطوا من سنى تاريخ العالم من ادم الى زمان ابراهيم بعد المدة من الازمان وماقد جهله * اكثر الناس كالذى وصفنا الف * A 127.

وثلاثماية * وتسعة وثمانين سنة فلما احكموا ذلك عند انفسهم خفية اظهروه لاصحابهم ولعوام الناس ممن طابقم على اهوايهم في قتل⁶ المسيح ووضعوا نسخا⁷ كثيرة دسوها الى ثقاتهم * B 69 v.

يظهر من المسيح من العجايب والايات فيهم وحيث نظروا قيامته A 2. — 1. القيافا CB. —
— 3. C om. — 4. A om. — 5. AB زعم. — 6. A صلب. — 7. A نسخات.

du Messie et après son ascension au Ciel. A cette époque deux grands prêtres des Juifs, Anne et Caïphe, désirèrent déclarer fausse la mission du Christ et réfuter le temps de son avènement, parce qu'ils avaient été effrayés de ce qu'un grand nombre de leurs chefs respectés et plus âgés avaient reconnu la mission du Christ pour eux et l'authenticité des miracles parmi eux, quand ils avaient vu la résurrection du Christ, comme il est écrit dans l'Évangile, à laquelle les chrétiens croyaient fermement. * Ils discutèrent * B 69.

contre eux, et une controverse eut lieu entre eux. Anne et Caïphe, les grands prêtres, alléguaient des arguments contre eux et affirmaient que le Messie dont les prophètes avaient prophétisé, ne viendrait qu'au dernier temps; mais, disaient-ils, nous sommes encore au milieu du temps du monde. Mais les autres se détournèrent d'eux; * alors eux, ayant en leur pos- * C 51.

session des bibliothèques, se mirent à retrancher ces années depuis Adam et le commencement du monde jusqu'à l'époque de Tarih et de la naissance d'Abraham; et à cause de l'éloignement de l'époque et de l'ignorance * de * A 127.

la plupart des hommes, comme nous l'avons déjà dit, ils retranchèrent des années de l'histoire du monde, depuis Adam jusqu'à l'époque d'Abraham, * 1389 ans; lorsqu'ils l'eurent arrangé entre eux, en secret, ils le * B 69 v.

firent voir à leurs compagnons et à tous les hommes qui étaient d'accord avec eux dans leur désir de la mort du Messie. Ils firent plusieurs copies,

في اطرافهم ليظهروا قراتها وليصدوا الناس عنهم بذلك واخفوا تفسير التوراة¹ التي² فسرهما
السبعون المفسرون من قدام³ اصحابهم مع كتب الانبيا التي فسروها لبطلميوس فيلادلفس⁴
الملك * في مدينة الاسكندرية⁴ وغيروا جميع ما في كتب الانبيا من النبوات على المسيح
* C 51 v. B 70. مما امكنهم تغييره وكلما غيروا وفسدوا فان الذي في كتب السبعين خلافة⁵ على الصحة
والبيان من امور المسيح سيدنا وكان هذا الفعل منهم بعد قيامة المسيح وكان تفسير السبعين
المفسرين قبل مجي المسيح بنحو من ثلثماية سنة وسنسوق⁵ قصة بطلميوس فيلادلفس
وعنايته بتفسير الكتب وتوضيحها بلا شبهة⁷ حتى ناتي على اخرها⁸ فيما بعد ان شا الله
* فمبتدا القصة تطلب من زمان بطلميوس وذى القرنين الاسكندر الملك الاعظم ونيين في
هذه القصة فساد اليهود وما تقصوا من السنين ان شا الله تعالى

1. C om. — 2. A التي CB الذى — 3. A من قدام — 4. Sic C; B فاما ذلفس A om.
— 5. A om. — 6. A om. — 7. A نضامها — 8. C خرها ياتي.

qu'ils cachèrent chez leurs hommes de confiance, afin qu'ils montrassent
cette version et en détournassent des gens avec cela; ils cachèrent la tra-
duction de la Torah, traduite par les Septante commentateurs, à leurs
compagnons, avec les livres des Prophètes, qu'ils avaient traduits sous le
roi Ptolémée Philadelphie dans la ville d'Alexandrie; * ils changèrent et mul-
tilèrent dans les Livres des Prophètes tout ce qu'ils purent, de ce qui se
rapportait aux prophéties sur le Messie. Les actes du Messie Notre-Sei-
gneur qui se trouvent dans les livres des Septante, sont, au contraire, fi-
dèles et clairs. Ils firent cette falsification après la Résurrection du Christ,
tandis que la traduction des Septante fut achevée environ 300 ans avant
l'Avènement du Christ. Nous raconterons sans doute l'histoire de Ptolémée
Philadelphie et des soins qu'il donna à la traduction des livres sacrés et leur
explication, jusqu'à ce que nous arrivions à la fin, si Dieu le veut.

Le commencement de cette histoire remonte à l'époque de Ptolémée et
d'Alexandre Dou-l-Karnéin, le plus grand roi. Dans cette histoire nous
expliquerons la corruption des Juifs et la réduction des années qu'ils ont
faite, si Dieu le veut.

* قصة ذى القرنين الاسكندر الملك

* C 52.
B 70 v.

حيث قسم مملكته بين اربعة عبيده الذين هم خاصة قرايه فسامهم الكتاب عبيده¹ واحدهم بطلميوس فلياذفس ملك الاسكندرية الذى ذكرنا ان السبعين الحكيم من اليهود فسروا له كتاب التوراة وجميع كتب الانبيا من العبرانية الى اليونانية وينبغى ان لا² يظن احد ان هذه³ القصة تقدمت ودخلت فى هذا المكان الذى ليس هو زمانها بل الواجب⁴ تقديمها لان النقصان الذى نقص * من السنين والفساد انتهى الى زمان تارح * ومولد ابراهيم فاحتجنا ان نبين ونبدل على السبب والعلة التى⁵ دعت بطلميوس فلياذفس⁶ الى ان غنى وطلب تفسير الكتب ولكيما يصح لاهل المعرفة السبب والعلة التى دعت كهنة اليهود حنان وقيفا حتى اجتروا⁷ واقدموا على ذلك الفساد والنقصان ليبين لذوى الالباب واهل المعرفة والفحص كيف اقتضحوا وكيف يشهد تلك المواضع لانفسها انما⁸ افسد فيها وقص منها اذا نظر فى ذلك وبحث عنه مكتوب ان عظيما من عظماء اهل فارس⁹ يقال

* B 71.
A 127 v.

* C 52 v.

1. C om. dep. الذين. — 2. C الا. — 3. C هذا. — 4. AB من الواجب. — 5. A مصر. — 6. A فيلودلفوس. — 7. AB اجتروا C تجدوا. — 8. A مما. — 9. AB مصر.

* LE RÉCIT DU ROI ALEXANDRE DOU-L-KARNÉIN.

* C 52.
B 70 v.

Son empire fut partagé entre ses quatre serviteurs qui étaient ses gardes du corps. Le livre sacré les appelle ses serviteurs¹. L'un d'entre eux fut Ptolémée Philadelphie, roi d'Alexandrie, au sujet duquel nous avons déjà dit que les Septante, savants juifs, lui avaient traduit la Torah et tous les Livres des Prophètes de l'hébreu en grec. Il ne faut pas croire que ce récit soit anticipé et ait été mis dans un endroit où il ne s'agissait pas de son temps, mais il était nécessaire de le mentionner plus haut, parce que la réduction * et la corruption des années atteignent l'époque * de Tarih * et de la naissance d'Abraham. Il nous fallait expliquer et indiquer les motifs et les raisons qui firent que Ptolémée Philadelphie se préoccupa de la traduction des livres sacrés et la désira, pour montrer exactement aux savants les motifs et les raisons pour lesquels les grands prêtres * juifs, * Anne et Caïphe, s'appliquèrent hardiment à la corruption et la réduction, et pour expliquer aux gens intelligents, aux savants et aux investigateurs, comment ils furent mis au grand jour et comment ces passages, mutilés et réduits par eux, furent reconnus, lorsqu'on les étudia et les examina.

* B 71.
A 127 v.

* C 52 v.

1. I Macchab., I, 7-9.

- له داريوس * نازع ذاالقرنين الملك بمصر ملك ستة سنين وان الاسكندر نصر عليه¹ * B 71 v. وظفر به وقتله وصفي له الملك عند ذلك وجمع الجيوش والجنود وضمها وخرج بها الى البلدان والافاق يقاتل ملوكها ويغلبهم على ملكهم حتى انتهى الى السند فغلب عليها * واستعد فيها الغزو الهند والصين² وقد كان قبل ذلك قسم مملكته بين اربعة * من خاصة قرايه كالذي قلت انفا * واقبل على محاربة ملوك الامم³ حتى مات فلما بلغ ولائه⁴ وفاته غلب كل واحد واستولى * على البلد الذي كان استخلفه عليه وكان احد⁵ ولايه بطلميوس ابن اريب⁶ * وانه⁷ ملك على مصر اربعين سنة * وملك⁷ فيلقوس⁸ على مقدونية⁹ وانطيغونوس وملك دمطريس على الشام وبلاد اسيا وملك⁷ سليقس¹⁰ بلدان المشرق وان سليقس قدم مصر في السنة الثالثة عشر من سني بطلميوس ابن اريب وغلب على الشام قبل ذلك وطلب دمطريس الى اسيا فظفر به وقتله واحتوى عليها مع الشام وبابل وملكها اثنين وثلاثين سنة فاحب ان يجعل للاسكندر ذكرا يذكر به * من بعد موته مكافاة له لما¹¹ فعل به * B 72 v.

1. الاسكندر في مصر مدة ستة سنين وان الاسكندر انتصر عليه A. — 2. ثم بعد A. — 3. ذلك استعد الى محاربة ملك الصين الاقصى يحارب ملوك الارض جميعها A. — 4. اصحابه الاربعة A وقت C. — 5. C om. — 6. Sic A; CB اريب. — 7. C om. — 8. Sic AB; C فيلقوس. — 9. مقدونية C. — 10. اسقليفس اسقلنفه C. — 11. A ما على. *Tenbih*, p. 116.

- * B 71 v. L'un des grands personnages de la Perse, appelé Darius, * eut une querelle avec (Alexandre) Dou-l-Karnéin, qui régna en Égypte six ans. Alexandre, l'ayant vaincu, le tua et s'empara de la meilleure partie de son royaume; après cela, il rassembla des troupes nombreuses et marcha à leur tête contre différents pays, pour faire la guerre à leurs rois et pour s'emparer de leurs royaumes; arrivé à Sind, il s'en empara et s'y apprêta à envahir l'Inde et la Chine. Avant cela, il partagea son empire entre quatre * de ses gardes du corps, comme je l'ai déjà dit plus haut, et poursuivit la guerre contre les rois de différents peuples jusqu'à sa mort. Lorsque sa mort eut été connue de ses gouverneurs, chacun d'entre eux s'empara * du pays où il avait été nommé comme lieutenant. L'un de ses gouverneurs, Ptolémée, fils d'Arib * C 53. (Lagos), régna sur l'Égypte 40 ans; * Philippe régna sur la Macédoine; Antigone et Démétrius sur la Syrie et le pays d'Asie. Séleucus, qui régna sur les pays d'Orient, marcha contre l'Égypte en l'an 13 de Ptolémée, fils d'Arib; auparavant il avait conquis la Syrie. Démétrius marcha vers l'Asie et l'ayant vaincu et tué, s'empara de l'Asie, de la Syrie et de Babylone, où il régna * B 72 v. 32 ans. Il voulut instituer pour Alexandre un souvenir qui rappelât, * après

* C 53 v. من اصطناعه اياه¹ فوضع عند ذلك * حساب السنين باسمه وصير بديتها منذ اول يوم ملك الشام وهي السنة الثالثة عشر من ملكه فينتهى سنى تاريخ مدة العالم من ادم الى تلك السنة التى اول سنة من ملك ذى القرنين خمس الف ومائة وسبعة وتسعين سنة على ما نحن مبنوه فيما بعد ان شا الله تعالى وفى ذلك الزمان ملك بطلميوس * فلياذلفس الذى ذكرنا ان الكتب فسرت له² فملك ثمانية وثلاثين سنة على مصر * فاعتق من سبي من³ الامم ممن كان فى مملكته مائة الف وثلاثين الفا * من الناس⁴ منهم من اليهود ثلثين الفا فاول قصته فى الكتب انه مكتوب عليه ان ملكا من ملوك المغارب وعظمايم يقال له بطلميوس فلياذلفس وهو الذى يحدث⁵ عنه انه كان نظير الاسكندر فى تجبره⁶ وكان يفوقه علما وحكمة وفلسفة * كانت جميع همته ولذته⁷ * فى الحكمة وقراءة الكتب وجميع العلوم * ومعرفة اسرارها⁸ وبث فى جميعها فى جميع البلدان والافاق حتى استوعب جميعها وهي العلوم التى كنا وصفنا من علم الاسطرونوميا⁹ والاسطرولوجيا والجومطريا والارثمييقى¹⁰ * وغيرها مما ذكرنا فمكتوب¹¹ فى قصته انه جمع هذه¹² العلوم ودون لها

* A 128 v.
* C 54.

1. A. الخير. — 2. BA add. الذى. — 3. AB om. — 4. AB om. — 5. A. بخبر. — 6. C. بحره. — 7. فى عظمه وتجبره. — 8. AB om. — 9. A. الكيما. — 10. A. المنطيقى. — 11. AB om. — 12. C. هذا.

sa mort, les bienfaits qu'il en avait reçus. Sur ces entrefaites il établit * le * C 53 v. compte des années d'après son nom et fixa le début de cette ère au premier jour de la conquête de la Syrie, l'année 13 de son règne. Depuis Adam jusqu'à cette année-ci, qui est la première année du règne de Dou-l-Karnéin, les années de l'histoire du monde sont de 5197 ans, que nous expliquerons plus tard, si Dieu le veut. A cette époque régna Ptolémée Philadelphie pour qui, comme nous l'avons déjà raconté, les Livres sacrés étaient été traduits; il régna sur l'Égypte 38 ans. * Il affranchit de la cap- * B 73. tivité les peuples qui étaient dans son royaume, au nombre de 130.000, dont 30.000 Juifs. Tout d'abord, il y a sur lui une allusion dans les Livres sacrés, où il est écrit qu'il fut un des grands rois étrangers, appelé Ptolémée Philadelphie. On rapporte qu'il ressemblait à Alexandre par sa puissance, et lui était supérieur en science, en sagesse et en philosophie; * tous ses soins et * A 128 v. tout son plaisir * ne tendaient qu'à la philosophie, à la lecture des livres, * C 54. à toutes les sciences et à la connaissance de leurs mystères; il les propageait, en les rassemblant dans tous les pays et toutes les contrées, de sorte qu'il les cultiva toutes; c'étaient les sciences dont nous avons parlé : l'astronomie, l'astrologie, la géométrie, l'arithmétique * et d'autres que nous * B 73 v. avons mentionnées. Dans son histoire, il est écrit qu'il réunit les œuvres de

بيت الحكمة وخدمها¹ وعرف عللها² واسرارها ومكتوب³ ان بطلميوس هذا الملك فكر
بعد ذلك فيما يجمع به الى لدنه⁴ ذكر من بعده فجمع غربا⁵ من في مملكته من سبي
ساير الامم واحصاهم فوجد عددهم مائة الف وثلثين الفا من الناس منهم من اليهود ثلثين
الفا * فعرض عليهم صرفهم الى بلادهم فبهج اليهود⁶ بذلك وعظم * فرحمهم به⁷ وسرورهم
به واكثروا الدعا والشكر له عليه *

* B 74. سبب تفسير السبعين الكتب العتيقة⁸

ققال لهم انا فاعل ذلك بكم ولى اليكم⁹ حاجة بها يتم شكركم هذا فقالوا له¹⁰ وما
هى اياها الملك قال لهم حاجتى ان تطرفونى¹¹ مع رسلى¹² يجوزو بكم¹³ كتب حكمة
بلدانكم فانعموا له بذلك وحلفوا له على الوفا به فقالت اليهود فى ايدينا هنالك¹⁴ اياها الملك

1. B جددها A جددها. — 2. AB om. — 3. CA om. — 4. A لذته. — 5. A الاسرا. —
6. C om. dep. *. — 7. C om. A يطلقهم اليه. — 8. C om. ce titre. — 9. C om. A عندكم.
عندكم. — 10. C om. — 11. A ترسلونى. — 12. BA add. الذى. — 13. C يجوزو B يجوزو بكم
يجوزو B يجوزو بكم. — 14. A هناك. — 15. A يذهبوا معكم A نكم.

ces sciences, leur érigea la maison de la Sagesse (bibliothèque); il les cultivait et connaissait leurs lois et leurs mystères. Il est écrit que ce roi Ptolémée, réunissant les livres, aurait pensé à sa satisfaction de ce que la postérité en parlerait. Ptolémée, ayant rassemblé les étrangers de tous les peuples qui furent prisonniers dans son royaume, et les ayant comptés, trouva leur nombre de 130.000, dont 30.000 Juifs; et il leur proposa de revenir dans leurs pays. Les Juifs en furent extrêmement contents, s'en réjouirent, * adressèrent de nombreuses prières pour lui et lui en firent des remerciements.

* B 74. * LES CAUSES DE LA TRADUCTION DES SEPTANTE DES LIVRES ANCIENS.

Ptolémée leur dit : « Je vous fais cette faveur; mais j'ai à vous demander une chose que vous ferez pour marquer votre gratitude. » Ils lui dirent : « Roi, qu'est-ce que c'est? » Il leur dit : « Ma demande est que vous m'apportiez, avec mes messagers qui partiront avec vous, des livres de sagesse de votre pays. » Ils le lui accordèrent et lui en firent serment. Ensuite les Juifs lui

كتب غريبة عبرانية ليست لاحد من الامم وهى كتب وحى نزل من السما على الانبيا فى الحدود والنواميس والوصايا والامر والنهى وما هو كائن وما هو ات فيما يستقبل فاعجبه
 منطقم فى ذلك واحب¹ صفتهم واحسن معوتهم * على زادهم² ومعيشتهم منتهى بلادهم * B 74 v.
 وامر بتجوزهم³ بالاتها بهم الى موضع قرارهم ومدبريهم وريسايم * وبعث اليهم معهم⁴ بصلات
 وكسا⁵ وكتب اليهم فى * حاجته فمن سرورهم بما بلغهم خرجوا حيث⁶ اتصل بهم خبر
 قدوم اصحابهم يتلقوهم الى اقصى بلادهم مما يليه فلما قروا كتبه اسرعوا الى الاجابه فى
 حاجته وجمعوا له كتب التوريه وجميع⁷ كتب الانبيا ووجها بها اليه مع رسله كتابا بالعبرانية
 مكتوبة * بالذهب وكتبوا معهم جواب كتابه فحيث وصلت اليه الكتب بالعبرانية تحير فيها ولم
 يحسن⁸ منها شيا ورد رسله اليهم⁹ وكتب يخبر بذلك يسلمهم¹⁰ توحيه رجال من علمائهم
 وفقهاهم ليفسروا له تلك الكتب بلسانه ووعدهم فى ذلك الرغائب فلما وصل كتابه وقروه * B 75.

1. B. وثر A om. — 2. Sic in B; C ارادهم A om. — 3. B مجوزيهم A om. — 4. C om.
 ces deux mots. — 5. Au lieu du passage depuis فاعجبه le A donne : ذلك واحسن اليهم : واعطاهم ما يقوم بهم الى بلادهم وامر رسله بالوصيه عليهم ويوصلوهم الى بلادهم وريسايم وابعث
 بينهم. — 6. AB add. وبلغهم. — 7. CA om. — 8. A ينهم.
 — 9. C om. — 10. B يسلمهم C ريسهم A يسالهم.

dirent : « Chez nous, ô roi, il se trouve des livres hébraïques rares qu'aucun peuple ne possède; ce sont les livres révélés, qui furent envoyés du Ciel aux prophètes, tels que règlements, lois, commandements, ordre et prohibition; (on y trouve) ce qui est et ce qui devra arriver. » Leur langage sur ce sujet l'étonna et leur conduite lui plut. Il les pourvut largement * de provisions de route et de vivres jusqu'à leur pays et ordonna de les laisser passer jusque chez eux, à l'endroit de leur séjour, de leurs gouverneurs et leurs chefs; * il envoya avec eux des cadeaux et des vêtements et leur écrivit au sujet * de sa demande. Se réjouissant (de la nouvelle) qui leur était parvenue, ils sortirent à la rencontre de leurs compagnons, lorsque le bruit de leur sortie fut arrivé aux frontières les plus rapprochées de leurs pays. Lorsqu'ils eurent lu les lettres du roi, ils s'empressèrent d'acquiescer à sa demande : ils lui recueillirent les livres de la Torah et tous les livres des Prophètes, et lui envoyèrent avec eux par ses messagers une lettre écrite en hébreu en lettres * d'or; en même temps ils écrivirent la réponse à sa lettre. Les livres hébraïques étant arrivés chez lui, il fut dans l'embarras, parce qu'il n'en put rien comprendre. Il renvoya ses messagers chez eux et le leur fit savoir, en demandant de lui envoyer des savants et des juristes, * B 74 v.
 * A 129.
 * C 55.
 * B 75.

تسارعوا ابتداراً¹ للشخص الى طمعا في عدته² لهم فوقع البغي والكلام بينهم في ذلك³ فرضوا⁴ بتوجيه ستة نفر من كل سبط من اسباطهم فبلغ عددهم * اثنين وسبعين رجل * C 55 v. واقبلوا اليه فلما وصلوا * احسن نزولهم ووفر قراهم وصيرهم ستة وثلاثين فرقة فخالف بينهم * B 75 v. في اسباطهم ووكل بكل فرقة رجل يمنع من التقايهم ويقوم بمصالحتهم⁵ وينقل الكتب المفروغ من تفسيرها من فرقة الى فرقة حتى استوعب التورية وجميع كتب الانبيا فصارت عنده ستة وثلاثين نسخة باليونانية ففرقها في جميع نواحي مملكته وبث بعضها الى مدينة رومية والى افسس وبلاد بزنطية وفي طول مقامهم * وتردده اليهم تعلم الكتاب بالعبرانية وصار * A 129 v. احذق بقراءة * كتبهم منهم وبعد فراغهم⁶ احسن صلاتهم وجهازهم⁷ فصرفهم الى اصحابهم * B 76. ووجه معهم رسله بصلات⁸ لمديريهم وكسا ريسهم * اليعازر الكاهن واصحابهم وكتب يحمد * C 56. اليهم فعلهم فان الحكماء المفسرين سالوه نسخة واحدة من تلك النسخ ليفتخروا بها عند

بمصلحتهم 1. A om. — 2. A العطية. — 3. C om. — 4. A فارتضوا. — 5. Sic in B; A بمصالحهم. — 6. C فراعهم. — 7. A بالهدايا والهدايا. — 8. A بالهدايا.

pour lui traduire ces livres en sa langue; il leur promit de magnifiques cadeaux. Quand sa lettre fut arrivée et eut été lue, ils s'empressèrent de choisir (quelqu'un) pour le lui envoyer, afin d'obtenir ce qu'il promettait. La discorde et la dispute éclatèrent parmi eux à ce sujet; enfin ils convinrent d'envoyer six personnes de chacune de leurs tribus, leur nombre étant * de 72 hommes, qui se dirigèrent vers lui. Lorsqu'ils furent arrivés, * il les reçut d'une façon très hospitalière et en fit trente-six groupes. Leurs tribus étant de différents avis, il préposa à chaque groupe un homme qui les empêchât de se rencontrer, s'occupât de leurs affaires et, une fois la traduction des livres achevée, les passât d'un groupe à un autre, jusqu'à ce que la Torah et tous les livres des Prophètes fussent entièrement terminés. Il obtint trente-six copies en grec, les distribua dans tous les pays de son empire et en envoya un certain nombre à Rome, à * A 129 v. Éphèse et à Byzance. Pendant leur séjour, * grâce à ses relations avec eux, * B 76. il apprit l'hébreu et devint plus habile qu'eux dans la lecture * de leurs livres. Après la clôture de leurs travaux, il les combla de cadeaux et de provisions de voyage, les fit retourner chez leurs compatriotes et envoya avec eux ses messagers avec des cadeaux pour leurs gouverneurs et des vêtements pour leur chef * Eléazar, le grand prêtre, et leurs compagnons; dans sa lettre il loua leur œuvre. Les savants traducteurs lui demandèrent une de ces copies pour pouvoir s'en glorifier devant leurs compatriotes; et Ptolémée le leur accorda. Cela fut l'arrêt de la Providence de Dieu qui, dans son éternelle

اصحابهم ففعل ذلك بهم هذا كان تدبير الله لما تقدم وسبق في علمه مما سيكون من فعل كهنتهم ومدبريهم خان وقيافا واصحابهما من البغي على المسيح وقت ظهوره وزمان مجيه * B 76 v. وتعرضهم لقتله¹ على ما هو مكتوب في الانجيل عند ذوى النصارى ثم ظهرت قيامة المسيح ولقيه بشر كثير منهم يعتدون بمننه عليهم واحسانه اليهم من اقامته الموتى وابرايه² البرص³ وفعله العجايب التى كانت تبهر العقول وتتوه الذهول وتميت المعقول وتحى المجهول تحقيقا لما قروا⁴ عليه من كتب الانبيا⁵

هتكت اليهود بما غيروا من الكتب⁶

فحينئذ اجلوا على الكهنة * في امر المسيح واخافوهم على انفسهم وهتموا بقتلهم واقاموا⁷ عليهم عند ذلك تحايذوا عنهم وتحووا من بين ايديهم واعملوا اراهم في وضع الحجج⁸ لهم في امر المسيح * ليدفعوا بها عن انفسهم⁹ وكانت خزائن الكتب في ايديهم * B 77.

1. A. صلبه على صليبه. — 2. A. اشفايه. — 3. C. المرضى AB البرص. — 4. C. قراوا. — 5. A. om. dep. وتتوه. — 6. C. om. ce titre. — 7. B. اندمروا A. اقدموا. — 8. A. om. C. الحجج. — 9. om. depuis واعملوا.

sagesse (connaissait) le futur acte d'Anne et de Caïphe, leurs grands prêtres et chefs, et de leurs partisans, qui agirent d'une manière inique contre le Messie à l'époque de son apparition, de son avènement * et de leur participation à sa mort, d'après ce qui est écrit dans l'Évangile des chrétiens. Ensuite arriva la résurrection du Christ. Plusieurs d'entre eux se joignirent à lui comptant sur sa bonté et sa miséricorde envers eux, parce qu'il ressuscitait les morts, guérissait les lépreux et opérait les miracles, qui frappaient l'esprit, troublaient la raison, confondaient l'intelligence, faisaient vivre l'inexplicable, à l'appui de ce qui était écrit à ce sujet dans les Livres des Prophètes. * B 76 v.

LES JUIFS DIVULGUÈRENT CE QU'ILS AVAIENT CHANGÉ DANS LES LIVRES SACRÉS.

Alors ils se révoltèrent contre les grands prêtres * dans la question du Christ, menacèrent leur vie, se proposèrent les tuer et les attaquerent. Sur ces entrefaites, les grands prêtres changèrent de tactique pour leur échapper et portèrent leur attention à inventer pour eux des preuves dans la question du Messie * pour protéger leur vie par ce moyen. * C 56 v. * B 77.

Les bibliothèques se trouvant dans leurs mains, ils s'occupèrent, comme

وسط المدة من سنى العالم ثم قالوا هذه التوراة بيننا وبينكم فاحضروا كتاب التوراة وقد
 افسدت باسقاطهم تلك السنين فيها وشككوهم * C 57 v.
 التوراة فى ذلك نسخا شتى¹ ودسوها الى قعاتهم فى اطرافهم ونواحى ما حولهم ليظهروا اقراؤها
 ويقيموا حجتهم فيها من الفساد والنقصان وهى اليوم فى ايدى عامة النصارى ممن يستعمل
 قراءة السريانية ولم يكن ظهرت لهم التوراة المصححة التى فسرھا السبعون الى ان ملك
 قسطنطين ابن هلانى المومن وكان ملكه بعد مجى المسيح بثلاثماية سنة وخمس سنين
 * A 130 v. * قدم الى بيت المقدس وطلب اثار المسيح² وكتب الانبيا لاتخاذها³ والانتفاع منها⁴ فدفع
 اليه اليهود جميع⁵ الكتب وكان كتاب التوراة الفاسدة فيما دفعوا اليه وقبل ذلك ما كان وقع
 الخلاف بينهم من بعض من كان يخاف منهم ان يظهر * الاقرار بالمسيح وبما جا به فاندس⁶
 * C 58. اوليك الى قسطنطين الملك واعلموه فساد التوراة التى دفعوا اليه وغشهم له فى ذلك⁷

1. A كثيرة. — 2. A طلبت — 3. CB لاتخاذها. — 4. C om. — 5. C om. ces deux mots. — 6. CB فاندس A om. — 7. A au lieu du
 passage dep. فى جملة ما دفع اليها من الكتب فاخذتهم هيلانة الملكة الى donne فيما دفعوا
 قسطنطين الملك ابنها ثم بعد ذلك انطلق الى عند الملك اناس يهود واخبروا بجميع
 ما افسدوه اليهود من التوراة وكتب الانبيا.

monde. » Ensuite ils ajoutèrent : « Que cette Torah soit entre nous et vous ! »
 et ils firent apporter le livre de la Torah, qui avait été déjà mutilée par leur
 réduction de ces années; avec cela ils les jetèrent dans le doute * et les détour- * C 57 v.
 nèrent de ce qu'ils étaient. Après cela ils composèrent des copies séparées de
 cette Torah, qu'ils remirent en secret aux personnes de confiance dans leurs
 pays et dans les provinces avoisinantes, afin qu'ils la récitassent et soutins-
 sent leurs arguments en faveur de la corruption et de la réduction. Même
 aujourd'hui cette Torah se trouve dans les mains de tous les chrétiens qui
 se servent de la langue syriaque. La vraie Torah, traduite par les Septante,
 ne leur fut pas montrée jusqu'au règne * de Constantin, fils d'Hélène, le fidèle, * B 78 v.
 qui régna 305 ans après l'avènement du Christ. * Étant allé à Jérusalem, il * A 130 v.
 demanda les reliques du Christ et les livres des Prophètes pour en choisir et
 en profiter. Les Juifs lui donnèrent tous les livres; et parmi les livres qu'on
 lui donna il se trouva le livre de la Torah mutilée. Avant cela, il n'avait
 éclaté parmi eux aucune discorde; mais il y eut certains d'entre eux qui avaient
 peur que la vérité sur le Messie et sur ce qui lui était arrivé ne fût décou- * C 58.
 verte. Alors ceux-ci intriguèrent auprès du roi Constantin et lui apprirent
 la corruption de la Torah que les Juifs lui avaient donnée, et leur perfidie

وان النسخة التي قدم¹ بها السبعين المفسرين * قبلهم مخفية² وان لها نظير في مدينة الاسكندرية ورومية وما بينهما من المداين فبعث الى كهنة اليهود فاعلمهم ما وقع³ اليه فانكروا ذلك وجحدوا معرفته فامر بهم الى الحبس وبعث رسله الى الاسكندرية ورومية وغيرهما من ياتيه⁴ بالنسخة فبلغ ذلك الكهنة المحبوسين وتخوفوا على انفسهم فدسوا تلك النسخة الى بعض مشيختهم الدهريين⁵ وسالوهم اطلاق قسطنطين الملك * على امرها⁶ بعد * B 79 v. ان ياخذوا لهم منه الامان ففعلوا⁷ ذلك وحملوا النسخة اليه⁸ من بعد ايام فامر باخراج * الكهنة من الحبس وتوافت اليه نسختها من الاسكندرية ورومية⁹ وغيرهما فجمع بينهما * C 58 v. فاصابها قياسا وكلام واحد ثم دعا بالتوراة الفاسدة فوجد فسادها ظاهرا بينا رجلا رجلا وسنهم الماية الماية التي نقلت من اوائل سنهم المحسوبة لمدة تاريخ سني العالم الى اخر

1. C. — 2. ياتي A ياتيه C. — 3. رفع CB وقع A. — 4. فانه اخفوها A. — 5. جابوها A. — 6. C om. — 7. A. — 8. C om. — 9. رمية C. — 10. الدهريين B الدهريين A om.

envers lui sur ce rapport¹, ils l'informèrent que la copie, faite avant eux par les Septante commentateurs, * avait été cachée, qu'il y avait encore (des copies) semblables à celle-ci à Alexandrie, à Rome et dans les villes qui se trouvaient entre elles. L'empereur envoya chez les grands prêtres des Juifs, les informant de ce qui lui était arrivé. Ils le désapprouvèrent et renièrent ses renseignements. Alors Constantin, ayant ordonné de les jeter en prison, envoya ses messagers à Alexandrie, à Rome et à d'autres villes pour qu'on lui apportât la copie. Cela parvint jusqu'aux grands prêtres emprisonnés, qui avaient peur pour leur vie. Alors ils remirent en secret cette copie à certains de leurs chefs impies et leur demandèrent d'informer l'empereur Constantin de cette affaire, après avoir obtenu de lui le pardon pour eux. Ils le firent et, quelques jours après, ils lui remirent la copie. L'empereur ordonna de mettre en liberté * les grands prêtres. Les copies d'Alexandrie, de Rome et d'autres villes lui étant parvenues, il les compara et les trouva d'une seule manière et d'un seul langage. Ensuite ayant demandé la Torah mutilée, il y trouva l'altération claire et évidente, homme après homme, et leurs an-

* B 79 v.
* C 58 v.

1. D'après le Ms. A, c'est Hélène qui alla à Jérusalem et demanda les reliques. Au lieu du passage du Ms. B à partir des mots « Les Juifs lui donnèrent », nous trouvons dans le Ms. A : « Les Juifs donnèrent à Hélène tous les livres ; parmi les livres qui lui furent donnés, il se trouva le livre de la Torah mutilée. La reine Hélène les emporta au roi Constantin, son fils. Ensuite un certain nombre de Juifs furent envoyés chez le roi pour lui apprendre tout ce que les Juifs avaient mutilé dans la Torah et les livres des Prophètes. »

سنيهم التي لا تحسب قبل ان يولد لهم الاولاد¹ وكانت العلة التي دعت قسطنطين الى طلب كتب التوراة * والانياس مسئلة اياهم قبل ذلك عما وجد في كتاب دانيال² النبي * من وصفه³ ونعته⁴ وقت ظهور المسيح وقتله⁵ بعد⁶ منتهى سبع سوايع واثنين وستين سابوعا من بعد السبعين سنة التي مكثها بنو اسرائيل بارض بابل وكلام * جبرائيل الملاك لدانيال النبي بذلك ونعته⁶ له وتقدمه اليه في التفهم لقوله من وقت سماعة كلامه له واستنا عليه في القول بظهور المسيح وقتله⁷ عند تمام تلك السوايع من الحدود التي وصف جبرائيل الملاك لدانيال النبي من كلامه له وانصراف بني اسرائيل من بابل ونيان بيت المقدس⁸ * فلما عرف قسطنطين الملك تلفيق اليهود وحاله منطقم⁹ في احتجاجهم بان قدما ملوكهم كانوا يسمون المسوحين¹⁰ فقال لهم ومن منهم كان يسمى المسيح ظهر بعد¹¹ انصراف بني اسرائيل من بابل لتمام هذه¹² السوايع فوقفوا في اجابته¹³ باهتين متحيرين

* B 80.
A 131.

* C 59.

* B 80 v.

والتي تحسب فهي بعد ان :
1. Ici est intercalée dans le C l'explication du copiste : يولد لهم الاولاد — 2. C ici دانيال, mais généralement دانيال AB. — 3. A صفته B. — 4. A depuis النبي au lieu de ce passage : ونبوته على مجي المسيح وصلبه : — 5. C بهد. — 6. A وبعث. — 7. A صلبه. — 8. Cf. Daniel, ix, 21-27. — 9. Sic in C; B. — 10. C المسوح. — 11. A add. سبي بابل و. — 12. C om. — 13. A فسكتوا عن جوابه.

nées, cent après cent, qui avaient été transférées de leurs premières années qui comptent dans la chronologie du monde, avant la naissance de leurs enfants, aux dernières années qui ne comptent pas. Voilà la cause qui fit que l'empereur Constantin demanda les livres de la Torah et * des Prophètes : * B 80. auparavant il leur avait demandé ce que l'on trouvait dans le Livre du prophète Daniel * au sujet des renseignements et des indications sur l'époque * A 131. de l'avènement du Messie et de sa mort au bout des sept semaines et des soixante-deux semaines, après les 70 ans pendant lesquels les Israélites étaient restés au pays de Babel, et sur l'allocution * de l'archange Gabriel au prophète Daniel sur ce rapport, sur sa mission, sur l'ordre qu'il lui donna * C 59. de bien comprendre sa parole, pendant qu'il prononcerait son allocution, sur son exposé de l'avènement du Messie et de sa mort au bout de ces semaines, dans les limites que l'archange Gabriel avait fixées au prophète Daniel dans le discours qu'il lui adressa, et sur la sortie des Israélites de Babel et la construction de Jérusalem. * Lorsque l'empereur Constantin eut appris le men- * B 80 v. songe des Juifs et la ruse de leur langage dans leurs arguments tirés de ce que leurs anciens rois s'étaient appelés oints, il leur dit : « Qui d'entre eux s'est appelé le Messie (l'oint) et a paru après la sortie des Israélites de

ثم قالوا ان المسيح * المتنبى عليه¹ ياتى فى اخر الازمان والدهور ونحن² نتظرة * بعد
 لانا³ فى وسط المدة فقال لهم وفى⁴ كم انتم من المدة * يومكم هذا فقالوا له⁵ منتهى
 * B 81. المدة سبع الف * سنة ونحن⁶ بعد⁷ فى نحو من اربعة الف سنة فرد عليهم بالتكذيب
 * C 59 v. لهم حيث راي⁸ جراتهم * على الكذب⁹ فعند ذلك بعث الى الاساقفة فاخبرهم بالقصة
 وباعتنايه بما وجد فى نبوة دانيال النبي على المسيح وبما راي من ضعف حجة اليهود فى
 * A 131 v. ذلك وسال الاساقفة ان يوضحوا له¹⁰ الحجة فيه وان * الاساقفة استظروا الكلام فى
 ذلك الى¹¹ وقت خلوته¹² ولاعجابه الكلام فيه والتشوق الى علمه ومعرفته اخلى لهم مجلسه
 * B 81 v. استلذاذا لمحتاجهم اليهود فيه وامرهم جميع بالكلام واخبر الاساقفة بقول اليهود * واقرأوا
 له بذلك فقال الاساقفة ان¹³ تحايد اليهود عن قول الحق فى امر المسيح ايها الملك
 * C 60. متقدم¹⁴ بوراثه من اوليهم¹⁵ وجحدهم امرة تخوفاً * لنقص دينهم والزامهم ما يلزم اهل

1. C om. — 2. A نحن. — 3. C om. — 4. C om. — 5. C om. — 6. A نحن. — 7. AB om.
 — 8. C خلوة A حلوته — 9. C om. — 10. C om. — 11. C om. — 12. C خلوة A حلوته
 B خلوة A donne au lieu du passage depuis * الاساقفة طلبوا منه خلوة — 13. Ici commence
 la lacune dans le A. — 14. B متقدم. — 15. B من ولد ابراهيم.

Babel au bout de ces semaines? » Mais ils ne répondirent pas car ils étaient tout interdits et embarrassés. Ensuite ils dirent que le Messie annoncé par les prophètes viendrait aux derniers temps : « Nous l'attendons plus tard, parce que nous sommes au milieu de ce temps. » Il leur dit : « Combien
 * B 81. comptez-vous de temps en ce jour? » * Ils lui dirent : « Le terme du temps
 * C 59 v. est de 7000 * ans, et nous sommes encore dans l'année 4000 environ. » Alors
 l'empereur leur répondit et les accusa de fourberie, lorsqu'il vit leur audace dans le mensonge. Sur ces entrefaites il envoya des messagers chez les évêques, pour les informer de cette histoire et de l'intérêt qu'il avait trouvé dans la prophétie du prophète Daniel sur le Messie, et leur faire part de ce qu'il avait aperçu de la faiblesse des arguments des Juifs sur ce rap-
 * A 131 v. port. Il demanda aux évêques qu'ils lui exposassent clairement des argu-
 ments sur ce sujet. * Les évêques lui demandèrent un délai pour traiter ce sujet jusqu'au temps de l'audience particulière. Il s'étonna de ce langage et dans son désir de le savoir et de le connaître, il leur assigna une audience; car il prenait plaisir à leur dispute avec les Juifs sur ce sujet et leur ordonna
 * B 81 v. à tous de parler. Il informa les évêques de la parole des Juifs * qui la confir-
 mèrent. Alors les évêques dirent : « La déviation des Juifs de la parole de la vérité, ô roi, dans la question du Messie dure depuis les temps anciens,

الغدران¹ والظلم والحجة فيما ادّعوا من مدة² السنين من ادم فلم ظاهرة بينه الوفا نظرت فيها وكشفت عن الحقائق منها عرفته فقد رفعنا النسختين اليك وينا لك فيها³ جميع وشرحنا تفسير السبعين الحكيم الذين فسروا التوراة لبطلميوس فلياذلفس الملك قبل مجى المسيح سيدنا ووقت ظهوره بنحو من ثلثمائة سنة ونسخة التوراة التى فى ايدى اليهود اليوم * على ما⁴ افسدوا اولهم⁵ حنان وقيافا رئيسا كهنتهم فى زمان المسيح ونقصوا منها⁶ من السنين ما نقصوا ومن سوى ذلك فان لنا حجة ظاهرة ناتى عليها ببرهان وبيان وفيها طول كلام فان ياذن لنا الملك قصصنا الحديث * فيها وشرحنا مبلغ السنين من سوابيع دانيال النبى الى منتهى قتل⁷ المسيح زمانا زمانا وملكا ملكا فقال لهم الملك افعلوا ذلك⁸ فقال الاساقفة ان⁹ نبى الله¹⁰ تنبى على خراب بيت المقدس وهم حايطها وسبى اهلها الى بابل ومقامهم بها سبعين عام فلما ملك بختنصر¹¹ على بابل غزا بيت

* B 82.

* C 60 v.

1. B. العدوان. — 2. B. من قرب مدة. — 3. B. فيهما. — 4. C om. ما. — 5. C. المعروف. — 6. B. بعض منها. — 7. B. قتل. — 8. C om. — 9. Ici finit la lacune dans le A. — 10. A add. دانيال. — 11. CB; in A بختنصر.

comme héritage de leurs premiers (grands prêtres). Leur refus de croire à sa mission de crainte * d'altérer leur religion les poussa à des actes dignes * C 60. d'hommes trompeurs et impies. L'argument qu'ils allèguent du nombre des années depuis Adam, n'est juste qu'en apparence. Tu l'as examiné et en as élucidé le fond que tu as bien compris. Nous t'avons donné deux manuscrits où nous t'avons expliqué tout; nous avons relaté la traduction des Septante savants qui avaient traduit la Torah sous le roi Ptolémée Philadelphie, 300 ans environ avant l'avènement du Messie Notre-Seigneur et l'époque de son apparition. La copie de la Torah qui se trouve aujourd'hui entre les mains des Juifs * est faite d'après celle qu'Anne et Caïphe, leurs grands prêtres, * B 82. ont mutilée à l'époque du Messie et d'où ils ont retranché les années qu'ils ont réduites. Outre cela, nous avons des arguments clairs que nous apporterons avec preuves et explication et dont l'exposé sera long; mais si l'empereur le permet, nous en ferons le rapport * et expliquerons le terme des * C 60 v. années selon les semaines du prophète Daniel jusqu'à la mort du Messie, époque par époque, roi par roi. » Alors l'empereur leur dit : « Faites-le. » Les évêques dirent : « (Daniel), le prophète de Dieu, prophétisa la destruction de Jérusalem, la démolition de ses murailles, la captivité de son peuple à Babylone, leur séjour là-bas pendant 70 ans. Lorsque le roi Bokht-Nassar (Nabuchodonosor) régnait sur Babylone, il attaqua Jérusalem, et emmena en

- * B 82 v. المقدس وسبا طائفة من اهلها * وكان فيهم دانيال النبي فلما نزل بختنصر بغزوها في فرط
السنين منتهى عشرين عاما من بعد غزوته الاولى¹ وفي اخر غزواته هدم حايطها واحرق
هيكلمها بالنار واستوعب سبي اهلها واخرها وان دانيال النبي بعد خمسين عام ذكر قول الله
فيما نبي² به ارميا النبي * في وقت مقامهم بابل فتبين له ان قد قرب الوقت فعند ذلك
ما اعمل نفسه³ في الصلاة لربه وادامت بالتضرع اليه بالصيام والبكاء والخشوع ودعا حزن
وهو مكتوب في * كتاب دانيال النبي حيث⁴ كان بالاقرار منه لربه باساة⁵ اصحابه وتعدد
ذنوبهم ويسله لهم العفو والمغفرة⁶ فصام واحد وعشرين يوما لم ياكل فيها⁷ خبزا ولم يشرب
فيها⁸ ماء ولم يضطجع وذكر في صلاته عدة الله لبني اسرائيل في وحيه لانيائه بمجي
المسيح لقوام نياتهم وصلاحهم ويسله ان يظهر له رجاه من ذلك ومتى تكون رجعتهم الى
بيت المقدس فاستجاب الله دعاه لحسن ايمانه وذكا⁹ قلبه وصدق نيته فيما اخلص¹⁰ له من
الدعا * فظهر الله له مسلته * لان الحق بالحقايق * تجرى وتحقيقه يضي ولاستيقاق¹¹
- * B 83 v. ¹¹
* A 132.
* C 61 v.

الذي 4. B. — 2. AB. تنبي. — 3. A. اعتزل بنفسه. — 4. B. — 5. A. سنة. — 6. Lacune dans le A depuis وهو. — 7. C om. — 8. C om. — 9. B. ذكا. — 10. A. خالص. — 11. B. لاستحقاق.

- * B 82 v. captivité la plus grande partie de la population, * parmi laquelle se trouva le prophète Daniel. Ne cessant pas de l'attaquer pendant les 20 ans qui suivirent sa première invasion, Nabuchodonosor démolit, dans sa dernière invasion, ses murailles, brûla son temple, s'empara de son peuple tout entier et dévasta le pays. Et voici qu'après 50 ans le prophète Daniel se rappela la parole de Dieu que le prophète Jérémie * avait annoncée durant leur séjour à Babel. Il fut évident pour lui que ce temps était déjà proche. Sur ces entrefaites il s'absorba dans la prière à Dieu dans le jeûne, les larmes, avec humilité et componction¹. Il est écrit dans * le Livre de Daniel le prophète : Il avoua devant son Seigneur les méchantes actions de ses compagnons, énuméra leurs péchés et implora son pardon et son indulgence pour eux. Il jeûna pendant vingt et un jours, sans manger de pain, sans boire de l'eau et sans se coucher. Dans sa prière il rappela la promesse de Dieu aux Israélites de révéler à ses prophètes l'avènement du Messie pour soutenir leur bonne volonté et les amener au bien ; il pria Dieu de lui (montrer) la réalisation de cette espérance et de lui indiquer l'époque de leur retour à Jérusalem. Dieu exauça sa prière à cause de sa bonne foi, de la droiture de son cœur et de la pureté de ses intentions dans la demande qu'il lui adressait. * Dieu lui révéla ce
- * B 83 v.

1. Comp. Daniel, ix. Jérém., xxv, 11 sq. ; xxix, 10.

دانيال احبب في طلبته وبحق¹ كشف الغطا عما غاب عنه وجهه فبعث الله اليه جبرائيل²
 * ريس ملايكته ليينه عن مسلته فقال له جبرائيل الملاك³ ليتمن الروا وقول الانبيا
 وللمسيح قدس القديسين فاعلم وتفهم يادانيال من مخرج الكلمة وليسين قولي يارجل
 الشهوة ولترجعن ولتبين بيت المقدس وللملك المسيح الى وقت مجيه وقتله سبع سوايع
 واثنين * وبتين سابوعا ثم يقتل ومدينة القدس تخرب فبدا جبرائيل الملاك اولاً فقال * B 84.
 لدانيال الروا وقول الانبيا انه يتم معنى ذلك رجعة بنى اسرائيل من بعد سبعين عاما
 تحقيقا لقول ارميا النبي ومن بعد رجعتهم تبنا بيت المقدس ومن بعد بناها تحسب سوايع
 المسيح منتهى قتله⁴ وكقول * جبرائيل الملاك في ذلك كذلك فعل الله بهم بعدل منه * C 62.
 وصدق لقوله وكما طال انحدار بنى اسرائيل الى بابل عشرين عاما دفعة بعد دفعة كذلك
 ورجعتهم طالت وانتهت من بعد عشرين عاما دفعة من بعد دفعة * واستوت⁵ سنو الجميع
 في مقامهم ببابل سبعين عاما فكمل⁶ الاستوا كقول النبي وكانت الدفعة الاولى توافت الى

1. A om. depuis تحقيقه. — 2. A غبرييل. — 3. C om. depuis ريس. — 4. A صلبه. —
 5. C om. و. — 6. A استكمل.

qu'il demandait, * parce que le vrai suit la sincérité * et la certitude se fait * C 61 v.
 jour; et à cause de la fidélité de Daniel, il exauça sa demande et souleva le * A 132.
 voile de ce qui avait été caché à ses yeux et qu'il n'avait pas su. Dieu lui en-
 voya l'archange Gabriel pour lui expliquer sa demande. L'ange Gabriel lui
 dit : « La vision et la parole des prophètes sur le Messie, le Saint des Saints,
 vont être accomplies. Apprends et saisis, ô Daniel, la parole qui est proférée,
 et que ma parole te soit dévoilée, ô homme de désir : vous retournerez et rebâ-
 tirez Jérusalem. Quant au règne du Messie, jusqu'à l'époque de son avène-
 ment et de sa mort s'écouleront sept semaines * et soixante-deux semaines. * B 84.
 Ensuite il sera mis à mort et la ville sainte sera détruite. » Ainsi commença
 l'ange Gabriel; ensuite il dit à Daniel : « La vision et la parole des prophètes
 seront accomplies, c'est-à-dire en ce qui concerne le retour des Israélites
 au bout de 70 ans, conformément à la parole du prophète Jérémie'. Après
 leur retour, Jérusalem sera rebâtie et après sa restauration les semaines du
 Messie seront comptées jusqu'à sa mort. » Dieu traita les Israélites comme
 l'avait dit * Gabriel pour attester la sincérité et la vérité de sa parole. La * C 62.
 transplantation des Israélites à Babel dura pendant 20 ans et se fit à diffé-
 rentes reprises; leur retour dura et s'acheva aussi en 20 ans et se fit à diffé-
 rentes reprises; * la durée totale de leur séjour à Babel étant de 70 ans, * B 84 v.

1. Jérém., LXV, 11 sq.; XXIX, 10.

بابل في السنة الثانية من مملكة¹ بختنصر واقاموا فيها بقية ملكه² وزمان حياته ثلثة واربعين سنة ومن بعده في مملكة اهل بيته خمس اعوام ومن بعدهم في مملكة كوس³ الفاسي اثنين وعشرون عاما فذلك سبعين عاما كقول النبي * ولدفعه الاخرى من السبي⁴ * A 132 v. توافت بابل لاثنتين وعشرين * عاما مضت من ملك بختنصر ققاموا ببابل الثلثة والعشرين * C 62 v. العام * الباقية من ملكه ثم مملكة اهل بيته خمسة اعوام وبعد ذلك مملكة كورس الفارسي * B 85. واحد وثلثين عاما ولقمبيسوس⁵ الملك ثمنية اعوام وللمجوس عاما واحدا ولداريوس ابن يوشتاصف⁶ عامين فذلك سبعين عاما * فتمت الرجعة على سبعين عام⁷ كقول ارميا النبي واخذوا في ببناء بيت المقدس كقول جبرائيل الملاك لدانيال النبي من غير وقت زمان حد لهم فيه الفراغ منه لانه من افعال الناس بمشيئهم التي⁸ يتقدمون فيها اوتاخرون او لاعراض * تحدث عليهم⁹ تمنعهم وتجسبهم وليس افعال الناس كافعال الله التي تحد فيها الحدود * ويوقت¹⁰ فيها الازمان كما حد * لبني اسرائيل المقام ببابل سبعين عاما ووقت * B 85 v. * C 63.

1. AB ملك. — 2. C om. — 3. AB كورس. — 4. C السنين. — 5. C لقمبيسوس BA. — 6. C يوشتاصف A om. — 7. C om. — 8. C om. — 9. A لقمبيسوس. — 10. A om. تعرض لهم.

l'égalité fut parfaite, conformément à la parole du prophète. La première partie, étant arrivée à Babel la seconde année du règne de Nabuchodonosor, y resta pendant le reste de son règne jusqu'à la fin de sa vie, une durée de 43 ans, puis cinq ans sous les souverains de sa maison, et, après eux, 22 ans sous la domination de Cyrus le Perse — ce qui fait 70 ans, conformément à la parole du prophète. * L'autre partie des prisonniers, étant arrivée à Babel en l'an 22 * du règne de Nabuchodonosor, y resta les 23 ans * du reste de son règne, ensuite sous le règne de ses successeurs 5 ans, après cela sous Cyrus le Perse 31 ans. sous le roi Cambyse 8 ans, sous le Mage un an et sous Darius, fils d'Hystaspe, 2 ans, — ce qui fait 70 ans. Le retour s'acheva au bout de 70 ans, comme le dit le prophète Jérémie. Ils se mirent à rebâtir Jérusalem, conformément à la parole de l'ange Gabriel au prophète Daniel. Mais ils ne le terminèrent pas au temps qu'ils avaient marqué, parce que les actes des hommes, par rapport à leur volonté, sont tels que tantôt ils la devancent, tantôt sont en retard, à cause des circonstances accidentelles qui les empêchent et les arrêtent.

Les actes des hommes ne sont pas semblables à ceux de Dieu, dont les termes sont fixés * et le temps est déterminé, comme il avait fixé * aux Israélites le séjour à Babel pendant 70 ans, l'époque de l'avènement du Messie et le terme de sa mort en nombre déterminé d'années, parce que les actions de

* C 63.

* B 85 v.

لظهور المسيح ومنتهى قتله عدة سنين معدودة لان افعال الله في سابق علمه مستورة عن البشر ما لم ينفذ¹ اظهارها² لعبادة³ فما كان منها في منافعهم اطلع³ عليه انبياء لينادوا بشارتها وليحرصوا الناس على * استدامة حسن اعمالهم⁴ واذا كان بدوهم في وعيد وتحرير لعقاب ينزله بهم جزاً لسياتهم نادوا بتلك⁵ واطهروا الاوقات له انذارا لهم⁶ ليردهم الى طاعته ويحرصهم على التوبة ويخوفهم بالايات الظاهرة في السما * والعلامات المهولة ويطعمهم في رحمة ربهم وعطفه عليهم فيصير الله لهم⁷ في تلك الاوقات التي توخروا⁸ فيها فسحة لرجعتهم وتوبتهم كما فعل الله * في ايام الطوفان * وايام تفرق اللسن وايام⁹ سدوم وغامورا وايام نينوى وغيرها¹⁰ ولهذه الاوقات استثنى جبرائيل الملاك في قوله لدانيال النبي ليفهمه فقال له الرجعة اولا¹¹ والبنيان ثم من بعد ذلك وقت له سوايع المسيح من بعد ذلك الوقت فتوافت رجعة الجالية من بنى اسرائيل الى البيت المقدس بسنتين مضت من ملك داريوس ابن يوشتاصف¹² الملك واخذوا في¹³ زمانهم ذلك بالعمل في بنيان المدينة فلم

* B 86.

* A 133.
* C 63 v

1. CB ينفذ A om. — 2. A يظهر مرتها. — 3. A add. الله. — 4. A اعمال. — 5. BA بذلك. — 6. C فاندرهم A om. B انداراهم لهم. — 7. C لهم تبارك. — 8. C توخروا BA توخروا. — 9. C الى ايام. — 10. Ici commence la lacune dans le A. — 11. C om. — 12. CB يستاصف. — 13. Finit la lacune dans le A.

Dieu dans sa providence seraient cachées aux hommes, s'il n'avait pas voulu les découvrir à ses serviteurs; autant que cela est utile pour eux, il en informe ses prophètes pour qu'ils annoncent la bonne nouvelle et exhortent les hommes à la persévérance dans de bonnes actions; s'il commence à menacer et à annoncer le châtiment qui doit les frapper en punition de leurs péchés, les prophètes l'annoncent et en fixent le temps comme avertissement, pour les amener à lui obéir, pour les pousser au repentir, pour les effrayer par des signes terribles apparus dans le ciel * et pour leur faire désirer la miséricorde de leur Seigneur et sa bienveillance envers eux. Et en ajournant les temps, Dieu leur laisse la possibilité de se convertir et de se repentir, comme il l'avait fait * à l'époque du déluge, * de la dispersion des langages, de Sodome et de Gomorrhe, de Ninive et d'autres événements. Et au sujet de ce temps, l'ange Gabriel le détermina de nouveau dans l'explication qu'il en fit au prophète Daniel. Il lui dit : « D'abord aura lieu le retour, ensuite la construction »; ensuite, après cela, il lui détermina les semaines du Messie à partir de ce moment. Et le retour d'exil des Israélites à Jérusalem se produisit 2 ans après l'avènement au trône du roi Darius, fils

* B 86.

* A 133.
* C 6 3v.

- * B 86 v. يزالوا فيه حتى كان زمان ارطحششت¹ الطويل اليدين * وفي كتاب عزرا اسفار مكتوب ان ارطحششت الملك وجه نحميا² صاحب شرابه للنظر * في بنيان بيت المقدس بعد عشرين عاما مضت من مملكته فوجدهم نحميا قد فرغوا من ذلك قبل خمسة اعوام ووجدهم³ في بنيان * الهيكل في سنة ستة واربعين سنة من سني سبيهم كالذي قال احبار اليهود للمسيح ان هذا⁴ الهيكل بني وكمل وتم لسته واربعين سنة وانت تقول انك تقيمه لثلاثة ايام ولا احداً يظن ان اليهود مكثوا في بنيان ذلك الهيكل ستة واربعين سنة⁵ ولكن كالذي قلنا انه تم وكمل بناؤه في * السنة السادسة والاربعين من سني سبيهم الى بابل فانصرف نحميا الى الملك واعلمه ذلك والحساب لسوايع المسيح من زمان الفراغ من بنيان المدينة على مثل قول حيراييل الملاك الرجعة اولاً ثم البنيان ثم حساب السوايع وحسابها من خمس وعشرين سنة بقيت لارطحششت الملك من سني ملكه وبعد الفراغ من البنيان * ومنتهى قتله الذي هو المسيح وتنتهى السنين اربع مائة وثلاثة وثمانين سنة التي هي جملة سبع سوايع واثنين وستين سابوعاً * في سبعة⁶ قد فصلناها في كتابنا هذا ملكا بعد

1. C انطحششت BA ارطحشست — 2. A واند ارسل CB محميا ou نحميا — 3. AB om. dep. * — 4. C هذه — 5. A add. كذلك — 6. A om.

- d'Hystaspe. Ils se mirent à cette époque à rebâtir la ville et ne cessèrent pas d'y travailler jusqu'à l'époque d'Artaxerxès Longuemain. * Il est écrit dans les Livres d'Esdras¹ que le roi Artaxerxès avait envoyé, en l'an 20 de son règne, Néhémie son échanson pour veiller sur la construction de Jérusalem; et Néhémie trouva qu'ils l'avaient déjà terminée cinq ans auparavant. * C 64. Il trouva qu'ils étaient en train de construire * le Temple en l'an 46 après la captivité, comme les savants juifs disaient au Messie : « Ce temple fut bâti, achevé et terminé au bout de 46 ans, et Toi, Tu dis que tu le restaureras en trois jours. » Pourtant il n'y a personne qui s'imagine que les Juifs aient été obligés sans interruption à la construction du Temple pendant 46 ans; mais, comme nous l'avons déjà dit, sa construction fut entièrement terminée * B 87. en * l'an 46 après la captivité à Babel. Néhémie partit chez le roi et le lui fit savoir. On compte les semaines du Messie depuis l'époque de la fin de la construction de la ville, d'après la parole de l'ange Gabriel : d'abord le retour; ensuite la construction; ensuite il faut compter les semaines depuis la 25^e année avant la fin du règne du roi Artaxerxès, et à partir de la fin de la construction * C 64 v. jusqu'à la mort du Messie; alors le total est de 483 ans, ce qui en somme fait sept semaines et soixante-deux semaines de sept (années), comme

1. II Esdras, II.

* B 87 v. ملكا وسنى كل ملك وقد كتب ايضا * ان كهنوت بنى اسرائيل ورياستهم بطلت في ¹ زمان
 هيرودس الملك الذى ظهر المسيح في زمان ملكه وتمت نبوة يعقوب رئيس الابهات
 وموسى الذين قالوا لا يغيب سبط الملك ² من يهودا والدليل من بين يديه يعنى الانبيا حتى
 * A 133 v. ياتى من له الملك واياه تترجا * الامم فقلنا ان السبع سوايع واثنين وستين سابوعا يكون
 اربعماية وثلاثة وثمانين سنة لانا ضربناها في سبعة وهذا تفصيل سنى ³ سوايع المسيح الاربع
 * C 65. مائة وثلاثة وثمانين سنة كقول جبرائيل الملاك لدانيال * النبى واسما الملوك ومبلغ سنينهم
 ملكا ملكا ⁴

* ذكر من ملك من الفرس ⁵

* B 88.

ارطخششت الطويل اليدين احد واربعون سنة ارطخششت الثاني خمس سنين ومن بعده
 سغدينوس ⁶ سنة واحدة داريوش نووش ⁷ تسع عشرة سنة ارطخششت ابنه من بعده اربعون
 سنة ارطخششت اوغس ⁸ خمس وعشرون سنة فارس ⁹ ابن اوغس اربع سنين داريوش ابن

1. C om. — 2. C om. — 3. C om. — 4. Ici commence une grande lacune dans le A_c —
 5. C om. ce titre. — 6. Sic in B; C سعدينوس. — 7. C ابن يوش B بن بوش. — 8. CB
 ارغوس ارغس. — 9. Cf. la note suivante.

nous l'avons déjà exposé en détail dans notre livre, roi après roi, avec les
 années de leur règne. Il est écrit aussi * que la dignité des grands prêtres * B 87 v.
 des Israélites fut abolie à l'époque du roi Hérode, sous le règne duquel
 parut le Messie. La prophétie de Jacob, chef des Patriarches, et de Moïse
 se réalisa; ils disaient : « Le sceptre royal ne sera pas ôté de Juda, ni
 le législateur d'entre ses mains, c'est-à-dire les prophètes, jusqu'à ce que
 vienne celui qui doit être son roi; * et les peuples espéreront en lui'. » Nous * A 133 v.
 avons dit que sept semaines et soixante-deux semaines font 483 ans, parce
 que nous les multiplions par sept. Voilà l'explication des années des semaines
 du Messie — 483 ans, d'après la parole de l'Ange Gabriel au prophète
 Daniel, * les noms des rois et le total de leurs années, roi après roi. * C 65.

* LE RÉCIT DES ROIS DE PERSE.

* B 88.

Artaxerxès Longue-main régna 41 ans; Artaxerxès II, 5 ans; après lui
 Sogdiane, une année; Darius Nothus, 19 ans; après lui Artaxerxès, son fils,
 40 ans; Artaxerxès Ochus, 25 ans; Faris (Arsès), fils d'Ochus, 4 ans; Darius,

1. Genèse, XLIX, 10.

ارسخ¹ ستة سنين جميع سنى² ملوك المشرقين مائة واحد واربعون سنة ومن بعد ذلك اقصى الحساب الى سنى البطلميوس سنى ملوك المغرب وتفسير البطلميوسين المنجحين * فملك بطلميوس الاسكندراني * اثني عشر سنة بطلميوس لوغس اى المنطقى اربعون * سنة بطلميوس فلياذلفس اى محب اخيه وهو الذى نقلت له الكتب من السبعين المفسرين ثمان ثلثون سنة بطلميوس ارغثس³ اى الفاعل اربع وعشرون سنة بطلميوس فليفاطر اى محب ابيه سبع عشر سنة بطلميوس ايفانس خاصة اسمه اربع وعشرون سنة بطلميوس فليماطر اى محب والدته خمس وعشرون سنة بطلميوس ارغاتس اى الفاعل ايضا تسع عشر سنة بطلميوس سوطير اى المخلص اثنا عشر سنة * بطلميوس الاسكندراني اخر⁴ عشر سنين بطلميوس فيليفس⁵ اى محب الحيل ثمان سنين بطلميوس ديونوسيوس⁶ خاصة اسمه ثلثون سنة * فليوفطرا⁷ اى فخرة⁸ فخرة خمس عشر سنة هيرودس ملك اليهود خمس وثلثون سنة سنى * يسوع المسيح⁹ ثلاثة وثلثين سنة فذلك ثلثمائة واثنين¹⁰ واربعون سنة لملوك المغريين فجميع السنين لملوك المشرقين والمغريين اربع مائة وثلاثة

1. C. اوسح B. اوسح. — 2. C om. — 3. B. ارطاطس. — 4. C om. — 5. C. فيليفس B. فيليفس. — 6. B. ديزيوسيوس B. ديرثوسيوس C. — 7. B. فليوبطرا. — 8. C. فخرة A om. — 9. A. المسيح. — 10. B. اثنان.

fiis d'Arsès, 6 ans. Le total des années des rois d'Orient est de 141 ans. Après cela le compte arrive aux années des Ptolémées, aux années des rois d'Occident et à l'énumération des Ptolémées heureux. * Ptolémée Alexandre régna * 12 ans; Ptolémée Logos, c'est-à-dire la parole, 40 ans; Ptolémée Philadelphie, c'est-à-dire qui aime son frère, 38 ans; c'est lui qui fit traduire les Livres Sacrés par les Septante commentateurs; Ptolémée Ergatès (Évergète), c'est-à-dire le (bien)faisant, 24 ans; Ptolémée Philopator, c'est-à-dire qui aime son père, 17 ans; Ptolémée Épiphane, c'est-à-dire l'illustre, 24 ans; Ptolémée Philométor, c'est-à-dire qui aime sa mère, 25 ans; encore Ptolémée Évergète, c'est-à-dire le (bien)faisant, 19 ans; Ptolémée Soter, c'est-à-dire le Sauveur, 12 ans; * Ptolémée Alexandre Second, 40 ans; Ptolémée Philippe, c'est-à-dire qui aime les chevaux, 8 ans; Ptolémée Dionysios, c'est-à-dire le noble, 30 ans; * Cléopâtre, c'est-à-dire la Glorieuse, 15 ans; Hérode, roi des Juifs, 35 ans. Les années du Messie Notre-Seigneur sont de 33 ans. Cela donne pour les rois occidentaux 342 ans. Le total des années des rois d'Orient et d'Occident sont de 483 ans. A cause des contradictions contenues dans ces livres, l'empereur Constantin rechercha les livres de la

* B 88 v.

* C 65 v.

* B 89.

* C 66.

وثمانين سنة فلمكان هذا¹ والكتب والاختلاف طلب قسطنطين الملك كتب التوراة وفحص عنها وعن جميع كتب الانبيا وطلب اثار المسيح * ولم يكن قبل ذلك في النصارى قوم لهم معرفه بهذه² الامور والاسرار وما فعل اليهود وفسدوا وقصوا الا قوم مخصوصين³ بالعلم فاما العوام فلم يكونوا يعرفوا الا التوراة الفاسدة وكذلك عامه الناس * من النصارى اليوم في المشارق والمغارب لا⁴ يعرفون سبب الاختلاف الذي فيما بين التوراة اليونانية التي فسرهما السبعون وبين التوراة السريانية التي هي نسخة العبرانية التي افسدت وفيها النقصان وجميع النصارى يقرونها في الكنائس قفلنا بديا ان الفساد والنقصان * انتهى الى مولد ابراهيم ابن تارح فكان مبلغ ما قصوا من سنى العالم من لدن ادم ومبتدا⁵ الخلق الى ان ولد ابراهيم لتارح الفا وثلاثماية وتسع وثمانين سنة ولان التوراة الفاسدة وجميع كتب الانبيا التي في ايدي النصارى من النسخ السريانية اتشرت في جميع اقطار الارض * من المشارق والمغارب⁶ لم يقدر * النصارى لاجل⁷ هذه العلة على تفسيرها واحكام امرها ولكن جميع العلما والحكما ومن طلب تفسير كتب الانبيا بتفسيرها ونقلها من لسان الى

* B 89 v.

* C 66 v.

* B 90.

* C 67.

1. B. هذه القصة. — 2. C. بهذا. — 3. B. مخصوصون. — 4. B لا. — 5. B. منتهى. — 6. B om. — 7. B. اجل.

Torah, les fit examiner ainsi que les livres des Prophètes et les souvenirs du Messie. * Avant ce temps-là, il n'y avait chez les chrétiens personne, à * B 89 v. l'exception des savants, qui connût les choses restées secrètes et qui fût au courant des altérations et des mutilations opérées par les Juifs. Quant au peuple, il ne savait pas que la Torah avait été mutilée. C'est ainsi * qu'au- * C 66 v. jourd'hui les peuples chrétiens, en Orient et en Occident, ne savent pas la cause du désaccord entre la Torah grecque, traduite par les Septante, et la Torah syriaque, copiée d'après la Torah hébraïque, qui est mutilée et réduite, de sorte que tous les chrétiens la lisent dans les églises. Au début nous avons dit que la détérioration et la réduction * ne va que jusqu'à la nais- * B 90. sance d'Abraham, fils de Tarih, et le total de la réduction des années du monde, depuis Adam et le commencement du monde jusqu'à la naissance d'Abraham, fils de Tarih, est de 2389 ans. Maintenant la Torah mutilée et tous les livres des Prophètes en copies syriaques qui se trouvent entre les mains des chrétiens, sont répandus dans tous les pays de la terre d'Orient et d'Occident, de sorte qu'à cause de cela les chrétiens ne peuvent pas * les * C 67. expliquer et se rendre compte de cette question. Tous les savants et les érudits et ceux qui voulaient traduire les livres des Prophètes d'une langue à une autre, ou faire l'exégèse de ce qu'ils contenaient, n'y changeaient rien et

لسان او شرح معانيها وتاويل ما فيها لم ينقل شيئاً منها او تفسيره من الكتاب السرياني
 * اختلاف ما فيها عن تفسير السبعين مما افسده اليهود وغيره بعد قيامة المسيح

* B 90 v.

تمام قصة ابراهيم¹

والان ان قد فرنا وشرخنا القصة فيما ترجم السبعين² وتقلوا ما كان من عناية
 قسطنطين الملك وبحثه عن علة³ الاختلاف الذي وجد في⁴ الكتب فانا نرجع الى ما
 كتبا فيه من شرح زمان ابراهيم وهو الموضع الذي كتبا اتبهنا اليه قبل ان تدخل هذه
 القصة فنقول ان في * زمان تاريخ⁵ ابراهيم حارب حضرون⁶ اخا⁷ تارح لكسرونش⁸
 ملك بابل * وقاتله فغلبه وقتله من اجل انه اراد ان يسبي وينهب الارض التي كان فيها
 وفي ذلك الزمان بطل الملك من بابل الذي⁹ كان ملوكهم يسمون البابليين وافضت
 المملكة الى الاثوريين الذين هم الملوك يبلاد الموصل ونيوى ونواحها فملك عليهم

* C 67 v.

* B 91.

1. C om. ce titre. — 2. B السبعون. — 3. C om. علة. — 4. C om. في. — 5. B اى. — 6. B اخاء. — 7. C حضرون. — 8. Codd. لكسرونش. — 9. B الذين.

* B 90 v. commentaient le texte syriaque * qui est en désaccord avec la traduction des Septante parce que les Juifs l'ont mutilée et changée après la Résurrection du Messie.

LA FIN DE L'HISTOIRE D'ABRAHAM.

Maintenant que nous avons déjà expliqué et raconté l'histoire de l'interprétation et de la traduction des Septante, les efforts et les recherches du roi Constantin sur la raison du désaccord qu'il avait trouvé dans les Livres Sacrés, nous allons revenir au récit de l'époque d'Abraham; c'est le point où nous sommes parvenus avant de commencer cette histoire.

* C 67 v.

* B 91.

* A l'époque d'Abraham, Khoudroun, frère de Tarih, fit la guerre à Kisonos¹, roi de Babel, * et l'ayant combattu et vaincu, il le tua; (il le fit), parce qu'il voulut emmener en captivité la population et piller tout le pays. A cette époque l'empire passa de Babel dont les rois s'appelaient les Babylo-niens, aux Assyriens, qui régnaient sur les pays de Moçoul, de Ninive et les provinces environnantes. Le premier de leurs rois, Boulis (Bηλος), régna 72 ans et bâtit plusieurs villes.

1. Cf Michel le Syrien, I, 25.

الملك الاول بولص¹ اثنين وسبعين سنة و بنا مدن كثيرة وعاش ابراهيم مائة سنة فولد له اسحق من سارة وولد قبل اسحق اسمعيل من هاجر لسته عشر سنة وانما ابتدانا باسحق لان سنى تاريخ العالم على اسحق تحسب وولد لابراهيم * عدة اولاد حيازة من قيطورا² * B 91 v. بعد وفاة سارة * وهم الذين يسمون بنى قادر³ واولادهم ايضا يسمون لمكان اسمعيل مضر * C 68. وعاش ابراهيم بعد ان ولد له اسحق خمس وسبعين سنة فكانت حياته مائة وخمس وسبعين سنة ومات لتمام اربعين سنة من مولد يعقوب وفي ذلك الزمان مات بولص⁴ الملك وملك بعده نينوس ابنه وبنى مدينة نينوى على اسمه وفي سنة خمسة من مولد ابراهيم بنيت بيت⁵ المقدس من ملكزدق ملكا * وكان اول ملكا ملك على الاسفانيين⁶ اغلاوس ملك عليهم ثلاثة وخمسين سنة وفي سنة احدى⁷ وسبعين من مولد ابراهيم كان ابتدا ذلك⁸ القتال والمحاربة الذى كان بين كلدنمر الملك والخمسة ملوك الذين كانوا بناحية سدوم وغامورا اربع عشر سنة الى تمام * عشر سنين من خروج ابراهيم من ارض⁹ اورا الكلدانيين التى هى ارض كنعان ابن حام ابن نوح وفي ذلك الزمان بنيت مدينة

بولص B نواس C. — 2. قيطورا B قنطورا C. — 3. B. قارن. — 4. C. بولص B. — 5. C om. — 6. CB. الاسفانيين. — 7. C. احدى. — 8. B om. — 9. C om.

Abraham, ayant vécu 100 ans, engendra de Sara Isaac; mais 16 ans avant Isaac, il engendra d'Agar Ismaël. Nous commençons par Isaac, parce que les années de l'histoire du monde sont comptées d'après Isaac. Abraham engendra * de Ketura, après la mort de Sara, un grand nombre d'enfants * B 91 v. puissants; * ils furent appelés les fils de Cadir (du Puissant) et leurs enfants * C 68. s'appelaient aussi, à cause d'Ismaël, Modar. Abraham vécut, après la naissance d'Isaac, 75 ans et, sa vie ayant été de 175 ans, il mourut 40 ans après la naissance de Jacob. A cette époque mourut le roi Boullis et après lui régna Ninos, son fils, qui bâtit la ville de Ninive ainsi appelée d'après son nom. La cinquième année après la naissance d'Abraham, Jérusalem fut bâtie par le roi Melchisédec.

* Le premier roi des Sicyonites fut Aglaous¹, qui régna sur eux 53 ans. * B 92.

En l'an 71 après la naissance d'Abraham éclatèrent les guerres et les conflits entre le roi Kodollogomor et les cinq rois du pays de Sodome et de Gomorrhe; elles durèrent pendant 14 ans jusqu'à * la 10^e année après la * C 68 v. sortie d'Abraham du pays d'Oura des Kaldéens, qui était le pays de Canaan, fils de Cham, fils de Noé. A cette époque fut bâtie la ville d'Hébron,

1. Αἰγιαλός. V. G. Sync., I, 183.

حبرون¹ وهي اللجون من الكنعانيين * وفي² سنة خمس وسبعين من مولد ابراهيم * قال^{* A 133 v.}
 * B 92 v. الله لابراهيم في بلاد اورا³ الكلدانيين قم⁴ فاخرج من بيت ايك⁵ ومن مستقط راسك
 الى ارض * موعدك التي وعد الله ان يصيرها لك ولزرك وعقبك⁶ من بعدك وهناك
 اقام الله العهد والميثاق مع ابراهيم ولعقبه⁷ من بعده ان يورثهم ارض موعدهم⁸ ومن ذلك
 الوقت والزمان تحسب تلك السنين الاربع مائة⁹ والثلاثين سنة التي فرض الله على بني
 اسرائيل العبودية بارض مصر * وقال اخرون * من الحكماء انها تحسب من الوقت الذي^{* B 93.}
^{* C 69.} قرب فيه ابراهيم المعز والطير من الحمام والشفنين⁹ ففحصنا عن هذه¹⁰ فلم نجدها¹¹
 فجميع السنين من ادم ومبتدا سنى¹² تاريخ العالم الى تلك السنة * ثلثة الف واربع مائة
 وسبع عشر سنة لان السنين تكون من الطوفان الى تلك السنة الف ومائة واحد¹³ وستين
 سنة¹⁴ وفي سنة سبعة وسبعين من حياة ابراهيم * ترك ابراهيم الى مصر من اجل الجوع
 والقحط الذي كان بارض الشام وفي سنة خمس وثمانين من حياته¹⁵ صارت اليه هاجر

1. C حبرون B جبرون. — 2. Ici finit la grande lacune dans le A. — 3. A om. —
 4. A قوم. — 5. B ابايك A ابوك. — 6. A ولنسلك. — 7. A لنسله. — 8. B موعدهم A موعدهم. — 9. Codd. السفنين. — 10. B هذا. — 11. A om. —
 12. C om. — 13. B احدى. — 14. A depuis * ثلث الف واربع مائة واربعة عشر سنة * —
 15. C om. depuis *.

* B 92 v. qui est al-Ladjoun des Cananéens. * En l'an 75 après la naissance d'Abraham,
 * A 133 v. * Dieu lui dit au pays d'Oura des Kaldéens : « Lève-toi, sors de la maison
 de ton père et du lieu de ta naissance et va dans la terre promise que Dieu
 a promis de donner à toi, à ta semence et à ta postérité. » C'est ainsi que
 Dieu conclut le pacte et l'alliance avec Abraham, pour lui et pour sa pos-
 térité, lui assurant l'héritage de la terre promise. A partir de cette époque,
 on compte 430 ans que Dieu assigna aux Israélites pour leur esclavage
 au pays d'Égypte. D'autres * savants disent * que ces années comptent depuis
 le temps où Abraham fit le sacrifice d'une chèvre, d'un pigeon et d'une tour-
 terelle¹. Nous avons fait des recherches sur ce sujet, mais nous n'en avons
 rien trouvé. Le total des années depuis Adam et le commencement de la
 chronologie du monde jusqu'à cette année est de 3417 ans, parce que les
 années depuis le déluge jusqu'à cette année sont de 1161 ans. En l'an 77 de
 sa vie, Abraham alla en Égypte à cause de la famine et de la sécheresse qui
 sévissaient au pays de Syrie. En l'an 85 de sa vie, Agar l'Égyptienne étant
 venue chez lui, il engendra d'elle Ismaël. Pour cette raison ses enfants furent

1. Genèse, xv, 9 sq.

B 93 v. * المصريه فولد له منها اسمعيل * فسمى ولده بنى هاجر من هذه القصة ¹ * وسموا ايضا العرب من سبب ² مخالطة اسمعيل قوم جرهم ³ ولانه تزوج ⁴ منهم النسا ولانه تكلم بالعربية وسموا اسمعيليين من اسمعيل ايهم وعاش اسمعيل مائة وسبعة وثلثين سنة وولد له من النسا * العربيات اثني عشر عظيما ⁵ * مسميين مذكورين في كتاب التوراة وهم اخذا قيس ⁶ من ولد اسمعيل وكانت وفاته لتمام ثلاثة وستين سنة من مولد ⁷ يعقوب وفي ذلك الزمان سبي لوط * من كلد لغمر الملك وفي ذلك الزمان ملكت سمريين ⁸ بابل اثنين واربعين سنة * واستولت على بلاد اسيا وعلى اكثر مدن الشام وبنيت بابل ثانية وعملت التلال مع امور ⁹ كثيرة تحدث عنها انها عملت ¹⁰ فلما صار ابراهيم ابن تسعة وتسعين سنة قال الله لابراهيم ان يختن ولتتمام مائة سنة من حياته ولد له اسحق من سارة وعاش اسحق ستين سنة فولد له عيسوا * الذي هو العيس ¹¹ ويعقوب الذي * هو اسرائيل تومان ¹² * من رقفا بنت ثوايل قرابة ابراهيم من اهل حران ¹³ فكانت حياة اسحق مائة وثمانين ¹⁴ سنة

1. A om. dep. *. — 2. B من اجل A منجل. — 3. C حرهم. — 4. A تجوز. — 5. A ولد. — 6. C افصادقيس B افصادقيس. — 7. C ولد. — 8. B سمرين C سمرين. — 9. C تومنان A يومان B تومان. — 10. A om. depuis من كدلعمر. — 11. B العيص. — 12. C ثلثين A. — 13. A dep. * رفقة من. — 14. A ثلثين.

nommés fils d'Agar. * Ils furent aussi appelés Arabes à cause du sang mêlé * B 93 v.
d'Ismaël avec la tribu de Djourhoum, parce qu'il se maria avec des femmes
de cette tribu et parla l'arabe. Ils furent nommés Ismaélites d'après Ismaël,
leur père. Ismaël ayant vécu 137 ans engendra des femmes * arabes douze * C 69 v.
princes ' qui sont nommés et mentionnés dans le Livre de la Torah. Sa mort
eut lieu 63 ans après la naissance de Jacob.

A cette époque Loth fut fait prisonnier du roi Khodollogomor. A la même époque Sémiramis régna à Babel 42 ans; * elle s'empara du pays d'Asie et de plusieurs villes de la Syrie, bâtit Babel pour la seconde fois, et elle éleva des collines artificielles et un grand nombre de monuments qu'on lui attribue.

Abraham ayant atteint l'âge de 99 ans, Dieu lui ordonna de se circoncire. Il avait 100 ans accomplis, quand il engendra de Sara Isaac. A l'âge de 60 ans Isaac engendra Ésaü, * qui était velu, et Jacob *, le même qu'Israël, jumeaux de Rébecca, fille de Bathuel, parent d'Abraham, d'une famille de Haran. Isaac vécut 180 ans jusqu'à la 31^e année après la naissance de Lévi, fils de Jacob.

* A 134.
* C 70.

1. Genèse, xvii, 20.

الى تمام احد¹ وثلاثين سنة² من مولد لاوى ابن يعقوب * وفى ذلك الزمان بنت سميرين * B 94 v. الملكة يتا عظيما لقيوس الصنم فى مدينة على شاطئ الفرات واقامت لقيوس من الكهان سبعين رجلا وسميت تلك المدينة ابرولويس³ الذى تفسيره مدينة الكهان وهى مدينة منبج العتيقة⁴ * فلما صار اسحق ابن ستة عشر سنة⁵ قال الله لابراهيم قم⁶ خذ ابنك اسحق⁷ الوحيد الذى اياه تحب وارفعه لى⁸ على المذبح وقره لله ربك قربانا على جبل * الامورانيين ثم ان من⁹ مولد ابراهيم الى تمام الف سنة وثلاثين سنة¹⁰ بنى سليمان بن داود¹¹ بيت الله فى¹² * ذلك الجبل موضع قربان ابراهيم وذبح اسحق * B 95. واصبنا الكتب تذكر * وتدل ان¹³ هناك قبر ودفن ادم فى ذلك الجبل موضع مذبح * C 70 v. ابراهيم لانه يقال ان جسد ادم كان مع نوح فى السفينة فلما اقتضا الطوفان وخرجوا من السفينة دفن ادم فى ذلك الجبل وان الله ساق ابراهيم حتى اراه موضع¹⁴ قبر ادم فقرب ابراهيم اسحق وبنوا المذبح فوق قبر ادم وهناك اضطجع¹⁵ اسحق فوق المذبح الذى بناه

1. B احدى. — 2. C om. — 3. C'est Hiérapolis. — 4. A om. — 5. A تمام ثلاثين. — 6. A قوم. — 7. C om. — 8. C om. — 9. C om. — 10. A om. depuis *. — 11. B داود. — 12. B على. — 13. A om. depuis فى. — 14. AB om. — 15. BA اضجع.

* B 94 v. * A cette époque la reine Sémiramis bâtit un grand temple dans une ville, au bord de l'Euphrate, à l'idole Q.yous (Bel, Baal) et, après avoir préposé pour Q.yous (Bel) soixante-dix sacrificateurs, elle nomma cette ville Hiérapolis, ce qui signifie la ville des sacrificateurs; c'était l'ancienne ville de Manbidj.

Quand Isaac eut atteint l'âge de 16 ans, Dieu dit à Abraham : « Lève-toi. Prends Isaac, ton fils unique, que tu aimes, place-le sur l'autel et offre-le à Dieu, ton Seigneur, en holocauste sur la montagne des Amoriens (Moriah). »

Plus tard, 1030 ans après la naissance d'Abraham, Salomon, fils de David, bâtit un temple de Dieu sur * cette montagne, endroit de l'holocauste d'Abraham et du sacrifice d'Isaac. * B 95.

* C 70 v. Nous possédons les Livres Sacrés, qui racontent * et indiquent que c'est sur cette montagne, à l'endroit de l'holocauste d'Abraham, que fut enterré et inhumé Adam; on dit que le corps d'Adam se trouvait avec Noé dans l'arche; lorsque le déluge fut fini, et que Noé avec ses compagnons fut sorti de l'arche, il enterra Adam sur cette montagne. Ainsi Dieu fit marcher Abraham jusqu'à ce qu'il lui indiquât l'endroit du tombeau d'Adam. Abraham offrit Isaac (à Dieu) : il bâtit l'autel au-dessus du tombeau d'Adam et, Isaac

على قبر ادم وقره لله قربانا ذبيحا ففداه الله¹ بالحمل² لثقة الله ومعرفته بصدق
 نية ابراهيم وثقة * ابراهيم بالله انه كان قادر³ ان يحييه له بعد ذبحه ومكتوب ان عند
 ذبح اسحق⁴ ورفع ابراهيم السكين ان اجناد الملائكة كانت تصفق كفاً والله ينادى * في
 السما في مذبح ابراهيم وقال الله ارفع يدك عن الفتى الان علمت انك تحب الله ربك
 من كل قلبك⁵

اول بنيان بيت المقدس⁶

ومكتوب ان من بعد زمان خروج⁷ نوح من السفينة قبل ان يسكن ابراهيم في
 ارض الموعد * من بلاد الشام بنى⁸ ملكزدد الجبر⁹ على قبر ايننا¹⁰ ادم مدينة * بيت
 المقدس وان الله خصه¹¹ وعرفه مكان¹² قبر ادم فكان يقرب القرابين هناك من الخبز
 والشراب فوق قبر ادم¹³ ونزع اليهود في كتابهم الذي يسمونه المثنية¹⁴ وهو سمعنا عن

1. C om. — 2. A بالخروف. — 3. B قادرا. — 4. C اسحاق. — 5. A om. depuis ومكتوب.
 — 6. C om. ce titre. — 7. C من خروج. — 8. C om. — 9. A depuis ملشيساذق *
 الكاهن. — 10. Hoc in A; BC om. — 11. A اعلمه. — 12. AC om. — 13. C عن قبر ادم.
 المشيه B المبيته C. — 14. C فوق قبر ادم.

s'étant mis sur l'autel élevé sur le tombeau d'Adam, il était sur le point de
 l'immoler à Dieu en holocauste. Mais Dieu le sauva, en lui substituant un
 agneau, à cause de sa confiance en Dieu et parce qu'il connaissait la sincérité
 de l'intention d'Abraham et sa confiance * en ce que Dieu pourrait rendre * B 95 v.
 la vie à son fils après l'immolation. Il est écrit qu'au moment du sacrifice
 d'Isaac, lorsque Abraham leva le couteau, les troupes des anges battirent des
 mains et que Dieu annonça * dans le ciel l'holocauste d'Abraham; (ensuite) * C 71.
 il dit : « Ote ta main de l'enfant : maintenant je sais que tu aimes Dieu, ton
 Seigneur, de tout ton cœur. »

LA PREMIÈRE CONSTRUCTION DE JÉRUSALEM.

Après l'époque de la sortie de Noé de l'arche et avant l'installation
 d'Abraham dans la terre promise du pays de Syrie, le grand prêtre Melchi-
 sédec bâtit sur le tombeau de notre père Adam la ville * de Jérusalem. Dieu * B 96.
 lui fit connaître et lui indiqua l'endroit du tombeau d'Adam, et il y offrit
 deux sacrifices de pain et de vin. Voici ce que les Juifs rapportent dans
 leur livre qu'ils appellent Mischna : nous avons entendu dire qu'Hakib et

عقيا واصحابه ان¹ ملكزدي زعموا هو سام ابن نوح وان يشوع ابن نون قتله² حيث
 قتل الواحد والثلاثين ملكا وليس يطابقهم جميع حكما اليهود واهل³ المعرفة منهم على
 هذا⁴ * الجهل والخطا⁵ ووجد النصارى في اسرار كتبهم⁶ ان الخشبة التي صلب
 عليها المسيح في متوسط⁷ قبر ادم وضعت * في حجرة ادم فصلب عليها المسيح فسمى
 ذلك الموضع من هذا السبب لهذه العلة الترفقة⁸ (p)⁸ وسموه الجلجلة اي الجمجمة⁹ وفي
 سنة تسع عشر من مولد اسحق اتصل الخبر بابراهيم انه قد صار لاخته ناحور بن تارح
 اولاد ومن ناحور ولد ارام ابن قموايل¹⁰ وبنيه سموا ارامان وهم الذين كانوا يسكنون
 بلاد الجزيرة بخران ونواحيها الى بلاد الموصل ونجد الكتب تدل وتخبر عن ارام اخر من
 ولد سام وكان مسكنه في مشارق السوس * بازاء¹¹ عليم واسورا اخي عليم الذي منهما
 ينسب شعب عليم وشعب * اثور وقبايلهما واتهى حد ارام من مولد سام ابن نوح الى
 بلاد ميسان ولذلك سمي اهل تلك البلدة وما خلفها من اسم ارام ايهم من ولد سام
 ابن نوح¹² * وفي سنة سبع وثلاثين من مولد اسحق توفيت سارة وكانت حياتها مائة وسبعة

— 1. C. وان. — 2. C. قبله A om. — 3. C om. — 4. C. هذه. — 5. A om. depuis
 6. A om. الفرفقة B الترفقة C. — 7. A om. — 8. C. وموجود في كتب النصارى A. — 9. BC om.
 — 10. C. فموايل B قموايل. — 11. B. بازاء C. — 12. A om. depuis عشر

ses partisans prétendent que Melchisédec serait le même que Sem, fils de Noé, et que Josué, fils de Noun, l'aurait tué, avec les trente et un rois qu'il mit à mort. Mais tous les savants juifs ne sont pas d'accord avec eux
 * C 71 v. au sujet de cette sottise * et de cette erreur. Les chrétiens trouvent dans les mystères de leurs livres que la croix sur laquelle le Messie fut crucifié,
 * B 96 v. aurait été plantée au milieu du tombeau d'Adam, * dans son larynx; c'est sur cette croix que le Messie fut crucifié; à cause de cela cet endroit fut appelé *al-tarfqah* et on l'appela le Golgotha, qui signifie le crâne. En l'an 19 de la naissance d'Isaac, Abraham apprit que son frère Nachor, fils de Tarih, eut plusieurs enfants, et (des enfants) de Nachor naquit Aram, fils de Kamuel; il a donné son nom aux Araméens, qui habitèrent Haran dans la Mésopotamie et le pays environnant jusqu'à la région de Moçoul. Nous avons trouvé les livres qui mentionnent et font connaître un autre Aram, issu de Sem,
 * B 97. qui habita à l'orient de la Souse (*Susiane*), * vis-à-vis d'Élam, et Assour,
 * C 72. frère d'Élam, dont proviennent les Élamites, les Assyriens * et leurs tribus. Les frontières d'Aram (s'étendent) depuis le pays natal de Sem jusqu'au pays de Misan; c'est pour cela que la population de ce pays et d'au delà prit
 * A 134 v. le nom d'Aram leur père, issu des fils de Sem, fils de Noé. * En l'an 37 de

وعشرين سنة * لانها كانت ¹ حيث ولدت اسحق لابراهيم بنت تسعين سنة ² وفي سنة اربعة واربعين من مولد اسحق تزوج رققا بنت بتوايل ³ ابن عم ابيه ابراهيم * وفي ذلك الزمان صادق ايملك الملك اسحق وكان ملكه على جدر ⁴ من بلاد الاردن وفي ذلك الزمان ملك الفلسطينيين ⁵ الذين هم اهل فلسطين ومن جنسهم استوا اصل بلادهم ⁶ وعاش يعقوب تسعة وثمانين سنة * فولد له لاوى وكانت حياته مائة وسبعة واربعين سنة وفي سنة عشرين من مولد يعقوب تزوج العيس ⁷ اخوة نسوة من بنات كنعان ابن حام ابن نوح الواحدة ⁸ اهوديث بنت برى الحثاي والاخرى بسماث ⁹ بنت الون الحثاي ¹⁰ فلما راى ¹¹ العيس * انهن ¹² مردولات ¹³ عند ابيه اسحق حينئذ تزوج بسماث بنت اسماعيل ¹⁴ ومكتوب ان من بنى بسماث بنت اسماعيل ¹⁵ كان ايوب الصديق ¹⁶ ومكتوب ان موسى النبي هو الذى كتب الكتاب المعروف المنسوب ¹⁷ انه لايوب الصديق وفي ذلك الكتاب الف وخمس مائة وثمان واربعين اية ¹⁸ اعنى فى كتاب ايوب الصديق ¹⁹ وسمى ايوب

1. C om. كانت. — 2. A om. dep. *. — 3. C بتوايل B سوايل A om. — 4. B جدر C. — 5. B الفلسطينيين A om. dep. *. — 6. A om. dep. *. — 7. B العيس. — 8. B اهوديث. — 9. A om. بسماث B تسمات C. — 10. B الحواى B الورا الحرانى C. — 11. B. — 12. C. — 13. B مردولات C. — 14. A om. depuis سنة C. — 15. C. — 16. AB add. النبي. — 17. C om. — 18. C سنة. — 19. BC om.

la naissance d'Isaac, Sara mourut à l'âge de 127 ans, parce qu'elle était âgée de 90 ans lorsqu'elle mit au monde Isaac à Abraham. En l'an 44 de sa naissance, Isaac se maria avec Rébecca, fille de Bathuel, cousin de son père Abraham. * A cette époque le roi Abimélec fit amitié avec Isaac; son royaume était situé à Gérar, au pays du Jourdain. A cette époque commença la domination des Philistins, qui sont les habitants de la Philistie (Palestine); leur race indique l'origine de leur pays. Jacob avait 89 ans quand il * engendra Lévi; la vie de Jacob fut de 147 ans. En l'an 20 de la naissance de Jacob, Ésaü, son frère, épousa des filles de Canaan, fils de Cham, fils de Noé; l'une d'entre elles était Judith, fille de Beéri, l'Héthéen, l'autre, Basmath, fille d'Élon l'Héthéen *. Lorsque Ésaü eut vu * qu'elles ne plaisaient pas à son père Isaac, il épousa Basmath, fille d'Ismaël. Il est écrit que Job le Juste tira son origine des enfants de Basmath, fille d'Ismaël. Il est écrit que Moïse, le prophète, écrivit le livre célèbre attribué à Job le Juste; dans ce livre, c'est-à-dire dans le livre de Job le Juste, il se trouve 1.548 versets.

1. V. Gen., xxvi, 34.

في التنازل القبائل والشعوب * يوباب ابن زرح¹ وعاش ايوب مائتي سنة وعشر سنين منها * C 73.
 سبعون سنة قبل بلواه ومائة واربعين سنة بعد البلوى² * ونجد في ولد سام ابن نوح * B 98 v.
 يوباب اخر وقال اناس انه هو³ ايوب لانه زعموا قبل ابراهيم وكذلك جاز⁴ ان يذكر
 ضد نفسه وفي ذلك الزمان بنى حمور⁵ اخو سحيم⁶ قرية عظيمة وسماها سحيم باسمه
 ومن بعد زمان اخريها ابنا يعقوب شمعون ولاوى قتل فيها ثلثة الف نفس من اجل
 اغتصاب اهلها اختهما التي كان يقال لها دينا⁷ فلما بلغ يعقوب⁸ سبعة وسبعين سنة
 واسحق ابوه ابن مائة وسبعة وثلثين سنة باركه اسحق ابوه ودعا له بتلك الدعوات والبركات
 * المكتوبة في كتاب التوراة⁹ * وبعثه¹⁰ الى خران * الى لابان¹¹ خاله فرقاً¹² عليه من
 * B 99. العيس¹³ ان يقتله فخرج يعقوب بعكازه في يده فلما بلغ بيت ايل صلى ونام ووضع راسه
 * C 73 v. على حجر فرأى في الليل ملايكة الله يصعدون وينزلون في سلم راسه في السماء واصله في .

1. A om. — 2. BA بلواه. — 3. C om. — 4. B جاز C حار. — 5. B بحمور. — 6. B سحيم.
 — 7. A om. depuis *. — 8. C om. — 9. A om. dep. *. — 10. A سلّه. — 11. C لابان
 — 12. A غد. — 13. AB العيص.

* C 73. Job fut appelé dans la génération des tribus et des peuples (d'Ésaü) * Jobab, fils de Zérah¹. Job vécut 210 ans, dont 70 ans avant ses malheurs et 140 ans
 * B 98 v. après. * Nous avons trouvé parmi les enfants de Sem, fils de Noé, un autre Jobab²; certaines gens prétendent qu'il est le même que Job, parce qu'ils le croyaient antérieur à Abraham. C'est ainsi que l'on en vint à affirmer des choses contradictoires à ce sujet.

A cette époque Hamor, frère de Sichem, bâtit une grande ville qu'il nomma Sichem, d'après le nom de son frère. Quelque temps après, deux fils de Jacob, Siméon et Lévi, la dévastèrent et y tuèrent trois mille hommes pour venger sur sa population leur sœur qui s'appelait Dina. Lorsque Jacob eut atteint l'âge de 77 ans et Isaac, son père, celui de 137 ans, Isaac, son père, le bénit et adressa en sa faveur les prières et les bénédictions qui sont rapportées dans la Torah; ensuite * il l'envoya à Haran * chez Laban, son oncle, car il craignait qu'Ésaü ne le tuât. Jacob partit le bâton à la main. Étant arrivé à Beitail, il pria et, ayant mis sa tête sur une pierre, il s'endormit. Dans la nuit il vit des Anges de Dieu qui montaient et descendaient le long d'une échelle dont le haut touchait le ciel et dont le pied était sur la terre. Pendant toute cette nuit, jusqu'à ce que l'aurore se fut levée, l'Ange lutta avec lui. Et voilà que Dieu se manifesta à Jacob et lui dit : « Jacob,

1. V. Gen., xxxvi, 33-34. — 2. V. Gen., x, 29.

الارض وهناك صاعه الملاك في تلك الليلة حتى طلع الفجر * تجلى الله ليعقوب¹ وقال له يعقوب ليست بمخليك² حتى تخبرني باسمك فلما اصبغ قال يعقوب ما هذا المكان الا كوة³ السما وبیت الله⁴ ونذر يعقوب لله نذر العشر مما يرزقه الله في غيبته ان يبنى به بيتا لله * هناك فجاز يعقوب * الفرات بعصاة حتى انتهى الى حرّان وفي سنة اربعة وثمانين من حياة يعقوب تزوج لاي⁵ بنت لابان خاله وولد * له منها روبيم⁶ وشمعون⁷ * ولتمام تسع وثمانين سنة ولد له منها ايضا⁸ لاوى الذى على اسمه يجرى تاريخ العالم⁹ ثم ولد له من بعد لاوى يهوذا ومن بعده اساخرو ومن بعده زبلون وتزوج يعقوب راحيل اخت لاي¹⁰ فولد له منها يوسف وبنيامين وولد له¹¹ من بلها جارية¹² راحيل التى وهبتها ليعقوب جاد واشير وولد له من زلفى¹³ جارية لاي¹⁴ التى وهبتها ليعقوب دان ونفثالى¹⁵ * B 100. وهم اتى عشر سبطا اسباط بنى اسرائيل وفي سنة سبعة وتسعين من مولد يعقوب صعد من حرّان الى ابيه اتى¹⁶ عشر عسكر الاترام^(p) ¹⁵ ولا تحصى عدد غنمه وما كان له من

1. Hoc in B; C om. A لما تجلى الله سبحانه على يعقوب. — 2. A اخليك. — 3. A. — 4. A روبال B روبيل C. — 5. A ليا et infra. — 6. C روبيل. — 7. C سمعون B سمعون. — 8. A om. dep. *. — 9. A تاريخ سنى B. — 10. B لها. — 11. Hoc in A. BC امة et infra. — 12. AB زلفا. — 13. C نفثالى A نفثالى B نفثالى. — 14. A باتى. — 15. C الاترام BA لايرام.

je ne te laisserai pas t'en aller jusqu'à ce que tu m'apprennes ton nom. » Lorsqu'il fit jour, Jacob dit : « Ce lieu est la fenêtre du ciel et la maison de Dieu », et il fit vœu de consacrer à Dieu la dîme de ce que Dieu lui avait accordé pendant son absence, pour lui bâtir en ce lieu une maison de Dieu. * Après cela Jacob traversa * l'Euphrate avec son bâton et arriva à Haran¹. En l'an 84 de sa vie, Jacob épousa Léa, fille de Laban, son oncle, * et engendra d'elle Ruben, Siméon, et à l'âge de 89 ans il engendra aussi Lévi, d'après le nom duquel fut réglée la chronologie du monde. Ensuite après Lévi il engendra Juda, après lui Issachar, après celui-ci Zabulon. Jacob épousa Rachel, sœur de Léa, et engendra d'elle Joseph et Benjamin. Il engendra aussi (deux fils) de Bilha, servante de Rachel, qui donna à Jacob Gad et Aser, et (deux fils) de Zelpha, servante de Léa, qui donna à Jacob * Dan et Nephthali². Ils donnèrent naissance aux douze tribus des Israélites. En l'an 97 après la naissance de Jacob, il se rendit de Haran chez (Isaac), son père; ses troupeaux, ânesses, boeufs et vaches, esclaves et ustensiles étaient

1. Genèse, xxviii, 10 sq.; xxxii, 24 sq. — 2. Ici notre auteur se trompe; cf. Genèse, xxx, 3 sq.; xlvi.

- الأتان والبقر والعبيد والمتاع ومن * بعد مسكنه ارض الموعد من بلاد الشام¹ بيع² * C 74 v. يوسف من اخوته وكان يوسف ابن سبع عشر سنة فاخذ³ الى مصر وصار عبداً عشر سنين وفي السجن ثلاثة سنين فلما بلغ يوسف وصار ابن ثلثين سنة رأى فرعون الملك الرويا ومنام البقرات السبعة والسنبل⁴ * فاخرج يوسف من السجن واخذ عنه شعرة * B 100 v. ثم دخل⁵ على الملك فرعون وهو ابن ثلثين سنة فعبّر⁶ له منامه وروياه فكانت كالذى فسرهما له فملكه فرعون وسلطه على جميع ارض مصر وفي سنة تسعة وثلثين من مولد يوسف نزل يعقوب ابوه الى مصر مع⁷ جميع ولده وولد ولده في السنة الثانية من سنى الجوع والقحط الذى كان بارض الشام وصار * بنو اسرائيل بالحقيقة * بمصر مستعبدين * C 75. A 135 v. مايتى وخمس عشر سنة * وكان جميع من دخل⁸ مع يعقوب الى مصر من بنى اسرائيل سبعين نفسا ويوسف وابنيه افرام⁹ ومنشا¹⁰ وابنيهما خمس انفس ودخل يعقوب على فرعون وهو ابن مائة وسبعة وعشرين سنة بعد وفاة اسحق بسبع سنين وبلغ عدد بنى اسرائيل حيث خرجوا من مصر ستمائة الف وثلاثة الاف وخمس مائة رجل يحملون السلاح

1. A الكنعانيين. — 2. A ابيع. — 3. C فاحذر B واخذ A واخذه. — 4. C om. A A الانفس الذين. — 5. AB ادخل. — 6. A ففسر. — 7. C om. — 8. B مع. — 9. A افرام B. — 10. B منشا A om. C ميسا.

- * C 74 v. innombrables. * Après son installation dans la terre promise du pays de Syrie, Joseph fut vendu par ses frères. A l'âge de dix-sept ans, il fut amené en Égypte où il passa dix ans comme esclave et trois ans en prison. Joseph ayant atteint l'âge de trente ans, le Pharaon, roi d'Égypte, vit en songe sept vaches et sept épis. * On fit sortir Joseph de la prison et on lui coupa les cheveux; ensuite on le présenta devant le Pharaon. Joseph, ayant trente ans, lui expliqua son songe. Tout arriva comme Joseph le lui avait expliqué. Le Pharaon lui donna pouvoir sur le pays d'Égypte. En l'an 39 de la naissance de Joseph, Jacob, son père, arriva en Égypte avec tous ses enfants et les enfants de ses enfants la seconde année de la famine et de la sécheresse qui sévissaient en Syrie. * Les Israélites restèrent en effet * en Égypte, comme esclaves, pendant 215 ans. * Le nombre des Israélites qui arrivèrent avec Jacob en Égypte fut de 70 hommes; en outre, Joseph, ses deux fils, Ephraïm et Manassé, et leurs deux fils, (ce qui fait) 5 hommes. Jacob, étant âgé de 127 ans, se présenta devant le Pharaon 7 ans après la mort d'Isaac, son père. Le nombre des Israélites, lorsqu'ils eurent quitté l'Égypte, fut de 603.500 hommes capables de porter les armes qui furent comptés dans le recensement, c'est-à-dire dans le recensement (de Moïse). Lorsque Moïse

* مَتَن يَمَرُ فِي الْعَدَدِ وَمَعْنَى مَنْ يَمَرُ فِي الْعَدَدِ¹ أَنْ مُوسَى لَمَّا عَدَّهُمْ وَعَزَلَهُمْ لَمْ يَكْتُبْ وَلَا
 * B 101 v. أَحْصَا مِنْ كَانَ لَهُ أَقَلُّ مِنْ² اثْنَيْنِ وَعَشْرِينَ سَنَةً وَلَا مِنْ كَانَ قَدْ * جَاوَزَ³ خَمْسِينَ سَنَةً
 فَهَؤُلَاءِ لَمْ يَعْدُوا⁴ وَلَا النِّسَاءُ وَعَاشَ يَعْقُوبُ بِمِصْرَ عَشْرِينَ سَنَةً وَكَانَ مَوْتُهُ لِتَمَامِ ثَلَاثَةِ عَشْرِ
 * C 75 v. سَنَةٍ مِنْ مَوْلِدِ قَاهَتِ⁵ * وَعَاشَ لَاوِي خَمْسَةَ وَارْبَعِينَ سَنَةً فَوُلِدَ لَهُ قَاهَتُ وَعَاشَ قَاهَتُ
 سِتِينَ سَنَةً⁶ فَوُلِدَ لَهُ عِمْرَانُ⁷ وَفِي ذَلِكَ الزَّمَانِ مَاتَ فِرْعَوْنُ صَاحِبُ يَوْسُفَ وَمَلِكُ بَعْدِهِ
 بِمِصْرَ أَمُوسِيُوسُ⁸ خَمْسَةَ وَعَشْرِينَ سَنَةً⁹ وَفِي سَنَةِ ثَمَانٍ وَثَلَاثِينَ مِنْ * مَوْلِدِ قَاهَتِ مَلِكُ
 * B 102. بِمِصْرَ أَيْضًا كِبْرُونَ¹⁰ ثَلَاثَةَ عَشْرِ سَنَةً وَفِي ذَلِكَ الزَّمَانِ * يَقَالُ أَنَّ زَوْسَ¹¹ الَّذِي تَفْسِيرُ
 اسْمِهِ الْمَشْتَرَى جَامِعُ نَوْبًا¹² فَوُلِدَ لَهُ مِنْهَا الْفِيُوسُ¹³ وَهُوَ الَّذِي سَمِيَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ
 سَرَابِسَ¹⁴ وَهُوَ الَّذِي بَدَأَ يُقَاتِلُ النِّسَاءَ الْحَرُورِيَّاتِ الَّتِي يَقَالُ لِهِنَّ¹⁵ أَمُوزِنْيَاسَ فَيَقْتُلُ
 الذَّكَرَانَ مِنْ أَوْلَادِهِنَّ وَكَانَ زَوْسُ مَلِكًا عَلَى بِلَادِ اقْرِطِيَّةِ¹⁶ مِنْ سَوَاحِلِ الْبَحْرِ وَتَفْسِيرُ
 زَوْسَ * حَيَاةٌ كَثِيرَةٌ لِأَنَّهُ يَقَالُ أَنَّهُ عَاشَ أَلْفَ سَنَةٍ وَفِي ذَلِكَ الزَّمَانِ بَنِيَتْ مَدِينَةُ الْوَسِينَا وَفِي
 * C 76. سَنَةِ أَحَدَى¹⁷ وَخَمْسِينَ مِنْ مَوْلِدِ قَاهَتِ ابْنِ لَاوِي مَلِكُ بِمِصْرَ أَمُوفِيُوسُ¹⁸ وَسَمِيَ أَيْضًا

1. A om. dep. *. — 2. C من كان. — 3. A جاز. — 4. A لم يعدهم. — 5. C قاهت. — 6. C om. سنة. — 7. A om. depuis *. — 8. C أنوسيوس B أموسيوس. — 9. Ici commence la lacune dans le A. — 10. BC كترون. — 11. B ذوس. — 12. C قوفا B فوفا. — 13. C الفيوس B القوس. — 14. BC سرايس. — 15. C الذين يقال لهم. — 16. B اقريطية. — 17. C احدى. — 18. B أموفينوس C أموفينوس.

les eut comptés et séparés, il n'inscrivit pas et ne compta pas ceux qui
 avaient moins de 22 ans et ceux * qui dépassaient 50 ans; ceux-ci ne furent * B 101 v.
 pas comptés non plus que les femmes. Jacob ayant vécu en Égypte 20 ans,
 mourut 13 * ans après la naissance de Kahath. Lévi, ayant vécu 45 ans. * C 75 v.
 engendra Kahath, et Kahath, ayant vécu 60 ans, engendra 'Amran. A cette
 époque le Pharaon, souverain de Joseph, étant mort, ce fut Amousiyus
 (Ἀμωσις) qui régna après lui en Égypte pendant 25 ans. En l'an 38 de la
 naissance de Kahath, régna en Égypte Kebroun (Χεβρών) pendant 13 ans. A
 cette époque * Zeus, dont le nom se traduit par Jupiter (al-Mouschtari), con- * B 102.
 nut Niobé et engendra d'elle Apis, qui fut nommé plus tard Sérapis¹ et qui
 commença à combattre les femmes courageuses⁽²⁾, qui s'appelaient les Ama-
 zones et tuaient les mâles de leurs enfants. Zeus régna sur le pays de la
 Crète au bord de la mer. La traduction de Zeus * est « une longue vie », parce
 que l'on raconte qu'il aurait vécu mille ans. A cette époque la ville d'Eleu-
 sina fut bâtie. En l'an 51 de la naissance de Kahath, fils de Lévi, monta sur

1. V. George Sync., I, 237.

* B 102 v. فرعون * فملك احدى وعشرين سنة وبدا حينئذ بضراً¹ بني اسرائيل وعاش عمران *
 سبعين سنة فولد له موسى النبي وعاش من بعد ان ولد له موسى سبعة وستين سنة ومات
 عمران قبل خروج بني اسرائيل من مصر ثلاثة عشر سنة² وفي سنة ستة من مولد عمران
 مات يوسف وهو ابن مائة سنة وعشر سنين واوصى بني اسرائيل ان يحملوا معهم عظامه³
 اذا ذكرهم الله واخرجهم من ارض مصر⁴ * مكتوب انه صار في ذلك الزمان طوفان في ايام
 اغوس وفي سنة اثني عشر ملك بمصر * منس⁵ اثنا عشر سنة وفي سنة اربعة وعشرين
 من مولد عمران ملك ايضا يليوس⁶ ثمان عشر سنة وفي سنة ثمان وستين من مولد
 عمران ملك بمصر امنافيس⁷ ثلاثة واربعين سنة وامر ان يخنق⁸ كل ذكر من اولاد بني
 اسرائيل ويغرقون في نهر النيل⁹

1. C. بصر B. بصر. — 2. Ici se termine la lacune dans le A. — 3. BA. عظامه. —
 4. Ici commence la lacune dans le A. — 5. C. مقرر; B. هوس. — 6. C. بليوس B. بليوس.
 — 7. B. اسفانيس C. اسفانيس. — 8. C. يخنق B. محقق. — 9. Ici se termine la lacune
 dans le A.

* B 102 v. trône d'Égypte Aménophis (Ἀμεμφής) et fut aussi appelé Pharaon; * il régna
 21 ans et commença alors à persécuter les Israélites. 'Amran, ayant vécu
 70 ans, engendra Moïse le prophète et, ayant vécu après la naissance de
 Moïse, 67 ans, il mourut 13 ans avant la sortie des Israélites de l'Égypte.
 En l'an 6 de la naissance d'Amran mourut Joseph, à l'âge de 110 ans. Ses
 frères ordonnèrent aux Israélites d'emporter avec eux ses os, lorsque Dieu les
 rappellerait et les ferait sortir du pays d'Égypte *. Il est écrit qu'à cette
 époque, sous (le roi) Agous (Ἀγυός), eut lieu le déluge ¹. En l'an 12 (après
 la naissance d'Amran) régna en Égypte * Mensis (Ἀμενός) 12 ans. En l'an
 24 après la naissance d'Amran régna aussi Balaïos² pendant 18 ans. En
 l'an 68 après la naissance d'Amran, régna en Égypte Amenofis (Asfanis,
 Μισφής ?)³ 43 ans; il ordonna d'étrangler les premiers-nés mâles des Israé-
 lites et de les noyer dans le fleuve du Nil.

1. V. G. Sync., I, 280 et 132. — 2. V. Michel le Syrien, I, 37. — 3. Comp. *Idem*,
 I, 38.

مولد موسى النبي وخبره¹

فلما ولد موسى لعمران ابيه وكان عمران * يوم ولد موسى² ابن سبعين سنة طرحه
 ابواه³ في نهر النيل * وصيراه⁴ في صندوق⁵ وهو ابن ثلاثة اشهر وكان له جمال وحسن
 وفي ذلك الزمان خرجت مري⁶ بنت فرعون الى نهر النيل فاصابت موسى فلما راته
 مختونا⁷ علمت انه * من بني اسرائيل فاخذته مري وربته ونبتته⁸ * وعلمته جميع⁹
 علوم المصريين وادابهم * وحكمتهم¹⁰ وكان معلماه يانيس ويامبريس¹¹ فصار * موسى عظيم
 الشأن بمصر كبير¹² القدر وفي سنة ثمان وعشرين من مولد موسى بنا فرعون هرموبولس
 المدينة على نهر النيل * التي هي القرما¹³ وفي ذلك الزمان حارب الحبشة اهل مصر
 واخربوا كثير من بلاد مصر وبدا حينئذ¹⁴ كنفرا الملك يحسد موسى¹⁵ هو وجميع اصحابه

1. C om. ce titre. — 2. A om. — 3. A والديه. — 4. A وحطوه. — 5. AB
 تابوت. — 6. A om. — 7. C محتونا B محتونا. — 8. B منته. C om. A donne le
 passage depuis * منها. — 9. C om. — 10. Add. A. — 11. C ينس وينسرس. — 12. A
 يانيس وبنييرس B يانيس ويامبريس. — 13. A om. dep. بنا. — 14. CA om. — 15. C om.

LA NAISSANCE DE MOÏSE ET SON HISTOIRE.

Lorsque Moïse vint au monde, 'Amran, son père, eut 70 ans le jour même de sa naissance. Ses parents, l'ayant mis dans une corbeille, l'exposèrent sur le fleuve du Nil. * Il n'avait que trois mois et il était joli et beau. En ce * B 103 v.
 temps-là Marie, fille du Pharaon, sortit vers le fleuve du Nil où elle trouva Moïse. Lorsqu'elle l'eut vu circoncis, elle connut qu'il était des Israélites. Marie, l'ayant pris, l'éleva, l'instruisit * et lui apprit toutes les sciences des * A 136.
 Égyptiens, leur éducation * et leur sagesse. Ianis et Iambris¹ furent les insti- * C 77.
 tuteurs de Moïse, qui devint, en Égypte, fort et puissant. En l'an 28 de la naissance de Moïse le prophète, le Pharaon bâtit la ville d'Hermopolis sur le fleuve du Nil * qui s'appelait aussi al-F.r.ma. A cette époque les Éthiopiens * B 104.
 combattirent les Égyptiens et dévastèrent plusieurs provinces d'Égypte. Alors Kenefra, le roi, tous ses compagnons, ses notables et ses proches portèrent envie à Moïse, mais à cause de Marie, ni lui, ni eux ne purent arriver à son sujet à ce qu'ils voulaient; alors ils tachèrent de lui faire perdre sa dignité

1. Comp. Michel le Syrien, I, 39.

* وخاصة وقرايه فلمكان مرى لم يمكنه وايهم منه ما ارادوا فاغتالوه من طريق مرتبه وموضع رياسته¹ فقالوا له ان للملكة² عليك حقا عظيما وان الحبشة يركبون النيل في السفن عند صعوده³ ويفزون ارض مصر وقد خربوا بلدانا كثيرة وسبوا اهلها وقد يجب عليك نصره المملكة⁴ لتقديمها اياك وحققها عليك * وقد راي الملك وجميع قواده وخاصة
 * G 77 v.
 * B 104 v.
 ان تغزوا الحبشة ويقال⁵ ان جميع البرارى والقفار⁶ التى فيما بين ارض الحبشة وارض مصر * من بلاد التيه ارض ليست بمسكونة وانها ارض كثيرة الثعابين والحيات لايقام لسيلها⁷ فلما علم موسى اغتيالهم اياه وما عرضوه له⁸ حينئذ امر موسى فانتخب من بنى اسرائيل عشر الف فارس ومن المصريين * عشر الف فارس⁹ ثم امر فاتخذ له من الكراكى العظام * وهى التى تسما القعاقع¹⁰ عدة كثيرة لاتحصى فصيرها¹¹ فى اقفاص
 * B 105.
 * مشبكة تخرج روسها من تلك الاقفاص ففزا موسى باصحابه وكان يامر ان يطعم تلك
 * G 78.
 الكراكى فى اول النهار فاذا كان الليل ونزل بعساكره امر * ففرقت تلك الاقفاص التى

1. A om. dep. *. — 2. A add. ابنة فرعون. — 3. Hoc in A; BC صعودهم. — 4. CA add. خاليه وليس A. — 5. A. يغزوا CB انك تغزوا الى الحبشة وذكروا 5. A. — 6. الاقفار A. — 7. A. مسكونة ولا مسكونة وان فيها ثعابين كثيرة وحيات عظيمة مثل AB. — 8. A. عرض لهم. — 9. A. وحطها A. — 10. A. om. — 11. A. ذلك.

et sa situation puissante, lui disant : « Tu as de grandes obligations envers la reine. Voilà que les Éthiopiens descendent le Nil en bateaux grâce à la crue et attaquent le pays d'Égypte; ils ont déjà ravagé plusieurs provinces et ont réduit en captivité leur population. C'est ton devoir de défendre le royaume, parce que tu es placé à sa tête et que sa défense repose sur toi.

* Le roi, tous ses chefs et sa cour sont d'avis que tu attaques les Éthiopiens. On raconte que toutes les terres et les déserts qui se trouvent entre l'Éthiopie et l'Égypte ne sont pas habités, le pays étant plein d'une grande quantité de serpents, qui empêchent d'y passer. » Lorsque Moïse eut appris leurs embûches et ce qu'ils tramaient contre lui, il ordonna de choisir parmi les Israélites 10.000 cavaliers et le même nombre parmi les Égyptiens; ensuite il ordonna de lui préparer le plus grand nombre possible de grandes grues (ibis), qui s'appelaient ka'ka', et de les mettre dans des cages tressées, * en sorte que leurs têtes se montrassent hors des cages¹. Moïse se mit en marche avec ses compagnons. Il fit donner à manger à ces grues au point du jour et, lorsqu'il se fit nuit et qu'il eut dressé le camp, il ordonna * que les cages où se trouvaient les grues, fussent distribuées dans tout son camp. Pendant
 * C 77 v.
 * B 104 v.
 * B 105.
 * C 78.

1. Cf. Flav. Josèphe, *Antiq. Jud.*, II, x, 2 (éd. Niese, I, p. 134-136).

فيها الكراكى في جميع عسكره فكانت تصيح الليل اجمع من شدة جوعها فتسمع
 * A 136 v. صوتها الحيات والثعابين فتتعب¹ في الارض من خوفها² لان الكراكى غداها الحيات
 وطعامها فلم يزل كذلك حتى وصل³ الى مورة مدينة الحبشة فلما راوه اهلها وعابنوا
 * B 105 v. جيوشه اعظمهم ذلك وهالهم وكبر عندهم * وعجبوا⁴ من وصول العساكر والجيوش اليهم
 في تلك القفار⁵ فقدف الله⁶ في قلب بنت ملك الحبشة وقدر في عقلها ان موسى
 سيظفر بالمدينة⁷ وبمن فيها وان الله تبارك سيسلطه عليهم فبعثت الى موسى تعرض
 * C 78 v.] نفسها * عليه ان يتزوجها لتدله⁸ على موضع فتح المدينة ومخادع نواحيها * فانعم لها
 بذلك واظفرها الله بالمدينة وبمن فيها من اهلها وتزوج موسى بنت ملك الحبشة ولذلك
 يقال في الكتاب ان مريم اخت موسى وهرون⁹ تكلمت في موسى وطعنت¹⁰ عليه من اجل
 * B 106. انه تزوج امرأة كوشانية¹¹ اعنى من ولد الحبشة وان الله غضب على مريم فاجريت
 وامتلئت برسا فاخرجها شعب بنى اسرائيل من بين الجموع فرحبها موسى نبى الله وتضرع

1. B. خافوا A. فتختفى A. فتهرب B. — 2. من فرقها C. — 3. C add. الى وصل. — 4. A. خافوا. — 5. A. الاقفار. — 6. A. فارما الله. — 7. AB. بمدينتهم. — 8. A. نوبية. — 9. AB. هارون. — 10. C. طعنت. — 11. A. لكى يتزوجها وتعرفه.

la nuit, tourmentées par la faim, toutes les grues poussèrent des cris reten-
 tissants. * Les serpents, ayant entendu leurs cris, se sauvèrent dans la terre * A 136 v.
 de peur que les grues ne les mangeassent. Moïse ne cessa de faire cela jus-
 qu'à ce qu'il atteignît la ville éthiopienne de Méroé. Lorsque les habitants
 l'eurent vu avec ses troupes, cela les frappa d'admiration et de crainte, * et * B 105 v.
 ils furent étonnés que de si nombreuses troupes fussent arrivées chez eux à
 travers ces déserts. Alors Dieu inspira la fille du roi d'Éthiopie et lui fit savoir
 avec certitude que Moïse s'emparerait de la ville et de ses habitants et que
 Dieu, qu'Il soit béni, l'en rendrait maître. C'est pourquoi elle envoya dire à
 Moïse qu'elle s'offrait à lui pour qu'il l'épousât; (en retour) elle lui montrerait
 un endroit d'où l'on pouvait prendre la ville et s'emparer de ses environs. * * C 78 v.
 Moïse le lui accorda. Dieu lui ayant donné la victoire sur la ville et ses ha-
 bitants, Moïse épousa la fille du roi d'Éthiopie. C'est pourquoi la sainte Écri-
 ture raconte que Mariam, sœur de Moïse, et Aaron, en parlant de Moïse, mé-
 disaient de lui, parce * qu'il avait épousé une femme Kouschite, c'est-à-dire * B 106.
 des fils d'al-Khabaschat (une Éthiopienne)¹. Dieu fut irrité contre Mariam,
 qui devint galeuse et lépreuse, de sorte que les Israélites l'éloignèrent d'eux.

1. Comp. Nombres, xii, 14.

الى الله من اجلها فقال الله لموسى لو ان اباها¹ بزق لها في وجعها لكان ينبغي لها ان تستحي عشرة ايام ويقال ان موسى اقام² من بعد فتح المدينة في بلاد الحبشة بعساكرة وجيوشه وجنده الى وقت زمان صعود النيل فتحمل حينئذ جنوده وعساكرة * في السفن الى مصر مع صعود * النيل وكثرة الماء واتى الملك³ بالفتح العظيم فعند ذلك هابه الملك وجميع خاصته واصحابه ووزرايه⁴ * وجميع اهل مصر⁵ وهم الملك بقتله حيث ماتت * مري التي كانت ربت موسى⁶ وفي سنة سبعة وثلاثين من مولد موسى ولد يشوع⁷ ابن نون وفي سنة احدى⁸ واربعين من مولد موسى ملك بمصر فرعون الذي يذكر الكتاب انه غرق مع جنوده وجيوشه ومراكبه⁹ في البحر بعد اربعين * سنة كالذي هو مكتوب انه لما صار موسى ابن¹⁰ اربعين سنة قتل¹¹ ذلك الرجل المصرى * الذي اراد قتله¹² وهرب الى بلاد مدين الى رعوايل * الذي هو يثرون¹³ وهو سعيب¹⁴ فتزوج موسى صفورا¹⁵ * بنت سعيب فولد له منها جرسون¹⁶ والعاذر * وفي سنة اثنين واربعين من * C 79 v.

4. C. — واتا الى الملك A الموانى الملك C. — Sic in B; C. — 2. C om. — 1. A. ابوها. — 3. B. — 6. B. — 7. B. — 8. B. — 9. A. — 10. C om.. — 11. C. قبل. — 12. A om. — 13. C. يثرون B يثرون C. — 14. A om. depuis *. — 15. A. ابنته صيفورة. — 16. C. حرشون B حرشون.

Mais Moïse, le prophète de Dieu, ayant pitié d'elle, pria Dieu pour elle. Et Dieu dit à Moïse : « Si son père lui avait craché au visage, ne serait-elle pas couverte de honte pendant dix jours ? » Moïse séjourna, après la conquête de la ville, aux pays d'Éthiopie, avec toutes ses troupes, jusqu'à l'époque de l'inondation du Nil; * alors il ramena ses troupes en Égypte, au moyen de barques pendant la crue * du Nil et les hautes eaux, et il arriva chez le roi chargé d'un riche butin. Sur ces entrefaites le roi, tous ses notables, ses courtisans, ses ministres et tous les habitants d'Égypte eurent peur de lui, et le roi conçut même l'idée de tuer Moïse, après la mort * de Marie qui avait élevé Moïse. En l'an 37 après la naissance de Moïse, naquit Josué, fils de Noun. En l'an 41 de la naissance de Moïse, monta sur le trône d'Égypte le Pharaon qui, d'après les Livres Sacrés, fut submergé dans la mer, 40 ans plus tard, avec ses troupes et ses chariots. * D'après ce qui est écrit, Moïse, étant âgé de 40 ans, tua un Égyptien qui voulait le mettre à mort, et il s'enfuit dans le pays de Midian auprès de Raguël ou Jethro ou Sa'ib et, ayant épousé Sephora, fille de Sa'ib, il engendra Guerson et Éléazar.

مولد موسى ولد كالب ابن يوفنا¹ وفي ذلك الزمان ظهر وعرف اطاس فريمشوس² معلم السحر ويقال انه بلغ سحره الى فلك السما وعرف جميع ما فيها من معاني اسرار الفلك ويسمونه ايضا من هذه العلة الجبل الذي فوق السحاب * ومن علمه وكتبه صور اوطس الحكيم اشكال الفلك وجميع انواعه بصورها وحدودها وهو الكتاب الذي نقل الطاهر ابن الحسين ذى اليمينين بصورة وجميع اشكاله وانواع معانيه من الرومية الى العربية وكتاب عجب وان طلب وجد وفي ذلك الزمان عرف سورس الملك وكان ملكه على دمشق وانما سميت * الشام سورية على اسمه استوا لها اسم من اسم سورس³ وفي سنة ثمانين من مولد موسى كان⁴ يشوع * ابن نون⁵ ابن تسع وثلاثين⁶ سنة تجلى الله على موسى بطورسينا واراها الله العجايب التي فعل في العصا⁷ وفي يده⁸ التي ابيضت وغير ذلك مما عمله الله ثم ان الله * امره وبه⁹ ان يعمل العجايب والايات بارض مصر ويخرج¹⁰ بني اسرائيل منها * وفي تلك السنة اخرج موسى بني اسرائيل من ارض مصر¹¹

* B 108.
* C 80.

1. CB يوفنا A يوفنا. Ici commence la lacune dans le A. — 2. C فريمشوس B فريمشوس. — 3. Ici se termine la lacune dans le A. — 4. C وكان. — 5. C om. — 6. C ثلثه واربعين. — 7. A العصا. — 8. C ايده. — 9. CA om. — 10. C تخرج. — 11. A om. dep. *.

* En l'an 42 de la naissance de Moïse, naquit Caleb, fils de Jephonné. * C 79 v.

A cette époque parut et se fit connaître Atlas, fils de Prométhée, qui enseignait la magie (astrologue)¹. On raconte que, sa magie atteignant la sphère céleste, il connut tout ce qui s'y passait de ses mystères. A cause de cela, on donna le nom d'Atlas à la montagne qui s'élève au-dessus des nuages. * D'a- * B 107 v. près ses connaissances et ses livres, Érathosthènes, le savant, traça les plans de la sphère avec toutes les espèces de ses constellations et leurs termes. Ce livre fut traduit du grec en arabe par Thahir ibn al-Hoseïn, homme ingénieux², avec ses cartes, tous ses plans et toutes les espèces de ses finesses. C'est un livre remarquable et, si l'on veut, on peut le retrouver.

A cette époque fut connu le roi Souris, qui régna sur Dimeschk (Damas). Quant à ce que la Syrie (asch-Scham) s'appelle Souriah, ce nom est dérivé du nom de Souris. * En l'an 80 de la naissance de Moïse, Josué, fils de Noun, ayant 39 ans, Dieu se manifesta à Moïse à Tûr-Sina (au Sinaï) et lui fit voir les miracles qu'il opéra avec son bâton et avec sa main, devenue blanche, et d'autres choses que Dieu accomplit. Ensuite Dieu lui ordonna d'aller en Égypte pour opérer des miracles et des signes célestes et pour en faire sortir

* C 80.
* B 108.

1. V. G. Sync., I, 283. — 2. Littéralement « le possesseur de deux mains droites ».

حيث ضرب البحر بعصاه واجاز بنى اسرائيل البحر * فلما جاوزوا¹ ضرب ايضا بعصاه البحر² ففرق الله فرعون وجميع جنوده وتمت الكلمة * التى قال الله لابراهيم ان زرعك * B 108 v. يكون فى ارض العبودية فى بلاد الغرية³ اربع مائة وثلثين سنة

* C 80 v. قصة تدل على السبب والعلة التى دخلت لاجلها⁴ عبادة الاصنام والاثوان بارض مصر

يقال⁵ ان المصريين الذين لم يخرجوا مع فرعون ممن كان بقى بمصر من اهلها حيث⁶ بلغهم خبر فرعون انه قد⁷ غرق هو وجنوده فى البحر⁸ عمد * كل واحد منهم * B 109. عند * ذلك فعبد الشى الذى كان فى يده من عمله وصناعته وصير كل واحد منهم بشبه * A 137 v. ذلك الشى الذى كان فى يده صنما ووثنا⁹ وسجد له كانه هو الذى خلصه من الغرق ومن هذه العلة كثرت عبادة الاوثان وسجدة الاصنام بمصر¹⁰ * وحيث طال بهم الزمان والدهر كلمتهم الشياطين من تلك الاصنام¹¹

قد ذكر A. — 5. A om. بها A. — 4. A. غربية. — 3. A. — 2. C om. depuis *. — 1. A. جازوا. — عند ذلك A. depuis. — 9. A. الاحمر. — 8. A. — 7. C om. — 6. B. لما A. — الكتاب. — 10. C om. — 11. C om. dep. *. — له صنما كايعبده donne

les Israélites. En cette année Moïse fit sortir les Israélites d'Égypte; il frappa la mer avec son bâton et fit passer les Israélites à travers la mer; lorsqu'ils furent passés, il frappa encore la mer avec son bâton, et Dieu submergea * B 108 v. le Pharaon et toutes ses troupes. Alors fut réalisée la parole * que Dieu avait dite à Abraham, que sa postérité resterait dans un pays lointain en état d'esclavage pendant 430 ans.

* C 80 v. * EXPLICATION DES CAUSES ET DES RAISONS QUI FIRENT INTRODUIRE EN ÉGYPTÉ LE CULTÉ DES IDOLES.

On raconte que tous les Égyptiens qui n'étaient pas sortis avec le Pharaon et qui étaient restés en Égypte, ayant appris la nouvelle que le * B 109. Pharaon et ses troupes s'étaient noyés dans la Mer Rouge, * en furent frappés; * A 137 v. et ils adorèrent la chose et l'objet qu'ils tenaient dans la main, et chacun d'eux fit une idole à l'instar de cet objet et l'adora, comme si c'était elle qui les avait sauvés de submersion. A cause de cela le culte des idoles en Égypte s'accrut et, au bout d'un certain temps, des diables leur parlaient de

وفي تلك السنة التي هي احد وثمانين من * مولد موسى حيث خرج بني اسرائيل
من ارض مصر حاربهم العمالقة فاباد الله من العمالقة على يدي موسى خلقا كثيرا
* B 109 v. ودامت العداوة بين العمالقة وبين بني اسرائيل الى زمان هامان العماليقي * وزير
ارطحششت الملك¹ وسناتي بقصته في موضعها ان شا الله

وفي تلك السنة صعد موسى الى جبل الله بطورسينا في * الشهر الثالث² فقبل من
الله المعرفة واعطاه الله الحكمة والنبوة والعلم ان ييدا فيتكلم على ابتداء الخلق وكيفية العالم
* B 110. وان يخبر ويحدث ان العالم مخلوق مصنوع وان للعالم ابتداء * وذلك انه يقال انه لم يكن
الدهريه في زمان من الازمنة ودهر من الادهار منذ بدى العالم اكثر منهم³ في ذلك العصر
* C 81 v. الذي وضع * فيه موسى نبي الله التورية على ابتداء الخلق * حتى اعتقد عامة الناس القول
بالدهر فان كثير من بني اسرائيل اعتقدوا ذلك الراي وقالوا بذلك القول وهو كان رايم
وايمانهم⁴ وان موسى تكلم * على مسكن الزمان ايضا⁵ ومن بعد تلك السنة اقام موسى
على مسكن⁶ الزمان كثيرا⁷ بني اسرائيل⁸ من الاتني عشر سبطا قراينهم في مسكن الزمان

1. A om. B ارطحسست. — 2. A السنة الثالثة. — 3. A om. dep. *. — 4. A om.
dep. *. — 5. A على قبة الزمان. — 6. A قبة. — 7. A اكابر. — 8. AB add. اسباط.

l'intérieur de ces idoles. En l'an 81 après * la naissance de Moïse, lorsque * C 81.
les Israélites furent sortis de l'Égypte, les Amalécites les attaquèrent; mais
Dieu en fit périr un grand nombre par l'intermédiaire de Moïse. * L'hosti- * B 109 v.
lité entre les Amalécites et les Israélites continua jusqu'à l'époque d'Haman
l'Amalécite, ministre du roi Artaxerxès. Nous en rapporterons le récit en
sa place, si Dieu le veut. En cette année, au troisième mois, Moïse monta
sur la montagne de Dieu, Tûr-Sina (Sinai), et reçut de Dieu la connais-
sance des choses. Dieu lui accorda la sagesse, la prophétie et la science,
pour qu'il pût parler de l'origine du monde et expliquer l'univers, pour
qu'il fit connaître et expliquât que l'univers a été créé et a eu un commen-
cement; * on dit que dans l'espace des siècles écoulés, depuis les origines * B 110.
du monde, il n'y avait pas eu autant de partisans de l'origine temporelle
qu'à l'époque où Moïse, le prophète de Dieu, composa * la Torah, dans la- * C 81 v.
quelle il traitait de l'origine du monde, pour amener les hommes à l'opinion
que le monde était temporel. Et la plupart des Israélites adhèrent ferme-
ment à cette croyance et professèrent cette doctrine; ce fut leur croyance et
leur conviction religieuse. Moïse parla aussi du Tabernacle. A partir de cette
année, Moïse préposa au Tabernacle le plus âgé des Israélites, choisi dans
douze tribus, qui gouvernèrent le Tabernacle.

فجميع السنين من ادم وابتدا الخلق الى السنة التي صعد فيها موسى الى * جبل * B 110 v. الله بطورسينا وقبل الواح¹ التورية² وهي سنة احد وثمانين من مولد موسى يكون مبلغ السنين من ادم الى تلك السنة ثلثة الاف * وثمان مائة وسبع واربعين سنة وهذا * A 138. كان غرضنا بديا³ في اول قولنا⁴ وكتابتنا وقد صححناها * واستقصينا حسابها وشرحناه فيما * C 82. تقدم من نعتنا

* واول فصح صنعوا اليهود في مصر كان يوم الاحد في كيكلوس التاسع وفي مدة الاربعين سنة التي اقاموا في البرية ما عملوا فيه فصح⁵ ثم دبرهم موسى بعد تلك⁶ السنة تسعة وثلثين سنة وتوفي وهو ابن مائة وعشرين سنة فبلغت السنين من ادم ومبتدا الخلق الى السنة التي توفي * فيها موسى ثلثة الف سنة وثمان مائة وستة وثمانين سنة⁷ * B 111. وصارت السنين من بعد ذلك تحسب ما بيننا من تاريخ العالم على سنين تدبير القضاة اياهم⁸ وبيان ذلك ان مبلغ السنين من ادم الى الطوفان الفان ومايتان وستة وخمسين سنة ومن الطوفان الى ان ولد لارغوا⁹ الفالغ الذي¹⁰ تقسمت¹¹ الالسن * في * C 82 v.

1. اللواح C. — 2. A add. الله. — 3. C بديا. — 4. A om. — 5. AB om. dep. *. — 6. C ذلك. — 7. Ici commence la lacune dans le A. — 8. C اياهم. — 9. B om. — 10. C التي. — 11. B تفرقت.

Le total des années depuis Adam et le commencement du monde jusqu'à l'année où Moïse monta sur * la montagne de Dieu Tûr-Sina (Sinaï) et reçut les tables de la Torah, c'est-à-dire jusqu'à l'année 81 après la naissance de Moïse, — le total des années depuis Adam jusqu'à cette année-là est * de 3847 ans. Nous avons exposé tout cela au début de notre traité et de notre livre; nous l'avons corrigé * en abrégant le calcul et l'avons expliqué plus haut. Les Juifs célébrèrent la première Pâque en Égypte le dimanche du neuvième cycle; et ils ne célébrèrent pas la Pâque pendant les 40 ans qu'ils passèrent au désert. Ensuite Moïse les gouverna, après cette année-ci, 39 ans et mourut à l'âge de 120 ans. Les années depuis Adam et les origines du monde jusqu'à l'année de la mort * de Moïse sont de 3886 ans. Après cela les années sont comptées, comme nous l'avons expliqué, dans l'histoire du monde, d'après les années du gouvernement des Juges sur les Israélites. L'explication est la suivante : le total des années depuis Adam jusqu'au déluge est de 2256 ans; depuis le déluge jusqu'à ce qu'Ar'û eût engendré * C 82 v. Phaleg, à l'époque duquel les langages furent divisés, * — 670 ans; depuis

ايامه ستمائة وسبعين سنة¹ ومن ادم الى تلك السنة الفان سنة وتسع مائة وستة وعشرين سنة ومن يوم ولد ارغوا الى يوم ولد ابراهيم اربعمائة وستة عشر سنة ومن الطوفان الى تلك السنة الف وستة وسبعين سنة² * ومن ادم الى تلك السنة ثلثة الاف وثلثة مائة واثنين واربعين سنة³ ومن يوم ولد موسى الى ان خرج بنو اسرائيل من مصر وهى السنة التى صعد فيها الى جبل الله بطورسينا وقبل الالواح من الله احدى⁴ وثمانين سنة ومن الطوفان الى تلك السنة الف وخمس مائة واحد وتسعين سنة ومن ادم الى تلك السنة ثلثة الاف وثمان مائة وسبعة واربعين سنة على ما تقدم فى قولنا⁵ ثم دبرهم موسى بعد ذلك ايام * حياته وبقية عمره تسعة وثلثين سنة فانتت السنين من ادم ومبتدا الخلق الى السنة التى توفى فيها موسى ثلثة الاف وثمان مائة وستة وثمانين سنة * واول فصع عملوا اليهود بعد اربعين سنة فى زمان يشوع ابن نون على اريحا⁶ فى كيكلوس العاشر⁷ ومن بعد ذلك دبرهم يشوع ابن نون سبعة وعشرين سنة ثم من بعد يشوع ابن نون دبر بنى اسرائيل المدبرون والقضاة⁸ تمام⁹ خمس مائة سنة * وست وخمسين سنة¹⁰ ومن بعد اقضا مدبرهم تحسب تاريخ السنين لتاريخ العالم على سنى ملوكهم ويتدى تاريخها من

* C 83.

1. C om. — 2. B ألف وخمس مائة سنة وعشر سنين. — 3. B وستون. — 4. B احدى. — 5. Ici se termine la lacune dans le A. — 6. C اريحا. — 7. AB om. depuis *; cf. plus haut. — 8. C add. مدبرهم. — 9. A مدة. — 10. C خمس سنين.

Adam jusqu'à cette année-là 2926 ans; depuis le jour de la naissance d'Ar'û jusqu'au jour de la naissance d'Abraham 416 ans; depuis le déluge jusqu'à cette année-là 1076 * (1510) ans; depuis Adam jusqu'à cette année-là 3342 * B 111 v. (3766) ans; depuis le jour de la naissance de Moïse jusqu'à la sortie des Israélites d'Égypte, c'est-à-dire jusqu'à l'année où Moïse monta sur la montagne de Dieu Tûr-Sina et reçut les tables de Dieu, — 81 ans; depuis le déluge jusqu'à cette année-là 1591 ans; depuis Adam jusqu'à cette année-là 3847 ans, d'après ce que nous avons dit plus haut. Après cela Moïse gouverna, pendant sa vie jusqu'à ce qu'il mourût, * l'espace de 39 ans, de sorte que les années depuis Adam et les origines du monde jusqu'à l'année de la mort de Moïse sont de 3886 ans. Les Juifs célébrèrent la première Pâque 40 ans après, à l'époque de Josué, fils de Noun, près de Jéricho, au dixième cycle. Après Moïse, ce fut Josué, fils de Noun, qui les gouverna pendant 27 ans; ensuite après Josué, fils de Noun, ce furent les gouverneurs et les juges qui gouvernèrent les Israélites pendant 556 ans; après la fin de leur gouvernement la chronologie de l'histoire du monde est évaluée d'après les années de leurs rois. Cette chronologie commence par l'année où monta sur le trône Saoul,

* C 83.

السنة التي ملك فيها شاوول¹ ابن قيس² من سبط بنيامين وهو اول ملك ملك على
 بنى اسرائيل فتكون السنين من ادم³ * ومبتدا الخلق الى اليوم الذي ملك فيه شاوول * B 112 v.
 اربعة الف وثلاثماية واحد⁴ وتسعين سنة * وكانت حياة موسى مائة وعشرين سنة منها اربعين
 سنة مقامه بمصر ومنها اربعين سنة مقامه في مدين عند يثرون ومنها اربعين سنة مقامه في
 التيه وكتب موسى خمسة اسفار كالذي تقدم من قولنا وفي تلك الاسفار سبع عشر الف
 اية واحد واربعين اية⁵

قصة على صنعة الكيمياء⁶ وصنعة الياقوت وغير ذلك من الاحجار المرتفعة * A 139 v.

مكتوب ان الله اعطى باسلايل⁷ الحكمة * وعلمه ان يعمل مسكن⁸ الزمان فعلمه
 الله الصنعة ومعرفة عمل الجواهر وتقية ما دخل عليها من الاعراض والاوزاخ فعمل وزين
 بصنعة * مسكت⁹ الزمان * فكان اول من ظفر بعمل الصنعة¹⁰
 * C 84 v.

1. B ساوول. — 2. B قيش A. — 3. Fol. 83 v. du Ms. C est blanc; pas de lacune.
 — 4. B احدى. — 5. A om. depuis *. Ici commence dans le A le passage (fol. 138-139 v.),
 omis dans les BC, que nous omettons ici également, parce qu'il se complète dans les
 BC plus bas. — 6. A تدل على عمل قبة الزمان. — 7. A; in BC بصليال. — 8. A قبة.
 — 9. A قبة. — 10. A om. dep. *.

filis de Kisch, de la tribu de Benjamin, le premier roi qui régna sur les
 * B 112 v. Israélites. Les années depuis Adam * et les origines du monde jusqu'au jour
 * C 84. où Saoul monta sur le trône sont de 4391 ans. La vie de Moïse fut de
 120 ans, dont il passa 40 ans en Égypte, 40 ans chez Jethro dans le pays
 de Midian et 40 ans dans le désert. Moïse écrivit cinq livres, dont nous
 avons parlé plus haut; dans ces livres il se trouve 17.041 versets.

* A 139 v. HISTOIRE DE L'ART DE L'ALCHIMIE, DU TRAVAIL DE LA JACINTHE
 ET D'AUTRES PIERRES PRÉCIEUSES.

* B 113. Il est écrit que Dieu doua Bésélél¹ de l'intelligence * et lui indiqua la
 manière d'ériger le Tabernacle; Il lui apprit l'art et la science de travailler
 les pierres précieuses et de les nettoyer des substances étrangères et des
 * C 84 v. impuretés. Bésélél fit le Tabernacle et l'embellit de son talent. * Il fut le
 premier qui arriva à faire un ouvrage d'art. En cette année Moïse envoya les

1. V. Exode, xxxi, 2.

وفي تلك السنة¹ بعث موسى الجواسيس الى ارض * كنعان التي هي بلاد فلسطين والاردن وما والاها² ليجسوا عن البلد واهله وان يوشع³ ابن نون وكالب ابن يوفنا⁴ قطعوا⁵ عنقود عنب وحملوا⁶ بينهما على خشبة⁷ وكان يوشع ابن نون يومئذ ابن خمس واربعين سنة وكالب ابن يوفنا ابن اثنين⁸ واربعين سنة * وبعد تلك السنة بعث بالقى ملك مدين الى بلعام القاصوم⁹ ان ياتيه ويلعن له بنى اسرائيل وفي سنة اربعة وثمانين من حياة موسى صار هرون¹⁰ اخوه¹¹ كاهنا وامات الله ابنه¹² حيث قربا نار¹³ غريبة وتزوج العازر ابن * هرون الذى هو من سبط لاوى سبط الكهنة بنت عميناذاب¹⁴ من سبط يهودا¹⁵ * فكان هذا اول مخالطتهم ومصاهرتهم سبط لسبط لانه لم يكن فى التاموس ان يتزوج احد منهم الا من سبطه¹⁶ فولد له منها قنحاس * الذى مكتوب عليه انه غار لله وغضب لله فطعن برمح¹⁷ الزانى والزانية فملقهما فى الهوا وفي سنة مائة وثمانى عشر * من

1. C om. — 2. A القدس وفلسطين. — 3. B يوسع A يسوع et يشوع. — 4. Sic in B; C يوفينا A يوفنا. — 5. A قطعوا. — 6. A حملوه. — 7. A قوب. — 8. A ثلثة. — 9. A; in BC القاصوم. — 10. AB هارون et infra. — 11. A اخاه. — 12. B بنيد A بنيد. — 13. AB النار. — 14. A; C عميناذاب B عميناذاب. — 15. C يهودا. — 16. A om. depuis *. — 17. BA بحرته.

espions au pays de Canaan, c'est-à-dire celui de Palestine, du Jourdain et des contrées limitrophes, afin qu'ils examinassent le pays et le peuple. Josué, fils de Noun, et Caleb, fils de Jephonné, coupèrent une grappe de raisin et la portèrent, à eux deux, sur un levier¹. En ce temps-là Josué, fils de Noun, avait 45 ans et Caleb, fils de Jephonné, 42 (43) ans. * Quand cette année fut * B 113 v. passée, Balac, roi des Midianites, envoya des ambassadeurs à Balaam, le magicien, pour qu'il vint auprès de lui et maudit les Israélites². En l'an 84 de la vie de Moïse, Aaron, son frère, devint grand prêtre. Dieu fit mourir ses deux fils parce qu'ils avaient offert en sacrifice un feu profane³. Éléazar, fils * d'Aaron, de la tribu de Lévi, à laquelle appartenaient les Lévites, épousa * A 140. une fille d'Aminazab⁴, de la tribu de Juda. * C'était le premier cas du mé- * C 85. lange et des liens de parenté d'une tribu avec une autre, parce que la loi (νόμος) ne permettait que les mariages entre des personnes de la même tribu. Éléazar engendra Phinehas * dont il est écrit qu'il avait été zélé pour Dieu, * B 114. s'était fâché pour Lui, avait frappé avec sa lance deux adultères et les avait pendus en l'air⁵. En l'an 118 de la naissance de Moïse, mourut Aaron,

1. V. Nombres, xiii, 24. — 2. V. Nombres, xxi, 1-6. — 3. V. Lévitique, x, 1-2; Nombres, iii, 4. — 4. V. Exode, vi, 25 et comp. vi, 23. — 5. V. Nombres, xxv, 1-8.

مولد موسى¹ توفي هرون اخوه * وقام من بعده العازر ابنه وتوفي موسى بعد هرون² بستين وهو ابن مائة وعشرين سنة³ ومن بعد وفاة موسى قام يوشع⁴ ابن نون خادمه مدبراً على بنى اسرائيل * مكان موسى بعد هرون بستين وكان حين قام عليهم ابن ثلاثة وثمانين سنة⁵ ويوشع ابن نون ادخل بنى اسرائيل الى ارض كنعان الموعد الذى وعد الله لابراهيم ان يعطيها زرعه فصار عليهم يوشع ابن * نون مدبراً سبعا وعشرين سنة وتوفي وهو * C 85 v.
ابن مائة وعشرين سنة وفى السنة الاولى * من تدبير يوشع ابن نون حارب العمالة فافطروا⁶ * B 114 v.
بهم قتلهم⁷ مقتلة⁸ لم يبق معها⁹ منهم¹⁰ الا * شرذمة يسيرة¹¹ ولم يزل يتبعهم بجيوشه وجنوده حتى كان وقت تسع ساعات من النهار * فلما حذر¹² الا يبلغ غايته¹³ فيهم عزم على الشمس والقمر فقال انت ايتها الشمس * قف فى جبعون¹⁴ وانت يا قمر قف فى بقعة ايلون¹⁵ فوقفت الشمس مقدار¹⁶ ست ساعات حتى انتقم من اعداء * فوقوف الشمس فى موضعها ليس كالذى ظن اناس ممن لا فحص له¹⁷ ولا معرفة بدفاين¹⁸ الكتب واسرارها * B 115.

1. A om. dep. *. — 2. C هارون. — 3. AB om. depuis *. — 4. A ايشوع. — 5. A om. dep. *. — 6. AB فظفر. — 7. B قتل منهم A قتل فيهم. — 8. A add. عظيمه. — 9. AB om. — 10. B فيهم. — 11. AB قليل. — 12. B حاذر. — 13. A depuis * منيته. — 14. C جعوب B جعوب A om. — 15. Hoc in B; C ابلون A om. depuis *. — 16. C om. — 17. A مما لا علم لهم. — 18. A بعلوم.

son frère. Il eut pour successeur Éléazar, son fils. Moïse mourut deux ans après Aaron; il avait 120 ans. Après la mort de Moïse, ce fut Josué, fils de Noun, son serviteur, âgé de 83 ans, qui commença à gouverner les Israélites à la place de Moïse, deux ans après Aaron. Josué, fils de Noun, fit entrer les Israélites dans la terre promise de Canaan que Dieu avait promis de donner à la postérité d'Abraham. Après les avoir gouvernés pendant 27 ans,

* C 85 v.
* B 114 v. Josué, fils de Noun, * mourut à l'âge de 110 ans. La première année * du gouvernement de Josué, fils de Noun, les Amalécites firent la guerre; mais il les vainquit et en tua un grand nombre, de sorte qu'il n'en resta qu'une petite troupe; avec ses troupes il ne cessa pas de les poursuivre jusqu'à 9 heures du jour. De peur de ne pas réussir dans ce qu'il projetait à leur sujet, il adjura le soleil et la lune et dit : « Toi, ô soleil, arrête-toi sur Gabaon, et toi, lune, dans le champ d'Ailoun (Aialon)! » Et le soleil resta immobile pendant 6 heures jusqu'à ce qu'il se fût vengé de ses ennemis¹. * Quant à l'arrêt du soleil au lieu où il était, ce n'est pas, comme le croient les gens qui n'examinent pas et ne connaissent pas les trésors de livres et leurs mystères, que

1. V. Josué, x, 12-13.

ان الشمس والقمر وقفا فقط وسار الفلك فان هذا * مّا يدل انه لو كان كالذى¹ ظنّ
 * C 86. اناس ان الشمس * وقفت وسار القمر لكان يكون في ذلك تغيير² الازمنة والاربعة
 * A 140 v. الفصول³ لان الفلك يسير في ست ساعات * ثلثة بروج فكان يصير زمان الربيع زمان
 القيظ⁴ وان⁵ كان زمان القيظ كان يكون الخريف وان كان الخريف كان يكون الشتا وان
 * B 115 v. كان الشتا كان يكون الربيع * ولكن كتب الحكماء تدل على ان الفلك وقف بجميع⁶
 كواكبه وانواره بلا تغيير⁷ من الازمان فتكون الاحياء من ادم الى يوشع ابن نون سبعة
 وعشرين جيلا الى منتهى حياة موسى وفي السنة⁸ عشر من تدبير يوشع ابن نون قسم
 الارض التي ورثهم الله بين اسباطهم خلا⁹ سبط لاوى سبط الكهنة وانه لم يقسم لهم من
 الارض شيا كالذى امره الله قال ان الرب * الالة حصتهم وقسمتهم¹⁰ وامر الله ان يدفع
 * C 86 v. جميع الاسباط الاحدى عشر سبطا¹¹ الى سبط لاوى في كل عام العشر * مما يستغلون¹²
 * B 116. وفي ذلك الزمان¹³ عمل طروحتوس (?)¹⁴ اليوناني المركبة الاولى التي تكون على

1. A om. dep. *. — 2. C تغير. — 3. C الاربع والفصول. — 4. A الصيف et infra. —
 5. CA om. — 6. C جميع. — 7. C تغير. — 8. C ستة. — 9. AB سوى. — 10. A add.
 عشر اسباط بني اسرائيل. — 11. C om. — 12. C يستغلون. — 13. Ici commence la lacune
 dans le A. — 14. C طروحتوس B طروحتوس.

le soleil et la lune seuls se seraient arrêtés, tandis que la sphère continuait de se mouvoir. Cela s'explique par ce fait que, si, comme certaines gens le croient, le soleil * s'était arrêté et la lune s'était mue, alors un bouleversement se serait produit dans les époques et les quatre saisons, parce que, la sphère céleste ayant traversé en 6 heures * trois signes du Zodiaque, alors * A 140 v. au lieu du printemps aurait eu l'été, au lieu de l'été, l'automne, au lieu de l'automne, l'hiver et au lieu de l'hiver, le printemps. * Mais les livres des sa- * B 115 v. vants indiquent que la sphère céleste s'arrêta avec toutes ses étoiles et tous ses astres sans changement dans les saisons.

Depuis Adam jusqu'à Josué, fils de Noun, jusqu'à la mort de Moïse, il y eut 27 générations. En l'an 40 du gouvernement de Josué, fils de Noun, il partagea la terre que Dieu leur avait donnée en héritage, entre les tribus des Israélites, excepté la tribu de Lévi, celle des Lévites; il ne leur donna point de terre, comme Dieu le lui avait prescrit. Il dit que le Seigneur * était leur * C 86 v. partage et leur héritage. Et Dieu ordonna que toutes les onze tribus donnassent à celle de Lévi chaque année le dixième * de leur récolte. * B 116.

En ce temps-là Erichthonius le Grec fit le premier char, attelé de quatre chevaux et semblable au trône mouvant à neuf mikdâr; dix personnes s'y pla-

اربعة افراس ويشبه المركبة مجلس زلاله تسع مقدار عشر رجال يجلسون فيه والمركبة تجري¹ على بكرات تسير فيها² تلك الاربعة افراس فيجاس فيها الملك ومن احب³ من خاصته فيسير حيث اراد بها⁴ ويقال انها⁵ قد بطلت لانه ليس احد يعرف⁶ عملها وقال قوم ان الروم يعملونها اليوم وفي تلك السنة⁷ حارب⁸ بنو لوط ولد عمون⁹ وولد مواب فقاتلوا بنى كنعان فقتلوا منهم خمسة الف نفس * وقتل منهم يوشع ابن نون ايضا * C 87. سبع قبائل * وقتل واحد وثلاثين ملكا. ومن بعد يوشع ابن نون¹⁰ قام على بنى اسرائيل * B 116 v. كوشان المنافق فدبرهم ثمان سنين وفي ذلك الزمان عرف قروطس¹¹ وقرونطس¹² في مدينة قسوس¹³ وهما اول من احدث اللعب والزفن والرقص والزمير واصناف اللعب بانواع آلة السلاح ثم دبر بنى اسرائيل عتاييل ابن قانز¹⁴ اربعين سنة وفي السنة الاولى من تدبيره ملك في مدينة اثيناس ققرويس¹⁵ تسعة واربعين سنة ومكتوب في كتاب اشعار اوميرس * ان ققرويس ومن كان بعده ممن طابقه على مذهبه ورايه الذين¹⁶ اظهروا * B 117.

1. B. — 2. بها. — 3. C. اجب. — 4. C. om. — 5. C. اند. — 6. B. بحسب. — 7. Ici finit la lacune dans le A. — 8. C. تحارب. — 9. B. عميناداب. — 10. Ici commence la lacune dans le A. — 11. B; in C. قروطس. — 12. C. قرونطاس. — 13. C. قيسون. — 14. C. فانت. — 15. C. ققرونس et infra. — 16. B; in C. هم الذى.

gaient, et le char, mené par ces quatre chevaux, marchait sur les roues. Le roi y prenait place avec ses notables les plus aimés; et le char marchait où il voulait. On dit qu'il n'existe plus, parce qu'il ne se trouve personne qui sache le faire; mais certaines gens disent que les Grecs le font même maintenant.

Cette année-là les fils de Loth, les Ammonites et les Moabites, firent la guerre et combattirent les Cananéens, mais ceux-ci en tuèrent 5.000, * et Josué, fils de Noun, lui-même en tua aussi 7 tribus * et 31 rois. Après Josué, fils de Noun, ce fut Kuschan, le trompeur, qui fut le chef des Israélites et les gouverna pendant 8 ans¹.

En ce temps-là se signalèrent les Courètes et les Corybantes dans la ville de Knossos; ils furent les premiers qui inventèrent la musique, la danse, le chant et différentes sortes de musique avec différentes espèces des armes.

Ensuite Othoniel, fils de Kaniz, gouverna les enfants d'Israël pendant 40 ans². La première année de son gouvernement, Cécrops régna dans la ville d'Athènes pendant 49 ans. Il est écrit dans les poèmes d'Homère * que

1. V. Juges, III, 8. — 2. V. Juges, III, 9-11.

تلك الامور الردية والاحاديث القبيحة المثبتة في اليونانيين وهي مكتوبة في اشعار اوميرس * C 87 v. وفي تلك السنة قتل عثايل¹ * كوشان² المنافق ملك ارام واعتق بنى اسرائيل منه وفي ذلك الزمان صار طوفان اخر في ايام دقليوس ومن بعد زمان ذكر فلاطن قصة هذا الطوفان وحديثه في كتب فلاطن الذي هو معلم ارسطوطالس³ وفي ذلك الزمان سمي زوس وعرف انه ملك اقراطي⁴ من بلاد السواحل وكانت حياته سبع مائة سنة * فعل كل قبيحة وكل⁵ تن من الامور الردية في اليونانيين وفي ذلك الزمان انحدرت ايوا الى ارض⁶ مصر وهي التي سميت من كثرة فجورها اسس ثم دبّر بنى اسرائيل وغلب عليهم بنو مواب من بنى لوط اربع عشر سنة وفي ذلك الزمان بنيت مدينة قورثوس⁷ التي تعرف بالقورتناس وفي ذلك الزمان عمل النحاس القرثيون⁸ الذي لا يقع عليه الدباب ولاشي من الهوام وفي اقضا ملك بنى مواب ملك على ائيناس⁹ من بعد ققرويس قرونوس الذي * C 88. تفسير اسمه زحل¹⁰ * فملك تسع سنين وفي ذلك الزمان صار في مدينة ائيناس مجمع * B 118.

1. C عينايل. — 2. B كوسام. — 3. B; in C ارسطاليس. — 4. C اقراطي. — 5. C om. — 6. C om. — 7. C قورثوس B قوررثوس. — 8. C om. — 9. C ائيناس. — 10. C رجل.

Cécrops et ses successeurs qui avaient les mêmes croyances religieuses, furent ceux qui manifestèrent ces mauvaises choses et ces vilaines histoires reçues chez les Grecs; c'est ce qui est écrit dans les poèmes d'Homère.

En cette année Othoniel * tua Kuschán, le trompeur, roi d'Aram, et en * C 87 v. affranchit les Israélites. A cette époque, il arriva un autre déluge au temps de Deucalion. Quelque temps après, Platon, qui était le maître d'Aristote, nous a donné le récit et l'histoire de ce déluge dans ses livres¹. A cette époque on cite Zeus qui, à ce qu'on rapporte, était roi de Crète, pays maritime; sa vie fut de 107 ans *; il avait commis toutes sortes d'abominations * B 117 v. et s'était souillé dans les débauches des Grecs. A cette époque, Io, qui fut appelée Isis à cause de ses déportements, se rendit au pays d'Égypte.

Ensuite les Moabites, de la postérité de Loth, ayant vaincu les Israélites, les gouvernèrent pendant 14 ans.

A cette époque fut bâtie la ville de Kourithous², qui est connue sous le nom de Corinthe. A cette époque les Corinthiens firent le cuivre (?) que ni quadrupèdes, ni * reptiles n'attaquaient. * C 88.

Vers la fin du règne des Moabites, régna sur Athènes, après Cécrops, Crônôs, dont le nom traduit signifie Saturne, * pendant 9 ans. A cette époque, * B 118. dans la ville d'Athènes, fut établie l'assemblée d'Aréopage, ce qui signifie l'assemblée des juges et des savants.

1. V. Plato, *Timaeus*, 22. — 2. Cf. George Sync., II, 288 : 'Εφύρα.

اريوس باغوس¹ الذى تفسيره مجمع القضاة والحكما ويقال ان فى ذلك الزمان ابتدا ديونوسىوس ابن دقليوس فنصب الكرم وعصر الخمر فشرىها الناس وليس على ما ذكر اناس بجهلهم فقالوا ان اول من اظهر شرب الخمر ودل عليها الشياطين لانا قد اصبنا الكتاب يقول ايضا ان نوحا من قبل هذه الادهار² كان نصب الكرم وعصر الخمر وشرب منها ودبر بنى اسرائيل اهود ابن حازا³ * ثمين سنة وقتل غفلون⁴ ملك مواب من بنى لوط وكان * اغتياله اياه * انه شد على فخذة سيفا ذا حدين ثم دخل على غفلون وقال له بينى وبينك سر اريد اقله لك فامر غفلون جميع اصحابه فخرجوا وبقي معه * وهو وحده فحل السيف عن فخذة وضرب به بطنه فخرج جوفه وقتله وخرج ودبر بنى اسرائيل وغلب بنى مواب وفى سنة خمسة وعشرين من تدبير اهود⁵ انقضى الالف الرابع من مدة سنى تاريخ العالم ويبان ذلك انا اوضحا ودلنا بلا شبهة ان مدة السنين من لدن ادم ومبتدا الخلق * الى السنة التى توفى فيها موسى نبى الله ثلاثة الف

* B 118 v.
* C 88 v.

* B 119.

1. B; C اريوس ناغوس — 2. B هذا الزمان — 3. B; in C اهوز ابن حازا — 4. B; اهوز — 5. C om. — 6. C اهوز.

On raconte qu'à cette époque Dionysios, fils de Deucalion, aurait commencé à planter des vignes et à presser du vin; et les hommes en buvaient. Mais cela ne s'accorde pas avec ce que certaines gens racontaient dans leur ignorance : ils disaient que les premiers qui avaient appris à boire du vin et donné des indications sur ce sujet, auraient été les diables; mais nous avons également trouvé dans les Livres Sacrés qu'avant ce temps-là Noé avait planté des vignes, avait pressé du vin et en avait bu.

Ahoud (Ehud, Aod), fils de Hara (Gera), gouverna les Israélites pendant 80 ans. C'est lui qui tua Eglon, roi des Moabites, de la race de Loth; il le fit * périr ainsi : * il attacha à sa cuisse une épée à deux tranchants; ensuite il se présenta devant Eglon et lui dit : « J'ai un secret pour toi; je veux te le confier. » Eglon, ayant ordonné à tous ses compagnons de sortir, resta seul avec lui. Alors Ahoud, ayant détaché son épée de sa cuisse, la lui enfonça dans le ventre, de sorte que ses entrailles en sortirent, et le tua; après cela il sortit. Il gouverna les Israélites et vainquit les Moabites. En l'an 25 du gouvernement d'Ahoud, fut accompli le quatrième millier des années de l'histoire du monde. Cela est clair, car nous avons déjà exposé et indiqué d'une manière précise que l'espace des années depuis Adam et les origines du monde * jusqu'à l'année de la mort de Moïse, prophète de Dieu, fut de 3886 ans. Si nous

* C 88 v.
* B 118 v.

* B 119.

وثمان مائة وستة وثمانين سنة فاذا ازدنا عليها من يوم وفاة موسى سنى تدبير يوشع¹ ابن نون بنى اسرائيل وهى سبعة وعشرين سنة * ومن بعد كوشان² المناق * ثمانى سنين * C 89. ومن بعد كوشان³ عثايل اربعين سنة ومن بعد عثايل بنى مواب من ولد لوط اربع عشر سنة ثم زدنا عليها⁴ خمسة وعشرين سنة من سنى تدبير اهود اياهم الذى ذكرنا انه دبّرهم ثمانين سنة بلغت السنين مائة سنة واربع عشر سنة ثم زدنا⁵ على مدّة السنين من آدم الى يوم وفاة موسى * التى هى ثلثة الف وثمان مائة وستة وثمانين سنة فبلغت وانتهت * B 119 v. وتمّت اربع الف سنة لمدّة تاريخ سنى العالم لتمام خمسة وعشرين سنة من تدبير اهود بنى اسرائيل على ما ذكرنا بديا وفى ذلك الزمان بنيت نيقوموديا⁶ من بعد⁷ نقدس⁸ التى هى القسطنطينية ومن بعد زمان خسف بها ثم بناها بعده بوزس الملك وسماها على اسمه بوزنطية * ومن بعد زمان ودهور ملك قسطنطين ابن هلالنى * فوسمها وزاد فيها * C 89 v. وسماها باسمه القسطنطينية وفى ذلك الزمان تزوج فسدن⁹ لوسيانوسوس¹⁰ فولد له منها * B 120.

1. C يوشع. — 2. C كوشان. — 3. C om. depuis *. — 4. C om. — 5. B زدناها. — 6. C نيقوموزيا B بركوموزيا. — 7. B من. — 8. Codd. نقدس. — 9. B سسدون = بسيدون. — 10. C لوباسابوس B لوباسابوسوس.

y ajoutons, depuis le jour de la mort de Moïse, les années du gouvernement de Josué, fils de Noun, sur les Israélites, c'est-à-dire 27 ans; * — après lui * C 89. celles de Kuschan, le trompeur, 8 ans; ensuite celles d'Othoniel, 40 ans; après Othoniel, celles des Moabites, enfants de Loth, 14 ans; ensuite si nous y ajoutons 25 ans des années du gouvernement d'Ahoud, qui, comme nous l'avons dit, les gouverna pendant 80 ans, nous obtenons le nombre de 114 ans, et si nous ajoutons ce chiffre aux années écoulées depuis Adam jusqu'au jour de la mort de Moïse, * c'est-à-dire 3886 ans, alors cela donnera le chiffre de * B 119 v. 4000 ans de la chronologie du monde, juste au bout de 25 ans du gouvernement d'Ahoud sur les Israélites, dont nous avons parlé plus haut.

A cette époque fut bâtie Nicomédie par Nicomède, c'est-à-dire Constantinople; mais au bout de quelque temps cette ville s'enfonça dans la terre. Ensuite après cela, le roi Byzas la rebâtit et l'appela, d'après son nom, Byzance. * Au bout de quelque temps, Constantin, fils d'Hélène, monta au trône; * il l'élargit, l'agrandit et l'appela de son nom Constantinople (*Constantyniya*). * C 89 v. * B 120.

A cette époque Poseïdon épousa Lysianasse et engendra d'elle Douk. ntis et Busiris; quelque temps après, Busiris s'empara du pays qui est situé sur

دوقطس وفعلوس¹ ومن بعد زمان تغلب فعلونس² على البلدان التي هي على نهر النيل فكان يذبح الغربا³ من ماره الطريق وعابري السبيل فياكلهم ثم دبّر⁴ بني اسرائيل من بعد اهود اثنين وعشرين سنة وفي ذلك الزمان عرف فروقوسوس⁵ ذلك الذي يقال عنه ان من كثرة حضره وسرعته كان زعموا⁶ يطير طيرا فلا يدركه العتاق ولا الظبا ثم دبّر بني اسرائيل بارق من سبط نفتالي⁷ اربعين سنة * فحارب سيسرا فاباده * B 120 v. واباد جميع حيوشه وخمس مائة مركبة من حديد كانت له وفي ذلك الزمان بنا احايوس⁸ * مدينة وسماها على اسمه وفي ذلك الزمان كانت سبلا⁹ القاصومة التي كانت تبته عقول¹⁰ * C 90. الناس بقصمها¹¹ وفي ذلك الزمان يقال بطلبة فعلونوس¹² وتضرّعه الى الاله ابتلى بوروس زوس¹³ فجامع امه مملوكة من ال اذنفنطوس¹⁴ على جانب بحيرة طريطونوس¹⁵ فولدت له افروذيطا¹⁶ * التي تفسيرها الزهرة وفي ذلك الزمان عرف مولوفونوس¹⁷ القاصوم¹⁸ * B 121.

1. B. دوقطس وفعلونس C. دوقطس وفعلونوس. Peut-être = Busiris? — 2. B. العربا. — 3. C. العربا. — 4. Ici il faut ajouter le nom propre de Samgar = شمعار ou شمجار. V. Juges, v, 6. — 5. B. فروقوسوس C. فعلونوس. — 6. B. om. — 7. B. نفتالي C. نفتالي. — 8. B. احايوس C. فعلونوس. — 9. B. سبلا. — 10. B. العقول عقول. — 11. C. بقصمها. — 12. B. فعلونوس C. فعلونوس. — 13. B. om. زوس. — 14. B. اذنفنطوس C. اذنفنطوس. — 15. C. طونطويس B. طريطونوس. — 16. C. افروذيطا B. افروذيطا. — 17. B. مولوفونوس C. مولوفونوس. — 18. C. القاصوم.

le fleuve du Nil; il massacrait les étrangers qui passaient, et les voyageurs, et il les mangeait.

Ensuite (Samgar) gouverna les Israélites, après Ahoud, pendant 22 ans.

A cette époque s'illustra Phrixus; on raconte que, grâce à son agilité et à sa vitesse, il volait comme un oiseau, et que ni les plus excellents chevaux, ni les gazelles ne pouvaient l'atteindre.

Ensuite Barac, de la tribu de Nephthali, gouverna les Israélites pendant 40 ans; * il fit la guerre à Sisara et le fit périr lui-même avec toutes ses troupes et 500 chariots de fer qu'il avait.

* C 90. A cette époque Achæus bâtit * une ville et lui donna son nom.

A cette époque vécut Sibylle, la prophétesse, qui expliquait clairement les pensées des hommes par son don de prophétie.

A cette époque il est question des prières et des supplications de..... adressées aux dieux..... Zeus; il connut une esclave de la famille..... au bord du lac de Tritone; elle mit au monde Aphrodite, * ce qui signifie la Beauté (Vénus)¹. A cette époque on signale Melampus le magicien, Tantale et

1. Ce passage est obscur pour moi.

وطنطلوس¹ وطيطاوس² فكانوا يظهران الخفيات بقصمهم³ حتى كان الناس يتعجبون منهم
ويقال ان زوس جامع ايضا لطو⁴ فولد له منها افالون وهرقلس وفي ذلك الزمان ملك ال⁵
بعلمسين المذكورين في كتب اشعار اوميرس ومن بعد بارق⁶ تسلط على بني اسراييل
اهل مدين سبع سنين وهم العرب فخربوا جميع ارضهم

1. C. طنطلوس. — 2. BC. ططلاوس. — 3. C. بقصمهم. — 4. BC. اطو. — 5. C. om. —
6. C. بادق.

Tityus, qui avec leur magie révélaient les choses cachées, de sorte que les gens les admiraient. On raconte que Zeus connut aussi Leto et engendra d'elle Apollon et Hercule¹. A cette époque régnèrent les rois² dont l'histoire se trouve dans les livres des poèmes d'Homère.

Après Barac, les Midianites, qui étaient arabes, gouvernèrent les Israélites, pendant 7 ans; ils dévastèrent tout leur pays.

1. V. George Sync., I, 305. — 2. B.l.msin = Βασιλεις?? Cf. G. Sync., I, p. 294-295.